叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000001

2. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000002

3. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000003

4. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000004

5. 外世界的叛乱(revolt Of The Outworlds) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)

[rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv][ðə; ði]
REVOLT OF THE OUTWORLDS
反叛 的 这 外世界

外世界的反抗

[baɪ]['mɪlt(ə)n] ['lesə(r)]
By Milton Lesser
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

['ælən] [trə'meɪn] [nju:] [mɑ:z] [rɪ'si:vd] [ɪts]['wɔ:tə(r)]
Alan Tremaine knew Mars received its water
艾伦 特雷梅恩 知道 火星 已收到 它是 水

艾伦·特雷梅恩知道火星会吸收水。

['vaɪə][ðə; ði] [speɪs] - [wɔ:p] [frɒm; frəm] ['vi:nəs] .
via the space - warp from Venus .
通过 这 空间 - 经 从 金星 .

通过金星的空间扭曲。

[ɪf] [ðɪs] [laɪf] - [laɪn]
If this life - line
如果 这 生活 - 线

如果这条生命线

[wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [wɔ:(r)] — [ænd; ənd][ˌmæn'kaɪndz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
were cut it meant war — and mankind's destruction !
是 切 它 意思是 战争 — 和 人类的 破坏 !

切断电源意味着战争——以及人类的毁灭！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembə(r)] -
December 1954
十二月 -

1954年12月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['æmplɪfaɪəz] [sweld] [ðə; ði]['klærɪən][kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ki:nɪŋ] ['mɑ:ʃn] [wɪnd]

Amplifiers	swelled	the	clarion	call	of	the	trumpet	above	the	keening	Martian	wind
放大器	肿胀	这	号角	称呼	的	这	喇叭	多于	这	哀歌	火星人	风

[wɪtʃ] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['plɑ:zə][ɒv; əv] ['sɜ:tɪs] ['meɪdʒə(r)] ['sɪti] .

which	swept	into	the	great	central	plaza	of	Syrtis	Major	City	.
哪个	扫荡	进入	这	伟大的	中央	广场	的	叙尔蒂斯	主要的	城市	.

扩音器放大了嘹亮的号角声，盖过了呼啸的火星风，这风席卷了叙尔提斯大城中央广场。

[tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊt'wɜ:rld] ['sɪtəznz] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜ:tɪs] ,

Two	hundred	thousand	outworld	citizens	,	the	entire	population	of	Syrtis	,
二	百	千	外世界	公民	,	这	全部的	人口	的	叙尔蒂斯	,

二十万外星居民，即整个锡尔提斯的人口，

['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

huddled	together	in	the	cold	and	watched	the	blue	and	gold	banner	of	the
蜷缩着	一起	在	这	寒冷的	和	观看	这	蓝色的	和	金子	横幅	的	这

['aʊt'wɜ:rld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [pəʊl] [tu:; tə] ['flʌtə(r)] ['praʊdli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gləʊb] - [ænd; ənd] -

Outworld	Federation	run	up	the	pole	to	flutter	proudly	beside	the	globe	-	and	-
外世界	联邦	跑步	向上	这	极	到	扑	自豪地	旁	这	地球	-	和	-

[stɑ:z] [flæg][ɒv; əv] [ɜ:θ] .

stars	flag	of	Earth	.
明星	旗帜	的	地球	.

他们挤在一起，在寒风中看着外世界联邦的蓝金旗帜升到旗杆上，骄傲地与地球的星空旗帜并肩飘扬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]['ælən] [trə'meɪn] [klaɪmd] [ðə; ði]

There	was	a	tremendous	roar	from	the	crowd	as	Alan	Tremaine	climbed	the
那里	曾是	一个	巨大的	吼	从	这	人群	作为	艾伦	特雷梅恩	攀登	这

[lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['plɑ:zə] .

long	flight	of	steps	leading	to	the	platform	in	the	center	of	the	plaza	.
长的	航班	的	步骤	领导	到	这	平台	在	这	中心	的	这	广场	.

当艾伦·特雷梅恩爬上通往广场中央平台的长长台阶时，人群中爆发出巨大的欢呼声。

[ɪts] ['ri:əli] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['ðer] [ə'plɔ:d] , ['ælən] [trə'meɪn] [θɔ:t] .

It's	really	my	father	they're	applauding	,	Alan	Tremaine	thought	.
它是	真的	我的	父亲	它们是	鼓掌	,	艾伦	特雷梅恩	想法	.

“他们鼓掌的其实是我父亲，”艾伦·特雷梅恩心想。

[ðə; ði]['eldə(r)] [trə'meɪn] , [ded] [ði:z] [tu:] [wi:ks] ,

The	elder	Tremaine	,	dead	these	two	weeks	,
这	长老	特雷梅恩	,	死的	这些	二	周	,

老特雷梅恩，两周前去世了。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] .

had	made	the	dream	of	independence	a	reality	for	the	Outworlds	.
有	制成	这	梦	的	独立	一个	现实	为了	这	外世界	.

使外世界独立之梦成为现实。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] [sək'ses] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn]

Then	,	on	the	eve	of	success	,	he	had	been	struck	down	by	a	still	unknown
然后	,	在	这	前夕	的	成功	,	他	有	到过	击	向下	经过	一个	仍然	未知

[ə'sæsɪn] .

assassin	.
刺客	.

就在他即将成功的前夕，他被一名身份不明的刺客杀害了。

['ælən][hæd; həd] [bi:n] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [nju:] ['wɒʃɪŋtən] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒn] [ɜ:θ] [baɪ][ðə; ði] ['aʊt'wɜ:rld]

Alan	had	been	rushed	from	New	Washington	University	on	Earth	by	the	Outworld
艾伦	有	到过	匆忙	从	新的	华盛顿	大学	在	地球	经过	这	外世界

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Federation	,
联邦	,

艾伦被外世界联邦紧急从地球上的新华盛顿大学带走。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [ɒv; əv] [trə'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəməni] [ɒn] [mɑːz] .

to	bring	the	magic	name	of	Tremaine	to	the	ceremony	on	Mars	.
到	带来	这	魔法	姓名	的	特雷梅恩	到	这	仪式	在	火星	.

将神奇的名字特雷梅恩带到火星上的仪式上。

[ə'bʌv] [hɪm] [naʊ] , ['ælən][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [mɑːz] , [lefˈtenənt] ['dʒen(ə)rəl]

Above	him	now	,	Alan	could	see	the	military	governor	of	Mars	,	Lieutenant	General
多于	他	现在	,	艾伦	可以	看	这	军队	州长	的	火星	,	中尉	一般的

['rɔdərik] ['ɑːmˌstɛd] ,

Roderick	Olmstead	,
罗德里克	奥姆斯特德	,

现在，艾伦抬头就能看到火星的军事长官罗德里克·奥姆斯特德中将。

['weɪtɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][hjuːdʒ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] ['sɪmələ(r)] [siːnz] [ɒn]

waiting	alongside	the	banks	of	huge	television	screens	which	showed	similar	scenes	on
等待	旁边	这	银行	的	巨大的	电视	屏幕	哪个	显示	相似的	场景	在

['viːnəs] ,

Venus	,
金星	,

他们站在一排排巨大的电视屏幕旁，屏幕上播放着金星上类似的景象。

[ɒn] ['sætərnz] [greɪt] [muːn] ['taɪtn] , [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] [lɑːdʒ] ['dʒəʊvɪən] ['sætlˌlaɪts] .

on	Saturn's	great	moon	Titan	,	on	the	four	large	Jovian	satellites	.
在	土星的	伟大的	月亮	泰坦	,	在	这	四	大的	木星	卫星	.

在土星的大卫星泰坦上，以及木星的四颗大型卫星上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɒn] [mɑːz] [æz; əz]['ælən] [trə'meɪn]

But	the	eyes	of	all	the	Outworlds	were	here	on	Mars	as	Alan	Tremaine
但	这	眼睛	的	全部	这	外世界	是	这里	在	火星	作为	艾伦	特雷梅恩

['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spvrənti] [frɒm; frəm][ðə; ði]

mounted	the	platform	to	accept	the	Declaration	of	Sovereignty	from	the
安装	这	平台	到	接受	这	宣言	的	主权	从	这

['gʌvənə(r)] .

governor	.
州长	.

但所有外世界的目光都聚焦在火星上，艾伦·特雷梅恩登上讲台，从总督手中接过主权宣言。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði][skrəʊl][ænd; ənd]

A	hush	descended	on	the	crowd	as	General	Olmstead	unrolled	the	scroll	and
一个	嘘	下降	在	这	人群	作为	一般的	奥姆斯特德	展开	这	滚动	和

[held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmərəz] .

held	it	before	the	television	cameras	.
握住	它	前	这	电视	相机	.

当奥姆斯特德将军展开卷轴并将其举到电视摄像机前时，人群顿时鸦雀无声。

" [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	On	behalf	of	the	government	of	Earth	,	"	he	said	,
"	在	代表	的	这	政府	的	地球	,	"	他	说	,

“我代表地球政府说，”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['buːmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːtɪs] ['plɑːzə][ɒn][ðə; ði]['æmplɪfaɪəz] ,

his	voice	booming	across	the	Syrtis	plaza	on	the	amplifiers	,
他的	嗓音	蓬勃发展	穿过	这	叙尔蒂斯	广场	在	这	放大器	,

他的声音通过扩音器响彻整个瑟提斯广场。

" [aɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spvrənti] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] .

"	I	present	this	Declaration	of	Sovereignty	to	the	people	of	all	the	Outworlds	.
"	我	展示	这	宣言	的	主权	到	这	人们	的	全部	这	外世界	.

“我向所有外世界的人民呈上这份主权宣言。”

[ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [mɑːz] , ['viːnəs] ,

The	five	hundred	million	citizens	of	Mars	,	Venus	,
这	五	百	百万	公民	的	火星	,	金星	,

火星、金星上的五亿居民

['taɪtn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒəʊvɪən] [muːnz] [wɪl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [mɑːtʃ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv] [ɜːθ]

Titan	and	the	Jovian	Moons	will	hereafter	march	alongside	the	peoples	of	Earth
泰坦	和	这	木星	月亮	将要	此后	行进	旁边	这	人民	的	地球

[ɪn] ['iːkwəl] ['juːniən] .

in	Equal	Union	.
在	平等的	联盟	.

土卫六和木星的卫星此后将与地球人民并肩前进，组成平等联盟。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [piːl] [ɒv; əv] [ə'kleɪm] .

"	Two	hundred	thousand	voices	rose	in	a	thunderous	peal	of	acclaim	.
"	二	百	千	声音	玫瑰	在	一个	雷鸣	皮尔	的	欢呼	.

二十万人发出雷鸣般的欢呼声。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kredɪt] , " ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [went] [ɒn] ,

"	It	is	to	your	everlasting	credit	,	"	General	Olmstead	went	on	,
"	它	是	到	你的	永恒	信用	,	"	一般的	奥姆斯特德	去	在	,

“这将永远归功于你，”奥姆斯特德将军继续说道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [beəz] [fruːt] [tə'deɪ] [blʌdləsli] .

"	that	your	great	struggle	for	freedom	bears	fruit	today	bloodlessly	.
"	那	你的	伟大的	斗争	为了	自由	熊	水果	今天	无血	.

“你们为自由而进行的伟大斗争今天以和平的方式结出了果实。”

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃæl; ʃəl] [lɒŋ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

History	shall	long	remember	this	moment	,
历史	将	长的	记住	这	片刻	,

历史将永远铭记这一刻。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɪm] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [ʃʌnd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]

for	the	grim	alternative	of	war	was	always	present	but	shunned	by	your
为了	这	严峻	选择	的	战争	曾是	总是	展示	但	被排斥	经过	你的

['veri] [greɪt] ['liːdə(r)] ,

very	great	leader	,
非常	伟大的	领导者	,

因为战争这种残酷的选择一直存在，但却被你们伟大的领袖所回避。

['rɪtʃəd] [trə'meɪn] .

Richard	Tremaine	.
理查德	特雷梅恩	.

理查德·特雷梅恩。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [vɑːst] [kraʊd] .

"	There	was	not	a	sound	now	in	all	the	vast	crowd	.
"	那里	曾是	不是	一个	声音	现在	在	全部	这	广阔的	人群	.

“此时，整个人群鸦雀无声。”

['ælən] [trə'meɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ˌels'weə(r)] ,

Alan	Tremaine	thought	it	must	be	the	same	elsewhere	,
艾伦	特雷梅恩	想法	它	必须	是	这	相同的	别处	,

艾伦·特雷梅恩认为其他地方肯定也是如此。

[wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['aʊt'wɜːrld] ['sɪtəznz] ['wɒtʃɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

with	half	a	billion	Outworld	citizens	watching	on	their	television	screens	across	the
和	一半	一个	十亿	外世界	公民	观看	在	他们的	电视	屏幕	穿过	这

['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

solar	system	.
太阳的	系统	.

五亿外星公民正在太阳系各地的电视屏幕上观看比赛。

" [ðə; ði][wʌn]['trædʒədi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] ['məʊmənt] , " ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [kən'kluːdɪd] ,

"	The	one	tragedy	of	your	greatest	moment	,	"	General	Olmstead	concluded	,
"	这	一	悲剧	的	你的	最	片刻	,	"	一般的	奥姆斯特德	结束	,

“你最辉煌时刻中唯一的悲剧，”奥姆斯特德将军总结道。

" [ɪz] [ðæt] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

"	is	that	Richard	Tremaine	did	not	live	to	see	it	become	a	reality	.
"	是	那	理查德	特雷梅恩	做过	不是	居住	到	看	它	变得	一个	现实	.

可惜的是，理查德·特雷梅恩没能活着看到它成为现实。

[aɪ] [naʊ] [pleɪs] [ðɪs] [skrəʊl][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] , ['ælən] [trə'meɪn] .

I	now	place	this	scroll	in	the	hands	of	his	only	son	,	Alan	Tremaine	.
我	现在	地方	这	滚动	在	这	双手	的	他的	仅有的	儿子	,	艾伦	特雷梅恩	.

现在我将这份卷轴交到他唯一的儿子艾伦·特雷梅恩手中。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsti] , ['ælən] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spvrənti] [frɒm; frəm]

"	His	eyes	suddenly	misty	,	Alan	accepted	the	Declaration	of	Sovereignty	from
"	他的	眼睛	突然	蒙蒙	,	艾伦	公认	这	宣言	的	主权	从

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] .

General	Olmstead	.
一般的	奥姆斯特德	.

“艾伦的眼眶突然湿润了，他从奥姆斯特德将军手中接过了主权宣言。”

[ðə; ði] [lɒŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] , ['klaɪmækst] [tə'deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndswept] ['plɑːzə][ɒv; əv] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)]

The	long	political	struggle	,	climaxed	today	on	the	windswept	plaza	of	Syrtis	Major
这	长的	政治的	斗争	,	高潮	今天	在	这	风吹拂	广场	的	叙尔蒂斯	主要的

['sɪti] , [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] .

City	,	was	not	his	.
城市	,	曾是	不是	他的	.

这场漫长的政治斗争，今天在瑟提斯大城风吹日晒的广场上达到高潮，但这并非他的功劳。

[ə'tendɪŋ] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒn] [ɜːθ] ,

Attending	New	Washington	University	on	Earth	,
参加	新的	华盛顿	大学	在	地球	,

在地球上的新华盛顿大学就读

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

he	had	missed	the	dramatic	sequence	of	events	which	led	to	this	day	.
他	有	错过	这	戏剧性	顺序	的	活动	哪个	引领	到	这	天	.

他错过了导致今天这一天发生的一系列戏剧性事件。

['ɔːlməʊst] , [hiː; hi][felt] [laɪk][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

Almost	,	he	felt	like	an	outsider	.
几乎	,	他	毛毡	喜欢	一个	局外人	.

他几乎觉得自己像个局外人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðeə(r)] [faɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['æktɪv] [pɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	believed	in	their	fight	even	if	he	had	had	no	active	part	in	it	.
但	他	相信	在	他们的	斗争	甚至	如果	他	有	有	不	积极的	部分	在	它	.

但他相信他们的斗争，即使他没有亲身参与其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [trə'meɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [ə'bʌv] ['sɜːtɪs] ['plɑːzə][ɒn]

And	the	name	Tremaine	was	now	lifted	into	the	pale	sky	above	Syrtis	Plaza	on
和	这	姓名	特雷梅恩	曾是	现在	抬起	进入	这	苍白	天空	多于	叙尔蒂斯	广场	在

[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

two	hundred	thousand	voices	.
二	百	千	声音	.

特雷梅恩这个名字，现在由二十万人的声音，响彻锡尔蒂斯广场上空。

" [trə'meɪn] !

"	Tremaine	!
"	特雷梅恩	!

“特雷梅恩！”

[trə'meɪn] !
Tremaine !
特雷梅恩 !

特雷梅恩!

[spiːtʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲!

[spiːtʃ] !
Speech !
演讲 !

演讲!

" ['ælən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Alan took a deep breath and cleared his throat .
" 艾伦 采取 一个 深的 气息 和 已清除 他的 喉 .

艾伦深吸一口气，清了清嗓子。

['feɪsɪz] [æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['dezət] [sændz] [pv; əv] [mɑːz] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
Faces as numerous as the desert sands of Mars gazed up at him .
面孔 作为 很多的 作为 这 沙漠 沙子 的 火星 凝视 向上 在 他 .

无数张面孔，如同火星沙漠的沙砾一般，抬头望着他。

[ˌʌn'təʊld] [m'ɪlɪənz] [mɔː(r)] [wɒtʃt] [ðeə(r)] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [pn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
Untold millions more watched their television screens on the other Outworlds .
不明 百万 更多的 观看 他们的 电视 屏幕 在 这 其他 外世界 .

在其他外世界，还有数以百万计的人通过电视屏幕观看节目。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['lɔːrə] ['ɑːmˌstɛd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .
Seated beside her father , Laura Olmstead smiled at him .
坐着 旁 她 父亲 , 劳拉 奥姆斯特德 微笑 在 他 .

劳拉·奥姆斯特德坐在父亲旁边，对他微笑。

" [aɪ] ['hʌmbli] [ək'sept] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [pv; əv] ['spvrənti] [pn] [bɪ'hɑːf] [pv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
" I humbly accept this Declaration of Sovereignty on behalf of all the Outworlds
[ænd; ənd] [pn] [bɪ'hɑːf] [pv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
and on behalf of my father ,
" 我 谦卑地 接受 这 宣言 的 主权 在 代表 的 全部 这 外世界
和 在 代表 的 我的 父亲 ,

“我谨代表所有外世界以及我的父亲，谦卑地接受这份主权宣言。”

" ['ælən] [sed] .
" Alan said .
" 艾伦 说 .

艾伦说道。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [pn] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] ['pfə(r)] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['friːdəm]
" I'm sure that on this day my father would offer thanks to God that our freedom
" 我是 当然 那 在 这 天 我的 父亲 会 提供 谢谢 到 上帝 那 我们的 自由
[wɒz; wəz] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] .
was achieved without violence .
曾是 已达成 没有 暴力 .

“我相信，在这一天，我的父亲会感谢上帝，因为我们的自由是在没有暴力的情况下获得的。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːnz] [dɪ'pɪktɪŋ] [smɔːlə(r)] ['serɪmənɪz] [pn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
" Just then the television screens depicting smaller ceremonies on the other Outworlds
" 只是 然后 这 电视 屏幕 描绘 较小的 仪式 在 这 其他 外世界
[ɪ'rʌptɪd] ['ɪntuː] ['vaɪələnt] [æk'tɪvətɪ] .
erupted into violent activity .
爆发 进入 暴力 活动 .

“就在这时，其他外世界正在举行的小型仪式的电视屏幕上突然爆发了激烈的冲突。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mjuːtɪd] ['θʌndə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːnəs] [skriːn] .

There	was	muted	thunder	from	the	Venus	screen	.
那里	曾是	静音	雷	从	这	金星	屏幕	.

金星屏幕上传来低沉的雷声。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli] , [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] [dʒets] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

People	could	be	seen	running	about	wildly	,	the	drone	of	jets	was	heard	.
人们	可以	是	已见	跑步	关于	疯狂地	,	这	无人机	的	喷气式飞机	曾是	听到	.

可以看到人们四处奔跑，还能听到喷气式飞机的轰鸣声。

['brɪliənt] [laɪt] [fleəd] , ['blæŋkɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] ['məʊməntrəli] .

Brilliant	light	flared	,	blanking	the	screen	momentarily	.
杰出的	光	喇叭口	,	空白	这	屏幕	片刻	.

一道强光闪过，屏幕瞬间变黑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'gen] ,

When	it	could	be	seen	again	,
什么时候	它	可以	是	已见	再次	,

当它再次被人看到的时候，

[ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] - [t'ɒpt] [ə'tɒmɪk] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪtə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	mushroom	-	topped	atomic	cloud	was	rising	from	the	crater	which	had
一个	蘑菇	-	顶峰	原子	云	曾是	上升	从	这	火山口	哪个	有

[biːn] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒn] ['viːnəs] .

been	the	Governor's	Headquarters	on	Venus	.
到过	这	州长的	总部	在	金星	.

一团蘑菇状的原子云从金星上曾经是总督总部的陨石坑中升起。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɒn] ['taɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)]['dʒəʊvɪən] [muːnz] .

The	scene	was	the	same	on	Titan	and	the	four	Jovian	Moons	.
这	场景	曾是	这	相同的	在	泰坦	和	这	四	木星	月亮	.

泰坦星和木星的四颗卫星上的情况也一样。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [blɛə] : " [ə'tenʃ(ə)n] !

A	voice	blared	:	"	Attention	!
一个	嗓音	刺耳地	:	"	注意力	!

一个声音高声喊道：“注意！”

[ə'tenʃ(ə)n] [mɑːz] .

Attention	Mars	.
注意力	火星	.

火星人注意了。

[ðɪs] [ɪz] ['gʌvənmənt] ['steɪʃ(ə)n] , ['gænimiːd] .

This	is	Government	Station	,	Ganymede	.
这	是	政府	车站	,	木卫三	.

这里是木卫三政府站。

['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [met] ['friːdəm] [wɪð] ['tretʃəri] .

Seconds	ago	,	the	Outworld	Federation	met	freedom	with	treachery	.
秒	前	,	这	外世界	联邦	遇见	自由	和	背信弃义	.

就在几秒钟前，外世界联邦以背叛回应了自由。

['iːv(ə)n][æz; əz] ['tæktɪkl] [ə'tɒmɪk] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

Even	as	tactical	atomic	weapons	were	used	on	the	Government	Headquarters	,
甚至	作为	战术上的	原子	武器	是	用过的	在	这	政府	总部	,

[ðeə(r)] ['spikər] [wɜː(r); wə(r)] [prəu'kleim] ['piːsf(ə)l] ['juːniən] .

their	speakers	were	proclaiming	peaceful	union	.
他们的	演讲者	是	宣告	和平	联盟	.

即使政府总部遭到战术原子武器袭击，他们的发言人仍在宣扬和平统一。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['vaɪələns] .

But	now	the	masses	have	risen	behind	the	spectre	of	military	violence	.
但	现在	这	群众	有	升起	在后面	这	幽灵	的	军队	暴力	.

但现在，民众在军事暴力的阴影下奋起反抗。

- ['iːkwəl]['juːniən][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] , - [ðeə(r)] ['liːdəz] [kraɪ] .

'	Equal	Union	is	not	enough	,	'	their	leaders	cry	.
-	平等的	联盟	是	不是	足够的	,	-	他们的	领导人	哭	.

“平等的联盟还不够！”他们的领导人高呼。

- [wɪr] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['təʊt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] ! -

'	We're	ready	to	fight	for	total	independence	!	'
-	是	准备好	到	斗争	为了	全部的	独立	!	-

“我们准备为完全独立而战！”

[ðə; ði] ['treɪtərəs] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [mə'lɪʃə] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['gʌvənmənt] ['steɪʃ(ə)n][hɪə(r)]

The	traitorous	Federation	militia	is	marching	on	the	underground	Government	Station	here
这	叛徒	联邦	民兵	是	行军	在	这	地下	政府	车站	这里

.

:

.

叛变的联邦民兵正在向这里的地下政府站进军。

[prə'tekt] [jɔː'self] , [mɑːz] !

Protect	yourself	,	Mars	!
保护	你自己	,	火星	!

火星，保护好自己!

" [ə'brʌptli] , [ðə; ði][stə'kɑːtəʊ][blɑːst][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [hænd] ['wepən] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

"	Abruptly	,	the	staccato	blast	of	an	automatic	hand	weapon	could	be	heard	.
"	突然	,	这	断奏	爆炸	的	一个	自动的	手	武器	可以	是	听到	.

突然，传来自动手枪短促的枪声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['gænimiːd] [wɒz; wəz] [st'ɪld] .

The	voice	from	Ganymede	was	stilled	.
这	嗓音	从	木卫三	曾是	静止	.

木卫三传来的声音消失了。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] , ['pʊʃɪŋ] ['ælən] ['rʌfli] [ə'saɪd] .

General	Olmstead	rushed	to	the	microphone	,	pushing	Alan	roughly	aside	.
一般的	奥姆斯特德	匆忙	到	这	麦克风	,	推动	艾伦	大致	旁边	.

奥姆斯特德将军冲到麦克风前，粗暴地把艾伦推到一边。

" [ɔːl] ['mɑːʃn] ['juːnɪts] !

"	All	Martian	units	!
"	全部	火星人	单位	!

“所有火星单位！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] .

"	Prepare	for	war	.
"	准备	为了	战争	.

“备战。

[də'rektɪv; daɪ'rektɪv][ə; eɪ] - [ˌtuː'tuː] , [ðɪs] [ˌhed'kwɔːtəz] , [pʊt]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] .

Directive	A	-	2	,	this	headquarters	,	put	into	immediate	effect	.
指示	一个	-	2	,	这	总部	,	放	进入	即时	影响	.

本总部A-2号指令立即生效。

['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [ɪz] [prə'kleɪmd] .
Martial law is proclaimed .
马歇尔 法律 是 宣布 .

宣布实施戒严令。

[ɔːl] [sə'vɪliən] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] ['tɜːrməˌneɪt] .
All civilian authority is hereby terminated .
全部 平民 权威 是 特此 终止 .

即日起终止所有民事权力。

[prə'tekt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['steɪʃ(ə)n] .
Protect the spacefield and the government station .
保护 这 - 和 这 政府 车站 .

保护太空场和政府空间站。

[ɔːl] [kə'mɪʃənd] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [mɑːz] [wɪl] [sə'rendə(r)] [ðəm'selvz]
All commissioned leaders of the Outworld Federation on Mars will surrender themselves
全部 委托 领导人 的 这 外世界 联邦 在 火星 将要 投降 他们自己
, ['wepənlɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlətri] [ɔː'θɒrətiz] .
, weaponless , to the military authorities .
, 无武器 , 到 这 军队 当局 .

火星上所有受委任的外世界联邦领导人将赤手空拳向军方投降。

[ðəʊz] [huː] [rɪ'zɪst] [feɪs] [ɪ'miːdiət] [ə'rest] .
Those who resist face immediate arrest .
那些 WHO 抵抗 脸 即时 逮捕 .

拒捕者将被立即逮捕。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [skwɔːk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
" All at once , the microphone squawked into silence .
" 全部 在 一次 , 这 麦克风 尖叫 进入 沉默 .

突然间，麦克风发出刺耳的尖叫声，然后安静了下来。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dʒenəˌretər] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
Someone had cut off the generators below the platform .
某人 有 切 离开 这 发电机 以下 这 平台 .

有人切断了站台下方发电机的电源。

" [trə'meɪn] , " ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [reɪdʒd] , " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['betə(r)] [ɒf] [ded] .
" Tremaine , " General Olmstead raged , " your father is better off dead .
" 特雷梅恩 , " 一般的 奥姆斯特德 愤怒 , " 你的 父亲 是 更好的 离开 死的 .

“特雷梅恩，”奥姆斯特德将军怒吼道，“你父亲死了更好。”

['siːɪŋ] [ðɪs] ['hæpən] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
Seeing this happen would have killed him .
看到 这 发生 会 有 被杀 他 .

看到这一幕，他会崩溃的。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːl] [raɪt] — [æz; əz][ðə; ði] [wɜːst] ['treɪtə(r)] [sɪns]
Your name will go down in history , all right — as the worst traitor since
你的 姓名 将要 去 向下 在 历史 , 全部 正确的 — 作为 这 最差 叛徒 自从
['benɪˌdɪkt] ['ɑːnəld] .
Benedict Arnold .
本尼迪克特 阿诺德 .

你的名字将会载入史册——成为自本尼迪克特·阿诺德以来最恶劣的叛徒。

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Alan shook his head .
" 艾伦 摇晃 他的 头 .

艾伦摇了摇头。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd] [ˈhæpənd] [səʊ][fɑːst] , [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [nʌm] [wɪð] [ʃɒk] .

It	all	had	happened	so	fast	,	his	senses	were	still	numb	with	shock	.
它	全部	有	发生	所以	快速地	,	他的	感官	是	仍然	麻木的	和	震惊	.

这一切发生得太快了，他仍然震惊得说不出话来。

[ðə; ði] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

The	Federation	had	told	him	nothing	about	this	.
这	联邦	有	讲述	他	没有什么	关于	这	.

联邦政府对此只字未提。

[ðə; ði] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˈjuːniən] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [driːm] .

The	Federation	had	been	content	with	Equal	Union	,	his	father's	dream	.
这	联邦	有	到过	内容	和	平等的	联盟	,	他的	父亲的	梦	.

联邦一直满足于平等联盟，这是他父亲的梦想。

[truː] , [ə; eɪ] [ˈmɪlɪtənt] [maɪˈnɒrəti] [gruːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˈtəʊt(ə)l]

True	,	a	militant	minority	group	within	the	Federation	had	longed	for	total
真的	,	一个	好战分子	少数民族	团体	之内	这	联邦	有	渴望	为了	全部的

[ˌɪndɪˈpendəns] , [θruː] [ˈvaɪələns] [ɪf] [ˈnesəsəri] ,

independence	,	through	violence	if	necessary	,
独立	,	通过	暴力	如果	必要的	,

的确，联邦内部有一个激进的少数派团体一直渴望完全独立，必要时甚至不惜诉诸暴力。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [trəˈmeɪn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpəʊzd] [ðɪs] .

but	Richard	Tremaine	had	always	opposed	this	.
但	理查德	特雷梅恩	有	总是	反对	这	.

但理查德·特雷梅恩一直反对这一点。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] .

Now	,	it	had	happened	.
现在	,	它	有	发生	.

现在，事情已经发生了。

[ˈmɪlətri] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv] [ˈviːnəs] , [ˈtaɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒəʊvɪən] [muːnz] [wɒz; wəz] [ɪnˈædɪkwət] .

Military	control	of	Venus	,	Titan	and	the	Jovian	moons	was	inadequate	.
军队	控制	的	金星	,	泰坦	和	这	木星	月亮	曾是	不足	.

对金星、土卫六和木星卫星的军事控制不足。

[ɪn] [ˈaʊəz] , [ðə; ði] [ˈgʌvənmənts] [wʊd] [fɔːl] .

In	hours	,	the	governments	would	fall	.
在	小时	,	这	政府	会	落下	.

几个小时之内，各国政府就会垮台。

[ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz] [truː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ˈsentəz] [ɒv; əv] [ˈmɑːʃn] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

The	same	was	true	for	the	smaller	centers	of	Martian	population	,
这	相同的	曾是	真的	为了	这	较小的	中心	的	火星人	人口	,

火星上较小的人口中心的情况也是如此。

[bʌt; bət] [ɜːθ] [meɪnˈteɪnd] [ɪts] [strɒŋɪst] [ˈmɪlətri] [ˈgærɪsn] [ɪn] [ˈsɜːtɪs] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈsɪti] .

but	Earth	maintained	its	strongest	military	garrison	in	Syrtis	Major	City	.
但	地球	维持	它是	最强	军队	驻军	在	叙尔蒂斯	主要的	城市	.

但地球在瑟提斯大城保留了最强大的军事驻军。

[hɪə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ˈfɔːsɪz] , [ˈʌndə(r)][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːmˌstɛd] , [kʊd; kəd] [ˈprɒbəbli] [həʊld][ðeə(r)] [əʊn] .

Here	the	Earth	forces	,	under	General	Olmstead	,	could	probably	hold	their	own	.
这里	这	地球	力量	,	在下面	一般的	奥姆斯特德	,	可以	大概	抓住	他们的	自己的	.

在这里，地球军队在奥姆斯特德将军的指挥下，或许能够守住阵地。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊpən][rɪ'vəʊlt] [naʊ] ,

But	it	was	open	revolt	now	,
但	它	曾是	打开	反叛	现在	,

但这已经是公开的叛乱了。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] [hæd; həd] [ə'pəʊzd] [æz; əz] ['stedfɑːstli] [æz; əz][hiː; hi]

something	which	the	dead	Richard	Tremaine	had	opposed	as	steadfastly	as	he
某物	哪个	这	死的	理查德	特雷梅恩	有	反对	作为	坚定不移	作为	他

[hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ɜːθ] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] .

had	opposed	Earth	domination	of	the	Outworlds	.
有	反对	地球	统治	的	这	外世界	.

已故的理查德·特雷梅恩曾坚决反对这一点，就像他反对地球统治外世界一样。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " ['ælən][bɪ'gæn] .

"	I	didn't	know	,	"	Alan	began	.
"	我	没有	知道	,	"	艾伦	开始	.

“我不知道，”艾伦开口说道。

" ['nəʊbədi][təʊld][ˌem 'iː] . . . .

"	Nobody	told	me	.	.	.
"	无人	讲述	我	.	.	.

没人告诉我……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] [siː] [ɒv; əv] [saʊnd] [æz; əz] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [mɪ'lɪʃəmən]

"	His	voice	was	drowned	in	a	swirling	sea	of	sound	as	Federation	militiamen
"	他的	嗓音	曾是	溺水	在	一个	旋转	海	的	声音	作为	联邦	民兵

[θruː] [ðeə(r)] [wɪnd] [kləʊk] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['juːnɪfɔːmz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

threw	their	wind	cloaks	and	revealed	the	uniforms	beneath	them	as	they
扔	他们的	风	斗篷	和	揭晓	这	制服	下面	他们	作为	他们

[tʃɑːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

charged	up	the	steps	toward	the	platform	.
带电	向上	这	步骤	朝向	这	平台	.

“他的声音被汹涌澎湃的声浪淹没，联邦民兵们扔掉风衣，露出里面的制服，冲上台阶，朝平台奔去。

['gʌvənmənt] ['səʊldʒəz] , ['stɔːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Government	soldiers	,	storming	up	the	other	side	,	waited	for	them	.
政府	士兵	,	暴风雨	向上	这	其他	边	,	等待	为了	他们	.

政府军士兵从另一侧冲上来，等着他们。

[æz; əz] [jet] , [nɒt][ə; eɪ] ['wepən] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][ɪn] ['sɜːtɪs] .

As	yet	,	not	a	weapon	had	been	fired	in	Syrtis	.
作为	然而	,	不是	一个	武器	有	到过	被解雇	在	叙尔蒂斯	.

迄今为止，在锡尔提斯还没有发生过武器发射事件。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['ælən] [kraɪd] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

"	Alan	cried	,	rushing	to	the	edge	of	the	platform	.
"	艾伦	哭	,	匆忙	到	这	边缘	的	这	平台	.

“艾伦喊着，冲到站台边缘。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'seɪn] ?

"	Are	you	insane	?
"	是	你	疯狂的	?

你疯了吗?

[wiː; wi] ['wɒntɪd] ['iːkwəl]['juːniən] .

We	wanted	Equal	Union	.
我们	通缉	平等的	联盟	.

我们想要的是平等的工会。

[wɪv] [biːn] ['grɑːntɪd] ['iːkwəl]['juːniən] .

We've	been	granted	Equal	Union	.
我们已经	到过	的确	平等的	联盟	.

我们获得了平等的工会地位。

[pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] .

Put	down	your	weapons	and	go	home	.
放	向下	你的	武器	和	去	家	.

放下武器，回家去。

" [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] , [θriː] [ə'brest] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [pɔːzd] .

"	The	front	rank	of	the	militiamen	,	three	abreast	on	the	stairs	,	paused	.
"	这	正面	秩	的	这	民兵	,	三	并排	在	这	楼梯	,	暂停	.

“站在台阶上，三人并排的民兵队伍最前排停了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'meɪn] ['tɔːkɪŋ] .

This	was	a	Tremaine	talking	.
这	曾是	一个	特雷梅恩	说	.

这是特雷梅恩在说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

There	was	a	difference	between	father	and	son	,	of	course	,
那里	曾是	一个	不同之处	之间	父亲	和	儿子	,	的	课程	,

父子之间当然存在差异。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [trə'meɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [deɪ] ['pɒsəb(ə)l] .

but	a	Tremaine	had	made	this	day	possible	.
但	一个	特雷梅恩	有	制成	这	天	可能的	.

但正是特雷梅恩家族让这一天成为可能。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] , [ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] ,

The	leader	of	the	militiamen	,	a	bearded	fellow	in	the	uniform	of	a	major	,
这	领导者	的	这	民兵	,	一个	留着胡子的	同伴	在	这	制服	的	一个	主要的	,

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

民兵首领，一个身穿少校制服、留着胡子的家伙，摇了摇头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] .

"	You	don't	know	,	Mr	.	Tremaine	.
"	你	不	知道	,	先生	.	特雷梅恩	.

“你不知道，特雷梅恩先生。”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

You	weren't	here	when	your	father	spoke	his	last	words	.
你	不是	这里	什么时候	你的	父亲	辐	他的	最后的	字	.

你父亲临终遗言时，你不在场。

[wɪr] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] !

We're	carrying	out	the	orders	of	Richard	Tremaine	!
是	携带	出去	这	订单	的	理查德	特雷梅恩	!

我们正在执行理查德·特雷梅恩的命令！

" [tuː] ['gʌvənmənt] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [keɪm]

"	Two	government	soldiers	who	had	mounted	the	other	side	of	the	platform	came
"	二	政府	士兵	WHO	有	安装	这	其他	边	的	这	平台	来了

[ʌp][bɪ'haɪnd]['ælən][ænd; ənd] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

up	behind	Alan	and	pinned	his	arms	to	his	sides	.
向上	在后面	艾伦	和	已置顶	他的	武器	到	他的	侧面	.

“两名从平台另一侧爬上的政府军士兵走到艾伦身后，将他的双臂按在身体两侧。

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

"	Go	ahead	and	fire	,	"	one	of	them	said	.
"	去	前方	和	火	,	"	一	的	他们	说	.

“开火吧，”其中一人说道。

" [kɪl] [trə'meɪnz] [sʌn] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ?
" Kill Tremaine's son , why don't you ?
" 杀 特雷梅恩的 儿子 , 为什么 不 你 ?

“你为什么不杀了特雷梅恩的儿子？”

" [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv] [mɪ'lɪʃəmən] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
" The front rank of militiamen was being pressed up the stairs from behind ,
" 这 正面 秩 的 民兵 曾是 存在 按下 向上 这 楼梯 从 在后面 ,

“前排民兵正被从后面推上楼梯。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] ['wepənz] [tuː; tə][ðeə(r)][saɪdz] .
but had returned their weapons to their sides .
但 有 返回 他们的 武器 到 他们的 侧面 .

但他们已将武器放回腰间。

['ælən] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [held] [hɪm] .
Alan struggled with the soldiers who held him .
艾伦 挣扎 和 这 士兵 WHO 握住 他 .

艾伦与拘押他的士兵搏斗。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ðə; ði][vɑːst] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] ['restləsli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['drɑːmə]
Below the platform , the vast crowd was seething restlessly , watching the drama
以下 这 平台 , 这 广阔的 人群 曾是 沸腾 躁动不安 , 观看 这 戏剧
[ʌn'fəʊld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
unfold above them .
展开 多于 他们 .

站台下方，熙熙攘攘的人群焦躁不安地注视着上方正在上演的剧情。

[ðə; ði] [θɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['səʊldʒəz][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [kʊd; kəd][biː; bi] [swept] ['ʌndə(r)][ɪn]
The thin sprinkling of government soldiers in their midst could be swept under in
这 薄的 洒 的 政府 士兵 在 他们的 中间 可以 是 扫荡 在下面 在
['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ən'les] ['gʌvənmənt] ['steɪʃ(ə)n] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [æt; ət] [wʌns] .
seconds unless government station reinforcements were sent at once .
秒 除非 政府 车站 增援部队 是 发送 在 一次 .

除非立即派遣政府军增援部队，否则他们中间零星分布的政府军士兵会在几秒钟内被消灭殆尽。

['ælən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [bæk] , [felt] [ˌaɪ 'tiː][dʒɑː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz]
Alan thrust his elbow back , felt it jar against the ribs of one of the soldiers
艾伦 推力 他的 弯头 后退 , 毛毡 它 罐 反对 这 肋骨 的 一 的 这 士兵
.
:
.

艾伦向后猛地一肘，感觉肘部撞到了一名士兵的肋骨上。

[ðə; ði][mæn] [gɑːspt] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
The man gasped as the air was forced from his lungs .
这 男人 倒吸一口气 作为 这 空气 曾是 强制 从 他的 肺 .

男子倒吸一口凉气，肺部的空气被强行抽出。

[stɪl] ['gɑːspɪŋ] ,
Still gasping ,
仍然 喘息 ,

仍在喘息

[hiː; hi][wɒz; wəz] [spʌn] [ə'raʊnd] [baɪ]['ælən][ænd; ənd] [hə:l] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]
he was spun around by Alan and hurled down on the militiamen mounting the
他 曾是 旋转 大约 经过 艾伦 和 投掷 向下 在 这 民兵 安装 这
[steəz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
stairs at the head of the platform .
楼梯 在 这 头 的 这 平台 .

他被艾伦转了个圈，然后被扔了下去，砸在了正在站台顶端爬楼梯的民兵身上。

['ælən] [wɜ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɪm] , ['sɜ:klɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ə; eɪ]

Alan	whirled	,	but	the	second	soldier	was	on	him	,	circling	his	neck	with	a
艾伦	旋转	,	但	这	第二	士兵	曾是	在	他	,	盘旋	他的	脖子	和	一个

['paʊəf(ə)l] [ɑ:m] .

powerful	arm	.
强大的	手臂	.

艾伦猛地转身，但第二个士兵已经扑了上来，用强有力的手臂勒住了他的脖子。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] , ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

They	went	down	together	,	thrashing	and	rolling	across	the	platform	.
他们	去	向下	一起	,	猛烈抽打	和	滚动	穿过	这	平台	.

他们一起摔了下去，在站台上翻滚挣扎。

['sʌmθɪŋ] [rɔ:d] [ˌəʊvə'hed] .

Something	roared	overhead	.
某物	咆哮	开销	.

头顶传来一阵轰鸣声。

['ælən][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:mˌstɛd] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['lɔ:rə] ['hʌdld] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Alan	was	aware	of	General	Olmstead	,	his	daughter	Laura	huddled	behind	him	,
艾伦	曾是	意识到的	的	一般的	奥姆斯特德	,	他的	女儿	劳拉	蜷缩着	在后面	他	,

['pɔɪntɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

pointing	up	at	the	sky	.
指向	向上	在	这	天空	.

艾伦注意到了奥姆斯特德将军，他的女儿劳拉蜷缩在他身后，指着天空。

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑ:st] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['plætfɔ:m] , [keɪm] [bæk] — [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] .

Then	a	shadow	passed	swiftly	over	the	platform	,	came	back	—	and	hovered	.
然后	一个	阴影	通过了	迅速地	超过	这	平台	,	来了	后退	—	和	悬停	.

然后一道影子迅速掠过站台，又返回——并悬停在那里。

[ðə; ði][rɔ:(r)][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] ['klætə] .

The	roar	was	replaced	by	a	loud	clattering	.
这	吼	曾是	替换	经过	一个	大声	咔嗒咔嗒	.

咆哮声被一阵响亮的撞击声所取代。

[stɪl] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['ælən][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][dʒet] - ['kɒptə(r)] , ['swɪtʃɪŋ] [frɒm; frəm]

Still	wrestling	with	the	soldier	,	Alan	could	see	a	jet	-	copter	,	switching	from
仍然	摔角	和	这	士兵	,	艾伦	可以	看	一个	喷射	-	直升机	,	交换	从

[dʒets] [tu:; tə]['rəʊtəz] ,

jets	to	rotors	,
喷气式飞机	到	转子	,

艾伦仍在与士兵搏斗，这时他看到一架喷气式直升机，正在从喷气式发动机切换到旋翼式发动机。

['hæŋɪŋ] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [blæk] ['grɑ:shɒpə(r)] .

hanging	half	a	dozen	feet	above	the	platform	like	an	enormous	black	grasshopper	.
绞刑	一半	一个	打	脚	多于	这	平台	喜欢	一个	巨大的	黑色的	蚱蜢	.

像一只巨大的黑色蚱蜢一样，悬挂在离平台六英尺高的空中。

[mɔ:(r)] [mɪ'lɪʃəmən] [li:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒptə(r)][tu:; tə][dʒɔɪn] [ðəʊz] ['swɔ:mɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] ,

More	militiamen	leaped	from	the	copter	to	join	those	swarming	up	the	stairs	,
更多的	民兵	跳跃	从	这	直升机	到	加入	那些	蜂拥而至	向上	这	楼梯	,

更多民兵从直升机上跳下，加入到涌上楼梯的人群中。

[ðeə(r)][hænd] ['wepənz] ['spɪtɪŋ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][ræŋk][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] ['səʊldʒəz] [wɪtʃ]

their	hand	weapons	spitting	death	at	the	first	rank	of	government	soldiers	which
他们的	手	武器	吐痰	死亡	在	这	第一的	秩	的	政府	士兵	哪个

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

had	come	up	the	other	side	of	the	platform	.
有	来	向上	这	其他	边	的	这	平台	.

他们的手持武器向从站台另一侧上来的第一排政府军士兵倾泻着死亡的气息。

[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪn] [ˈsɜːtɪs] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈsɪti] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈæktʃuəl][fækt] [naʊ] .

The	revolution	in	Syrtis	Major	City	was	an	actual	fact	now	.
这	革命	在	叙尔蒂斯	主要的	城市	曾是	一个	实际的	事实	现在	.

锡尔特斯大城的革命已经成为既成事实。

" [get] [daʊn] !

"	Get	down	!
"	得到	向下	!

“下来!

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːmˌstɛd] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

"	General	Olmstead	told	his	daughter	.
"	一般的	奥姆斯特德	讲述	他的	女儿	.

奥姆斯特德将军告诉他的女儿。

" [ˈflæt(ə)n] [jɔːˈself] .

"	Flatten	yourself	.
"	压平	你自己	.

“把自己压平。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [briːf] [ˈfaɪərɪŋ][əˈtɒp][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [hæd; həd] [klɪəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [ˈsəʊldʒəz]

"	But	the	brief	firing	atop	the	platform	had	cleared	it	of	government	soldiers
"	但	这	简短的	射击	顶部	这	平台	有	已清除	它	的	政府	士兵

.

:
.

“但平台上的短暂射击清除了平台上的政府军士兵。”

[rəʊp] [ˈlædəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒet] - [ˈkɒptə(r)] .

Rope	ladders	were	dropped	from	the	jet	-	copter	.
绳索	梯子	是	掉落	从	这	喷射	-	直升机	.

直升机上放下了绳梯。

" [trəˈmeɪn] , " [ˈsʌmwʌn] [kɔːld] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] .

"	Tremaine	,	"	someone	called	from	above	.
"	特雷梅恩	,	"	某人	称为	从	多于	.

“特雷梅恩,”有人从上面喊道。

" [klaɪm] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

"	Climb	up	quickly	.
"	爬	向上	迅速地	.

快点爬上去。

" [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)][ɪn] [ˈsɜːtɪs] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [ˈmædnəs] .

"	To	remain	here	in	Syrtis	Major	City	was	madness	.
"	到	保持	这里	在	叙尔蒂斯	主要的	城市	曾是	疯狂	.

“留在锡尔提斯大城简直是疯了。”

[ˈælən][kʊd; kəd] [əˈkʌmplɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪɒs] [ɒv; əv][rɪˈvəʊlt] .

Alan	could	accomplish	nothing	in	the	chaos	of	revolt	.
艾伦	可以	完成	没有什么	在	这	混乱	的	反叛	.

在叛乱的混乱中，艾伦一事无成。

[bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [məˈlɪʃəmən] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [ˈfaɪn(ə)l] [wɪʃ] .

Besides	,	the	militiaman	had	said	this	was	his	father's	final	wish	.
除了	,	这	民兵	有	说	这	曾是	他的	父亲的	最终的	希望	.

此外，这名民兵还说这是他父亲的遗愿。

[ɑːmd] [rɪˈbeljən] [fɔː(r); fə(r)][ˈtəʊt(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] .

Armed	rebellion	for	total	independence	.
武装	叛乱	为了	全部的	独立	.

为争取完全独立而进行的武装起义。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

He	had	to	find	out	.
他	有	到	寻找	出去	.

他必须弄清楚。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [rəʊp]['lædə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	caught	the	swaying	rope	ladder	in	his	hands	and	mounted	it	.
他	捕捉	这	摇晃	绳索	梯子	在	他的	双手	和	安装	它	.

他双手抓住摇晃的绳梯，爬了上去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [rəʊp]['lædə(r)][æt; ət]

General	Olmstead	and	his	daughter	were	forced	up	another	rope	ladder	at
一般的	奥姆斯特德	和	他的	女儿	是	强制	向上	其他	绳索	梯子	在

[ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] [pɔɪnt] .

atomic	pistol	point	.
原子	手枪	观点	.

奥姆斯特德将军和他的女儿在原子弹手枪的威胁下被迫爬上另一架绳梯。

[ɪts] ['pæsndʒər] [sɪ'kjʊəli] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][dʒet] - ['kɒptə(r)][rəʊz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Its	passengers	securely	inside	,	the	jet	-	copter	rose	a	hundred	feet	above	the
它是	乘客	安全地	里面	,	这	喷射	-	直升机	玫瑰	一个	百	脚	多于	这

['plætfɔːm] [ɒn][ɪts] ['flæʃɪŋ] ,

platform	on	its	flashing	,
平台	在	它是	闪烁	,

乘客们安全进入机舱后，喷气式直升机在闪光灯的照射下升至距离平台一百英尺的高空。

['klætə] ['rəʊtəz] .

clattering	rotors	.
咔嗒咔嗒	转子	.

转子发出咔嗒咔嗒的声音。

[ðen] [ðə; ði] [dʒets] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft] [striːkt] [nɔːθ] [frɒm; frəm] ['sɜːtɪs]

Then	the	jets	were	cut	in	and	the	craft	streaked	north	from	Syrtis
然后	这	喷气式飞机	是	切	在	和	这	工艺	条纹	北	从	叙尔蒂斯

['meɪdʒə(r)] ['sɪti] [æt; ət] [ˌsuːpə'sɒnɪk] [spiːd] .

Major	City	at	supersonic	speed	.
主要的	城市	在	超音速	速度	.

然后喷气发动机启动，飞行器以超音速从锡尔提斯大城向北疾驰而去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

" [laɪz] , " ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [sed] ['bɪtəli] .

"	Lies	,	"	General	Olmstead	said	bitterly	.
"	谎言	,	"	一般的	奥姆斯特德	说	苦涩地	.

“谎言！”奥姆斯特德将军愤愤不平地说。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

"	Don't	tell	me	anything	.
"	不	告诉	我	任何事物	.

“什么都别告诉我。”

[ɪts] [ɔːl] [laɪz] . "

It's	all	lies	.	"
它是	全部	谎言	.	"

都是谎言。

" [aiˈ][sweə(r)][aiˈ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , " ['ælən] [ɪn'sɪstɪd] .

"	I	swear	I	knew	nothing	about	this	,	"	Alan	insisted	.
"	我	发誓	我	知道	没有什么	关于	这	,	"	艾伦	坚持	.

“我发誓我对这件事一无所知，”艾伦坚持说。

" [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [juːv] [dʌn] ?

"	Do	you	realize	what	you've	done	?
"	做	你	意识到	什么	你已经	完毕	?

你意识到你做了什么吗?

['θaʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [ɪk'sploʊʒənz] [ɒn]

Thousands	of	innocent	people	must	have	died	already	in	the	atomic	explosions	on
数千	的	清白的	人们	必须	有	死亡	已经	在	这	原子	爆炸	在

[ðə; ði] .

the	Outworlds	.
这	外世界	.

外星世界的原子弹爆炸中，肯定已经造成数千名无辜民众丧生。

[mˈɪliənz] [mɔː(r)] [wɪl] ['perɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wɔː(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

Millions	more	will	perish	before	this	war	comes	to	an	end	.
百万	更多的	将要	沦	前	这	战争	来	到	一个	结尾	.

在这场战争结束之前，还会有数百万人丧生。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wɔː(r)] [juːv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , ['ælən] [trə'meɪn] .

For	it's	war	you've	brought	to	the	solar	system	,	Alan	Tremaine	.
为了	它是	战争	你已经	带来	到	这	太阳的	系统	,	艾伦	特雷梅恩	.

艾伦·特雷梅恩，你给太阳系带来了战争。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] ? "

Is	that	what	your	father	would	have	wanted	?	"
是	那	什么	你的	父亲	会	有	通缉	?	"

这是你父亲希望看到的吗?

" [aiˈ] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] , " ['ælən] [sed] .

"	I	brought	nothing	,	"	Alan	said	.
"	我	带来	没有什么	,	"	艾伦	说	.

“我什么也没带，”艾伦说。

" [aiˈ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] . "

"	I	don't	know	what	my	father	would	have	wanted	.	"
"	我	不	知道	什么	我的	父亲	会	有	通缉	.	"

“我不知道我父亲会希望我怎么做。”

" [aiˈ] [bɪ'liːv] [hɪm] , [dæd] , " ['lɔːrə] ['ɑːmˌstɛd] [sed] .

"	I	believe	him	,	Dad	,	"	Laura	Olmstead	said	.
"	我	相信	他	,	爸爸	,	"	劳拉	奥姆斯特德	说	.

“我相信他，爸爸，”劳拉·奥姆斯特德说。

['ælən][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['spɛɪsʃɪp]

Alan	had	met	her	for	the	first	time	two	weeks	ago	on	the	spaceship
艾伦	有	遇见	她	为了	这	第一的	时间	二	周	前	在	这	飞船

[frɒm; frəm] [ɜːθ] .

from	Earth	.
从	地球	.

两周前，艾伦在从地球返回的宇宙飞船上第一次见到了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	was	going	to	join	her	father	on	Mars	for	the	Declaration	of
她	曾是	去	到	加入	她	父亲	在	火星	为了	这	宣言	的

['sɒvrənti] ['serəməni] .

Sovereignty	ceremony	.
主权	仪式	.

她原本要和父亲一起前往火星参加主权宣言仪式。

['ælən][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [kwɪk] ['frendʃɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːrkɪst] ['moʊmənts] —

Alan	had	struck	up	a	quick	friendship	with	her	in	his	darkest	moments	—
艾伦	有	击	向上	一个	快的	友谊	和	她	在	他的	最黑暗的	时刻	—

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [siːmd] [səʊ]['trædʒɪk] ,

when	the	death	of	his	father	had	seemed	so	tragic	,
什么时候	这	死亡	的	他的	父亲	有	似乎	所以	悲惨	,

在艾伦人生最黑暗的时刻——父亲的去世对他来说是如此悲惨的时候——他与她迅速建立了友谊。

['brɪŋɪŋ] ['ælənz] [wɜːld] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪm] .

bringing	Alan's	world	tumbling	down	about	him	.
带来	艾伦的	世界	翻滚	向下	关于	他	.

让艾伦的世界在他周围崩塌。

['lɔːrə] [oʊlmstɛdz] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][fræŋk] ['sɪmpəθi] ,

Laura	Olmstead's	understanding	,	her	frank	sympathy	,
劳拉	奥姆斯特德	理解	,	她	坦率	同情	,

劳拉·奥姆斯特德的理解，她坦诚的同情，

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wiːk] [speɪs] ['dʒɜːni] [wɔː(r)]

then	her	cheerful	talk	and	companionship	as	the	two	week	space	journey	wore
然后	她	快乐	讲话	和	友谊	作为	这	二	星期	空间	旅行	穿着

[ɒn] ,

on	,
在	,

在为期两周的太空旅程中，她始终保持着乐观开朗的谈吐和陪伴。

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] ['ælən] .

had	done	much	to	help	Alan	.
有	完毕	很多	到	帮助	艾伦	.

曾为艾伦做了很多事。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] [speɪs] - [pɔːt] ,

They	had	parted	at	the	Syrtis	Major	space	-	port	,
他们	有	分手了	在	这	叙尔蒂斯	主要的	空间	-	港口	,

他们在瑟提斯大星系太空港分别了。

[tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][æz; əz] [ˌrevə'luːʃn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'gʌlf] [mɑːz] [ænd; ənd]

to	meet	again	three	days	later	as	revolution	unexpectedly	engulfed	Mars	and
到	见面	再次	三	天	之后	作为	革命	不料	吞噬	火星	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	Outworlds	.
这	其他	外世界	.

三天后，他们再次相遇，此时革命出乎意料地席卷了火星和其他外世界。

" ['ælən] [trə'meɪn] [ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] ,

"	Alan	Tremaine	is	a	traitor	to	Earth	and	his	own	people	as	well	,
"	艾伦	特雷梅恩	是	一个	叛徒	到	地球	和	他的	自己的	人们	作为	出色地	,

“艾伦·特雷梅恩背叛了地球，也背叛了他自己的人民。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [təʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [naʊ] .

"	General	Olmstead	told	his	daughter	now	.
"	一般的	奥姆斯特德	讲述	他的	女儿	现在	.

奥姆斯特德将军现在告诉他的女儿。

" [aɪ][woʊnt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	won't	hear	anything	more	about	it	.
"	我	惯于	听到	任何事物	更多的	关于	它	.

“我不想再听到任何关于这件事的消息了。”

" [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɪ'lɪʃəmən] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒet] - ['kɒptə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	Half	a	dozen	militiamen	sat	about	the	cabin	of	the	jet	-	copter	with	them	.
"	一半	一个	打	民兵	卫星	关于	这	舱	的	这	喷射	-	直升机	和	他们	.

“大约有六名民兵和他们一起坐在喷气式直升机的机舱里。”

[ʌp] [frʌnt] , [ə; eɪ]['paɪlət][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsiː 'əʊ] - ['paɪlət][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

Up	front	,	a	pilot	and	a	co	-	pilot	were	at	the	controls	.
向上	正面	,	一个	飞行员	和	一个	合作	-	飞行员	是	在	这	控制	.

前面有一名飞行员和一名副驾驶在驾驶舱内。

" ['ælənz] [njuː] [ɒn] [mɑːz] , [dæd] .

"	Alan's	new	on	Mars	,	Dad	.
"	艾伦的	新的	在	火星	,	爸爸	.

“爸爸，艾伦刚到火星。”

[hiːz] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [ɒn] [ɜːθ] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

He's	been	at	school	on	Earth	,	remember	that	.
他是	到过	在	学校	在	地球	,	记住	那	.

别忘了，他一直在地球上上学。

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] [tɜːnd] [tuː; tə]['ælən][ænd; ənd] [sed] , " [wɪr] [ə'prəʊtʃɪŋ]

"	The	leader	of	the	militiamen	turned	to	Alan	and	said	,	"	We're	approaching
"	这	领导者	的	这	民兵	转向	到	艾伦	和	说	,	"	是	接近

[red] [sændz] [naʊ] , [sɜː(r)] .

Red	Sands	now	,	sir	.
红色的	桑兹	现在	,	先生	.

民兵首领转向艾伦说：“先生，我们现在正接近红沙。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [daʊn] [ɔː(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)]

Do	you	wish	to	go	right	down	or	look	over	the	fortifications	from	the	air
做	你	希望	到	去	正确的	向下	或者	看	超过	这	防御工事	从	这	空气

? "

?	"
?	"

你是想亲自下去看看，还是想从空中俯瞰这些防御工事?

" [red] [sændz] ?

"	Red	Sands	?
"	红色的	桑兹	?

“红沙？”

" ['ælən] [ɑːskt] .

"	Alan	asked	.
"	艾伦	问	.

艾伦问道。

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ˌhed'kwɔːtəz] , [sɜː(r)] .

"	Operation	Headquarters	,	sir	.
"	手术	总部	,	先生	.

“行动总部，长官。”

[jɔː(r); jə(r)][lef'tenənt, luː't-][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

Your	lieutenants	are	waiting	for	you	to	take	charge	of	the	revolution	,
你的	中尉	是	等待	为了	你	到	拿	收费	的	这	革命	,

[sɜː(r)] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生，您的副手们正等着您来指挥革命。

" [səʊ] [hiːz] [njuː] [ɒn] [mɑːz] , " ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [təʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

"	So	he's	new	on	Mars	,	"	General	Olmstead	told	his	daughter	.
"	所以	他是	新的	在	火星	,	"	一般的	奥姆斯特德	讲述	他的	女儿	.

“所以他是火星新手，”奥姆斯特德将军告诉他的女儿。

" [səʊ][hiː; hi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

"	So	he	doesn't	know	a	thing	about	this	.
"	所以	他	不	知道	一个	事物	关于	这	.

所以他对这件事一无所知。

[hiːz] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] , [ˈlɔːrə] .

He's	running	the	whole	show	,	Laura	.
他是	跑步	这	所有的	展示	,	劳拉	.

劳拉，一切都是他掌控的。

[hiːz] [gɒt] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [ˈhɔstidʒ] , [tuː] , [ɔː(r)][ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

He's	got	us	for	hostages	,	too	,	or	didn't	you	realize	it	?
他是	得到	我们	为了	人质	,	也	,	或者	没有	你	意识到	它	?

他也把我们当人质了，难道你没意识到吗?

[ɜːθ] [wɪl] [θɪŋk] [twaɪs] [əˈbaʊt] [əˈtækɪŋ] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ˌhedˈkwɔːtəz] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ˈprɪz(ə)nə(r)] [ðeə(r)] .

Earth	will	think	twice	about	attacking	Federation	Headquarters	with	us	prisoner	there	.
地球	将要	思考	两次	关于	攻击	联邦	总部	和	我们	囚犯	那里	.

地球人会三思而后行，不敢再攻击联邦总部，因为我们被囚禁在那里。

" [ˈælən][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːmˌstɛd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt]

"	Alan	was	going	to	tell	General	Olmstead	and	his	daughter	they	wouldn't
"	艾伦	曾是	去	到	告诉	一般的	奥姆斯特德	和	他的	女儿	他们	不会

[rɪˈmeɪn] [ˈhɔstidʒ] [lɒŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,

remain	hostages	long	if	he	could	help	it	,
保持	人质	长的	如果	他	可以	帮助	它	,

“艾伦打算告诉奥姆斯特德将军和他的女儿，如果他能做到，他们不会一直被当作人质。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈlɪʃəmən] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] .

but	the	militiaman	was	waiting	for	his	answer	.
但	这	民兵	曾是	等待	为了	他的	回答	.

但那名民兵正在等待他的答复。

[hiː; hi] [sed] , " [lets] [gəʊ] [raɪt] [daʊn] .

He	said	,	"	Let's	go	right	down	.
他	说	,	"	我们来吧	去	正确的	向下	.

他说：“咱们直接下去吧。”

[huz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] , [ˈsəʊldʒə(r)] ? "

Who's	in	charge	of	the	Headquarters	,	soldier	?	"
谁是	在	收费	的	这	总部	,	士兵	?	"

士兵，总部负责人是谁?

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	Why	,	you	are	,	sir	.	"
"	为什么	,	你	是	,	先生	.	"

“哦，您就是，先生。”

" [nəʊ] . [aɪ] [miːn] [raɪt] [naʊ] . "

"	No	.	I	mean	right	now	.	"
"	不	.	我	意思是	正确的	现在	.	"

“不，我是说现在。”

" [ˈbenət] [ˈkiːfər] , [sɜː(r)] .

"	Bennett	Keifer	,	sir	.
"	贝内特	基弗	,	先生	.

贝内特·基弗先生。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [raɪt] - [hænd][mæn] . "

Your	father's	right	-	hand	man	.	"
你的	父亲的	正确的	-	手	男人	.	"

你父亲的得力助手。

" [lets] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [ðɪs] ['benət] ['kiːfər] , " ['ælən] [sed] .

"	Let's	go	down	and	meet	this	Bennett	Keifer	,	"	Alan	said	.
"	我们来吧	去	向下	和	见面	这	贝内特	基弗	,	"	艾伦	说	.

“我们下去见见这位名叫贝内特·基弗的人吧，”艾伦说道。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['lɔːrə] : " [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , ['lɔːrə] .

And	,	to	Laura	:	"	Don't	worry	about	anything	,	Laura	.
和	,	到	劳拉	:	"	不	担心	关于	任何事物	,	劳拉	.

对劳拉说：“劳拉，别担心任何事。”

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

It's	going	to	be	all	right	.
它是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

"	But	when	he	reached	for	her	hand	,	she	withdrew	it	and	would	not
"	但	什么时候	他	达到	为了	她	手	,	她	退出	它	和	会	不是

[miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [də'rektli] .

meet	his	eyes	directly	.
见面	他的	眼睛	直接地	.

“但当他伸手去牵她的手时，她却抽回了手，并且不敢直视他的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊkə(r)] ['weɪstˌlændz] [ɒv; əv] [mɑːz] , [ðə; ði] [djuːnz] ['mɑːrtʃɪŋ] ,

There	was	nothing	but	the	ochre	wastelands	of	Mars	,	the	dunes	marching	,
那里	曾是	没有什么	但	这	赭石	荒地	的	火星	,	这	沙丘	行军	,

['wɪndswept] , [frɒm; frəm] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] [hə'raɪz(ə)n] .

windswept	,	from	horizon	to	horizon	.
风吹拂	,	从	地平线	到	地平线	.

除了火星上赭色的荒原，什么也没有，沙丘绵延起伏，在风的吹拂下，从地平线一直延伸到地平线。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ,

Far	away	to	the	east	,
远的	离开	到	这	东方	,

遥远的东方，

[ə; eɪ] [θɪn] [griːn] [laɪn] [naif] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rʌsti] [sændz] [weə(r)] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [klʌŋ] [prɪ'keəriəsli]

a	thin	green	line	knifed	across	the	rusty	sands	where	vegetation	clung	precariously
一个	薄的	绿色的	线	刀伤	穿过	这	生锈的	沙子	在哪里	植被	紧紧抓住	岌岌可危

[tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [kə'næl] ,

to	the	banks	of	a	Martian	canal	,
到	这	银行	的	一个	火星人	运河	,

一道细细的绿线像刀锋一样划过锈红色的沙地，植被摇摇欲坠地依附在火星运河的岸边。

['nəːtʃəd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['pəʊlə(r)] [kæp] .

nurtured	by	the	waters	it	brought	down	from	the	melting	polar	cap	.
培育	经过	这	水	它	带来	向下	从	这	融化	极性	帽	.

它由从融化的极地冰盖带来的水滋养。

[ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] [flæŋk] [ðem; ðəm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] ,

The	militiamen	flanked	them	on	either	side	as	they	walked	across	the	desert	,
这	民兵	侧翼	他们	在	任何一个	边	作为	他们	步行	穿过	这	沙漠	,

民兵们在他们两侧护卫着，护送他们穿越沙漠。

[tuː] ['juːnɪfɔːmd] ['fɪgəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][dʒet] - ['kɒptə(r)] [wɪð]

two	uniformed	figures	remaining	behind	long	enough	to	cover	the	jet	-	copter	with
二	制服	数据	其余的	在后面	长的	足够的	到	覆盖	这	喷射	-	直升机	和

[æn; ən]['əʊkə(r)] - ['kʌləd] [tɑː'pɔːlɪn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'fektɪvli] ['kæməflɑːʒ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)]

an	ochre	-	colored	tarpaulin	which	would	effectively	camouflage	it	from	the	air
一个	赭石	-	有色	篷布	哪个	会	有效地	伪装	它	从	这	空气

.

.

两名身穿制服的人留在原地，用赭色防水布盖住喷气式直升机，使其在空中得到有效伪装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , ['ælən] [θɔːt] [æz; əz] [ðeɪ]

It	was	like	something	from	the	Arabian	Nights	,	Alan	thought	as	they
它	曾是	喜欢	某物	从	这	阿拉伯	夜晚	,	艾伦	想法	作为	他们

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

approached	a	low	,
接近	一个	低的	,

艾伦心想，这简直就像《一千零一夜》里的情节，他们正接近一个低洼地带。

['rɒki] [ɪ'skɑːpmənt] ['θrʌstɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði][sænd] .

rocky	escarpment	thrusting	up	through	the	sand	.
岩石	悬崖	推进	向上	通过	这	沙	.

岩石峭壁从沙地中拔地而起。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'lɪʃəmən] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ppɪlɪʃt] [spɒt] [ɒn][ðə; ði]

The	leader	of	the	militiamen	placed	his	hand	against	a	polished	spot	on	the
这	领导者	的	这	民兵	放置	他的	手	反对	一个	抛光	点	在	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

surface	of	the	rock	,
表面	的	这	岩石	,

民兵首领将手放在岩石表面光滑的一处地方，

[wɪtʃ] [pʌlst] [wɪð] [ðə; ði]['kɒntækt][æz; əz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [dɪ'vaɪs] [tʃekt] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd]

which	pulsed	with	the	contact	as	a	hidden	device	checked	the	pattern	and
哪个	脉冲	和	这	接触	作为	一个	隐	设备	已检查	这	图案	和

[()hwəːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [məlɪʃəmənz] ['fɪŋgərˌprɪnt] .

whorls	of	the	militiaman's	fingerprints	.
螺旋纹	的	这	民兵的	指纹	.

随着接触，隐藏的装置会发出脉冲声，检查民兵指纹的图案和纹路。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['əʊpən] ['sesəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,

The	effect	was	the	same	as	the	Open	Sesame	of	the	Arabian	Nights	,
这	影响	曾是	这	相同的	作为	这	打开	芝麻	的	这	阿拉伯	夜晚	,

其效果与《一千零一夜》中的"芝麻开门"相同。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [slæb] - [laɪk] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skɑːpmənt] [rəʊld] ['pɒndərəsli] [ə'saɪd] ,

for	a	great	slab	-	like	section	of	the	escarpment	rolled	ponderously	aside	,
为了	一个	伟大的	板	-	喜欢	部分	的	这	悬崖	滚动	沉重地	旁边	,

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kævəti] .

revealing	a	dark	cavity	.
揭示	一个	黑暗的	空腔	.

一大块板状的悬崖缓缓滚落，露出一个黑暗的空洞。

" [red] [sændz] , " [ðə; ði] [mə'lɪʃəmən] [sed] ['praʊdli] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ˌɪn'saɪd] .

"	Red	Sands	,	"	the	militiaman	said	proudly	,	and	led	the	way	inside	.
"	红色的	桑兹	,	"	这	民兵	说	自豪地	,	和	引领	这	方式	里面	.

"红沙，"民兵自豪地说，然后带头走了进去。

['ælən][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .

Alan	was	totally	unprepared	for	what	happened	next	.
艾伦	曾是	完全	毫无准备	为了	什么	发生	下一个	.

艾伦对接下来发生的事情完全没有准备。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒk] [rəʊld] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

The	door	in	the	rock	rolled	shut	behind	them	.
这	门	在	这	岩石	滚动	关闭	在后面	他们	.

他们身后的岩石门缓缓关上了。

[laɪts] [bleiz] [ɹɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkævən] , [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [peɪl] [ˈmɑːʃn] [deɪ] .

Lights	blazed	inside	the	cavern	,	brighter	than	the	pale	Martian	day	.
灯	燃烧的	里面	这	洞穴	,	更亮	比	这	苍白	火星人	天	.

洞穴内灯光璀璨，比火星苍白的白昼还要明亮。

[ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] , [ˈbɪzi] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv] [mɑːz]

A	throbbing	,	busy	city	was	spread	out	before	them	below	the	surface	of	Mars
一个	悸动	,	忙碌的	城市	曾是	传播	出去	前	他们	以下	这	表面	的	火星

.

:
.

在火星表面之下，一座熙熙攘攘、生机勃勃的城市在他们面前展开。

[θrɔŋ, θrɔːŋ][ɒv; əv][men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [laɪnd][ðə; ði] [ʃɔːt] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] [ɒn][bəuθ]

Throngs	of	men	,	women	and	children	lined	the	short	road	to	the	city	on	both
人群	的	男人	,	女性	和	孩子们	衬里	这	短的	路	到	这	城市	在	两个都

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

通往市区的这条短路两旁挤满了男女老少。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz]['ælən] , [ðə; ði] [mɪˈlɪʃəmən] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd]

A	great	cry	went	up	from	them	as	Alan	,	the	militiamen	,	General	Olmstead
一个	伟大的	哭	去	向上	从	他们	作为	艾伦	,	这	民兵	,	一般的	奥姆斯特德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɐpɻˈəʊtʃt] .

and	his	daughter	approached	.
和	他的	女儿	接近	.

当艾伦、民兵、奥姆斯特德将军和他的女儿走近时，他们发出了一声巨大的欢呼。

" [heɪl] , [trəˈmeɪn] !

"	Hail	,	Tremaine	!
"	冰雹	,	特雷梅恩	!

“向特雷梅恩致敬！”

" [ðə; ði][kraɪ] ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɪti] .

"	The	cry	echoed	from	the	rock	walls	of	the	underground	city	.
"	这	哭	回声	从	这	岩石	墙壁	的	这	地下	城市	.

“这声呐喊在地下城市的岩壁间回荡。”

" [heɪl] , [trəˈmeɪn] !

"	Hail	,	Tremaine	!
"	冰雹	,	特雷梅恩	!

“向特雷梅恩致敬！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [θrɒbɪŋ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['sɪti] .

"	It	rolled	from	the	far	throbbing	reaches	of	the	bustling	city	.
"	它	滚动	从	这	远的	悸动	到达	的	这	繁华	城市	.

它从熙熙攘攘的城市遥远而喧嚣的角落滚滚而来。

" [trəˈmeɪn] , [trəˈmeɪn] , [trəˈmeɪn] !

"	Tremaine	,	Tremaine	,	Tremaine	!
"	特雷梅恩	,	特雷梅恩	,	特雷梅恩	!

“特雷梅恩，特雷梅恩，特雷梅恩！”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['ælən] [θɔːt] .

"	Not	for	me	,	Alan	thought	.
"	不是	为了	我	,	艾伦	想法	.

“不适合我，”艾伦心想。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

For	my	father	.
为了	我的	父亲	.

献给我的父亲。

[wɒt] ['æktʃuəli] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?

What	actually	did	he	know	about	all	this	?
什么	实际上	做过	他	知道	关于	全部	这	?

他究竟对这一切了解多少?

[pə'hæps] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [daɪ'rɛktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] [beɪs] [hɪə(r)][æt; ət] [red] [sændz][hæd; həd]

Perhaps	a	revolution	directed	from	the	secret	base	here	at	Red	Sands	had
也许	一个	革命	指导	从	这	秘密	根据	这里	在	红色的	桑兹	有

[biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['siːkrət] [driːm] .

been	his	father's	secret	dream	.
到过	他的	父亲的	秘密	梦	.

或许，从红沙的秘密基地发动一场革命，正是他父亲的秘密梦想。

[ðə; ði][ˌædju'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [red] [sændz] ['griːtɪd] [hɪm] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

The	adulation	with	which	the	people	of	Red	Sands	greeted	him	filled	him	with	a
这	崇拜	和	哪个	这	人们	的	红色的	桑兹	问候	他	已填	他	和	一个

[sens] [ɒv; əv] [praɪd] .

sense	of	pride	.
感觉	的	自豪	.

红沙镇人民对他的热烈欢迎让他感到无比自豪。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .

Not	for	his	own	accomplishments	,	but	for	his	father's	.
不是	为了	他的	自己的	成就	,	但	为了	他的	父亲的	.

不是为了他自己的成就，而是为了他父亲的成就。

['lɔːrə] ['ɑːmˌstɛd] [wɒz; wəz] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Laura	Olmstead	was	,	quite	suddenly	and	unexpectedly	,	part	of	a	different
劳拉	奥姆斯特德	曾是	,	相当	突然	和	不料	,	部分	的	一个	不同的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

劳拉·奥姆斯特德突然间、出乎意料地成为了另一个世界的一部分。

['ælən] [ʃrʌg] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [sə'spend] ['dʒʌdʒmənt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð]

Alan	shrugged	,	deciding	to	suspend	judgment	until	he	met	and	talked	with
艾伦	耸了耸肩	,	决定	到	暂停	判断	直到	他	遇见	和	谈话	和

['benət] ['kiːfər] .

Bennett	Keifer	.
贝内特	基弗	.

艾伦耸了耸肩，决定在与贝内特·基弗见面交谈之前暂不下结论。

[naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kraɪz][ɒv; əv] : " [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ! "

Now	there	were	cries	of	:	"	He	looks	like	his	father	!	"
现在	那里	是	哭泣	的	:	"	他	看起来	喜欢	他的	父亲	!	"

这时，有人喊道："他长得像他爸爸！"

" [siː] , [ðə; ði] [seɪm] [braʊ] , [ðə; ði] [seɪm] ['beərɪŋ] ! "

"	See	,	the	same	brow	,	the	same	bearing	!	"
"	看	,	这	相同的	眉头	,	这	相同的	轴承	!	"

"瞧，还是那眉宇间，还是那神态！"

" [ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

"	The	eyes	are	the	same	,	I	tell	you	.
"	这	眼睛	是	这	相同的	,	我	告诉	你	.

"我告诉你，眼睛是一样的。"

[wiː; wi][hæv; həv] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] !
We have Richard Tremaine with us all over again !
我们 有 理查德 特雷梅恩 和 我们 全部 超过 再次 !

我们又请回了理查德·特雷梅恩！

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] : " [heɪl] , [trə'meɪn] !
" And always , from all sides : " Hail , Tremaine !
" 和 总是 , 从 全部 侧面 : " 冰雹 , 特雷梅恩 !

“而且总是从四面八方传来：‘特雷梅恩万岁！’

" ['ælən] [kɔːt] ['lɔːrəz] [geɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Alan caught Laura's gaze and tried to smile at her .
" 艾伦 捕捉 劳拉的 目光 和 尝试 到 微笑 在 她 .

艾伦与劳拉目光相遇，并试图对她微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .
She was on the verge of tears .
她 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

她眼眶含泪。

" [ðə; ði] [ˌsɪkə'fæntɪk] ['hɪpəkrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The sycophantic hypocrites , " she said .
" 这 谄媚者 伪君子 , " 她 说 .

“那些谄媚的伪君子，”她说。

" [ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] , ['kæriɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] [waɪl] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊlə(r)]
" It's disgusting , carrying on like this while people are dying all over the solar
" 它是 令人作呕 , 携带 在 喜欢 这 尽管 人们 是 垂死 全部 超过 这 太阳的
['sɪstəm] . "
system . "
系统 . "

“真令人作呕，太阳系各地的人们都在死去，你们却还继续这样下去。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['ælən][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['despərətli] .
" It isn't for me , " Alan told her desperately .
" 它 不是 为了 我 , " 艾伦 讲述 她 绝望地 .

“这不是给我的，”艾伦绝望地告诉她。

" [ɪts] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .
" It's in memory of my father .
" 它是 在 记忆 的 我的 父亲 .

“这是为了纪念我的父亲。”

" ['lɔːrəz] ['aɪlɪdz] [skwiːzd] [ʃʌt] .
" Laura's eyelids squeezed shut .
" 劳拉的 眼睑 挤压 关闭 .

劳拉的眼皮紧紧闭上了。

[tɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['blaɪndli] [ə'hed] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] .
Tears on her cheeks , she walked blindly ahead , supported by her father's arm .
眼泪 在 她 脸颊 , 她 步行 盲目地 前方 , 有 经过 她 父亲的 手臂 .

她泪流满面，在父亲的搀扶下，茫然地走在前面。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ['ælən] [trə'meɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hate you , Alan Tremaine , " she said .
" 我 恨 你 , 艾伦 特雷梅恩 , " 她 说 .

“我恨你，艾伦·特雷梅恩，”她说。

" [trə'meɪn] , " ['benət] ['kiːfər] [sed] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] ['vɪgərəs]
" **Tremaine** **,** " **Bennett** **Keifer** **said** **half** **an** **hour** **later** **,** **shaking** **his** **hand** **with** **vigorous**
" 特雷梅恩 , " 贝内特 基弗 说 一半 一个 小时 之后 , 摇晃 他的 手 和 蓬勃
[ɪn'θjuːziæzəm] .
enthusiasm **.**
热情 .

“特雷梅恩，”半小时后，贝内特·基弗热情地握住他的手说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ded] ['fɑːðə(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni]
" **You** **look** **so** **much** **like** **your** **dead** **father** **I** **could** **have** **picked** **you** **out** **of** **any**
" 你 看 所以 很多 喜欢 你的 死的 父亲 我 可以 有 挑选 你 出去 的 任何
[kraʊd] .
crowd **.**
人群 .

“你长得太像你去世的父亲了，我一眼就能从人群中认出你。”

[sɪt] [daʊn] , [bɔɪ] .
Sit **down** **,** **boy** **.**
坐 向下 , 男生 .

坐下，孩子。

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Alan** **shook** **his** **head** **.**
" 艾伦 摇晃 他的 头 .

艾伦摇了摇头。

" [θæŋks] , [bʌt; bət] [aɪl] [stænd] .
" **Thanks** **,** **but** **I'll** **stand** **.**
" 谢谢 , 但 患病的 站立 .

“谢谢，但我会站着。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒf] [ˌels'weə(r)] [waɪl] ['ælən]
" **General** **Olmstead** **and** **his** **daughter** **had** **been** **left** **off** **elsewhere** **while** **Alan**
" 一般的 奥姆斯特德 和 他的 女儿 有 到过 左边 离开 别处 尽管 艾伦
[hæd; həd] [biːn] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['sentə(r)][ɒv; əv] [red] [sændz] ,
had **been** **ushered** **into** **the** **Administration** **Center** **of** **Red** **Sands** **,**
有 到过 引导 进入 这 行政 中心 的 红色的 桑兹 ,

“奥姆斯特德将军和他的女儿被留在了别处，而艾伦则被带进了红沙行政中心。”

[ə; eɪ] [greɪt] [rek'tæŋgjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] [kɑːrvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [rɒk] [ɒv; əv] [mɑːz] .
a **great** **rectangular** **structure** **carved** **from** **the** **subterranean** **rock** **of** **Mars** **.**
一个 伟大的 矩形的 结构 雕刻 从 这 地下 岩石 的 火星 .

一座由火星地下岩石雕刻而成的巨大矩形建筑。

['faɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['benət] ['kiːfər] .
Finally **,** **he** **had** **stood** **face** **to** **face** **with** **Bennett** **Keifer** **.**
最后 , 他 有 站立 脸 到 脸 和 贝内特 基弗 .

最终，他与贝内特·基弗面对面站到了一起。

[ə; eɪ][bɪg] , ['hænsəm] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['kɜːn(ə)l] ,
A **big** **,** **handsome** **man** **in** **the** **uniform** **of** **a** **Federation** **colonel** **,**
一个 大的 , 英俊的 男人 在 这 制服 的 一个 联邦 上校 ,

一位身材高大、相貌英俊的男子，身穿联邦上校制服。

['kiːfər] [hæd; həd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][də'rekt]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['ælən] [faʊnd] [dɪs'ɑːmɪŋ] .
Keifer **had** **flashing** **eyes** **and** **a** **direct** **manner** **which** **Alan** **found** **disarming** **.**
基弗 有 闪烁 眼睛 和 一个 直接的 方式 哪个 艾伦 成立 解除武装 .

基弗眼神闪亮，做事直率，这让艾伦觉得他很有魅力，容易放下戒备。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['kwestʃənz] , " ['kiːfər] [sed] .
" **I'm** **sure** **you** **have** **many** **questions** **,** " **Keifer** **said** **.**
" 我是 当然 你 有 许多 问题 , " 基弗 说 .

“我相信你们有很多问题，”基弗说。

" [dʒʌst][wʌn] .
" Just one .
" 只是 一 .

就一个。

[dɪd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['sæŋkʃn] [ðɪs] [ɑːmd] [rɪ'vəʊlt] ? "
Did my father sanction this armed revolt ? "
做过 我的 父亲 制裁 这 武装 反叛 ? "

我父亲是否默许了这场武装叛乱?

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] .
" What a strange question .
" 什么 一个 奇怪的 问题 .

真是个奇怪的问题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] . "
Of course he did . "
的 课程 他 做过 . "

他当然这么做了。

" ['nəʊbədi][təʊld][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] . "
" Nobody told me before . "
" 无人 讲述 我 前 . "

“之前没人告诉我。”

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] , [trə'meɪn] .
" We couldn't reveal it today , Tremaine .
" 我们 不能 揭示 它 今天 , 特雷梅恩 .

“我们今天还不能透露，特雷梅恩。”

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
Not even to you .
不是 甚至 到 你 .

甚至对你也是如此。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [tʃɑːns] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [hæd; həd] [muːvd] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði]
We couldn't chance revealing it until our forces had moved on all the Outworlds
我们 不能 机会 揭示 它 直到 我们的 力量 有 已搬 在 全部 这 外世界
. "
: "
. "

在我们的军队进驻所有外世界之前，我们不能冒险泄露这个消息。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,
" In his letters ,
" 在 他的 信件 ,

在他的信件中，

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [haʊ]
my father always said the glorious thing about the Outworld Federation was how
我的 父亲 总是 说 这 辉煌 事物 关于 这 外世界 联邦 曾是 如何
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ɪts] [endz] [bl'ʌdləsli] . "
it had achieved its ends bloodlessly . "
它 有 已达成 它是 结束 无血 . "

我父亲常说，外世界联邦最辉煌的地方在于它不流血地实现了目标。

" [trə'meɪn] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
" Tremaine , I'm telling you .
" 特雷梅恩 , 我是 讲述 你 .

“特雷梅恩，我跟你说。”

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

I	was	here	.
我	曾是	这里	.

我到过这里。

[ðeɪ] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] .

They	brought	your	father	here	after	he	was	shot	.
他们	带来	你的	父亲	这里	后	他	曾是	射击	.

你父亲中枪后，他们把他送到这里来的。

[hiː; hi][daɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	died	with	me	at	his	side	.
他	死亡	和	我	在	他的	边	.

他去世的时候我陪在他身边。

[hiː; hi][daɪd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [trɪk] [ˌjuː 'es] .

He	died	saying	that	the	Earth	government	was	trying	to	trick	us	.
他	死亡	说	那	这	地球	政府	曾是	尝试	到	诡计	我们	.

他临终前说，地球政府试图欺骗我们。

['iːkwəl]['juːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɑːs] , [hiː; hi] [sed] .

Equal	Union	was	a	farce	,	he	said	.
平等的	联盟	曾是	一个	闹剧	,	他	说	.

他说，平等联盟就是一场闹剧。

['iːkwəl]['juːniən] — [wɪð] [ɜːθ] ['bliːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [draɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] !

Equal	Union	—	with	Earth	bleeding	the	Outworlds	dry	of	their	resources	!
平等的	联盟	—	和	地球	出血	这	外世界	干燥	的	他们的	资源	!

平等联盟——地球正在榨干外世界的资源！

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [trə'meɪn] ?

Don't	you	see	,	Tremaine	?
不	你	看	,	特雷梅恩	?

特雷梅恩，你难道看不出来吗?

[ɜːθ] [niːdz] ['aʊə(r)] ['mɪnərəl] [welθ] — ['hevi] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] ['viːnəs] , ['aɪən][frɒm; frəm] [mɑːz] ,

Earth	needs	our	mineral	wealth	—	heavy	water	from	Venus	,	iron	from	Mars	,
地球	需求	我们的	矿物	财富	—	重的	水	从	金星	,	铁	从	火星	,

地球需要我们的矿产财富——来自金星的重水，来自火星的铁。

['lɪθiəm] [ænd; ənd]['kəʊbɔːlt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒəʊvɪən] [muːnz] [ænd; ənd] ['taɪtn] .

lithium	and	cobalt	from	the	Jovian	moons	and	Titan	.
锂	和	钴	从	这	木星	月亮	和	泰坦	.

来自木星卫星和土卫六的锂和钴。

[ðel] [bliːd] [ˌjuː 'es][draɪ][ænd; ənd] [peɪ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mɪnərəl] [welθ] .

They'll	bleed	us	dry	and	pay	next	to	nothing	for	our	mineral	wealth	.
他们会	流血	我们	干燥	和	支付	下一个	到	没有什么	为了	我们的	矿物	财富	.

他们会榨干我们的血汗，却几乎不花什么钱就得到我们的矿产财富。

[sɪns] [ðeəz] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['mɑːkɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

Since	theirs	is	the	only	market	,	we	have	no	choice	.
自从	他们的	是	这	仅有的	市场	,	我们	有	不	选择	.

由于这是他们唯一的市场，我们别无选择。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz] [ɑːmd] [rɪ'vəʊlt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fʊl] ['friːdəm] [ɜːθ] [ˌwʊdnt] [grɑːnt]

The	only	alternative	was	armed	revolt	for	the	full	freedom	Earth	wouldn't	grant
这	仅有的	选择	曾是	武装	反叛	为了	这	满的	自由	地球	不会	授予

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

唯一的出路就是武装起义，争取地球不会给予我们的完全自由。

" [bʌt; bət][ɪn]['i:kwəl]['ju:niən][wi:; wi][hæd; həd][æn; ən]['i:kwəl] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

"	But	in	Equal	Union	we	had	an	equal	,	representative	vote	for	the	first	time	.
"	但	在	平等的	联盟	我们	有	一个	平等的	,	代表	投票	为了	这	第一的	时间	.

“但在平等联盟中，我们第一次拥有了平等、具有代表性的投票权。”

[ðɪs] [ɜ:θ] ['grɑ:ntɪd] [ju: 'es] . "

This	Earth	granted	us	.	"
这	地球	的确	我们	.	"

这是地球赐予我们的。

" [ˌreprɪ'zentətɪv] [vəʊt] , [trə'meɪn] .

"	Representative	vote	,	Tremaine	.
"	代表	投票	,	特雷梅恩	.

“代表投票，特雷梅恩。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kætʃ] .

There's	the	catch	.
有	这	抓住	.

这就是症结所在。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ten] ['pi:p(ə)l] [ɒn] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] .

There	are	ten	people	on	Earth	for	every	Outworlder	.
那里	是	十	人们	在	地球	为了	每一个	异世界人	.

地球上每有十个人类，就有一位外世界居民。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] [ɪz] [ðæt] ? "

What	kind	of	equality	is	that	?	"
什么	种类	的	平等	是	那	?	"

那算什么平等?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['ælən] [əd'mɪtɪd] .

"	I	don't	know	,	"	Alan	admitted	.
"	我	不	知道	,	"	艾伦	承认	.

“我不知道，”艾伦承认道。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] — "

"	I	think	my	father	would	have	—	"
"	我	思考	我的	父亲	会	有	—	"

“我想我父亲会——”

" [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sed] .

"	I'm	telling	you	what	your	father	said	.
"	我是	讲述	你	什么	你的	父亲	说	.

“我告诉你你父亲说过的话。”

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][du:; də] [ðɪs] , [trə'meɪn] : [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɪti] .

Why	don't	you	do	this	,	Tremaine	:	get	acquainted	with	our	city	.
为什么	不	你	做	这	,	特雷梅恩	:	得到	熟人	和	我们的	城市	.

特雷梅恩，你为什么不这样做呢：熟悉一下我们的城市。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [rʌʃ] [ju:; jʊ] .

I	don't	want	to	rush	you	.
我	不	想	到	匆忙	你	.

我不想催你。

[wen] [jʊr; jər] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] , [aɪl] [step] [ə'saɪd] .

When	you're	ready	to	take	over	and	make	the	decisions	,	I'll	step	aside	.
什么时候	你是	准备好	到	拿	超过	和	制作	这	决策	,	患病的	步	旁边	.

当你准备好接管并做出决定时，我会让位。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [saʊnd] ? "

How	does	that	sound	?	"
如何	做	那	声音	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][ju:'zɜ:p][jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [neɪmz] [trə'meɪn] , " ['ælən]

"	I	don't	want	to	usurp	your	authority	just	because	my	name's	Tremaine	,	"	Alan
"	我	不	想	到	篡	你的	权威	只是	因为	我的	名字	特雷梅恩	,	"	艾伦

[sed] .

said	.
说	.

“我不想因为我叫特雷梅恩就僭越你的权威，”艾伦说。

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , [nɒt] [jet] .

"	I	don't	understand	this	,	not	yet	.
"	我	不	理解	这	,	不是	然而	.

“我还不明白，现在还不明白。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][traɪ] , [ðəʊ] .

I'm	going	to	try	,	though	.
我是	去	到	尝试	,	尽管	.

不过我打算试试。

" [hi:; hɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['wɪəri] .

"	He	was	suddenly	weary	.
"	他	曾是	突然	厌倦	.

他突然感到疲倦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [hi:; hɪ][hæd; həd] [wen] [nju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [deθ] [hæd; həd]

It	was	the	same	feeling	he	had	when	news	of	his	father's	death	had
它	曾是	这	相同的	感觉	他	有	什么时候	消息	的	他的	父亲的	死亡	有

[ri:tʃt] [hɪm] [ɒn] [ɜ:θ] .

reached	him	on	Earth	.
达到	他	在	地球	.

这和他当年在地球上得知父亲去世的消息时的感觉一模一样。

[ðə; ði] [wɜ:ld] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

The	world	tumbling	down	about	his	shoulders	.
这	世界	翻滚	向下	关于	他的	肩膀	.

世界仿佛在他肩上轰然倒塌。

['ætləs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [gləʊb] [bʌt; bət] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Atlas	trying	to	hold	up	the	globe	but	shorn	of	all	his	strength	.
阿特拉斯	尝试	到	抓住	向上	这	地球	但	剪	的	全部	他的	力量	.

阿特拉斯试图托起地球，但他已精疲力竭。

[hi:; hɪ] [sed] , " [ɪz] [ðeə(r)] ['sʌmpleɪs] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə] [kli:n] [ʌp] ?

He	said	,	"	Is	there	someplace	I	can	go	to	clean	up	?
他	说	,	"	是	那里	某个地方	我	能	去	到	干净的	向上	?

他说：“有没有什么地方可以让我洗个澡？”

[maɪ] [hed] [fi:lz] [laɪk] [ɪts] ['spɪnɪŋ] . "

My	head	feels	like	it's	spinning	.	"
我的	头	感觉	喜欢	它是	旋转	.	"

我感觉头晕目眩。

" ['sʌmpleɪs] [tuː; tə][gəʊ] , " ['kiːfər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Someplace** **to** **go** **,** " **Keifer** **repeated** **the** **words** **,** **smiling** **.**
" 某个地方 到 去 , " 基弗 重复 这 字 , 微笑 .

“有个地方可以去，”基弗笑着重复道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'pɑːtmənt] [hɪə(r)][ɪn] [red] [sændz][ɪz] [jɔːz] .
" **Your** **father's** **apartment** **here** **in** **Red** **Sands** **is** **yours** **.**
" 你的 父亲的 公寓 这里 在 红色的 桑兹 是 你的 .

“你父亲在红沙的公寓是你的了。”

[aɪl] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .
I'll **have** **one** **of** **our** **enlisted** **men** **show** **you** **the** **way** **.**
患病的 有 一 的 我们的 入伍 男人 展示 你 这 方式 .

我会安排一名士兵带路。

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [trə'meɪn] .
And **take** **your** **time** **about** **things** **,** **Tremaine** **.**
和 拿 你的 时间 关于 事物 , 特雷梅恩 .

特雷梅恩，做事别着急。

[nəʊ][wʌn][ɪz] ['rʌʃɪŋ] [juː; jʊ] .
No **one** **is** **rushing** **you** **.**
不 一 是 匆忙 你 .

没人催你。

" ['ælən] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [wɒt] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
" **Alan** **thanked** **him** **and** **said** **,** " **What** **about** **General** **Olmstead** **and** **his** **daughter**
" 艾伦 谢谢 他 和 说 , " 什么 关于 一般的 奥姆斯特德 和 他的 女儿
? "
? **"**
? "

艾伦谢过他，然后问道：“奥姆斯特德将军和他的女儿怎么样了？”

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] .
" **Don't** **you** **worry** **.**
" 不 你 担心 .

别担心。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ðer] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
Naturally **,** **they're** **prisoners** **of** **war** **.**
自然 , 它们是 囚犯 的 战争 .

他们自然是战俘。

[bʌt; bət] [ðel] [biː; bi] [wel] - [kɛəd] - [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] .
But **they'll** **be** **well** **-** **cared** **-** **for** **here** **.**
但 他们会 是 出色地 - 关心 - 为了 这里 .

但他们在这里会得到很好的照顾。

[wɪr] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] , [trə'meɪn] .
We're **civilized** **people** **,** **Tremaine** **.**
是 文明 人们 , 特雷梅恩 .

我们是文明人，特雷梅恩。

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] , [ðen] ['ælən] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəmən] [ˌaʊt'saɪd] ,
" **They** **shook** **hands** **again** **,** **then** **Alan** **followed** **a** **militiaman** **outside** **,**
" 他们 摇晃 双手 再次 , 然后 艾伦 随后 一个 民兵 外部 ,

他们再次握手，然后艾伦跟着一名民兵走了出去。

[θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [red] [sændz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] ['kwɔːriːd] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk]

through	the	corridors	of	Red	Sands	to	a	large	apartment	quarried	in	the	rock
通过	这	走廊	的	红色的	桑兹	到	一个	大的	公寓	采石场	在	这	岩石

[wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɪti] .

wall	of	the	underground	city	.
墙	的	这	地下	城市	.

穿过红沙的走廊，来到地下城岩壁上开凿的一间大型公寓。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [mæn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bent] , ['eldəli] ['fɪgə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

He	dismissed	the	enlisted	man	and	found	a	bent	,	elderly	figure	waiting	for
他	解雇	这	入伍	男人	和	成立	一个	弯曲	,	老年	数字	等待	为了

[hɪm] [ˌɪn'saɪd] .

him	inside	.
他	里面	.

他打发走了那名士兵，发现里面有一个佝偻的老人在等他。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [greɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [θɪn] ,

The	man	had	gray	hair	and	thin	,
这	男人	有	灰色的	头发	和	薄的	,

那名男子头发灰白，身材瘦削。

[stuːpt] ['ʃəuldəz] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['pɔːrɪŋ]

stooped	shoulders	—	as	if	he	had	spent	the	better	part	of	his	life	pouring
弯腰	肩膀	—	作为	如果	他	有	花费	这	更好的	部分	的	他的	生活	浇注

['əʊvə(r)] [bʊks] .

over	books	.
超过	图书	.

他佝偻着肩膀，仿佛一生大部分时间都在埋头读书。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] , ['riːdi] [vɔɪs] , [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

He	spoke	in	a	thin	,	reedy	voice	,	choked	with	emotion	.
他	辐	在	一个	薄的	,	芦苇	嗓音	,	窒息	和	情感	.

他说话的声音细弱沙哑，哽咽难言。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiə] .

"	Is	any	one	waiting	for	you	outside	?	"	he	inquired	.
"	是	任何	一	等待	为了	你	外部	?	"	他	询问	.

他问道："外面有人在等你吗？"

['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Alan	shook	his	head	.
艾伦	摇晃	他的	头	.

艾伦摇了摇头。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Then	listen	to	me	.
"	然后	听	到	我	.

"那就听我说。"

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [hɪə(r)] .

I	shouldn't	be	here	.
我	不应该	是	这里	.

我不应该在这里。

[ɪf] ['kiːfər] [njuː] — " [ðə; ði] ['eldəli] [mæn] [ʃrʌg] " — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [mait] ['hæpən] .

If	Keifer	knew	—	"	the	elderly	man	shrugged	"	—	I	don't	know	what	might	happen	.
如果	基弗	知道	—	"	这	老年	男人	耸了耸肩	"	—	我	不	知道	什么	可能	发生	.

"如果基弗知道——"老人耸了耸肩，"——我不知道会发生什么事。"

['ælən] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['juːdʒiːn] - .

Alan	,	I	am	Eugene	Talbrick	.
艾伦	,	我	是	尤金	-	.

艾伦，我是尤金·塔尔布里克。

[dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Does	**the**	**name**	**mean**	**anything**	**to**	**you**	**?**	**"**
做	这	姓名	意思是	任何事物	到	你	?	"

这个名字对你来说有什么意义吗?

" [jes] , " ['ælən] [n'ɒdɪd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Alan**	**nodded**	**.**
"	是的	,	"	艾伦	点头	.

“是的,”艾伦点点头。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [rəʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] .

"	**My**	**father**	**wrote**	**about**	**you**	**often**	**.**
"	我的	父亲	写道	关于	你	经常	.

我父亲经常写到你。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] . . . . "

He	**said**	**you**	**were**	**always**	**a**	**pillar**	**of**	**strength**	**to**	**him**	**,**	**a**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
他	说	你	是	总是	一个	支柱	的	力量	到	他	,	一个	.	.	.	.	"

他说你一直是他的力量支柱，一个.....

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] - .

"	**No**	**matter**	**,**	**"**	**said**	**Talbrick**	**.**
"	不	事情	,	"	说	-	.

“没关系,”塔尔布里克说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	**You**	**have**	**heard**	**of**	**me**	**.**
"	你	有	听到	的	我	.

“你们都听说过我。”

['ælən] , [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv] [trə'meɪn] [ɪz] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ɪn]

Alan	**,**	**the**	**good**	**name**	**of**	**Tremaine**	**is**	**being**	**used**	**to**	**bathe**	**the**	**solar**	**system**	**in**
艾伦	,	这	好的	姓名	的	特雷梅恩	是	存在	用过的	到	洗澡	这	太阳的	系统	在

[blʌd] ! "

blood	**!**	**"**
血	!	"

艾伦，特雷梅恩的美名竟被用来让整个太阳系血流成河!

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**	**"**
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么? ”

" ['kiːfər] .

"	**Keifer**	**.**
"	基弗	.

“基弗。

[hiː; hi] [sez] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['siːkrətli] ['wɒntɪd] [ɑːmd] [rɪ'vəʊlt] .

He	**says**	**your**	**father**	**secretly**	**wanted**	**armed**	**revolt**	**.**
他	说道	你的	父亲	偷偷	通缉	武装	反叛	.

他说你父亲暗中希望发动武装叛乱。

[ɪts] [nɒt] [truː] , ['ælən] .

It's	**not**	**true**	**,**	**Alan**	**.**
它是	不是	真的	,	艾伦	.

艾伦，这不是真的。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] ['kiːfər] [plænz][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

And	**do**	**you**	**realize**	**what**	**Keifer**	**plans**	**to**	**make**	**of**	**you**	**?**
和	做	你	意识到	什么	基弗	计划	到	制作	的	你	?

你知道基弗打算怎么利用你吗?

" ['ælən] [fraʊnd] .
" Alan frowned .
" 艾伦 皱眉 .

艾伦皱起了眉头。

['juːdʒiːn] - , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] ,
Eugene Talbrick , his father had always written ,
尤金 - , 他的 父亲 有 总是 书面 ,

尤金·塔尔布里克，他的父亲一直从事写作，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃənl] ['fɪgə(r)] [bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtˌwɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]
was an inspirational figure behind everything the Outworld Federation stood for
曾是 一个 鼓舞人心 数字 在后面 一切 这 外世界 联邦 站立 为了
.
:
.

他是外世界联邦一切理念背后的精神领袖。

[ɪf] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , -
If Richard Tremaine had been the eloquent spokesman for freedom , Talbrick
如果 理查德 特雷梅恩 有 到过 这 雄辩 发言人 为了 自由 , -
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] .
was the thinker .
曾是 这 思想家 .

如果说理查德·特雷梅恩是自由的雄辩代言人，那么塔尔布里克就是自由的思想家。

[ɪf] [trə'meɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [hɪ'stɒrɪkli] ,
If Tremaine could be compared to Washington historically ,
如果 特雷梅恩 可以 是 比较的 到 华盛顿 历史 ,

如果从历史上看，特雷梅恩可以与华盛顿相提并论，

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][æn; ən]['əʊldə] ['tɒməs] ['dʒefəs(ə)n] , [ɔː(r)] [ben]
then surely Talbrick could be compared to an older Thomas Jefferson , or Ben
然后 一定 - 可以 是 比较的 到 一个 老 托马斯 杰斐逊 , 或者 本
['fræŋklɪn] [pə'hæps] .
Franklin perhaps .
富兰克林 也许 .

那么，塔尔布里克当然可以与年长的托马斯·杰斐逊，或者本杰明·富兰克林相提并论。

" [nəʊ] , " ['ælən] [sed] .
" No , " Alan said .
" 不 , " 艾伦 说 .

“不，”艾伦说。

" [aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [met] ['kiːfər] . "
" I've only just met Keifer . "
" 我已经 仅有的 只是 遇见 基弗 . "

“我才刚认识基弗。”

" [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgəhed] , ['ælən] .
" You'll be a figurehead , Alan .
" 你会 是 一个 船首像 , 艾伦 .

“你只会是个傀儡，艾伦。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" - [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
" Talbrick walked to a television screen on the wall and soon had it
" - 步行 到 一个 电视 屏幕 在 这 墙 和 很快 有 它
['wɜːkɪŋ] .
working .
在职的 .

塔尔布里克走到墙上的电视屏幕前，很快就把它修好了。

[ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] [njuːz] ['kɒməntеɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " . . .
A grave - faced news commentator was saying , " . . .
一个 严重 - 面对 消息 评论员 曾是 说 , " . . .

一位表情严肃的新闻评论员说道："……

['raɪəts][ɔːl]['əʊvə(r)] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] ['sɪti] .
riots all over Syrtis Major City .
骚乱 全部 超过 叙尔蒂斯 主要的 城市 .

锡尔提斯大城各地爆发骚乱。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [ɒv; əv] [trə'meɪn] [ɪz][ɒn] ['ɛvriˌwʌnz] [lɪps] , ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['ælən][ðə; ði] [sʌn]
The magic name of Tremaine is on everyone's lips , Richard the father , Alan the son
这 魔法 姓名 的 特雷梅恩 是 在 每个人的 嘴唇 , 理查德 这 父亲 , 艾伦 这 儿子
.
:
.

特雷梅恩这个名字如今人人都津津乐道，父亲理查德和儿子艾伦都曾被人们提起。

[ɪf] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] [hæd; həd] [nɒt] ['sæŋkʃnd] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃn] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
If Richard Tremaine had not sanctioned this revolution , the people say ,
如果 理查德 特雷梅恩 有 不是 已制裁 这 革命 , 这 人们 说 ,

人们说，如果不是理查德·特雷梅恩批准了这场革命，

[ðeə(r)] ['fɔːsɪz] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
their forces never would have struck all over the solar system .
他们的 力量 绝不 会 有 击 全部 超过 这 太阳的 系统 .

他们的军队永远不可能对整个太阳系发动攻击。

[ɪf] ['ælən] [trə'meɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]
If Alan Tremaine was not here to lead them , they might have accepted the
如果 艾伦 特雷梅恩 曾是 不是 这里 到 带领 他们 , 他们 可能 有 公认 这
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] .
Declaration of Sovereignty .
宣言 的 主权 .

如果不是艾伦·特雷梅恩领导他们，他们或许会接受主权宣言。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wʌn] [trə'meɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
But with the memory of one Tremaine and the leadership of another ,
但 和 这 记忆 的 一 特雷梅恩 和 这 领导 的 其他 ,

但凭借着一位特雷梅恩的记忆和另一位特雷梅恩的领导，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['təʊt(ə)l] ['friːdəm] .
they will fight now for total freedom .
他们 将要 斗争 现在 为了 全部的 自由 .

他们现在将为彻底自由而战。

" [ˌels'weə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [frʌnt] ,
" Elsewhere on the revolution front ,
" 别处 在 这 革命 正面 ,

"在革命前线的其他地方，

[sɜːtʃ] [dʒets] [ɑː(r); ə(r)] ['swiːpɪŋ] [waɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['dezət] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [treɪs]

search	jets	are	sweeping	wide	over	the	Martian	desert	for	some	trace
搜索	喷气式飞机	是	扫荡	宽的	超过	这	火星人	沙漠	为了	一些	痕迹

[ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] ,

of	Governor	General	Olmstead	,
的	州长	一般的	奥姆斯特德	,

搜索飞机正在火星沙漠上空进行大范围扫荡，寻找奥姆斯特德总督的踪迹。

[huː] [wɒz; wəz] ['kɪdnæpt] [baɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['fɔːsɪz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

who	was	kidnapped	by	Federation	forces	along	with	his	daughter	.
WHO	曾是	被绑架	经过	联邦	力量	沿着	和	他的	女儿	.

他和他的女儿一起被联邦军队绑架了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] . . . .

Up	to	this	moment	,	no	trace	of	them	has	been	found	.	.	.	.
向上	到	这	片刻	,	不	痕迹	的	他们	有	到过	成立	.	.	.	.

至今为止，仍未找到他们的任何踪迹……

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

"	Here's	a	bulletin	from	Earth	.
"	这里是	一个	公告	从	地球	.

“这是来自地球的一则消息。”

['gʌvənmənt] ['wɔːʃɪps] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['viːnəs] ,

Government	warships	have	been	dispatched	to	Venus	,
政府	军舰	有	到过	已派出	到	金星	,

政府军舰已派往金星。

['taɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊvɪən] [muːnz] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['gʌvənmənts]

Titan	and	the	Jovian	Moons	to	put	down	the	provisional	Federation	governments
泰坦	和	这	木星	月亮	到	放	向下	这	临时	联邦	政府

[wɪtʃ] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][ðeə(r)] .

which	have	risen	there	.
哪个	有	升起	那里	.

镇压泰坦和木星卫星上建立的临时联邦政府。

['hevi] ['kæʒuəltiz] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɑː(r); ə(r)] [fɪəd] .

Heavy	casualties	on	both	sides	are	feared	.
重的	伤亡	在	两个都	侧面	是	害怕	.

预计双方都将出现重大伤亡。

" - [blæŋkt] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] .

"	Talbrick	blanked	the	television	screen	.
"	-	空白	这	电视	屏幕	.

塔尔布里克关掉了电视屏幕。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['ælən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Believe	me	,	Alan	,	"	he	said	.
"	相信	我	,	艾伦	,	"	他	说	.

“相信我，艾伦，”他说。

" [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Civilization	may	depend	on	your	decision	.
"	文明	可能	依赖	在	你的	决定	.

文明的存亡或许取决于你的决定。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] ['sæŋkʃnd] [ðɪs] [ɑːmd] ['ʌpraɪzɪŋ] .

Your	father	never	sanctioned	this	armed	uprising	.
你的	父亲	绝不	已制裁	这	武装	起义	.

你父亲从未批准过这次武装起义。

['kiːfər] [laɪd; liːd] .

Keifer	**lied**	**.**
基弗	撒谎了	.

基弗撒谎了。

['kiːfər] [driːmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [draɪv] [ɜːθ] [tuː; tə][ɪts] [niːz]

Keifer	**dreams**	**of**	**an**	**independent**	**Federation**	**which**	**can**	**drive**	**Earth**	**to**	**its**	**knees**
基弗	梦境	的	一个	独立的	联邦	哪个	能	驾驶	地球	到	它是	膝盖

[ˌiːkə'nɒmɪkli] .

economically	**.**
经济上	.

基弗梦想建立一个独立的联邦，在经济上彻底击垮地球。

[ɔː(r)] [wɜːs] .

Or	**worse**	**.**
或者	更糟	.

甚至更糟。

[jʊr; jər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kə'mɑːnd] , [bʌt; bət] [hiːl] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

You're	**to**	**be**	**in**	**command**	**,**	**but**	**he'll**	**pull**	**the**	**strings**	**behind**	**you**	**.**
你是	到	是	在	命令	,	但	地狱	拉	这	字符串	在后面	你	.

你将负责指挥，但他会在背后操纵一切。

" ['ælən] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	**Alan**	**paced**	**back**	**and**	**forth**	**without**	**speaking**	**.**
"	艾伦	踱步	后退	和	前进	没有	请讲	.

艾伦一言不发地来回踱步。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] - ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['kiːfər] .

He	**hardly**	**could**	**believe**	**Talbrick**	**any**	**more**	**than**	**he**	**could**	**believe**	**Keifer**	**.**
他	几乎	可以	相信	-	任何	更多的	比	他	可以	相信	基弗	.

他几乎无法相信塔尔布里克，就像他无法相信基弗一样。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [biːn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ɒfərɪŋ] [streŋθ] [frɒm; frəm] [diːp] , [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['wɪzdəm] .

The	**one**	**had**	**been**	**behind**	**his**	**father**	**,**	**offering**	**strength**	**from**	**deep**	**,**	**philosophical**	**wisdom**	**.**
这	一	有	到过	在后面	他的	父亲	,	提供	力量	从	深的	,	哲学	智慧	.

那个人一直站在他父亲身后，用深邃的哲学智慧给予他力量。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɪ'saɪd] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔːmi] [pə'lɪtɪk(ə)l] [faɪts] .

The	**other**	**had**	**been**	**beside**	**Richard**	**Tremaine**	**in**	**all**	**his**	**stormy**	**political**	**fights**	**.**
这	其他	有	到过	旁	理查德	特雷梅恩	在	全部	他的	暴风雨	政治的	战斗	.

另一个人则一直陪伴在理查德·特雷梅恩身边，经历了他所有激烈的政治斗争。

['ælən] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)] .

Alan	**smiled**	**without**	**humor**	**.**
艾伦	微笑	没有	幽默	.

艾伦露出了毫无笑意的笑容。

" [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] [tʃɑːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Charge**	**and**	**counter**	**charge**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	收费	和	柜台	收费	,	"	他	说	.

“指控和反指控，”他说。

" [maɪ] [ɪəz] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	**My**	**ears**	**will**	**probably**	**be**	**ringing**	**with**	**them**	**.**
"	我的	耳朵	将要	大概	是	铃声	和	他们	.

“我的耳朵可能会一直嗡嗡作响。”

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [pruːf] ? "

Do	you	have	any	proof	?	"
做	你	有	任何	证明	?	"

你有任何证据吗?

" [jes] , " [sed] ['juːdʒiːn] - .

"	Yes	,	"	said	Eugene	Talbrick	.
"	是的	,	"	说	尤金	-	.

“是的,”尤金·塔尔布里克说道。

" [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	A	letter	from	your	father	to	you	.
"	一个	信	从	你的	父亲	到	你	.

你父亲写给你的一封信。

[ɪts] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['kwɔːtəz] [naʊ] .

It's	in	my	own	quarters	now	.
它是	在	我的	自己的	四分之一	现在	.

现在它在我的房间里。

[ai] [ˌwʊdnt] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪntə'septid] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ɜːθ] . "

I	wouldn't	mail	it	for	fear	it	would	be	intercepted	on	its	way	to	Earth	.	"
我	不会	邮件	它	为了	害怕	它	会	是	截获	在	它是	方式	到	地球	.	"

我不敢邮寄，怕它在寄往地球的途中被拦截。

" [ə; eɪ] ['letə(r)] ? "

"	A	letter	?	"
"	一个	信	?	"

“一封信？”

" [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] .

"	He	knew	it	was	the	end	.
"	他	知道	它	曾是	这	结尾	.

他知道一切都结束了。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

He	knew	he	was	dying	.
他	知道	他	曾是	垂死	.

他知道自己即将死去。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [θruː] ['kiːfər] [tuː] [leɪt] .

He	wrote	the	letter	and	gave	it	to	me	because	he	had	seen	through	Keifer	too	late	.
他	写道	这	信	和	给予	它	到	我	因为	他	有	已见	通过	基弗	也	晚的	.

他写了这封信交给我，因为他看穿基弗的真面目太晚了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

Will	you	come	with	me	now	?	"
将要	你	来	和	我	现在	?	"

你现在愿意跟我走吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ælən] [sed] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ə'pɑːtmənt] .

"	Of	course	,	"	Alan	said	,	and	followed	the	old	man	from	his	father's	apartment	.
"	的	课程	,	"	艾伦	说	,	和	随后	这	老的	男人	从	他的	父亲的	公寓	.

“当然,”艾伦说着，跟着老人走出了他父亲的公寓。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " ['juːdʒiːn] - [təʊld][hɪm][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

"	Here	we	are	,	"	Eugene	Talbrick	told	him	a	few	minutes	later	.
"	这里	我们	是	,	"	尤金	-	讲述	他	一个	很少	分钟	之后	.

“我们到了，”几分钟后，尤金·塔尔布里克告诉他。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

He	opened	the	door	to	his	own	quarters	and	stepped	inside	.
他	打开	这	门	到	他的	自己的	四分之一	和	步	里面	.

他打开自己房间的门，走了进去。

['ælən] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː] ['dɑːknəs] ,

Alan	followed	him	into	darkness	,
艾伦	随后	他	进入	黑暗	,

艾伦跟着他走进了黑暗。

[hɜːd] [ðə; ði][əʊld][mæn]['grəʊpɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði]

heard	the	old	man	groping	ahead	of	him	for	the	switch	which	would	fill	the
听到	这	老的	男人	摸索	前方	的	他	为了	这	转变	哪个	会	充满	这

['wɪndəʊləs] ,

windowless	,
无窗	,

听到老人在他前面摸索着寻找开关，那开关能给没有窗户的房间带来光明。

[rɒk] - [hjuːn] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [laɪt] .

rock	-	hewn	apartment	with	light	.
岩石	-	凿	公寓	和	光	.

采光良好的岩石公寓。

[ðə; ði][dɔː(r)] [klɪkt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	door	clicked	shut	behind	them	.
这	门	点击	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门咔哒一声关上了。

" [ðæts] ['fʌni] , " - ['riːdi] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət][hænd] .

"	That's	funny	,	"	Talbrick's	reedy	voice	was	close	at	hand	.
"	那就是	有趣的	,	"	-	芦苇	嗓音	曾是	关闭	在	手	.

“真有意思，”塔尔布里克沙哑的声音就在耳边响起。

" [ðə; ði] [laɪt] ['dʌznt] [wɜːk] .

"	The	light	doesn't	work	.
"	这	光	不	工作	.

“灯不亮了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɒft] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [rɪ'piːtɪd] [θʌd] , ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɑːpɪt]

"	There	was	a	soft	series	of	repeated	thuds	,	someone	moving	across	the	carpet
"	那里	曾是	一个	柔软的	系列	的	重复	砰砰声	,	某人	移动	穿过	这	地毯

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“传来一阵轻柔的、反复的砰砰声，有人快速地走过地毯。”

" [huz] [ðeə(r)] ?

"	Who's	there	?
"	谁是	那里	?

谁在那儿?

" ['juːdʒiːn] - [kɔːld] .

"	Eugene	Talbrick	called	.
"	尤金	-	称为	.

尤金·塔尔布里克来电了。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look** **out** **!**
" 看 出去 !

“当心!

" ['ælən] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['weəri] .
" **Alan** **cried** **,** **suddenly** **wary** **.**
" 艾伦 哭 , 突然 警惕 .

艾伦突然警觉起来，喊道。

[hiː; hi] [brʌʃt] [pɑːst][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð] ['sʌmwʌn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
He **brushed** **past** **the** **old** **man** **and** **collided** **with** **someone** **there** **in** **the** **darkness** **.**
他 刷过 过去的 这 老的 男人 和 碰撞 和 某人 那里 在 这 黑暗 .

他擦身而过老人，却在黑暗中撞到了别人。

['briːfli] , [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['ælənz] [hed] .
Briefly **,** **they** **struggled** **,** **then** **something** **struck** **the** **side** **of** **Alan's** **head** **.**
简要地 , 他们 挣扎 , 然后 某物 击 这 边 的 艾伦的 头 .

他们短暂地扭打了一番，然后艾伦的头部侧面遭到重击。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['grəʊpɪŋ] ['blaɪndli] [ə'hed] .
He **fell** **to** **his** **knees** **,** **groping** **blindly** **ahead** **.**
他 跌倒 到 他的 膝盖 , 摸索 盲目地 前方 .

他跪倒在地，茫然地向前摸索。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ræpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [legz] , [klʌŋ] [ðeə(r)] ['grɪmli] .
His **arms** **wrapped** **about** **a** **pair** **of** **legs** **,** **clung** **there** **grimly** **.**
他的 武器 包装 关于 一个 一对 的 腿 , 紧紧抓住 那里 阴沉地 .

他的双臂紧紧环抱着一双腿，死死地抓着。

['sʌmθɪŋ] [læʃt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['spɪlɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
Something **lashed** **out** **at** **his** **chest** **,** **spilling** **him** **over** **on** **his** **back** **.**
某物 鞭打 出去 在 他的 胸部 , 溢出 他 超过 在 他的 后退 .

有什么东西猛地击中了他的胸口，把他打得仰面摔倒在地。

" ['ælən] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **Alan** **,** **where** **are** **you** **?**
" 艾伦 , 在哪里 是 你 ?

艾伦，你在哪里?

" ['juːdʒiːn] - [sed] .
" **Eugene** **Talbrick** **said** **.**
" 尤金 - 说 .

尤金·塔尔布里克说道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [ðen] ['juːdʒiːn] - [skriːmd] [wʌns][ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .
" **Then** **Eugene** **Talbrick** **screamed** **once** **and** **was** **still** **.**
" 然后 尤金 - 尖叫 一次 和 曾是 仍然 .

“然后尤金·塔尔布里克尖叫了一声，就一动不动了。”

[ə; eɪ] [weɪt] [fel] [ə'krɒs] ['ælən] , ['pɪnɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
A **weight** **fell** **across** **Alan** **,** **pinning** **him** **to** **the** **floor** **.**
一个 重量 跌倒 穿过 艾伦 , 钉住 他 到 这 地面 .

一个重物压在艾伦身上，把他压在地上。

[hɑːf] - ['kɒnʃəs] , [hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] ['hevi] [θɪŋ] [ɒf] [hɪm] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] [ʌn'stedəli] [tuː; tə]

Half	-	conscious	,	he	rolled	the	heavy	thing	off	him	and	scrambled	unsteadily	to
一半	-	有意识的	,	他	滚动	这	重的	事物	离开	他	和	打乱	不稳定地	到

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

his	hands	and	knees	.
他的	双手	和	膝盖	.

他半昏迷着，把身上的重物滚开，摇摇晃晃地爬了起来，用手和膝盖撑着地面。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['swɪftli] , [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [ðen]

The	door	opened	and	closed	swiftly	,	light	from	the	corridor	streaming	in	,	then
这	门	打开	和	关闭	迅速地	,	光	从	这	走廊	流媒体	在	,	然后

['feɪdɪŋ] .

fading	.
褪色	.

门快速地打开又关上，走廊里的光线倾泻而入，然后渐渐消失。

['ælən] ['stægəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Alan	staggered	to	the	door	,	opened	it	.
艾伦	交错	到	这	门	,	打开	它	.

艾伦踉跄地走到门口，打开了门。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] .

Outside	in	the	corridor	,	there	was	no	one	.
外部	在	这	走廊	,	那里	曾是	不	一	.

外面的走廊里空无一人。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['slendə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] - [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ɪts] [bæk] .

Inside	,	the	slender	form	of	Eugene	Talbrick	-	was	stretched	out	on	its	back	.
里面	,	这	苗条	形式	的	尤金		-	曾是	拉伸	出去	在	它是	后退	.

在里面，尤金·塔尔布里克瘦削的身躯仰面躺着。

[ə; eɪ] [red] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

A	red	pool	of	blood	was	spreading	on	the	carpet	under	him	.
一个	红色的	水池	的	血	曾是	传播	在	这	地毯	在下面	他	.

他身下的地毯上，一滩鲜红的血迹正在蔓延。

['ælən] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pʌls] .

Alan	knew	he	was	dead	without	feeling	for	the	pulse	.
艾伦	知道	他	曾是	死的	没有	感觉	为了	这	脉冲	.

艾伦甚至不用摸到脉搏就知道他已经死了。

[ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [biːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['juːdʒiːn] - [saɪd] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɑːt] .

A	knife	had	been	plunged	into	Eugene	Talbrick's	side	,	immediately	below	the	heart	.
一个	刀	有	到过	暴跌	进入	尤金	-	边	,	立即地	以下	这	心	.

一把刀刺入了尤金·塔尔布里克的侧腹，就在心脏下方。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

" [naʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ælən] , " ['benət] ['kiːfər] [sed] ['leɪtə(r)] .

"	Now	,	just	a	minute	,	Alan	,	"	Bennett	Keifer	said	later	.
"	现在	,	只是	一个	分钟	,	艾伦	,	"	贝内特	基弗	说	之后	.

“等一下，艾伦，”贝内特·基弗后来说道。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒf] [hɑːf] - [kɒkt] [laɪk] [ðæt] — "

"	Before	you	go	off	half	-	cocked	like	that	—	"
"	前	你	去	离开	一半	-	上膛	喜欢	那	—	"

“在你贸然行事之前——”

" ['juːdʒiːn] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌækjuː'zeiʃən] , [ðen] [daɪd] , " ['ælən] [ɪn'sɪstɪd] , " [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

"	Eugene	made	some	accusations	,	then	died	,	"	Alan	insisted	,	"	before	he	could
"	尤金	制成	一些	指控	,	然后	死亡	,	"	艾伦	坚持	,	"	前	他	可以

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pruːf] . "

show	me	the	proof	.	"
展示	我	这	证明	.	"

“尤金提出了一些指控，然后就去世了，”艾伦坚持说，“在他能向我出示证据之前就去世了。”

" [wɪr] [ɔːl] ['grəʊnˌʌp] [hɪə(r)] , ['ælən] , " ['kiːfər] [sed] ['iːzəli] .

"	We're	all	grownups	here	,	Alan	,	"	Keifer	said	easily	.
"	是	全部	大人	这里	,	艾伦	,	"	基弗	说	容易地	.

“我们都是成年人了，艾伦，”基弗轻松地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

There	was	no	mistaking	his	tone	.
那里	曾是	不	误会	他的	语气	.

他的语气毫无疑问。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'sjuːm] ['ælən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grəʊnˌʌp] .

He	would	assume	Alan	was	a	grownup	.
他	会	认为	艾伦	曾是	一个	长大了	.

他会认为艾伦是个成年人。

" [jʊr; jər] ['twenti] - [faɪv] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	You're	twenty	-	five	,	"	he	went	on	.
"	你是	二十	-	五	,	"	他	去	在	.

“你二十五岁了，”他接着说。

" [wʌn] [deɪ] [suːn] [jʊl] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['muːvmənt] , [səʊ] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

"	One	day	soon	you'll	take	over	the	Federation	movement	,	so	you	can't	afford	to
"	一	天	很快	你会	拿	超过	这	联邦	移动	,	所以	你	不能	买得起	到

[biː; bi] [ɪm'petʃuəs] .

be	impetuous	.
是	浮躁	.

“不久的将来，你将接管联邦运动，所以你不能鲁莽行事。”

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['letə(r)] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "

You	tried	to	find	that	letter	,	didn't	you	?	"
你	尝试	到	寻找	那	信	,	没有	你	?	"

你试图找到那封信，对吧?

" [jes] , " ['ælən] [əd'mɪtɪd] .

"	Yes	,	"	Alan	admitted	.
"	是的	,	"	艾伦	承认	.

“是的，”艾伦承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] . "

"	It	wasn't	there	.	"
"	它	不是	那里	.	"

“它不在那里。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

"	Of	course	it	wasn't	.
"	的	课程	它	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

It	never	existed	.
它	绝不	存在	.

它从未存在过。

['ælən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Alan	**,**	**listen**	**to**	**me**	**.**
艾伦	,	听	到	我	.

艾伦，听我说。

- [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] .

Talbrick	**was**	**an**	**old**	**man**	**.**
-	曾是	一个	老的	男人	.

塔尔布里克是个老人。

['aʊə(r)] [v'juːpɔɪnts] ['difə] [ˌdaɪə'metrɪkli] .

Our	**viewpoints**	**differed**	**diametrically**	**.**
我们的	观点	不同	径直地	.

我们的观点截然相反。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

He	**couldn't**	**reconcile**	**himself**	**with**	**the**	**fact**	**that**	**your**	**father**	**agreed**	**with**	**me**	**.**	**"**
他	不能	调和	他自己	和	这	事实	那	你的	父亲	同意	和	我	.	"

他无法接受你父亲竟然同意我的观点。

" [bʌt; bət] — "

"	**But**	**—**	**"**
"	但	—	"

“但-”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

"	**But**	**that**	**isn't**	**important**	**.**
"	但	那	不是	重要的	.

但这并不重要。

[ðɪs] [ɪz] .

This	**is**	**.**
这	是	.

这是。

['sʌmwʌn] , [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜːs(ə)n] , [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

Someone	**,**	**some**	**unknown**	**person**	**,**	**killed**	**your**	**father**	**.**
某人	,	一些	未知	人	,	被杀	你的	父亲	.

有人，某个身份不明的人，杀死了你的父亲。

['sʌmwʌn] [kɪld] - .

Someone	**killed**	**Talbrick**	**.**
某人	被杀	-	.

有人杀了塔尔布里克。

['rɪtʃəd] [trə'meɪn] , [ðen] - .

Richard	**Tremaine**	**,**	**then**	**Talbrick**	**.**
理查德	特雷梅恩	,	然后	-	.

理查德·特雷梅恩，然后是塔尔布里克。

[aɪm][nekst][ɪn][laɪn] , ['ælən] .

I'm	**next**	**in**	**line**	**,**	**Alan**	**.**
我是	下一个	在	线	,	艾伦	.

下一个轮到我了，艾伦。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Or	**maybe**	**you**	**are**	**.**
或者	或许	你	是	.

或许你就是。

['sʌmwʌn] [ɪz] [aʊt] [tuː; tə] [rek] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] , [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ɒf] [ɪts] ['liːdəz]

Someone	is	out	to	wreck	the	Federation	from	the	inside	,	by	killing	off	its	leaders
某人	是	出去	到	破坏	这	联邦	从	这	里面	,	经过	杀	离开	它是	领导人

. "

. "

. "

有人企图从内部摧毁联邦，方法是除掉联邦的领导人。

" [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪn] - [ə'pɑːtmənt] ?

"	If	what	you	say	is	true	,	why	didn't	they	finish	the	job	in	Talbrick's	apartment	?
"	如果	什么	你	说	是	真的	,	为什么	没有	他们	结束	这	工作	在	-	公寓	?

“如果你说的是真的，为什么他们没有完成塔尔布里克公寓里的那项工作？”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] , [tuː] . "

They	could	have	killed	me	,	too	.	"
他们	可以	有	被杀	我	,	也	.	"

他们本来也可以杀了我。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ɒf] . "

"	You	frightened	them	off	.	"
"	你	害怕	他们	离开	.	"

你把他们吓跑了。

" [aɪl] [biː; bi] [fræŋk] , " ['ælən] [sed] ['kuːlli] .

"	I'll	be	frank	,	"	Alan	said	coolly	.
"	患病的	是	坦率	,	"	艾伦	说	冷静地	.

“我直说吧，”艾伦冷冷地说。

" [lets] [ə'sjuːm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

"	Let's	assume	you	were	responsible	.
"	我们来吧	认为	你	是	负责任的	.

“假设是你的责任。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

You	couldn't	afford	to	kill	me	.
你	不能	买得起	到	杀	我	.

你杀不了我。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɪgəhed] .

You	need	me	for	a	figurehead	.
你	需要	我	为了	一个	船首像	.

你们需要我做傀儡。

" ['kiːfər] [smaɪld] .

"	Keifer	smiled	.
"	基弗	微笑	.

基弗笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] .

"	I	should	be	angry	.
"	我	应该	是	生气的	.

我应该生气。

[aɪm] [nɒt] .

I'm	not	.
我是	不是	.

我不是。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] ['tɒgl] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sed] , " ['hædɪks] , [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ,
" He flipped the intercom toggle on his desk and said , " Haddix , come in here ,
" 他 翻转 这 对讲机 切换 在 他的 桌子 和 说 , " 哈迪克斯 , 来 在 这里 ,
[pliːz] .
please .
请 .

他拨动了桌上的对讲机开关，说道："哈迪克斯，请进来一下。"

" [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
" The door opened .
" 这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['gæŋglɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['kæptɪn] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
A tall , gangling man in the uniform of a Federation captain entered the room .
一个 高的 , 岗岭 男人 在 这 制服 的 一个 联邦 队长 进入 这 房间 .

一名身材高挑、略显瘦削的男子身穿联邦舰长的制服走进了房间。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] ['iːzi] , ['fiːlaɪn] [greɪs] .
He moved with easy , feline grace .
他 已搬 和 简单的 , 猫科动物 优雅 .

他动作轻松优雅，如同猫一般。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [pəː] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] .
When he spoke , he purred like a great cat .
什么时候 他 辐 , 他 咕噜咕噜 喜欢 一个 伟大的 猫 .

他说话时，发出像猫一样的咕噜声。

" [jes] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [sed] [sə'ljuːt, sɑː'luːte] ['kiːfər] .
" Yes , sir ? " he said saluting Keifer .
" 是的 , 先生 ? " 他 说 敬礼 基弗 .

"是的，先生？"他一边说着，一边向基弗敬了个礼。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
" You sent for me ? "
" 你 发送 为了 我 ? "

"你们派人来找我？"

" ['ælən] , [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['hædɪks] , [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪsə(r)] [hɪə(r)][æt; ət] [red] [sændz] .
" Alan , this is Captain Haddix , the Internal Security Officer here at Red Sands .
" 艾伦 , 这 是 队长 哈迪克斯 , 这 内部的 安全 官 这里 在 红色的 桑兹 .

"艾伦，这位是哈迪克斯上尉，红沙基地的内部安全官。"

['kæptɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [θriː] ['aʊəz] ?
Captain , will you tell Mr . Tremaine where I was for the past three hours ?
, 将要 你 告诉 先生 . 特雷梅恩 在哪里 我 曾是 为了 这 过去的 三 小时 ?
"
"
"

船长，你能告诉特雷梅恩先生我过去三个小时去了哪里吗?

" [raɪt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
" Right here , sir .
" 正确的 这里 , 先生 .

"先生，就在这儿。"

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðɪs] [mæn] , [ðen] [rɪ'meɪnd] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dɪ'skʌsɪŋ]
You had a brief interview with this man , then remained here with me , discussing
你 有 一个 简短的 面试 和 这 男人 , 然后 剩余 这里 和 我 , 讨论
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ˌʌltɪ'meɪtəm] . "
the water ultimatum . "
这 水 最后通牒 . "

你和这个人进行了简短的面谈，然后留下来和我讨论水资源最后通牒的问题。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

" ['kiːfər] [sed] .
" Keifer said .
" 基弗 说 .

基弗说道。

" [raɪt] [hɪə(r)] .
" Right here .
" 正确的 这里 .

就在这里。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] [kən'kluːʒn] , ['ælən] [θɔːt] .
" Perhaps he had jumped to an unwarranted conclusion , Alan thought .
" 也许 他 有 跳了起来 到 一个 毫无根据的 结论 , 艾伦 想法 .

“或许他得出了一个不合理的结论,”艾伦心想。

[hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ?
He said , " What is this water ultimatum ?
他 说 , " 什么 是 这 水 最后通牒 ?

他说：“这所谓的用水最后通牒是什么？”

" ['kiːfər] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪn'tɜːn(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] ['ɒfɪsə(r)] , [ðen] [ɪk'spleɪnd] , " [wɪr] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['ælən] .
" Keifer dismissed the Internal Security Officer , then explained , " We're in trouble , Alan .
" 基弗 解雇 这 内部的 安全 官 , 然后 解释 , " 是 在 麻烦 , 艾伦 .

基弗解雇了内部安全官，然后解释说：“艾伦，我们有麻烦了。”

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ðə; ði] [ɜːθ] [kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] ['kɒntæktɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
An hour ago , the Earth colonial office contacted us with an ultimatum .
一个 小时 前 , 这 地球 殖民 办公室 联系 我们 和 一个 最后通牒 .

一小时前，地球殖民办公室联系我们，下了最后通牒。

['aɪðə(r)][wiː; wi] [leɪ] [daʊn] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvənmənts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
Either we lay down our arms and tell the provisional governments on the other
任何一个 我们 躺 向下 我们的 武器 和 告诉 这 临时 政府 在 这 其他
[tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,
Outworlds to surrender their authority ,
外世界 到 投降 他们的 权威 ,

要么我们放下武器，并要求其他外世界的临时政府放弃权力，

[ɔː(r)] [mɑːz] - ['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] [ɪz] [kʌt] [ɒf] .
or Mars ' water supply is cut off .
或者 火星 - 水 供应 是 切 离开 .

或者火星的水供应被切断了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第2/5页

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][wʌn]['aʊə(r)] . "
We were given one hour . "
我们 是 给定 一 小时 . "

我们只有一小时时间。

" [bʌt; bət] ['ɜːrθs] [əʊn] ['mɪlətri] ['fɔːsɪz] [hɪə(r)][ɒn] [mɑːz] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] .
" But Earth's own military forces here on Mars would die of thirst .
" 但 地球的 自己的 军队 力量 这里 在 火星 会 死 的 口渴 .

“但是地球自己的军队在火星上会渴死。”

" ['kiːfər] [ʃrʌg] .
" Keifer shrugged .
" 基弗 耸了耸肩 .

基弗耸了耸肩。

" [ə'pærəntli] ['ðer] [ɪk'spendəbl] .
" Apparently they're expendable .
" 显然 它们是 消耗品 .

“显然他们是可有可无的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] . "
Of course , I rejected the ultimatum . "
的 课程 , 我 拒绝 这 最后通牒 . "

我当然拒绝了最后通牒。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ? "
" What can you do ? "
" 什么 能 你 做 ? "

你能做什么?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['kiːfər] [sed] .
" I don't know , " Keifer said .
" 我 不 知道 , " 基弗 说 .

“我不知道,”基弗说。

" [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] , [ʌn'fɔːtʃənətli] .
" They can do what they say , unfortunately .
" 他们 能 做 什么 他们 说 , 很遗憾 .

“很遗憾，他们真的可以为所欲为。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] , ['ælən] [njuː] .
" It would be simple , Alan knew .
" 它 会 是 简单的 , 艾伦 知道 .

“这很简单,”艾伦知道。

['ærɪd] [mɑːz] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [ɪn][æn; ən] ['ædɪkwət] ['trɪk(ə)l]
Arid Mars had depended for water which flowed in an adequate trickle
干旱 火星 有 取决于 为了 水 哪个 流动 在 一个 足够的 涓涓细流
[frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊlə(r)][kæps] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['kɒləni] .
from the polar caps until the coming of the Earth colony .
从 这 极性 帽子 直到 这 未来 的 这 地球 殖民地 .

在地球殖民地到来之前，干旱的火星一直依靠极地冰盖涓涓细流维持水源。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] [j'iəz] , [ðəʊ] , ['wɔːtə(r)] - ['sɜːpləs] ['viːnəs] [sə'plaɪd] [mɑːz] [wɪð] [ɪts]

For 为了 **the** 这 **past** 过去的 **twenty** 二十 **years** 年 **,** , **though** 尽管 **,** , **water** 水 **-** - **surplus** 剩余 **Venus** 金星 **supplied** 供应 **Mars** 火星 **with** 和 **its** 它是

['wɔːtə(r)] .

water 水 **.** .

不过，在过去的二十年里，水资源丰富的金星为火星提供了水。

[ə; eɪ] [wɔːp] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [ɪn] [speɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vi'njuːsiən] ['ɔːbɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃn] ,

A 一个 **warp** 经 **had** 有 **been** 到过 **opened** 打开 **in** 在 **space** 空间 **from** 从 **the** 这 **Venusian** 金星 **orbit** 轨道 **to** 到 **the** 这 **Martian** 火星人 **,** ,

从金星轨道到火星轨道，太空中出现了一道曲速通道。

[wɪð] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['fləʊɪŋ] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] ['plænɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ]

with 和 **life** 生活 **-** - **giving** 给予 **water** 水 **flowing** 流动 **through** 通过 **from** 从 **the** 这 **second** 第二 **planet** 行星 **to** 到 **the** 这 **fourth** 第四

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['gæləns] [pə(r)] ['sekənd] .

at 在 **the** 这 **rate** 速度 **of** 的 **fifty** 五十 **thousand** 千 **gallons** 加仑 **per** 每 **second** 第二 **.** .

生命之水以每秒五万加仑的速度从第二颗行星流向第四颗行星。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [stjuː'pendəs] [sʌb] - [speɪs] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [fiːt] ,

It 它 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **stupendous** 惊人的 **sub** 子 **-** - **space** 空间 **engineering** 工程 **feat** 特技 **,** ,

那是一项惊人的亚空间工程壮举，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːp] ['veərid] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm]['sɪksti][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] ,

for 为了 **the** 这 **warp** 经 **varied** 多种多样 **in** 在 **length** 长度 **from** 从 **sixty** 六十 **to** 到 **two** 二 **hundred** 百 **million** 百万 **miles** 英里 **,** ,

因为经线的长度从六千万英里到两亿英里不等。

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːbɪt(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['plænɪts] .

depending 取决于 **upon** 之上 **the** 这 **orbital** 轨道 **positions** 职位 **of** 的 **the** 这 **two** 二 **planets** 行星 **.** .

取决于这两颗行星的轨道位置。

[ɜːθ] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [ðə; ði] [wɔːp] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ə'lɒŋ] [ɪts][vɑːst][leŋkθ; leŋθ] .

Earth 地球 **could** 可以 **shut** 关闭 **the** 这 **warp** 经 **at** 在 **any** 任何 **point** 观点 **along** 沿着 **its** 它是 **vast** 广阔的 **length** 长度 **.** .

地球可以在其漫长轨道上的任何一点关闭曲速通道。

[pɑːtʃt] , ['ærɪd] [mɑːz] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ɪts] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] .

Parched 干渴 **,** , **arid** 干旱 **Mars** 火星 **would** 会 **be** 是 **forced** 强制 **to** 到 **lay** 躺 **down** 向下 **its** 它是 **arms** 武器 **in** 在 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **days** 天 **.** .

干旱贫瘠的火星将在几天之内被迫放下武器。

" ['kæptɪn] ['hædɪks] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːp] - [ruːt] , " ['kiːfər] [sed] ,

" " **Captain** 队长 **Haddix** 哈迪克斯 **is** 是 **taking** 采取 **a** 一个 **ship** 船 **along** 沿着 **the** 这 **warp** 经 **-** - **route** 路线 **,** , **"** " **Keifer** 基弗 **said** 说 **,** ,

“哈迪克斯舰长正率领一艘飞船沿着曲速航线前进，”基弗说道。

" [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] .

" " **assuming** 假设 **the** 这 **ultimatum** 最后通牒 **is** 是 **in** 在 **earnest** 认真 **.** .

“假设最后通牒是认真的。”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [breɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He 他 **might** 可能 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **find** 寻找 **the** 这 **break** 休息 **,** , **but** 但 **I** 我 **doubt** 怀疑 **if** 如果 **he** 他 **could** 可以 **repair** 维修 **it** 它 **.** .

他或许能找到断裂处，但我怀疑他能否修好。

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] ? "

Would	you	care	to	go	along	?	"
会	你	关心	到	去	沿着	?	"

你愿意一起去吗?

" [jes] , " ['ælən] [sed] .

"	Yes	,	"	Alan	said	.
"	是的	,	"	艾伦	说	.

“是的,”艾伦说。

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɜːθ] [wʊd] ['sʌbdʒɪkt] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪts] [əʊn] ['mɪlətri] ['gærɪsn]

He	still	didn't	believe	Earth	would	subject	millions	of	people	,	its	own	military	garrison
他	仍然	没有	相信	地球	会	主题	百万	的	人们	,	它是	自己的	军队	驻军

[ɪn'kluːdɪd] ,

included	,
包括	,

他仍然不相信地球会奴役数百万人，包括其自身的驻军。

[tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [θɜːst] .

to	killing	thirst	.
到	杀	口渴	.

解渴。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] [ɒn] [kiːfɝz] [desk] .

"	At	that	moment	,	a	buzzer	sounded	on	Keifer's	desk	.
"	在	那	片刻	,	一个	蜂鸣器	听起来	在	基弗的	桌子	.

“就在这时，基弗桌上的蜂鸣器响了起来。”

" [jes] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	,	what	is	it	?
"	是的	,	什么	是	它	?

“是的，是什么？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['fræntɪk] .

"	The	voice	was	frantic	.
"	这	嗓音	曾是	疯狂的	.

“那声音很慌乱。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] , [sɜː(r)] .

"	This	is	the	reservoir	,	sir	.
"	这	是	这	水库	,	先生	.

“先生，这是水库。”

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [stɒpt] ['fləʊɪŋ] .

The	water's	stopped	flowing	.
这	水的	停止	流动	.

水流停止了。

[ðə; ði] [wɔːp] [ɪz] [kləʊzd] ! "

The	warp	is	closed	!	"
这	经	是	关闭	!	"

经线闭合了!

" [wiːl; wil]['ræʃ(ə)n] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] , " ['kiːfər] [sed] ['grɪmli] .

"	We'll	ration	what	we	have	left	,	"	Keifer	said	grimly	.
"	出色地	配给	什么	我们	有	左边	,	"	基弗	说	阴沉地	.

“我们会定量分配剩下的资源，”基弗冷冷地说。

" [tuː] [kwɔːts] [pə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ɪ'fektɪv] [ɪ'miːdiətli] .

"	Two	quarts	per	person	,	effective	immediately	.
"	二	夸脱	每	人	,	有效的	立即地	.

“每人两夸脱，立即生效。”

" [ðen] , [tuː; tə]['ælən] : " [aɪl] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['kæptɪn] ['hædɪks] .

"	Then	,	to	Alan	:	"	I'll	make	arrangements	for	you	with	Captain	Haddix	.
"	然后	,	到	艾伦	:	"	患病的	制作	安排	为了	你	和	队长	哈迪克斯	.

然后，他对艾伦说：“我会帮你和哈迪克斯船长安排好一切。”

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['fuːlɪŋ] , ['ælən] .

They	weren't	fooling	,	Alan	.
他们	不是	愚弄	,	艾伦	.

艾伦，他们可没骗你。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli][wʌn]['aʊə(r)] .

They	gave	us	exactly	one	hour	.
他们	给予	我们	确切地	一	小时	.

他们只给了我们一个小时。

" ['ælən][met] ['kæptɪn] ['hædɪks] [ˌaʊt'saɪd] , [weə(r)] [plænz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [flaɪt] [tuː; tə]

"	Alan	met	Captain	Haddix	outside	,	where	plans	were	made	for	their	flight	to
"	艾伦	遇见	队长	哈迪克斯	外部	,	在哪里	计划	是	制成	为了	他们的	航班	到

[ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] [ruːt] .

the	space	-	warp	route	.
这	空间	-	经	路线	.

“艾伦在外面与哈迪克斯上尉会面，制定了他们飞往太空曲速航线的计划。

[ɪf] [ɜːθ] [dɪd] [ðɪs] , ['ælən] [θɔːt] ['bliːkli] , [ðen] ['meɪbi] ['kiːfər] [wɒz; wəz] [raɪt] .

If	Earth	did	this	,	Alan	thought	bleakly	,	then	maybe	Keifer	was	right	.
如果	地球	做过	这	,	艾伦	想法	凄凉地	,	然后	或许	基弗	曾是	正确的	.

“如果地球真的这么做了，”艾伦悲观地想，“那么也许基弗是对的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [kən'dem] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪð] [sʌtʃ]

For	Earth	would	thereby	condemn	itself	in	the	eyes	of	the	Outworlds	with	such
为了	地球	会	从而	谴责	本身	在	这	眼睛	的	这	外世界	和	这样的

['bleɪt(ə)nt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][laɪf] .

blatant	disregard	for	human	life	.
明目张胆	漠视	为了	人类	生活	.

地球如此公然漠视人类生命，必将在外世界眼中遭到谴责。

" [ðeɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][səʊ][fɑː(r)] , [dæd] , " ['lɔːrə] ['ɑːmˌstɛd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	They	haven't	touched	us	so	far	,	Dad	,	"	Laura	Olmstead	told	her	father	.
"	他们	还没有	感动	我们	所以	远的	,	爸爸	,	"	劳拉	奥姆斯特德	讲述	她	父亲	.

“爸爸，他们到现在还没有碰过我们，”劳拉·奥姆斯特德告诉她的父亲。

" ['ælən][woʊnt] [let] [ðem; ðəm] . "

"	Alan	won't	let	them	.	"
"	艾伦	惯于	让	他们	.	"

“艾伦不会让他们得逞的。”

" [wɪr] ['prɪznər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

"	We're	prisoners	in	this	room	.
"	是	囚犯	在	这	房间	.

“我们就像被囚禁在这个房间里的人。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ælənz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [tuː] .

But	I	think	Alan's	a	prisoner	,	too	.
但	我	思考	艾伦的	一个	囚犯	,	也	.

但我认为艾伦也是个囚犯。

[ʌp] [hɪə(r)] .

Up	here	.
向上	这里	.

这里。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	General	Olmstead	tapped	his	head	.
"	一般的	奥姆斯特德	轻敲	他的	头	.

奥姆斯特德将军拍了拍自己的头。

" [ðev] [gɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [fuːld] , ['lɔːrə] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ðiˌ] [truːθ] . "

"	They've	got	the	boy	fooled	,	Laura	,	if	what	you	told	me	is	the	truth	.	"
"	他们有	得到	这	男生	被骗了	,	劳拉	,	如果	什么	你	讲述	我	是	这	真相	.	"

“劳拉，如果你说的是真的，那他们把那孩子骗过去了。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I'm	sure	it	is	.
"	我是	当然	它	是	.

我确信是这样。

[aɪm][ʃʊə(r)]['ælən] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [laɪk] [ðæt] .

I'm	sure	Alan	wouldn't	have	betrayed	his	own	father	like	that	.
我是	当然	艾伦	不会	有	背叛	他的	自己的	父亲	喜欢	那	.

我相信艾伦绝不会那样背叛自己的父亲。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [trʌst] [hɪm] , [dæd] .

You've	got	to	trust	him	,	Dad	.
你已经	得到	到	相信	他	,	爸爸	.

爸爸，你得相信他。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [grʌnt] .

"	General	Olmstead	grunted	.
"	一般的	奥姆斯特德	哼哼	.

奥姆斯特德将军哼了一声。

" [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] , [duː; də][wiː; wi] ?

"	We	don't	have	any	choice	,	do	we	?
"	我们	不	有	任何	选择	,	做	我们	?

我们别无选择，对吗?

" ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [pliːz] , ['ælən] .

"	Laura	was	thinking	:	Please	,	Alan	.
"	劳拉	曾是	思维	:	请	,	艾伦	.

劳拉心想：拜托了，艾伦。

[pliːz] .

Please	.
请	.

请。

[ðev] [gɒt][juː; jʊ] [kən'fjuːzd] .

They've	got	you	confused	.
他们有	得到	你	使困惑	.

他们把你搞糊涂了。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də] [ðɪs] [ɪn'tenʃənəli] .

You	didn't	do	this	intentionally	.
你	没有	做	这	故意	.

你并非故意这样做的。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['prɪz(ə)n]['tʃeɪmbə(r)] ['sʌd(ə)nli] [slɪd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kriːk] ,
The door to their prison chamber suddenly slid , with much grating and creaking ,
这 门 到 他们的 监狱 房间 突然 滑行 , 和 很多 格栅 和 嘎吱作响 ,
['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .
into the wall .
进入 这 墙 .

他们的牢房门突然发出刺耳的摩擦声和吱嘎声，滑进了墙里。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['kɜːn(ə)l] [keɪm]
A tall , distinguished - looking man in the uniform of a Federation colonel came
一个 高的 , 杰出的 - 寻找 男人 在 这 制服 的 一个 联邦 上校 来了
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

一位身材高大、相貌威严的男子身穿联邦上校制服走进房间。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['kɜːn(ə)l] ['benət] ['kiːfər] , " [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] ,
" I am Colonel Bennett Keifer , " he introduced himself ,
" 我 是 上校 贝内特 基弗 , " 他 介绍 他自己 ,

“我是贝内特·基弗上校，”他自我介绍道。

" ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] [tuː; tə]['ælən] [trə'meɪn] [hɪə(r)][æt; ət] [red] [sændz] .
" second in command to Alan Tremaine here at Red Sands .
" 第二 在 命令 到 艾伦 特雷梅恩 这里 在 红色的 桑兹 .

“我是红沙基地艾伦·特雷梅恩的副手。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstɛd] ? "
How do you do , Mr . Olmstead ? "
如何 做 你 做 , 先生 . 奥姆斯特德 ? "

您好，奥姆斯特德先生?

" ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] , " ['lɔːrəz] ['fɑːðə(r)] [sed] ['kəʊldli] .
" General Olmstead , " Laura's father said coldly .
" 一般的 奥姆斯特德 , " 劳拉的 父亲 说 冷冷地 .

“奥姆斯特德将军，”劳拉的父亲冷冷地说。

" [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [nəʊ] [ɜːθ] ['taɪtlz] [hɪə(r)][ɪn] [red] [sændz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstɛd] .
" We recognize no Earth titles here in Red Sands , Mr . Olmstead .
" 我们 认出 不 地球 标题 这里 在 红色的 桑兹 , 先生 . 奥姆斯特德 .

“奥姆斯特德先生，在红沙地我们不承认任何地球所有权。”

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðəʊ] . "
We recognize your importance , though . "
我们 认出 你的 重要性 , 尽管 . "

我们明白你的重要性。

" [ɪg'zæktli] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" Exactly what does that mean ? "
" 确切地 什么 做 那 意思是 ? "

“这到底是什么意思？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ['ælən] [trə'meɪn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" There are certain things Alan Tremaine would like to find out .
" 那里 是 肯定 事物 艾伦 特雷梅恩 会 喜欢 到 寻找 出去 .

“艾伦·特雷梅恩有一些事情想要弄清楚。”

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['gærɪsn] [æt; ət] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dʒet] -

The	strength	of	the	Earth	garrison	at	Syrtis	Major	,	the	number	of	jet	-
这	力量	的	这	地球	驻军	在	叙尔蒂斯	主要的	,	这	数字	的	喷射	-

['kɒptə(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

copters	at	your	disposal	,
直升机	在	你的	处理	,

地球驻守锡尔提斯主星的兵力，以及你可支配的喷气式直升机数量，

[jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['mɑːʃn]

your	plans	for	putting	down	the	insurrections	at	the	smaller	Martian
你的	计划	为了	推杆	向下	这	叛乱	在	这	较小的	火星人

['setlmənts] . "

settlements	.	"
定居点	.	"

你打算如何镇压火星小型定居点的叛乱?

" [jʊl] [get] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] ['prɒmɪst] .

"	You'll	get	nothing	from	me	,	"	General	Olmstead	promised	.
"	你会	得到	没有什么	从	我	,	"	一般的	奥姆斯特德	承诺	.

“你休想从我这里得到任何东西，”奥姆斯特德将军承诺道。

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstɛd] .

Your	daughter	is	a	lovely	woman	,	Mr	.	Olmstead	.
你的	女儿	是	一个	迷人的	女士	,	先生	.	奥姆斯特德	.

奥姆斯特德先生，您的女儿是一位可爱的女士。

[kwaɪt] ['lʌvli] . "

Quite	lovely	.	"
相当	迷人的	.	"

真漂亮。

" [ɪf] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ! "

"	If	you	as	much	as	touch	her	,	I'll	kill	you	with	my	own	hands	!	"
"	如果	你	作为	很多	作为	触碰	她	,	患病的	杀	你	和	我的	自己的	双手	!	"

“你胆敢碰她一下，我就亲手杀了你！”

" [θi'ætrɪks] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstɛd] .

"	Theatrics	,	Mr	.	Olmstead	.
"	戏剧	,	先生	.	奥姆斯特德	.

“戏剧表演，奥姆斯特德先生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

You	are	in	no	position	to	do	anything	of	the	sort	.
你	是	在	不	位置	到	做	任何事物	的	这	种类	.

你根本没有资格做这种事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] . "

You	can	save	us	both	a	lot	of	trouble	if	you	answer	my	questions	.	"
你	能	节省	我们	两个都	一个	很多	的	麻烦	如果	你	回答	我的	问题	.	"

如果你回答我的问题，就能省去我们双方很多麻烦。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , " ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [sed] .

"	Get	out	of	here	,	"	General	Olmstead	said	.
"	得到	出去	的	这里	,	"	一般的	奥姆斯特德	说	.

“滚出去！”奥姆斯特德将军说道。

['ʃrʌgɪŋ] , ['kiːfər] [kɔːld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] : " [gɑːd] !

Shrugging	**,**	**Keifer**	**called**	**over**	**his**	**shoulder**	**:**	**"**	**Guard**	**!**
耸肩	,	基弗	称为	超过	他的	肩膀	:	"	警卫	!

基弗耸了耸肩，回头喊道："守卫！"

" [tuː] ['stræpɪŋ] ['fɪgəz] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] .

"	**Two**	**strapping**	**figures**	**entered**	**the**	**chamber**	**and**	**waited**	**for**	**orders**	**.**
"	二	捆绑	数据	进入	这	房间	和	等待	为了	订单	.

两个魁梧的身影进入房间，等待命令。

" [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstɛd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [pliːz] .

"	**Take**	**Mr**	**.**	**Olmstead**	**to**	**another**	**room**	**,**	**please**	**.**
"	拿	先生	.	奥姆斯特德	到	其他	房间	,	请	.

请把奥姆斯特德先生带到另一个房间。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['riːznəbl] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːmˌstɛd] .

I	**wish**	**you**	**were**	**more**	**reasonable**	**,**	**Mr**	**.**	**Olmstead**	**.**
我	希望	你	是	更多的	合理的	,	先生	.	奥姆斯特德	.

奥姆斯特德先生，我希望您能更通情达理一些。

[wiː; wi] [niːd] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['bædli] .

We	**need**	**that**	**information**	**badly**	**.**
我们	需要	那	信息	糟糕	.

我们急需这些信息。

" ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [wɒz; wəz] [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	**Struggling**	**and**	**cursing**	**,**	**General**	**Olmstead**	**was**	**borne**	**from**	**the**	**room**	**.**
"	挣扎	和	咒骂	,	一般的	奥姆斯特德	曾是	出生	从	这	房间	.

"奥姆斯特德将军一边挣扎一边咒骂，被抬出了房间。"

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " ['lɔːrə] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	**Don't**	**worry**	**about**	**me**	**,**	**"**	**Laura**	**called**	**after**	**him**	**.**
"	不	担心	关于	我	,	"	劳拉	称为	后	他	.

"别担心我，"劳拉在他身后喊道。

" [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [ɜːθ] . "

"	**We**	**both**	**have**	**a**	**duty**	**to**	**Earth**	**.**	**"**
"	我们	两个都	有	一个	责任	到	地球	.	"

"我们都对地球负有责任。"

" [ðɪs] [ɪz][aɪ'rɒnɪk] , " ['kiːfər] [sed] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] .

"	**This**	**is**	**ironic**	**,**	**"**	**Keifer**	**said**	**after**	**the**	**door**	**had**	**closed**	**.**
"	这	是	讽刺的是	,	"	基弗	说	后	这	门	有	关闭	.

"这真是讽刺，"基弗在门关上后说道。

" [aɪ][hæd; həd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] .

"	**I**	**had**	**planned**	**it**	**thoroughly**	**.**
"	我	有	计划	它	彻底	.

"我事先做了周密的计划。"

[wiː; wi][hæv; həv] [men] [hɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ekspɜːts][ɪn][æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][əʊld] [wen]

We	**have**	**men**	**here**	**who**	**are**	**experts**	**in**	**an**	**art**	**which**	**was**	**old**	**when**
我们	有	男人	这里	WHO	是	专家	在	一个	艺术	哪个	曾是	老的	什么时候

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] [jʌŋ] . "

civilization	**was**	**young**	**.**	**"**
文明	曾是	年轻的	.	"

我们这里有一些精通古老技艺的人，这门技艺在文明初期就已存在。

" ['tɔːtʃə(r)] ?

"	**Torture**	**?**
"	酷刑	?

"酷刑？"

" ['lɔːrə] [sed] .
" Laura said .
" 劳拉 说 .

劳拉说道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][woʊnt] — "
" My father won't — "
" 我的 父亲 惯于 — "

“我父亲不会——”

" [aɪ] [sed] [ɪts] [aɪ'rɒnɪk] .
" I said it's ironic .
" 我 说 它是 讽刺的是 .

我说这真是讽刺。

[aɪ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] .
I never expected you , Laura .
我 绝不 预期的 你 , 劳拉 .

我从未想过会遇到你，劳拉。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ] ['kɒmən] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri][gɜːl] .
The General has a daughter , a common , ordinary girl .
这 一般的 有 一个 女儿 , 一个 常见的 , 普通的 女孩 .

将军有个女儿，一个普通的女孩。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] .
He loves her .
他 爱 她 .

他爱她。

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] .
He sees things in her no one else does .
他 看到 事物 在 她 不 一 别的 做 .

他看到了她身上别人看不到的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
But you — you are beautiful .
但 你 — 你 是 美丽的 .

但是你——你很美。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɔːrə] .
Listen to me , Laura .
听 到 我 , 劳拉 .

听我说，劳拉。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊldʒə(r)] .
Your father is an experienced professional soldier .
你的 父亲 是 一个 经验丰富的 专业的 士兵 .

你父亲是一位经验丰富的职业军人。

[wiː; wi][kæn; kən][juːz][hɪm][hɪə(r)][ɪn] [red] [sændz] .
We can use him here in Red Sands .
我们 能 使用 他 这里 在 红色的 桑兹 .

我们可以在红沙镇用他。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ə'laɪəns] , [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][həʊld][ɔːl][ɒv; əv][mɑːz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
If we make an alliance , the Federation could hold all of Mars in a week . "
如果 我们 制作 一个 联盟 , 这 联邦 可以 抓住 全部 的 火星 在 一个 星期 . "

如果我们结盟，联邦一周之内就能占领整个火星。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'laɪəns] ? "
" What kind of alliance ? "
" 什么 种类 的 联盟 ? "

“什么样的联盟？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [red] [sændz] , " [sed] ['kiːfər] .

"	There	are	few	women	in	Red	Sands	,	"	said	Keifer	.
"	那里	是	很少	女性	在	红色的	桑兹	,	"	说	基弗	.

“红沙镇的女性很少，”基弗说。

" [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	None	of	them	as	pretty	as	you	.
"	没有任何	的	他们	作为	漂亮的	作为	你	.

“她们中没有一个像你一样漂亮。”

[aɪm] ['restləs] , ['lɔːrə] .

I'm	restless	,	Laura	.
我是	不安	,	劳拉	.

劳拉，我坐立不安。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ə'laɪəns] .

That	kind	of	alliance	.
那	种类	的	联盟	.

那种联盟。

" [kwaɪt] [əb'dʒektɪvli] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] ,

"	Quite	objectively	,	he	let	his	eyes	study	her	slowly	,
"	相当	客观地	,	他	让	他的	眼睛	学习	她	缓慢地	,

他相当客观地缓缓打量着她，

['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['hʌri] .

starting	at	the	top	of	her	head	and	working	down	without	passion	,	without	hurry	.
开始	在	这	顶部	的	她	头	和	在职的	向下	没有	热情	,	没有	匆忙	.

她从头顶开始往下梳，不慌不忙，也不急躁。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

When	he	finished	,	she	was	blushing	.
什么时候	他	完成的	,	她	曾是	脸红	.

他讲完后，她脸红了。

" [ɪg'zæktli] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'laɪəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Exactly	that	kind	of	an	alliance	,	"	he	said	.
"	确切地	那	种类	的	一个	联盟	,	"	他	说	.

“正是那种联盟，”他说。

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] — "

"	You're	crazy	if	you	think	I	—	"
"	你是	疯狂的	如果	你	思考	我	—	"

“如果你认为我——”

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ik'spekt][ðə; ði] [wɜːst] .

"	Your	father	expects	the	worst	.
"	你的	父亲	预期	这	最差	.

你父亲往最坏的方面想。

[hiː; hi] [θɪŋks] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

He	thinks	we're	going	to	hurt	you	.
他	思考	是	去	到	伤害	你	.

他认为我们会伤害你。

[wɪr] [nɒt] .

We're	not	.
是	不是	.

我们不是这样。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .

We're	going	to	hurt	him	.
是	去	到	伤害	他	.

我们要伤害他。

" [plænz] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] .

"	Plans	can	change	.
"	计划	能	改变	.

计划可能会改变。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːtʃəd] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Your	father	will	be	tortured	,	while	you	are	sitting	here	with	me	.
你的	父亲	将要	是	受折磨	,	尽管	你	是	坐着	这里	和	我	.

当你的父亲遭受酷刑时，你却可以坐在这里陪着我。

[wiː; wi] [kæn; kən] [breɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['lɔːrə] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .

We	can	break	a	man	,	Laura	,	physically	and	mentally	.
我们	能	休息	一个	男人	,	劳拉	,	身体	和	精神上	.

劳拉，我们可以从身心两方面摧毁一个男人。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [tɔːk] .

We	can	make	him	talk	.
我们	能	制作	他	讲话	.

我们可以让他开口说话。

[ɔː(r)] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

Or	—	you	can	save	us	the	trouble	.	"
或者	—	你	能	节省	我们	这	麻烦	.	"

或者——您可以省去我们的麻烦。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [baɪ] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] .

"	By	telling	your	father	you	believe	this	is	the	winning	side	.
"	经过	讲述	你的	父亲	你	相信	这	是	这	获胜	边	.

“告诉你的父亲，你相信这一方会获胜。”

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

By	telling	him	you're	going	to	live	with	me	.	"
经过	讲述	他	你是	去	到	居住	和	我	.	"

告诉他你要和我一起生活。

" [tuː; tə] — [wɒt] ? "

"	To	—	what	?	"
"	到	—	什么	?	"

“去……去什么？”

" [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	To	live	with	me	.	"
"	到	居住	和	我	.	"

“和我一起生活。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] — "

"	I	wouldn't	marry	you	if	—	"
"	我	不会	结婚	你	如果	—	"

“如果——我就不会娶你。”

" [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	My	dear	young	lady	.
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	.

我亲爱的年轻女士。

[ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] .

I	never	said	anything	about	marriage	.
我	绝不	说	任何事物	关于	婚姻	.

我从来没提过结婚的事。

[pə'hæps] ['leɪtə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Perhaps	later	,	I	don't	know	.
也许	之后	,	我	不	知道	.

或许以后吧，我不知道。

[aɪm][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn] .

I'm	a	cautious	man	.
我是	一个	谨慎	男人	.

我是一个谨慎的人。

[jʊr; jər] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] , [juː; jʊ] [siː] . "

You're	still	an	unknown	quantity	,	you	see	.	"
你是	仍然	一个	未知	数量	,	你	看	.	"

你还算是个未知数，你看。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] . "

"	You	can	just	get	out	of	here	.	"
"	你	能	只是	得到	出去	的	这里	.	"

“你可以离开这里。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	As	you	wish	.
"	作为	你	希望	.

“如你所愿。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : [hɪə(r)][ɪn] [red] [sændz] [wɪr] ['sʌt(ə)l] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]

But	let	me	tell	you	something	:	here	in	Red	Sands	we're	subtle	when	we	have
但	让	我	告诉	你	某物	:	这里	在	红色的	桑兹	是	微妙的	什么时候	我们	有

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

但我得告诉你：在红沙镇，我们该低调的时候也会低调。

[kruːd] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst] .

crude	when	we	must	.
原油	什么时候	我们	必须	.

必要时我们会使用粗暴的方式。

[naʊ] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

Now	,	take	your	father	.
现在	,	拿	你的	父亲	.

现在，带上你父亲。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] ['sləʊli] ,

There	are	ways	of	hurting	a	man	,	of	pulling	out	his	fingernails	slowly	,
那里	是	方式	的	受伤	一个	男人	,	的	拉	出去	他的	指甲	缓慢地	,

伤害男人的方法有很多，比如慢慢拔掉他的指甲。

[ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['preʃə(r)] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [nɜːvz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sləʊ]

of	applying	pressure	to	certain	nerves	at	the	base	of	the	skull	,	of	a	slow
的	申请	压力	到	肯定	神经	在	这	根据	的	这	颅骨	,	的	一个	慢的

,

,

,

对颅底某些神经施加压力，缓慢地，

['stedi] ['pɑʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] , [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [bəʊnz] , ['stɑrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

steady	pounding	of	the	soles	of	the	feet	,	of	breaking	bones	,	starting	with	the
稳定的	猛击	的	这	鞋底	的	这	脚	,	的	打破	骨头	,	开始	和	这

[təʊz] [ænd; ənd] — "

toes	and	—	"
脚趾	和	—	"

脚底持续不断地重击，骨头被打断，从脚趾开始——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] !

"	That's	enough	!
"	那就是	足够的	!

够了！

" ['lɔːrə] [kraɪd] .

"	Laura	cried	.
"	劳拉	哭	.

劳拉哭了。

" [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

"	Don't	say	any	more	.
"	不	说	任何	更多的	.

别再说了。

" ['kiːfər] [ʃrʌg] .

"	Keifer	shrugged	.
"	基弗	耸了耸肩	.

基弗耸了耸肩。

" ['ɔːlsəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	Also	as	you	wish	.
"	还	作为	你	希望	.

“也如你所愿。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [hɑːrmd] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

Your	father	will	not	be	harmed	,	I	promise	you	.
你的	父亲	将要	不是	是	受到伤害	,	我	承诺	你	.

我向你保证，你父亲不会受到伤害。

[tə'naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Tonight	,	you	may	come	to	my	quarters	if	you	wish	.
今晚	,	你	可能	来	到	我的	四分之一	如果	你	希望	.

今晚，如果你愿意，可以来我的房间。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪ] ['prɒmɪs] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['vælɪd] .

If	you	don't	my	promise	will	no	longer	be	valid	.
如果	你	不	我的	承诺	将要	不	更长	是	有效的	.

如果你不这样做，我的承诺将不再有效。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'laɪəns] .

In	a	day	or	two	,	perhaps	we	can	tell	your	father	of	our	alliance	.
在	一个	天	或者	二	,	也许	我们	能	告诉	你的	父亲	的	我们的	联盟	.

过一两天，或许我们就可以把你父亲关于我们结盟的事告诉大家了。

[wɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] ? "

Will	I	see	you	tonight	?	"
将要	我	看	你	今晚	?	"

今晚能见到你吗?

" [jes] , " ['lɔːrə] [sed] .

"	Yes	,	"	Laura	said	.
"	是的	,	"	劳拉	说	.

“是的，”劳拉说。

" [dʒʌst] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [naʊ] . "
" Just get out of here now . "
" 只是 得到 出去 的 这里 现在 . "

“现在就离开这里。”

" [tə'naɪt] , " ['kiːfər] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Tonight , " Keifer told her , and left the room .
" 今晚 , " 基弗 讲述 她 , 和 左边 这 房间 .

“今晚，”基弗告诉她，然后离开了房间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" [ðɪs] [ɪz] ['kɜːn(ə)l] ['kiːfər] ['kɔːlɪŋ] [wɔːp] - [ʃɪp] ['sev(ə)n] .
" This is Colonel Keifer calling warp - ship seven .
" 这 是 上校 基弗 呼叫 经 - 船 七 .

“这里是基弗上校呼叫七号曲速飞船。”

[kʌm] [ɪn] [pliːz] . "
Come in please . "
来 在 请 . "

请进。

" [wɔːp] ['sev(ə)n] , [sɜː(r)] ? "
" Warp seven , sir ? "
" 经 七 , 先生 ? "

“曲速七，先生？”

" ['kæptɪn] ['hædɪks] ? "
" Captain Haddix ? "
" 队长 哈迪克斯 ? "

“哈迪克斯船长？”

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [sɜː(r)] .
" A moment , sir .
" 一个 片刻 , 先生 .

“稍等片刻，先生。”

" ['kiːfər] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] , [ðen] [sɔː] - [gɔːnt] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['vjuː.skriːn] .
" Keifer waited impatiently , then saw Haddix's gaunt face on the viewscreen .
" 基弗 等待 不耐烦地 , 然后 锯 - 瘦削 脸 在 这 显示屏 .

“基弗焦急地等待着，然后从屏幕上看到了哈迪克斯憔悴的脸。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] , ['hædɪks] ? "
" Where are you now , Haddix ? "
" 在哪里 是 你 现在 , 哈迪克斯 ? "

哈迪克斯，你现在在哪儿?

" ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːp] - [ruːt] , [sɜː(r)] .
" Starting out along the warp - route , sir .
" 开始 出去 沿着 这 经 - 路线 , 先生 .

“先生，我们正沿着曲速航线出发。”

[hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [plænz] ? "
Has there been a change in plans ? "
有 那里 到过 一个 改变 在 计划 ? "

计划有变吗?

" [jes] . [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tə'naɪt] , ['kæptɪn] ['hædɪks] .
" Yes . I want you to return tonight , Captain Haddix .
" 是的 . 我 想 你 到 返回 今晚 , 队长 哈迪克斯 .

“是的，哈迪克斯上尉，我希望你今晚回来。”

[wɪˈðaʊt] [ˈælən] [trəˈmeɪn] . "
Without Alan Tremaine . "
没有 艾伦 特雷梅恩 . "

没有艾伦·特雷梅恩。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — "
" But I thought — "
" 但 我 想法 — "

“但我当时想——”

" [doʊnt] .
" Don't .
" 不 .

“不。

[wiː; wi] [stɪl] [niːd] [trəˈmeɪnz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [səˈspɪʃəs] .
We still need Tremaine's name , but the boy is suspicious .
我们 仍然 需要 特雷梅恩的 姓名 , 但 这 男生 是 可疑的 .

我们还需要特雷梅恩的名字，但这个男孩很可疑。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kɪld] .
No one has to know he has been killed .
不 一 有 到 知道 他 有 到过 被杀 .

谁也不必知道他已经遇害了。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [keɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] [neɪm] [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [geɪm] .
This is one case where we want the name but not the game .
这 是 一 案件 在哪里 我们 想 这 姓名 但 不是 这 游戏 .

这是我们想要游戏名称但不需要游戏本身的情况。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] , [ˈkæptɪn] .
" One more thing , Captain .
" 一 更多的 事物 , 队长 .

“还有一件事，船长。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [əˈteɪn] [jɔː(r); jə(r)][məˈdʒɒrəti] ? "
How would you like to attain your majority ? "
如何 会 你 喜欢 到 达到 你的 多数 ? "

你想如何获得多数席位?

" [jes] , [sɜː(r)] ! " [ˈhædɪks] [biːmd] .
" Yes , sir ! " Haddix beamed .
" 是的 , 先生 ! " 哈迪克斯 光束 .

“是的，先生！”哈迪克斯笑容满面地说。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[rɪˈtɜːn] [təˈnaɪt] [wɪˈðaʊt] [trəˈmeɪn] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [prəˈməʊtɪd] .
Return tonight without Tremaine and you'll be promoted .
返回 今晚 没有 特雷梅恩 和 你会 是 推广 .

今晚不带特雷梅恩回来，你就能升职。

[gʊd] [lʌk] , ['kæptɪn] .
Good luck , Captain .
好的 运气 , 队长 .

祝你好运，船长。

" ['ælən] [felt] ['ɔ:kwəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmbəsəm] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t] , [klɔmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv]
" Alan felt awkward in the cumbersome spacesuit , clomping along the hull of
" 艾伦 毛毡 尴尬的 在 这 笨重 太空服 , 跺脚 沿着 这 船体 的
[wɔ:p] - [ʃɪp] ['sev(ə)n] [wɪð] ['kæptɪn] ['hædɪks] .
warp - ship seven with Captain Haddix .
经 - 船 七 和 队长 哈迪克斯 .

“艾伦穿着笨重的宇航服，和哈迪克斯船长一起在七号曲速飞船的船体上笨拙地走着，感觉很不自在。

[ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , ['hædɪks] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [grəʊ'tesk] ['mɒnstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] , [ɪn'fleɪtɪd]
Ahead of him , Haddix looked like some grotesque monster in the shapeless , inflated
前方 的 他 , 哈迪克斯 看起来 喜欢 一些 怪诞 怪物 在 这 无形 , 膨胀
[su:t] .
suit .
套装 .

在他前面，哈迪克斯穿着那件不成形、充气的紧身衣，看起来像个怪诞的怪物。

[bʌt; bət] ['hædɪks] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [slaɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['mægnət] - [ʃɒd] [bu:ts]
But Haddix had learned to slide his feet along in their magnet - shod boots
但 哈迪克斯 有 学习 到 滑动 他的 脚 沿着 在 他们的 磁铁 - 鞋子 靴子
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [mu:v] [wɪð] [kəm'pærətɪv] [i:z] .
and could move with comparative ease .
和 可以 移动 和 比较 舒适 .

但哈迪克斯已经学会了穿着磁性鞋靴滑动双脚，可以相对轻松地移动。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [wɔ:p] - ['steɪʃ(ə)n] , " ['hædɪks] [kɔ:ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [su:t] ['ɪntəkɒm] ,
" There's the warp - station , " Haddix called over the suit intercom ,
" 有 这 经 - 车站 , " 哈迪克斯 称为 超过 这 套装 对讲机 ,

“那就是曲速站，”哈迪克斯通过宇航服内部通讯器喊道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [wʌn] ['gɔ:ntlɪtɪd] [hænd] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [blæk] [gləʊb] [wɪtʃ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['stɑ:laɪt]
pointing with one gauntleted hand toward a black globe which obscured the starlight
指向 和 一 戴着手套 手 朝向 一个 黑色的 地球 哪个 模糊不清 这 星光
[ˌəʊvə'hed] .
overhead .
开销 .

他用戴着手套的一只手指向一个遮蔽了头顶星光的黑色球体。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [gləʊb] ,
From the globe ,
从 这 地球 ,

从全球各地，

[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [streɪt] [blæk] [laɪn] [dɑ:tɪd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [speɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ]
an incredibly straight black line darted out across the gulf of space like a bridge
一个 难以置信 直的 黑色的 线 飞镖 出去 穿过 这 海湾 的 空间 喜欢 一个 桥
[tu:; tə] [ɪn'fɪnəti] .
to infinity .
到 无穷大 .

一条笔直的黑线横跨浩瀚的宇宙，宛如一座通往无限的桥梁。

[frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['əʊnli] ['ɪntʃɪz] [θɪk] , [bʌt; bət] ['ælən] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['fɪfti]
From here it seemed only inches thick , but Alan knew it was actually fifty
从 这里 它 似乎 仅有的 英寸 厚的 , 但 艾伦 知道 它 曾是 实际上 五十
[fi:t] [ə'krɒs] .
feet across .
脚 穿过 .

从这里看，它似乎只有几英寸厚，但艾伦知道它实际上有五十英尺宽。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɔːp] , " ['hædɪks] [sed] .

"	That's	the	warp	,	"	Haddix	said	.
"	那就是	这	经	,	"	哈迪克斯	说	.

“那就是经线，”哈迪克斯说。

" [ˌaɪ 'tiː] [bendz] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [speɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] ['viːnəs] [æt; ət][wʌn]

"	It	bends	space	as	if	space	were	a	sheet	of	paper	with	Venus	at	one
"	它	弯曲	空间	作为	如果	空间	是	一个	床单	的	纸	和	金星	在	一

['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [mɑːz] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

corner	and	Mars	at	another	.
角落	和	火星	在	其他	.

“它弯曲空间，就像空间是一张纸，金星在一个角，火星在另一个角一样。”

[juː; jʊ][fəʊld][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [tuː; tə] [pleɪs] ['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːz] [ɪn][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] .

You	fold	the	sheet	of	paper	across	to	place	Venus	and	Mars	in	juxtaposition	.
你	折叠	这	床单	的	纸	穿过	到	地方	金星	和	火星	在	并置	.

将纸张对折，使金星和火星并排放置。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ðɪs] [wɔːp] [fəʊldz] [speɪs] , [ə'laɪnɪŋ] ['viːnəs] [ænd; ənd] [mɑːz] [ɪn] [sʌb] - [speɪs] . "

In	the	same	way	,	this	warp	folds	space	,	aligning	Venus	and	Mars	in	sub	-	space	.	"
在	这	相同的	方式	,	这	经	折叠	空间	,	对齐	金星	和	火星	在	子	-	空间	.	"

同样地，这种扭曲会折叠空间，使金星和火星在亚空间中对齐。

" [waɪ] [kænt] [men] ['træv(ə)l] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

"	Why	can't	men	travel	the	same	way	?
"	为什么	不能	男人	旅行	这	相同的	方式	?

为什么男性不能以同样的方式旅行?

" ['ælən] [ɑːskt] .

"	Alan	asked	.
"	艾伦	问	.

艾伦问道。

" [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	almost	instantaneous	,	isn't	it	?
"	它是	几乎	瞬间	,	不是	它	?

“几乎是瞬间发生的，不是吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ] ['speɪsʃɪp] [frɒm; frəm] [mɑːz] [tuː; tə] ['viːnəs] .

It	takes	almost	a	month	by	spaceship	from	Mars	to	Venus	.
它	需要	几乎	一个	月	经过	飞船	从	火星	到	金星	.

乘坐宇宙飞船从火星到金星需要将近一个月的时间。

" - ['lɑːftə(r)] [pəː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .

"	Haddix's	laughter	purred	over	the	intercom	.
"	-	笑声	咕噜咕噜	超过	这	对讲机	.

“哈迪克斯的笑声通过对讲机传了出来。”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Uh	-	uh	,	"	he	said	.
"	呃	-	呃	,	"	他	说	.

“嗯哼，”他说。

" [ðə; ði] ['stresɪz] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - [wɔːp] [ɑː(r); ə(r)] [trə'mendəs] .

"	The	stresses	in	a	space	-	warp	are	tremendous	.
"	这	压力	在	一个	空间	-	经	是	巨大的	.

“空间扭曲中的应力是巨大的。”

['wɔːtə(r)][hæz; həz][nəʊ] [ʃeɪp] [tuː; tə] [luːz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

Water	has	no	shape	to	lose	,	so	it	doesn't	matter	.
水	有	不	形状	到	失去	,	所以	它	不	事情	.

水没有形状，所以不会失去形状，这无关紧要。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['mæŋgld] .
A man would be mangled .
一个 男人 会 是 残缺不全 .

一个人会被彻底摧毁。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ? "
Well , are you ready , Mr . Tremaine ? "
出色地 , 是 你 准备好 , 先生 . 特雷梅恩 ? "

特雷梅恩先生，您准备好了吗?

" [aɪ] [ges] [səʊ] . "
" I guess so . "
" 我 猜测 所以 . "

“大概吧。”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[dʒʌst] [pɔɪnt] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːp] - ['steɪʃ(ə)n] ,
Just point yourself in the direction of the warp - station ,
只是 观点 你自己 在 这 方向 的 这 经 - 车站 ,

只需朝着跃迁站的方向前进即可。

[jɔː(r); jə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [dʒets] .
unmagnetize your boots and switch on your shoulder jets .
去磁化 你的 靴子 和 转变 在 你的 肩膀 喷气式飞机 .

解除靴子的磁性，打开肩部喷气装置。

[wʌns] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
Once you get the hang of it , it's a cinch .
一次 你 得到 这 悬挂 的 它 , 它是 一个 肚带 .

一旦掌握了诀窍，就轻而易举了。

[hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

" [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,
" Ahead of him ,
" 前方 的 他 ,

在他前面，

['ælən] [sɔː] - [fɔːm] ['sʌd(ə)nli] [lɪft][frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] ['rɒkɪt]
Alan saw Haddix's form suddenly lift from the hull of the spaceship and rocket
艾伦 锯 - 形式 突然 举起 从 这 船体 的 这 飞船 和 火箭
[ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːp] - ['steɪʃ(ə)n] .
up toward the warp - station .
向上 朝向 这 经 - 车站 .

艾伦看到哈迪克斯的身影突然从飞船船体中升起，像火箭一样冲向曲速站。

['ælən] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['fiːlɪŋ] ['ʌtəli] [nəʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['muːvmənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]
Alan followed him , feeling utterly no sensation of movement after the initial
艾伦 随后 他 , 感觉 完全地 不 感觉 的 移动 后 这 最初的
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
acceleration .
加速度 .

艾伦跟着他，在最初的加速之后，他完全没有感觉到任何运动。

[ə; eɪ] ['fi:tʃələs] [blæk] [gləʊb] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] , [ðə; ði] [wɔ:p] ['steɪʃ(ə)n] ['fləʊtɪd]

A	featureless	black	globe	several	hundred	yards	in	diameter	,	the	warp	station	floated
一个	无特征	黑色的	地球	一些	百	码	在	直径	,	这	经	车站	漂浮

[tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

一个直径数百码、毫无特征的黑色球体，曲速空间站向他们飘来。

['fɒləʊɪŋ] - [li:d] , ['ælən] [ə'lait] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Following	Haddix's	lead	,	Alan	alighted	on	his	hands	,
下列的	-	带领	,	艾伦	下车	在	他的	双手	,

艾伦效仿哈迪克斯，双手撑地。

['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [dʒets] [ænd; ənd] [kɑ:t] - ['wi:lɪŋ] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

cutting	his	shoulder	jets	and	cart	-	wheeling	into	an	upright	position	.
切割	他的	肩膀	喷气式飞机	和	大车	-	惠灵	进入	一个	直立	位置	.

他用肩膀猛地一甩，翻了个跟头，然后直立起来。

[ðə; ði] [wɔ:p] - ['steɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [nju:] , [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['tɜ:mɪn(ə)l] [pɔɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] -

The	warp	-	station	,	he	knew	,	was	merely	a	terminal	point	for	the	space	-
这	经	-	车站	,	他	知道	,	曾是	仅仅	一个	终端	观点	为了	这	空间	-

[wɔ:p] [ɪt'self] .

warp	itself	.
经	本身	.

他知道，曲速站只不过是空间曲速本身的终点站。

[ʌn'tendɪd] ,

Untended	,
无人照管	,

无人照管

[ˌaɪ 'ti:] [haʊzd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'tɒmɪk] ['paʊə(r)] [plɑ:nt] [wɪtʃ] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

it	housed	the	tremendous	atomic	power	plant	which	unfolded	the	water	on	the
它	房屋	这	巨大的	原子	力量	植物	哪个	展开	这	水	在	这

['mɑ:ʃn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:p] [frɒm; frəm] [sʌb] - [speɪs] [tu:; tə] ['nɔ:m(ə)l] [speɪs] .

Martian	end	of	the	warp	from	sub	-	space	to	normal	space	.
火星人	结尾	的	这	经	从	子	-	空间	到	普通的	空间	.

它容纳了巨大的原子能发电厂，该发电厂将火星末端的水从亚空间释放到正常空间。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] , " ['hædɪks] [sed] , " [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] ['wɜ:kɪŋ] .

"	As	you	can	see	,	"	Haddix	said	,	"	the	station	is	working	.
"	作为	你	能	看	,	"	哈迪克斯	说	,	"	这	车站	是	在职的	.

“正如你所看到的，”哈迪克斯说，“这个站正在运行。”

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['wɔ:tə(r)] .

But	there's	no	water	.
但	有	不	水	.

但是没有水。

" ['ælən] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [mə'ʃi:nəri] [ˌʌndə'fʊt] .

"	Alan	could	feel	the	pulsing	of	great	machinery	underfoot	.
"	艾伦	可以	感觉	这	脉动	的	伟大的	机械	脚下	.

艾伦能感觉到脚下庞大机器的脉动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [tju:b] [ɒv; əv] [sʌb] - [speɪs] , ['jɔ:nɪŋ] ['ɔ:səmli] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə]

But	the	black	tube	of	sub	-	space	,	yawning	awesomely	half	a	hundred	feet	to
但	这	黑色的	管子	的	子	-	空间	,	打哈欠	太棒了	一半	一个	百	脚	到

[hɪz; ɪz] [left] , [wɒz; wəz] ['empti] .

his	left	,	was	empty	.
他的	左边	,	曾是	空的	.

但是，在他左侧五十英尺处，那令人敬畏地敞开的黑色亚空间管道却是空无一物的。

" [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ?
" Want to take a look ?
" 想 到 拿 一个 看 ?

想看看吗?

" ['hædɪks] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" Haddix demanded .
" 哈迪克斯 要求 .

哈迪克斯要求道。

['ælən] [nˈɒdɪd] [θruː] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] , [ðen] [fel] ['ɪntuː] ['drægɪŋ] ,
Alan nodded through the glassite helmet of his space suit , then fell into dragging ,
艾伦 点头 通过 这 玻璃石 头盔 的 他的 空间 套装 , 然后 跌倒 进入 拖拽 ,

艾伦透过宇航服的玻璃头盔点了点头，然后拖着脚步倒了下去。

['mægnətaɪzd] [step] [bɪ'saɪd] ['hædɪks] .
magnetized step beside Haddix .
磁化 步 旁 哈迪克斯 .

Haddix旁边的磁化台阶。

[suːn] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌb] - [speɪs] [tjuːb] ,
Soon they approached the lip of the sub - space tube ,
很快 他们 接近 这 唇 的 这 子 - 空间 管子 ,

很快，他们就接近了亚空间管道的边缘。

[weə(r)] [sʌb] - [speɪs] [ˌɪntəˈsektɪd] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪfti] [fʊt] [waɪd] ['tʃæn(ə)l] .
where sub - space intersected normal space in a fifty foot wide channel .
在哪里 子 - 空间 相交 普通的 空间 在 一个 五十 脚 宽的 渠道 .

在五十英尺宽的通道中，亚空间与正常空间相交。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [lʊk] ['deɪndʒərəs] , " ['ælən] [sed] .
" It doesn't look dangerous , " Alan said .
" 它 不 看 危险的 , " 艾伦 说 .

“看起来并不危险，”艾伦说。

" [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [ɪts] [nɒt] .
" For water , it's not .
" 为了 水 , 它是 不是 .

“对于水来说，并非如此。”

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [wʊd] [krʌʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['dʒeli] .
The pressure would crush a man to jelly .
这 压力 会 压碎 一个 男人 到 果冻 .

这种压力足以把人压成肉泥。

" ['ælən] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .
" Alan peered over the edge .
" 艾伦 窥视 超过 这 边缘 .

艾伦从边缘探出头去。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] [pə'hæps] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] , [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] .
Below him perhaps a dozen feet , a white line had been painted .
以下 他 也许 一个 打 脚 , 一个 白色的 线 有 到过 绘 .

在他下方大约十二英尺的地方，画着一条白线。

['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [stɑːk] [waɪt] ['lɛtəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] ['kɔːʃ(ə)n] .
Over it in stark white letters was the word CAUTION .
超过 它 在 斯塔克 白色的 信件 曾是 这 单词 警告 .

上面用醒目的白色大字写着“注意”二字。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [pɔɪnt] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [speɪs] - [wɔːp] [bɪ'gæn] .
Beyond that point , apparently , the actual space - warp began .
超过 那 观点 , 显然 , 这 实际的 空间 - 经 开始 .

显然，从那时起，真正的空间扭曲就开始了。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

“当心!

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .
" Alan shouted .
" 艾伦 喊叫 .

艾伦喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
" What are you trying to do ?
" 什么 是 你 尝试 到 做 ?

你想做什么?

" ['hædɪks] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [ðeə(r)] [tuː] ['bʌlki] [suːts] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , ['deɪndʒərəs] ['kɒntækt] .
" Haddix was leaning against him , their two bulky suits in sudden , dangerous contact .
" 哈迪克斯 曾是 倾斜 反对 他 , 他们的 二 笨重 西装 在 突然 , 危险的 接触 .

“哈迪克斯靠在他身上，两人笨重的西装突然危险地接触在一起。

['ælən][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .
Alan could feel himself slipping over the edge .
艾伦 可以 感觉 他自己 滑倒 超过 这 边缘 .

艾伦感觉自己正在滑向悬崖边缘。

['jelɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['defnɪŋ] [hɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] , ['ælən] [grəup] [wɪð]
Yelling now , his own voice deafening him inside the glassite helmet , Alan groped with
['klʌmzi] ,
clumsy ,
大喊 现在 , 他的 自己的 嗓音 震耳欲聋 他 里面 这 玻璃石 头盔 , 艾伦 摸索 和 笨拙 ,

现在他大声喊叫，自己的声音在玻璃头盔里震耳欲聋，艾伦笨拙地摸索着，

['gɔːntlɪt] [hændz][fɔː(r); fə(r)] ['hædɪks] .
gauntletted hands for Haddix .
戴着手套 双手 为了 哈迪克斯 .

给哈迪克斯戴上手套。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ,
He clutched the shoulder of the man's spacesuit ,
他 紧握 这 肩膀 的 这 男人的 太空服 ,

他紧紧抓住那人宇航服的肩膀，

[ðen] [felt] [hɪm'self] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tjuːb] .
then felt himself tumbling over the edge into the tube .
然后 毛毡 他自己 翻滚 超过 这 边缘 进入 这 管子 .

然后他感觉自己从边缘翻落到管子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒəʊltɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [hɪm] .
There was a jolting sensation above him .
那里 曾是 一个 剧烈震动 感觉 多于 他 .

他感到头顶上方传来一阵剧烈的震动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'fleɪtɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] - ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , ['slaɪdɪŋ] ,
He was sliding down the inflated body of Haddix's spacesuit , sliding ,
他 曾是 滑动 向下 这 膨胀 身体 的 - 太空服 , 滑动 ,
['slaɪdɪŋ] .
sliding .
滑动 .

他顺着哈迪克斯充气的宇航服滑了下来，滑啊滑。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðeə(r)] .

He	wrapped	his	arms	about	the	legs	of	the	suit	and	clung	there	.
他	包装	他的	武器	关于	这	腿	的	这	套装	和	紧紧抓住	那里	.

他用双臂环抱住西装裤腿，紧紧地抓着那里。

[bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ] [fiːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ˈpeɪntɪd] [ðeə(r)] .

Below	his	dangling	feet	was	the	white	line	and	the	word	CAUTION	painted	there	.
以下	他的	悬挂	脚	曾是	这	白色的	线	和	这	单词	警告	绘	那里	.

在他悬空的双脚下方，画着一条白线，上面写着“小心”二字。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈləʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] [ɪtˈself] .

Immediately	below	that	,	the	space	-	warp	itself	.
立即地	以下	那	,	这	空间	-	经	本身	.

紧接着下方就是空间扭曲本身。

" [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] !

"	Let	go	of	me	!
"	让	去	的	我	!

“放开我！”

" [ˈhædɪks] [skriːmd] .

"	Haddix	screamed	.
"	哈迪克斯	尖叫	.

哈迪克斯尖叫起来。

" [jʊl] [kɪl] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] .

"	You'll	kill	us	both	.
"	你会	杀	我们	两个都	.

“你会害死我们俩的。”

" [ˈælən] [lʊkt] [ʌp] .

"	Alan	looked	up	.
"	艾伦	看起来	向上	.

艾伦抬起头。

[ˈhædɪks] [wɒz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .

Haddix	was	clinging	to	the	lip	of	the	tube	with	both	hands	.
哈迪克斯	曾是	依恋	到	这	唇	的	这	管子	和	两个都	双手	.

哈迪克斯双手紧紧抓住管口。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈhædɪks] [bɪˈgæn] [ˈrɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪsˈlɒdʒ] [ˈælən] .

Suddenly	,	Haddix	began	rocking	back	and	forth	in	an	attempt	to	dislodge	Alan	.
突然	,	哈迪克斯	开始	摇滚	后退	和	前进	在	一个	试图	到	松动	艾伦	.

突然，哈迪克斯开始前后摇晃身体，试图把艾伦甩下来。

" [doʊnt] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈælən] [sed] .

"	Don't	try	it	,	"	Alan	said	.
"	不	尝试	它	,	"	艾伦	说	.

“别试，”艾伦说。

" [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [jæŋk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːdə(r)] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [bəuθ] [fɔːl] [daʊn] [ðeə(r)] . "

"	All	I've	got	to	do	is	yank	at	your	legs	a	little	harder	and	we'll	both	fall	down	there	.	"
"	全部	我已经	得到	到	做	是	扬克	在	你的	腿	一个	小的	更难	和	出色地	两个都	落下	向下	那里	.	"

“我只要再用力拽一下你的腿，我们俩就会一起掉下去。”

" [aɪ] [kænt] [klaɪm] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [laɪk] [ðæt] .
" I can't climb up with you hanging on like that .
" 我 不能 爬 向上 和 你 绞刑 在 喜欢 那 .

“你这样挂着我，我爬不上去。”

[aɪ] — [aɪ] [kænt] [həʊld] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
I — I can't hold on much longer .
我 — 我 不能 抓住 在 很多 更长 .

我……我坚持不了多久了。

[ðɪs] [wɔːp] - ['steɪʃənz] [æt; ət] [ɜːθ] ['nɔːm(ə)l] ['grævəti] , [trə'meɪn] .
This warp - station's at Earth normal gravity , Tremaine .
这 经 - 车站的 在 地球 普通的 重力 , 特雷梅恩 .

特雷梅恩，这个曲速空间站处于地球正常重力状态。

[maɪ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] ['slɪpɪŋ] ! "
My hands are slipping ! "
我的 双手 是 滑倒 ! "

我的手打滑了！

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['ælən] [sed] .
" Listen to me , " Alan said .
" 听 到 我 , " 艾伦 说 .

“听我说，”艾伦说道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" We can still get out of this .
" 我们 能 仍然 得到 出去 的 这 .

我们仍然可以摆脱困境。

[aɪ] [kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [ðen] [pʊl] [juː; jʊ] [ʌp] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] . "
I can climb up your back , then pull you up after me . "
我 能 爬 向上 你的 后退 , 然后 拉 你 向上 后 我 . "

我可以爬上你的背，然后把你拉上来。

" [haʊ] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ? "
" How do I know you will ? "
" 如何 做 我 知道 你 将要 ? "

我怎么知道你会的?

" [juː; jʊ] [doʊnt] .
" You don't .
" 你 不 .

你没有。

[ɪf] [wiː; wi] [dʒʌst] [hæŋ] [hɪə(r)] , [wɪr] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .
If we just hang here , we're as good as dead .
如果 我们 只是 悬挂 这里 , 是 作为 好的 作为 死的 .

如果我们就这么待在这里，就等于死了。

" ['ælən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] - [suːt] .
" Alan could feel the strain in his arms as he clung to Haddix's suit .
" 艾伦 可以 感觉 这 拉紧 在 他的 武器 作为 他 紧紧抓住 到 - 套装 .

“艾伦紧紧抓住哈迪克斯的西装，感到双臂酸痛。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hædɪks] , [ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] .
For Haddix , the strain was double .
为了 哈迪克斯 , 这 拉紧 曾是 双倍的 .

对哈迪克斯来说，压力是双倍的。

['hædɪks] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
Haddix could not be expected to hang there more than a few moments .
哈迪克斯 可以 不是 是 预期的 到 悬挂 那里 更多的 比 一个 很少 时刻 .

哈迪克斯不可能在那里待超过几分钟。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " ['ælən] [sed] .
" I'm coming up , " Alan said .
" 我是 未来 向上 , " 艾伦 说 .

“我马上就上来，”艾伦说。

" [doʊnt][traɪ] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
" Don't try anything foolish .
" 不 尝试 任何事物 愚蠢 .

不要做任何愚蠢的事情。

" ['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn] [ɑːm] ,
" Hanging by one arm ,
" 绞刑 经过 一 手臂 ,

“单臂悬挂着，

['ælən] [riːtʃt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][belt][ɒv; əv] - [suːt] .
Alan reached up with his other hand and grasped the belt of Haddix's suit .
艾伦 达到 向上 和 他的 其他 手 和 抓住 这 腰带 的 - 套装 .

艾伦伸出另一只手，抓住了哈迪克斯西装的腰带。

[sə'spendɪd] [ðeə(r)][baɪ][bəuθ][ɑːmz] [naʊ] ,
Suspended there by both arms now ,
暂停 那里 经过 两个都 武器 现在 ,

现在被双臂悬吊在那里，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flændʒ][ɒv; əv]['met(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] - [suːt] ,
he reached up again for the flange of metal at the neck of Haddix's suit ,
他 达到 向上 再次 为了 这 法兰 的 金属 在 这 脖子 的 - 套装 ,

他再次伸手去抓哈迪克斯西装领口处的金属饰片。

[weə(r)] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [fɪt] .
where the glassite helmet fit .
在哪里 这 玻璃石 头盔 合身 .

玻璃钢头盔的适用位置。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['gɔːntlɪt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz]
He got the gauntletted fingers of one hand around it , then almost lost his
[prɪ'keərɪəs] [grɪp] .
precarious grip .
他 得到 这 戴着手套 手指 的 一 手 大约 它 , 然后 几乎 丢失的 他的
岌岌可危 紧握 .

他用一只戴着手套的手抓住了它，然后差点失去那岌岌可危的抓力。

[hiː; hi] [swʌŋ] ['sɪkənɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hærəʊɪŋ] ['məʊmənt] , [ðen] [held][ðə; ði]
He swung sickeningly over the abyss for one harrowing moment , then held the
[flændʒ] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
flange with both hands .
他 摇摆 令人作呕 超过 这 深渊 为了 一 令人痛心的 片刻 , 然后 握住 这
法兰 和 两个都 双手 .

他令人作呕地在深渊上方荡了一瞬间，然后双手抓住了法兰。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
Taking a deep breath ,
采取 一个 深的 气息 ,

深吸一口气，

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði][tjuːb] [ɪt'self][ænd; ənd] [suːn] ['klæmbə] [ʌp][ænd; ənd]
he reached for the lip of the tube itself and soon clambered up and
['əʊvə(r)] .
over .
他 达到 为了 这 唇 的 这 管子 本身 和 很快 攀爬 向上 和
超过 .

他伸手抓住管子的边缘，很快就爬了上去。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['briːfli] , ['pæntɪŋ] .

He	lay	there	briefly	,	panting	.
他	躺	那里	简要地	,	喘息	.

他短暂地躺在那里，喘着粗气。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['nɪərə(r)] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	never	been	nearer	death	in	his	life	.
他	有	绝不	到过	更近	死亡	在	他的	生活	.

他一生中从未如此接近过死亡。

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助！

" ['hædɪks] [gɑːspt] .

"	Haddix	gasped	.
"	哈迪克斯	倒吸一口气	.

哈迪克斯倒吸了一口气。

" [aɪ] [kænt] [həʊld] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

"	I	can't	hold	on	much	longer	.
"	我	不能	抓住	在	很多	更长	.

我坚持不了多久了。

" ['ælən] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] .

"	Alan	crouched	there	,	looked	over	the	edge	.
"	艾伦	蹲着	那里	,	看起来	超过	这	边缘	.

艾伦蹲在那里，向边缘望去。

['hædɪks] [stɪl] [klʌŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

Haddix	still	clung	with	both	hands	.
哈迪克斯	仍然	紧紧抓住	和	两个都	双手	.

哈迪克斯仍然双手紧紧抓住不放。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	try	to	kill	me	?
"	为什么	做过	你	尝试	到	杀	我	?

“你为什么要杀我？”

" ['ælən][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['juːdʒiːn] - [tuː] ? "

"	Did	you	kill	my	father	and	Eugene	Talbrick	too	?	"
"	做过	你	杀	我的	父亲	和	尤金	-	也	?	"

“你是不是也杀了我父亲和尤金·塔尔布里克？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kiːfər] !

"	It	was	Keifer	!
"	它	曾是	基弗	!

是基弗！

" ['hædɪks] [kraɪd] .

"	Haddix	cried	.
"	哈迪克斯	哭	.

哈迪克斯哭了。

" ['kiːfər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] .

"	Keifer	thought	you	were	suspicious	.
"	基弗	想法	你	是	可疑的	.

基弗觉得你很可疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [kiːp] ['juːzɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

He	was	going	to	get	you	out	of	the	way	and	keep	using	your	name	.	"
他	曾是	去	到	得到	你	出去	的	这	方式	和	保持	使用	你的	姓名	.	"

他打算除掉你，然后继续利用你的名字。

" [dɪd][hiː; hi] [kɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] ? "

"	Did	he	kill	my	father	?	"
"	做过	他	杀	我的	父亲	?	"

“他杀了我父亲吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['ɒnɪst] . "

Honest	.	"
诚实的	.	"

诚实的。”

" [ænd; ənd] - ? "

"	And	Talbrick	?	"
"	和	-	?	"

“还有塔尔布里克？”

" [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [men] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	One	of	my	men	did	it	.
"	一	的	我的	男人	做过	它	.

“是我的一个手下干的。”

[æt; ət] [kiːfɝz] ['ɔːdərs] .

At	Keifer's	orders	.
在	基弗的	订单	.

奉基弗之命。

[get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [aɪm] ['begɪŋ] [juː; jʊ] . "

Get	me	out	of	here	,	I'm	begging	you	.	"
得到	我	出去	的	这里	,	我是	乞讨	你	.	"

求求你，放我出去！

" [əʊ] . [keɪ] . , " ['ælən] [sed] .

"	O	.	K	.	,	"	Alan	said	.
"	哦	.	K	.	,	"	艾伦	说	.

“好的，”艾伦说。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɔːl] ['hædɪks] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːb] ,

He	braced	himself	and	hauled	Haddix	up	out	of	the	tube	,
他	支撑	他自己	和	拖拽	哈迪克斯	向上	出去	的	这	管子	,

他稳住身子，把哈迪克斯从管子里拉了出来。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd]['dʒetɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɔːp] - [ʃɪp] .

then	turned	and	jetted	back	toward	the	waiting	warp	-	ship	.
然后	转向	和	喷射式	后退	朝向	这	等待	经	-	船	.

然后调转方向，疾驰而回，朝着等候在那里的曲速飞船飞去。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['eəlɒk] [tə'geðə(r)] ,

They	entered	the	airlock	together	,
他们	进入	这	气闸	一起	,

他们一起进入了气闸室。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːn] ['seɪfti] [laɪt] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] ['preʃə(r)]
waited **for** **the** **green** **safety** **light** **which** **announced** **the** **return** **of** **normal** **pressure**
等待 为了 这 绿色的 安全 光 哪个 宣布 这 返回 的 普通的 压力
[ænd; ənd][eə(r)] ,
and **air** **,**
和 空气 ,

等待绿色安全灯亮起，表明压力和空气已恢复正常。

[ðen] [strɪpt] [ɒf] [ðeə(r)] [dɪ'fleɪtɪd] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ænd; ənd] ['glæsaɪt] ['helmits] .
then **stripped** **off** **their** **deflated** **spacesuits** **and** **glassite** **helmets** **.**
然后 脱衣舞 离开 他们的 瘪 宇航服 和 玻璃石 头盔 .

然后他们脱掉了泄了气的宇航服和玻璃钢头盔。

[kæt] - [kwɪk] , ['hædɪks] [jæŋk] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .
Cat **-** **quick** **,** **Haddix** **yanked** **an** **atomic** **pistol** **from** **his** **belt** **.**
猫 - 快的 , 哈迪克斯 猛拉 一个 原子 手枪 从 他的 腰带 .

哈迪克斯动作迅捷，从腰带上拔出了一把原子手枪。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['mætʃɪŋ] ['riːfleks][fɔː(r); fə(r)]['riːfleks] , ['ælən] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
Instinctively **,** **matching** **reflex** **for** **reflex** **,** **Alan** **slapped** **it** **from** **his** **hand** **.**
本能地 , 匹配 反射 为了 反射 , 艾伦 被掌掴 它 从 他的 手 .

出于本能，艾伦下意识地把它从手里拍了下来。

[ðə; ði] ['wepən] [rɔːd] , ['blɑːstɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]['əʊvə(r)]['ælənz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)]['hædɪks]
The **weapon** **roared** **,** **blasting** **the** **air** **over** **Alan's** **head** **as** **he** **dove** **for** **Haddix**
这 武器 咆哮 , 爆破 这 空气 超过 艾伦的 头 作为 他 鸽子 为了 哈迪克斯
.
:
.

武器发出轰鸣声，冲击波从艾伦的头顶掠过，他随即扑向哈迪克斯。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] , ['rəʊlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .
They **went** **down** **together** **,** **rolling** **across** **the** **floor** **.**
他们 去 向下 一起 , 滚动 穿过 这 地面 .

他们一起倒下，在地板上滚来滚去。

['ælən][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['hædɪks] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz]
Alan **was** **aware** **of** **Haddix** **shouting** **for** **help** **,** **of** **the** **man's** **long** **fingers**
艾伦 曾是 意识到的 的 哈迪克斯 喊叫 为了 帮助 , 的 这 男人的 长的 手指
['kləʊzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
closing **on** **his** **throat** **,**
结束 在 他的 喉 ,

艾伦听到哈迪克斯大声呼救，也听到那男人修长的手指掐住了他的喉咙。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [niː] ['drɪvn] ['peɪnfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [grɔɪn] .
of **a** **knee** **driven** **painfully** **into** **his** **groin** **.**
的 一个 膝盖 驱动 痛苦地 进入 他的 腹股沟 .

膝盖重重地顶入他的腹股沟，疼痛难忍。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒk] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .
The **inner** **lock** **door** **swung** **open** **.**
这 内 锁 门 摇摆 打开 .

内锁门打开了。

[ðə; ði] [wɔːp] - [ʃɪps] ['paɪlət] [kræʃt] [θruː] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
The **warp** **-** **ship's** **pilot** **crashed** **through** **and** **scrambled** **on** **the** **floor** **after** **the**
这 经 - 船的 飞行员 崩溃了 通过 和 打乱 在 这 地面 后 这
[ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] .
atomic **pistol** **.**
原子 手枪 .

曲速飞船的飞行员冲了出来，在原子手枪的掩护下跌跌撞撞地倒在地上。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Get	out	of	the	way	,	Captain	,	"	he	said	.
"	得到	出去	的	这	方式	,	队长	,	"	他	说	.

“让开，船长，”他说。

" [aɪv] [gɒt] [hɪm] ['kʌvəd] .

"	I've	got	him	covered	.
"	我已经	得到	他	涵盖	.

“我会照顾好他的。”

" [bʌt; bət] ['hædɪks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] , ['fiːlaɪn] ['ænɪm(ə)l] [naʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz]

"	But	Haddix	was	a	growling	,	choking	,	feline	animal	now	,	trying	to	squeeze
"	但	哈迪克斯	曾是	一个	咆哮	,	窒息	,	猫科动物	动物	现在	,	尝试	到	挤

[ðə; ði] [laɪf] [frɒm; frəm] ['æləlnz] [θrəʊt] .

the	life	from	Alan's	throat	.
这	生活	从	艾伦的	喉	.

“但哈迪克斯现在就像一只咆哮、窒息的猫科动物，试图掐死艾伦。

['despərətli] , ['ælən] [grəup] ['blaɪndli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

Desperately	,	Alan	groped	blindly	with	his	fingers	.
绝望地	,	艾伦	摸索	盲目地	和	他的	手指	.

艾伦绝望地用手指盲目地摸索着。

[hɪz; ɪz] [θʌmz] [faʊnd] - [aɪz] , ['gaʊdʒɪŋ] .

His	thumbs	found	Haddix's	eyes	,	gouging	.
他的	拇指	成立	-	眼睛	,	敲诈勒索	.

他的拇指找到了哈迪克斯的眼睛，用力戳了起来。

['hædɪks] [skriːmd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [klɪə(r)] , [klɔː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Haddix	screamed	and	tumbled	clear	,	clawing	at	his	face	.
哈迪克斯	尖叫	和	翻滚	清除	,	爪子	在	他的	脸	.

哈迪克斯尖叫一声，翻滚着逃了出来，一边抓挠着自己的脸。

['ælən] [sʌkt] [eə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l]

Alan	sucked	air	into	his	lungs	and	sprang	to	his	feet	as	the	atomic	pistol
艾伦	真烂	空气	进入	他的	肺	和	弹簧	到	他的	脚	作为	这	原子	手枪

[wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

was	discharged	.
曾是	出院	.

原子手枪发射的那一刻，艾伦深吸一口气，猛地站了起来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['bɜːnɪŋ] ['nʌmnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] ,

He	felt	a	sudden	,	burning	numbness	in	his	left	arm	,
他	毛毡	一个	突然	,	燃烧	麻木	在	他的	左边	手臂	,

他突然感到左臂一阵灼痛麻木。

[ðen] [wɒz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['paɪlət] [tʃest] [tuː; tə] [tʃest] , [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] [bɪ'twiːn]

then	was	grappling	with	the	pilot	chest	to	chest	,	the	atomic	pistol	between
然后	曾是	格斗	和	这	飞行员	胸部	到	胸部	,	这	原子	手枪	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后两人胸贴胸地扭打在一起，原子手枪夹在他们中间。

[wen] [ðə; ði] ['wepən] [went] [ɒf] , ['ælən] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eəlɒk] , ['slæmɪŋ] [ə'genst]

When	the	weapon	went	off	,	Alan	was	flung	across	the	airlock	,	slamming	against
什么时候	这	武器	去	离开	,	艾伦	曾是	扔	穿过	这	气闸	,	猛击	反对

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

武器引爆时，艾伦被抛过气闸，重重地撞在墙上。

[ðə; ði]['paɪlət] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ['sləʊli] ,

The	pilot	went	down	to	his	knees	slowly	,
这	飞行员	去	向下	到	他的	膝盖	缓慢地	,

飞行员缓缓跪倒在地。

[ˌdɪsbɪ'liːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][daɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stʌf] ['entreɪlz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['beli] .

disbelief	on	his	face	as	he	died	trying	to	stuff	entrails	back	into	his	belly	.
怀疑	在	他的	脸	作为	他	死亡	尝试	到	东西	内脏	后退	进入	他的	腹部	.

他临死前脸上满是难以置信的表情，临死前还在试图把内脏塞回肚子里。

['hædɪks] [ænd; ənd]['ælən] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Haddix	and	Alan	went	for	the	atomic	pistol	at	the	same	time	.
哈迪克斯	和	艾伦	去	为了	这	原子	手枪	在	这	相同的	时间	.

哈迪克斯和艾伦同时拿起了原子手枪。

[ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ] ['ɒfɪsə(r)] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːnd] , ['snɑːrlɪŋ] , [tə'wɔːd] ['ælən] .

The	Security	Officer	got	his	fingers	around	it	and	turned	,	snarling	,	toward	Alan	.
这	安全	官	得到	他的	手指	大约	它	和	转向	,	咆哮	,	朝向	艾伦	.

保安人员抓住它，转身咆哮着看向艾伦。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] [sʌn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	All	right	,	you	no	good	son	—	"	he	began	.
"	全部	正确的	,	你	不	好的	儿子	—	"	他	开始	.

“好吧，你这个不成器的儿子——”他开口说道。

['ælən] [stept] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] , ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wepən] .

Alan	stepped	on	his	wrist	,	pinning	it	on	the	floor	with	the	weapon	.
艾伦	步	在	他的	手腕	,	钉住	它	在	这	地面	和	这	武器	.

艾伦用武器踩住他的手腕，将他的手腕压在地上。

[hiː; hi] [kɪkt] ['hædɪks] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [rɪ'triːvd] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l]

He	kicked	Haddix	in	the	face	with	his	other	foot	and	retrieved	the	atomic	pistol
他	踢	哈迪克斯	在	这	脸	和	他的	其他	脚	和	已检索	这	原子	手枪

[æz; əz] ['hædɪks] [slʌmpt] ['fɔːwəd] .

as	Haddix	slumped	forward	.
作为	哈迪克斯	瘫倒	向前	.

他用另一只脚踢了哈迪克斯的脸，然后趁哈迪克斯向前倒下时，拿回了原子手枪。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , " ['ælən] [sed] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [greɪt] [sɒbz] , " [wɪr] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Now	listen	,	"	Alan	said	,	breathing	in	great	sobs	,	"	we're	going	forward	.
"	现在	听	,	"	艾伦	说	,	呼吸	在	伟大的	啜泣	,	"	是	去	向前	.

“现在听着，”艾伦抽泣着说，“我们要继续前进。”

[jʊl] [kɔːl] ['kiːfər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][aɪm] [ded] .

You'll	call	Keifer	and	tell	him	I'm	dead	.
你会	称呼	基弗	和	告诉	他	我是	死的	.

你会打电话给基弗，告诉他我死了。

[traɪ] ['eniθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

Try	anything	else	and	I'll	kill	you	.
尝试	任何事物	别的	和	患病的	杀	你	.

你再敢这么做，我就杀了你。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

" ['hædɪks] [ˌʌndə'stʊd] .

"	Haddix	understood	.
"	哈迪克斯	理解	.

哈迪克斯明白了。

['ælən] ['fɒləʊd] [hɪm] ,

Alan	**followed**	**him**	**,**
艾伦	随后	他	,

艾伦跟着他走了。

['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌm] [left] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['temprəri] [slɪŋ] .

stuffing	**his**	**numb**	**left**	**hand**	**into**	**a**	**pocket**	**of**	**his**	**blouse**	**as**	**a**	**temporary**	**sling**	**.**
馅	他的	麻木的	左边	手	进入	一个	口袋	的	他的	女式衬衫	作为	一个	暂时的	吊索	.

他把麻木的左手塞进衬衫口袋里，暂时当作吊带。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['kæbɪn] ,

By	**the**	**time**	**they**	**reached**	**the**	**control**	**cabin**	**,**
经过	这	时间	他们	达到	这	控制	舱	,

当他们到达控制室时，

[ðə; ði] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blaʊz] [wɒz; wəz] [səʊkt] [wɪð] [blʌd] .

the	**left**	**side**	**of**	**his**	**blouse**	**was**	**soaked**	**with**	**blood**	**.**
这	左边	边	的	他的	女式衬衫	曾是	浸泡过	和	血	.

他衬衫左侧被血浸透了。

" [gʊd] ['dɪnə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Good**	**dinner**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
"	好的	晚餐	,	不是	它	?

“晚餐不错，对吧？”

" ['benət] ['kiːfər] [ɑːskt] ['lɔːrə] .

"	**Bennett**	**Keifer**	**asked**	**Laura**	**.**
"	贝内特	基弗	问	劳拉	.

“贝内特·基弗问劳拉。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪn] ? "

"	**Did**	**you**	**like**	**the**	**wine**	**?**	**"**
"	做过	你	喜欢	这	葡萄酒	?	"

你喜欢这款酒吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**I'm**	**glad**	**you**	**decided**	**to**	**accept**	**my**	**invitation**	**.**
"	我是	高兴的	你	决定	到	接受	我的	邀请	.

我很高兴你接受了我的邀请。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

Are	**you**	**?**	**"**
是	你	?	"

你是？ ”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] , - [jes] - ? "

"	**Is**	**that**	**all**	**you**	**have**	**to**	**say**	**,**	**'**	**yes**	**'**	**?**	**"**
"	是	那	全部	你	有	到	说	,	-	是的	-	?	"

“你就只会说‘是’吗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ? "

"	What	do	you	want	me	to	say	?	"
"	什么	做	你	想	我	到	说	?	"

你想让我说什么?

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['lɔːrə] .

"	Come	here	,	Laura	.
"	来	这里	,	劳拉	.

“过来，劳拉。”

" [dæd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	Dad	,	she	thought	.
"	爸爸	,	她	想法	.

“爸爸，”她想。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It's	for	you	.
它是	为了	你	.

这是给你的。

['ælən] , ['ælən] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Alan	,	Alan	,	where	are	you	?
艾伦	,	艾伦	,	在哪里	是	你	?

艾伦，艾伦，你在哪里?

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [weə(r)] ['kiːfər] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

She	walked	to	where	Keifer	was	sitting	.
她	步行	到	在哪里	基弗	曾是	坐着	.

她走到基弗坐着的地方。

" [sɪt] [daʊn] , ['lɔːrə] .

"	Sit	down	,	Laura	.
"	坐	向下	,	劳拉	.

“坐下，劳拉。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] .

"	She	sat	.
"	她	卫星	.

她坐了下来。

" [juː; jʊ] [stɪl] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɪ'gretɪd] [ænd; ənd]

"	You	still	don't	like	me	,	"	he	said	,	as	if	it	were	both	regretted	and
"	你	仍然	不	喜欢	我	,	"	他	说	,	作为	如果	它	是	两个都	后悔	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	.
意外	.

“你还是不喜欢我，”他说，语气中既带着遗憾，又出乎意料。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔːl] [ə'ləʊn] [naʊ] .

"	But	you're	all	alone	now	.
"	但	你是	全部	独自的	现在	.

“但你现在孤身一人了。”

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I've	given	you	the	opportunity	to	start	a	new	life	here	with	me	.
我已经	给定	你	这	机会	到	开始	一个	新的	生活	这里	和	我	.

我给了你机会，让你和我一起在这里开始新的生活。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kænt] [help] [juː; jʊ] .

Your	father	can't	help	you	.
你的	父亲	不能	帮助	你	.

你父亲帮不了你。

[ænd; ənd]['ælən] [trə'meɪn] — "
And Alan Tremaine — "
和 艾伦 特雷梅恩 — "

还有艾伦·特雷梅恩——

" [wɒt] [ə'baʊt] ['ælən] ?
" What about Alan ?
" 什么 关于 艾伦 ?

艾伦怎么样了?

" ['lɔːrə] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" Laura asked eagerly .
" 劳拉 问 急切地 .

劳拉急切地问道。

" [aɪ] [wɒnt] ['aʊəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fræŋk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
" I want ours to be a frank relationship .
" 我 想 我们的 到 是 一个 坦率 关系 .

“我希望我们之间能建立坦诚的关系。”

[nəʊ] [laɪz] .
No lies .
不 谎言 .

绝不撒谎。

[nəʊ] [dɪ'siːt] .
No deceits .
不 欺骗 .

绝不欺骗。

['ælən] [trə'meɪn] [ɪz] [ded] . "
Alan Tremaine is dead . "
艾伦 特雷梅恩 是 死的 . "

艾伦·特雷梅恩去世了。

" [wɒt] — [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" What — what did you say ?
" 什么 — 什么 做过 你 说 ?

你说什么?

" ['lɔːrə] [kraɪd] .
" Laura cried .
" 劳拉 哭 .

劳拉哭了。

" [trə'meɪn] [ɪz] [ded] .
" Tremaine is dead .
" 特雷梅恩 是 死的 .

特雷梅恩死了。

[aɪ] [gɒt] [wɜːd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I got word this afternoon .
我 得到 单词 这 下午 .

我今天下午收到了消息。

[æn; ən] ['æksɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːp] - ['steɪʃ(ə)n] . "
An accident at the warp - station . "
一个 事故 在 这 经 - 车站 . "

曲速空间站发生事故。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [truː] , " ['lɔːrə] ['wɪspəd] .
" It isn't true , " Laura whispered .
" 它 不是 真的 , " 劳拉 低声说道 .

“这不是真的,”劳拉低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [truː] .
" It cant be true .
" 它 不能 是 真的 .

“这不可能是真的。”

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[pliːz] . . . . "
Please . . . . "
请 . . . . "

请....”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['lɔːrə] .
" Listen to me , Laura .
" 听 到 我 , 劳拉 .

“听我说，劳拉。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] .
I'm going to win .
我是 去 到 赢 .

我一定会赢。

[ai] [kænt] [biː; bi] [stɒpt] [naʊ] .
I can't be stopped now .
我 不能 是 停止 现在 .

现在没人能阻止我了。

[aɪm] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][hɑːf] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] .
I'm offering you half , a woman's share of empire .
我是 提供 你 一半 , 一个 女性的 分享 的 帝国 .

我给你一半，这是女人应得的帝国份额。

[nɒt] [dʒʌst][ðə; ði] .
Not just the Outworlds .
不是 只是 这 外世界 .

不仅仅是外世界。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən] [fɔːs] [ɜːθ] [ɪt'self][tuː; tə][ɪts] [niːz] .
I believe I can force Earth itself to its knees .
我 相信 我 能 力量 地球 本身 到 它是 膝盖 .

我相信我能让地球屈服。

" ['ælən] , ['ælən] , [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] .
" Alan , Alan , forgive me .
" 艾伦 , 艾伦 , 原谅 我 .

“艾伦，艾伦，请原谅我。”

[ai] [sed] [ai] [heit] [juː; jʊ] . . . .
I said I hated you . . . .
我 说 我 憎恨 你 . . . .

我说过我恨你.....

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['mædnəs] , ['lɔːrə] .
" It isn't madness , Laura .
" 它 不是 疯狂 , 劳拉 .

“这不是疯了，劳拉。”

[wɪð] [trə'meɪnz] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ][plænz] , [ðə; ði] [wɪl] ['ræli] [bɪ'haɪnd][ˌem ˈiː] .
With Tremaine's name and my plans , the Outworlds will rally behind me .
和 特雷梅恩的 姓名 和 我的 计划 , 这 外世界 将要 集会 在后面 我 .

凭借特雷梅恩的名号和我的计划，外世界将会团结在我周围。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hɪə(r)] [haʊ] [ɜːθ] [hæz; həz] ['sʌndəd] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] [frɒm; frəm] ['viːnəs] —

And	after	they	hear	how	Earth	has	sundered	the	space	-	warp	from	Venus	—
和	后	他们	听到	如何	地球	有	分离	这	空间	-	经	从	金星	—

"

"

"

当他们听说地球是如何将空间扭曲与金星分离之后——"

" [ɜːθ] [ˌwʊdnt] , " ['lɔːrə] [sed] [mə'kænɪkli] .

"	Earth	wouldn't	,	"	Laura	said	mechanically	.
"	地球	不会	,	"	劳拉	说	机械地	.

"地球不会，"劳拉机械地说。

" [ɪts] [ɒn] ['evri] ['mɑːrʃənz] [lɪps] , " ['kiːfər] [sed] .

"	It's	on	every	Martian's	lips	,	"	Keifer	said	.
"	它是	在	每一个	火星人的	嘴唇	,	"	基弗	说	.

"每个火星人都在谈论这件事，"基弗说。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "

"	Then	you	did	it	yourself	.	"
"	然后	你	做过	它	你自己	.	"

"那你就自己干的。"

" ['lɔːrə] , ['lɔːrə] .

"	Laura	,	Laura	.
"	劳拉	,	劳拉	.

"劳拉，劳拉。"

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] .

I	said	a	woman's	share	of	empire	.
我	说	一个	女性的	分享	的	帝国	.

我说的是女人应得的帝国份额。

[doʊnt] ['wʌri] [jɔː'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

Don't	worry	yourself	over	the	details	.
不	担心	你自己	超过	这	细节	.

不要太在意细节。

[welθ] [ænd; ənd]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃeə(r)] .

Wealth	and	jewels	and	importance	,	that's	a	woman's	share	.
财富	和	珠宝	和	重要性	,	那就是	一个	女性的	分享	.

财富、珠宝和地位，那是女人的份额。

[ɪts] [jɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

It's	yours	if	you	want	it	.	"
它是	你的	如果	你	想	它	.	"

你想要的话，它就是你的了。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] — "

"	My	father	—	"
"	我的	父亲	—	"

"我的父亲-"

" [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

"	Is	a	prisoner	.
"	是	一个	囚犯	.

"是一名囚犯。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [naʊ] ?

Will	you	come	here	now	?
将要	你	来	这里	现在	?

你现在能过来吗?

" ['lɔːrə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,

"	Laura	looked	at	him	,
"	劳拉	看起来	在	他	,

劳拉看着他，

[æt; ət] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʊd] [kɑːv] [ə; eɪ]['səʊlə(r)]['empaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]

at	this	man	who	would	carve	a	solar	empire	for	himself	by	twisting	the
在	这	男人	WHO	会	雕刻	一个	太阳的	帝国	为了	他自己	经过	扭曲	这

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] ['piːp(ə)l] .

legitimate	motives	of	the	Outworld	people	.
合法的	动机	的	这	外世界	人们	.

这个人竟然会利用外世界人民的正当动机，为自己建立一个太阳帝国。

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][dæd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It's	for	Dad	,	she	thought	.
它是	为了	爸爸	,	她	想法	.

“这是给爸爸的，”她想。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

She	tried	to	fill	her	mind	with	that	and	nothing	else	.
她	尝试	到	充满	她	头脑	和	那	和	没有什么	别的	.

她努力让自己的脑海里只剩下这件事，别无其他。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

For	her	father	.
为了	她	父亲	.

为了她的父亲。

['ʌðəwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['tɔːtʃəd] .

Otherwise	,	he	would	be	tortured	.
否则	,	他	会	是	受折磨	.

否则，他将遭受酷刑。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

For	her	father	.
为了	她	父亲	.

为了她的父亲。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . . . .

For	her	father	.	.	.	.
为了	她	父亲	.	.	.	.

为了她的父亲.....

[bʌt; bət] [wen] ['kiːfər] [smaɪld] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['kɑːmli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]

But	when	Keifer	smiled	down	on	her	,	calmly	sure	of	himself	,	she	thought	of
但	什么时候	基弗	微笑	向下	在	她	,	平静地	当然	的	他自己	,	她	想法	的

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

但当基弗平静而自信地低头看着她时，她却想着别的事情。

[ɒv; əv] [ɜːθ] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [jet] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv] [kiːfɝz] ['mædnəs] , [ɒv; əv]

of	Earth	,	which	did	not	yet	understand	the	full	extent	of	Keifer's	madness	,	of
的	地球	,	哪个	做过	不是	然而	理解	这	满的	程度	的	基弗的	疯狂	,	的

['ælən] ,

Alan	,
艾伦	,

地球人，当时还不完全了解基弗的疯狂程度，艾伦，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sleɪn] ['tretʃərəsli] . . . .

who	had	been	slain	treacherously	.	.	.	.
WHO	有	到过	被杀	阴险地	.	.	.	.

那些被奸诈杀害的人.....

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] !
" That's for my father !
" 那就是 为了 我的 父亲 !

“这是给我父亲的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [slæpt] [kiːfɝz] [feɪs] .
" she cried , and slapped Keifer's face .
" 她 哭 , 和 被掌掴 基弗的 脸 .

她哭着打了基弗一巴掌。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
He caught her hands , pinning them at her side .
他 捕捉 她 双手 , 钉住 他们 在 她 边 .

他抓住她的双手，将它们按在她的身体两侧。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You little vixen , " he said .
" 你 小的 泼妇 , " 他 说 .

“你这只小狐狸精，”他说。

[ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
The imprint of her fingers was on his cheek .
这 印记 的 她 手指 曾是 在 他的 脸颊 .

他脸颊上留有她手指的印记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪk] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [lʌst] [æz; əz] [wel] .
There was quick hatred in his eyes , but lust as well .
那里 曾是 快的 仇恨 在 他的 眼睛 , 但 欲望 作为 出色地 .

他眼中闪过一丝恨意，但也夹杂着欲望。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] ?
" Why don't you cry for help ?
" 为什么 不 你 哭 为了 帮助 ?

你为什么不哭着求救呢?

" [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" he taunted her .
" 他 嘲讽 她 .

他嘲讽了她。

" [maɪ] [gɑːdz] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
" My guards will hear you .
" 我的 守卫 将要 听到 你 .

“我的卫兵会听到你的。”

" ['lɔːrə] [friːd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [slæpt] [hɪm] [ə'gen] ,
" Laura freed one of her hands and slapped him again ,
" 劳拉 自由 一 的 她 双手 和 被掌掴 他 再次 ,

劳拉腾出一只手，又打了他一巴掌。

[ðen] [wɒtʃt] [æz; əz][reɪdʒ] [swept] [ðə; ði] [lʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
then watched as rage swept the lust from his eyes .
然后 观看 作为 愤怒 扫荡 这 欲望 从 他的 眼睛 .

然后，我看到愤怒瞬间抹去了他眼中的欲望。

" [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] , ['baɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" I'll break you , " he promised , biting off the words one at a time .
" 患病的 休息 你 , " 他 承诺 , 咬 离开 这 字 一 在 一个 时间 .

“我会让你崩溃的，”他咬牙切齿地一字一字地说道。

" [jʊl] [kʌm] ['krɔːlɪŋ] .
" You'll come crawling .
" 你会 来 爬行 .

你会爬过来求饶的。

" [hiː; hi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	He	forced	her	down	slowly	on	the	couch	.
"	他	强制	她	向下	缓慢地	在	这	长椅	.

他慢慢地把她按倒在沙发上。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [slɪd] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

They	both	looked	up	as	the	door	to	the	room	slid	noisily	into	the	wall	.
他们	两个都	看起来	向上	作为	这	门	到	这	房间	滑行	喧闹地	进入	这	墙	.

他们俩抬头望去，只见房门发出砰的一声滑入墙内。

['ælən] [stʊd] [ðeə(r)] .

Alan	stood	there	.
艾伦	站立	那里	.

艾伦站在那里。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [get] [ʌp] , " ['ælən] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .

"	Get	up	,	"	Alan	said	,	jerking	the	atomic	pistol	from	his	belt	.
"	得到	向上	,	"	艾伦	说	,	抽搐	这	原子	手枪	从	他的	腰带	.

“起来，”艾伦说着，猛地从腰带上拔出原子手枪。

" [bʌt; bət] ['hædɪks] [sed] — "

"	But	Haddix	said	—	"
"	但	哈迪克斯	说	—	"

但哈迪克斯说——”

" [jɔː(r); jə(r)] [gɑːdz] ['welkəm] [ˌem 'iː] , ['kiːfər] .

"	Your	guards	welcomed	me	,	Keifer	.
"	你的	守卫	欢迎	我	,	基弗	.

“你的卫兵欢迎我，基弗。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] [els] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] .

You	couldn't	afford	to	tell	anyone	else	I	was	dead	.
你	不能	买得起	到	告诉	任何人	别的	我	曾是	死的	.

你没法告诉其他人我已经死了。

['lɔːrə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "

Laura	,	are	you	all	right	?	"
劳拉	,	是	你	全部	正确的	?	"

劳拉，你还好吗?

" [jes] , ['ælən] .

"	Yes	,	Alan	.
"	是的	,	艾伦	.

“是的，艾伦。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] . . .

I	thought	you	.	.	.
我	想法	你	.	.	.

我以为你.....

[hiː; hi] [sed] . . . . "

he	said	.	.	.	.	"
他	说	.	.	.	.	"

他说.....

" [wɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	We're	getting	out	of	here	.
"	是	获得	出去	的	这里	.

我们要离开这里。

['kiːfər] , [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːdz] .

Keifer	**,**	**call**	**your**	**guards**	**.**
基弗	,	称呼	你的	守卫	.

基弗，叫你的卫兵来。

[tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [hɪə(r)] .

Tell	**them**	**to**	**bring**	**General**	**Olmstead**	**here**	**.**
告诉	他们	到	带来	一般的	奥姆斯特德	这里	.

告诉他们把奥姆斯特德将军带来。

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] ['eni] [trɪks] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

If	**you**	**try**	**any**	**tricks**	**,**	**I'll**	**kill**	**you**	**.**
如果	你	尝试	任何	技巧	,	患病的	杀	你	.

你敢耍什么花招，我就杀了你。

" ['ælənz] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] .

"	**Alan's**	**head**	**was**	**whirling**	**.**
"	艾伦的	头	曾是	旋转	.

艾伦的头晕目眩。

[id] [lɒst] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['veɪgli] .

He'd	**lost**	**too**	**much**	**blood**	**,**	**he**	**thought**	**vaguely**	**.**
他会	丢失的	也	很多	血	,	他	想法	依稀	.

他迷迷糊糊地想，自己失血过多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɔːrəz] [ænd; ənd] [tuː] [kiːfɝz] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	**were**	**two**	**Laura's**	**and**	**two**	**Keifer's**	**swimming**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
那里	是	二	劳拉的	和	二	基弗的	游泳	前	他的	眼睛	.

在他眼前，有两个劳拉和两个基弗在游动。

" [juː; jʊ] [kænt] ['dezət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] , " ['kiːfər] [təʊld] [hɪm] .

"	**You**	**can't**	**desert**	**your**	**own**	**people**	**,**	**"**	**Keifer**	**told**	**him**	**.**
"	你	不能	沙漠	你的	自己的	人们	,	"	基弗	讲述	他	.

“你不能抛弃自己的人民，”基弗告诉他。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [maɪ] ['pɒləsiz] , [bʌt; bət] — "

"	**You**	**don't**	**like**	**my**	**policies**	**,**	**but**	**—**	**"**
"	你	不	喜欢	我的	政策	,	但	—	"

“你不喜欢我的政策，但是——”

" [ʃʌt] [ʌp] .

"	**Shut**	**up**	**.**
"	关闭	向上	.

“住口。

[juː; jʊ] [təʊld] ['hædɪks] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

You	**told**	**Haddix**	**to**	**kill**	**me**	**.**
你	讲述	哈迪克斯	到	杀	我	.

你让哈迪克斯杀了我。

[wʌn] [ɒv; əv] - [men] [kɪld] ['juːdʒiːn] - , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] . "

One	**of**	**Haddix's**	**men**	**killed**	**Eugene**	**Talbrick**	**,**	**at**	**your**	**orders**	**.**	**"**
一	的	-	男人	被杀	尤金	-	,	在	你的	订单	.	"

哈迪克斯的手下奉你的命令杀死了尤金·塔尔布里克。

" [aɪ] —

"	**I**	**—**
"	我	—

“我-

" ['ælən] [dʒæmd] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] [ə'genst] [kiːfɝz] [tʃest] .

"	**Alan**	**jammed**	**the**	**atomic**	**pistol**	**against**	**Keifer's**	**chest**	**.**
"	艾伦	卡住	这	原子	手枪	反对	基弗的	胸部	.

艾伦将原子手枪抵在基弗的胸口。

" [wʌn] ['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
" One question , " he said .
" 一 问题 , " 他 说 .

“我有一个问题，”他说。

" [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [truːθ] .
" I want the truth .
" 我 想 这 真相 .

我想要真相。

[huː] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ? "
Who cut off the space - warp ? "
WHO 切 离开 这 空间 - 经 ? "

谁切断了空间扭曲?

" [ɜːθ] — "
" Earth — "
" 地球 — "

“地球-”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
" I'm going to Earth to find out .
" 我是 去 到 地球 到 寻找 出去 .

“我要去地球一探究竟。”

[ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [stænd] , [ðæts] [ɔːl] .
I just want to know where I stand , that's all .
我 只是 想 到 知道 在哪里 我 站立 , 那就是 全部 .

我只想知道我的处境如何，仅此而已。

" ['kiːfər] [ʃrʌg] .
" Keifer shrugged .
" 基弗 耸了耸肩 .

基弗耸了耸肩。

" [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] .
" We did it , Alan .
" 我们 做过 它 , 艾伦 .

“我们成功了，艾伦。”

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] . "
The Federation . "
这 联邦 . "

联邦。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" You mean you did it .
" 你 意思是 你 做过 它 .

你是说你做了这件事。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

" ['kiːfər] [rɪ'meɪnd] ['stəʊnɪli] ['saɪlənt] .
" Keifer remained stonily silent .
" 基弗 剩余 冷漠地 沉默的 .

基弗始终保持沉默。

[ə'brʌptli] , ['ælən] [faʊnd] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [niː] .
Abruptly , Alan found himself down on one knee .
突然 , 艾伦 成立 他自己 向下 在 一 膝盖 .

突然，艾伦发现自己单膝跪地。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ə'gen] .

It	took	an	incredible	effort	of	will	to	stand	up	again	.
它	采取	一个	极好的	努力	的	将要	到	站立	向上	再次	.

重新站起来需要极大的意志力。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [blʌd] [træns'fjuːʒn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sliːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [stɪl] [weɪk] [ʌp] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	needed	a	blood	transfusion	and	could	sleep	around	the	clock	and	still	wake	up	exhausted	.
他	需要	一个	血	输血	和	可以	睡觉	大约	这	钟	和	仍然	唤醒	向上	筋疲力尽的	.

他需要输血，即使睡上一整天，醒来仍然精疲力竭。

['lɔːrə] [ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər] ['bædli] [hɜːt] , ['ælən] .

Laura	ran	to	him	and	said	,	"	You're	badly	hurt	,	Alan	.
劳拉	跑	到	他	和	说	,	"	你是	糟糕	伤害	,	艾伦	.

劳拉跑到他身边说："艾伦，你伤得很重。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['triːtɪd] .

You	ought	to	have	that	treated	.
你	应该	到	有	那	治疗	.

你应该去治疗一下。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['bliːkli] .

"	He	smiled	bleakly	.
"	他	微笑	凄凉地	.

他苦笑了一下。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

"	Tell	me	how	?	"	he	said	,	and	handed	her	the	pistol	.
"	告诉	我	如何	?	"	他	说	,	和	递交	她	这	手枪	.

"告诉我怎么做？"他说道，并将手枪递给了她。

" [ɪf] ['kiːfər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [send] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [juːz] [ðɪs] .

"	If	Keifer	does	anything	except	send	for	your	father	,	use	this	.
"	如果	基弗	做	任何事物	除了	发送	为了	你的	父亲	,	使用	这	.

"如果基弗除了叫你父亲来之外还做了其他任何事，就用这个。"

" [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ,

"	He	staggered	to	the	couch	and	sat	there	,
"	他	交错	到	这	长椅	和	卫星	那里	,

他踉跄着走到沙发旁坐下，

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [slʌmp] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] .

letting	his	head	slump	forward	and	down	almost	to	his	knees	to	renew	the	flow	of	blood	to	his	brain	.
出租	他的	头	暴跌	向前	和	向下	几乎	到	他的	膝盖	到	更新	这	流动	的	血	到	他的	脑	.

他让头向前垂下，几乎垂到膝盖，以促进大脑血液循环。

['dɪmli] ,

Dimly	,
依稀	,

依稀，

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] ['kiːfər] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪdiəʊ] [skriːn] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ]

he	was	aware	of	Keifer	crossing	the	room	to	a	video	screen	and	asking
他	曾是	意识到的	的	基弗	过境	这	房间	到	一个	视频	屏幕	和	问

['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] — ['kiːfər] [sed] ['mɪstə(r)] .

someone	at	the	other	end	to	bring	General	Olmstead	—	Keifer	said	Mr	.
某人	在	这	其他	结尾	到	带来	一般的	奥姆斯特德	—	基弗	说	先生	.

['ɑːmˌstɛd] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .

Olmstead	—	to	his	quarters	.
奥姆斯特德	—	到	他的	四分之一	.

他注意到基弗穿过房间走到视频屏幕前，让屏幕另一端的人把奥尔姆斯特德将军——基弗说是奥尔姆斯特德先生——带到他的房间。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn]['ælənz] [ɪəz] , [ðə; ði]['dɪstənt] ,

Then	there	was	a	roaring	in	Alan's	ears	,	the	distant	,
然后	那里	曾是	一个	咆哮	在	艾伦的	耳朵	,	这	遥远	,

随后，艾伦耳边传来一阵轰鸣声，那是来自遥远的地方，

[fɑː(r)] [ɒf] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [sɜːf] [ɒn][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [wɜːld] [laɪk] ['viːnəs] , [nɒt]['ærɪd] [mɑːz] .

far	off	pounding	of	surf	on	a	water	world	like	Venus	,	not	arid	Mars	.
远的	离开	猛击	的	冲浪	在	一个	水	世界	喜欢	金星	,	不是	干旱	火星	.

那是遥远的水世界，比如金星，被海浪拍打的声音，而不是干旱的火星的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [swept] [daʊn] [ə'pɒn]['ælən][ɪn][ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] , ['fəʊmɪŋ] [taɪd][ænd; ənd]

It	came	closer	,	it	swept	down	upon	Alan	in	a	surging	,	foaming	tide	and
它	来了	更近	,	它	扫荡	向下	之上	艾伦	在	一个	滔滔	,	起泡	潮	和

[inˈgʌlf] [hɪm] . . . .

engulfed	him	.	.	.	.
吞噬	他	.	.	.	.

它越来越近，像汹涌澎湃的泡沫浪潮一样席卷而来，将艾伦吞没.....

" ['ælən] ! ['ælən] !

"	Alan	!	Alan	!
"	艾伦	!	艾伦	!

“艾伦！艾伦！”

[dæd][ɪz][hɪə(r)] . "

Dad	is	here	.	"
爸爸	是	这里	.	"

爸爸来了。

" ['lɔːrə] .

"	Laura	.
"	劳拉	.

劳拉。

" [hiː; hi] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	blinked	his	eyes	.
"	他	眨眼	他的	眼睛	.

他眨了眨眼。

['grɒgi] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Groggy	,	he	stood	up	.
昏昏沉沉	,	他	站立	向上	.

他迷迷糊糊地站了起来。

['lɔːrə] [wɒz; wəz][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Laura	was	on	one	side	of	him	,	General	Olmstead	on	the	other	,
劳拉	曾是	在	一	边	的	他	,	一般的	奥姆斯特德	在	这	其他	,

劳拉在他一边，奥姆斯特德将军在他另一边。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] ['skweəli] [æt; ət] ['benət] ['kiːfər] .

pointing	the	atomic	pistol	squarely	at	Bennett	Keifer	.
指向	这	原子	手枪	完全	在	贝内特	基弗	.

用原子手枪直指贝内特·基弗。

" [dʒʌst] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ?

"	Just	how	do	you	expect	to	get	out	of	here	?
"	只是	如何	做	你	预计	到	得到	出去	的	这里	?

“你打算怎么离开这里？”

" ['kiːfər] [diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	Keifer	demanded	.
"	基弗	要求	.

基弗要求道。

" [ðæts] ['iːzi] , " ['ælən] [sed] .

"	That's	easy	,	"	Alan	said	.
"	那就是	简单的	,	"	艾伦	说	.

“那很简单，”艾伦说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

"	You	are	coming	with	us	.	"
"	你	是	未来	和	我们	.	"

“你跟我们一起走。”

" [tuː; tə] [ɜːθ] ?

"	To	Earth	?
"	到	地球	?

“到地球？”

[jʊl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] . "

You'll	never	make	me	.	"
你会	绝不	制作	我	.	"

你永远也别想让我这么做。

" [get] [ðɪs] [streɪt] , " ['ælən] [sed] .

"	Get	this	straight	,	"	Alan	said	.
"	得到	这	直的	,	"	艾伦	说	.

“把话说清楚，”艾伦说。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [klɪə(r)] [əˈkrɒs] [red] [sændz] [wɪðaʊt] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] .

"	I	could	walk	clear	across	Red	Sands	without	anyone	trying	to	stop	me	.
"	我	可以	走	清除	穿过	红色的	桑兹	没有	任何人	尝试	到	停止	我	.

“我可以径直穿过红沙，没有人会阻止我。”

[aɪm] ['ælən] [trəˈmeɪn] , [rɪ'membə(r)] ?

I'm	Alan	Tremaine	,	remember	?
我是	艾伦	特雷梅恩	,	记住	?

我是艾伦·特雷梅恩，还记得吗?

[bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [hɑːd] [weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ]

But	we're	going	to	do	it	the	hard	way	because	I	want	to	turn	you
但	是	去	到	做	它	这	难的	方式	因为	我	想	到	转动	你

['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn] [ɜːθ] .

over	to	the	authorities	on	Earth	.
超过	到	这	当局	在	地球	.

但我们打算用最艰难的方式，因为我想把你移交给地球上的当局。

[lets] [gəʊ] .

Let's	go	.
我们来吧	去	.

我们走吧。

" [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] .

"	Outside	in	the	corridor	,	a	few	guards	were	loitering	.
"	外部	在	这	走廊	,	一个	很少	守卫	是	游荡	.

“外面走廊里，有几个守卫在闲逛。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] ['smɑːtli] [æz; əz] ['kiːfər] [ænd; ənd]['ælən] [trə'meɪn] [keɪm]

They	came	to	attention	and	saluted	smartly	as	Keifer	and	Alan	Tremaine	came
他们	来了	到	注意力	和	敬礼	聪明地	作为	基弗	和	艾伦	特雷梅恩	来了

['ɪntuː] [vjuː] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

into	view	with	General	Olmstead	and	his	daughter	.
进入	看法	和	一般的	奥姆斯特德	和	他的	女儿	.

当基弗·特雷梅恩和艾伦·特雷梅恩与奥姆斯特德将军及其女儿出现在视野中时，他们立正敬礼。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]

They	never	suspected	that	General	Olmstead	held	a	pistol	,	hidden	by	the	folds	of
他们	绝不	怀疑	那	一般的	奥姆斯特德	握住	一个	手枪	,	隐	经过	这	折叠	的

[hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] ,

his	tunic	,
他的	束腰外衣	,

他们从未想到奥姆斯特德将军的军服褶皱下藏着一把手枪。

[æt; ət] [kiːfɝz] [bæk] .

at	Keifer's	back	.
在	基弗的	后退	.

在基弗的背后。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [təʊld]['ælən][æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn]

General	Olmstead	told	Alan	as	they	followed	the	narrow	corridor	to	a	larger	one
一般的	奥姆斯特德	讲述	艾伦	作为	他们	随后	这	狭窄的	走廊	到	一个	更大的	一

,

,

,

奥姆斯特德将军一边和艾伦沿着狭窄的走廊走向一条更宽敞的走廊，一边说道：

" [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] [red] [sændz] .

"	My	place	is	with	the	defenders	of	Red	Sands	.
"	我的	地方	是	和	这	后卫	的	红色的	桑兹	.

“我的位置在红沙的守卫者们身边。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第3/5页

[ai] [ˌwʊdnt] [fiːl] [raɪt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I wouldn't feel right going to Earth with you . "
我 不会 感觉 正确的 去 到 地球 和 你 . "

我觉得跟你一起去地球不太合适。

" [wɪr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːp] - [ʃɪp] , " ['ælən] [sed] .
" We're taking the warp - ship , " Alan said .
" 是 采取 这 经 - 船 , " 艾伦 说 .

“我们要乘坐曲速飞船，”艾伦说。

" [ɪts] [nɒt] ['riːəli] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'plænɪtri] ['træv(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .
" It's not really built for interplanetary travel , but it will have to do .
" 它是 不是 真的 建造 为了 星际 旅行 , 但 它 将要 有 到 做 .

“它其实并不是为星际旅行而设计的，但也只能这样了。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][drɒp][juː; jʊ][æt; ət]['sɜːtɪs] .
We could drop you at Syrtis .
我们 可以 降低 你 在 叙尔蒂斯 .

我们可以把你送到锡尔蒂斯。

[bʌt; bət][sɜː(r)] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [teɪk] ['lɔːrə] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But sir , I'd rather take Laura with me .
但 先生 , ID 相当 拿 劳拉 和 我 .

但是先生，我更想带劳拉一起去。

[lets] [get][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] . "
Let's get her safely out of this war . "
我们来吧 得到 她 安全 出去 的 这 战争 . "

我们得让她安全地脱离这场战争。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" ['lɔːrə] [kraɪd] .
" Laura cried .
" 劳拉 哭 .

劳拉哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" If you think — "
" 如果 你 思考 — "

“如果你认为——”

" [ai][duː; də] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , " [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['ælən] .
" I do , " her father said , " and so does Alan .
" 我 做 , " 她 父亲 说 , " 和 所以 做 艾伦 .

“我同意，”她父亲说，“艾伦也同意。”

[jʊl] [gəʊ][tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [hɪm] .
You'll go to Earth with him .
你会 去 到 地球 和 他 .

你会和他一起去地球。

[hiː; hi] [niːdz] ['sʌmwʌn] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [help] [wɒtʃ] ['kiːfər] , ['enihaʊ] . "

He	needs	someone	along	to	help	watch	Keifer	,	anyhow	.	"
他	需求	某人	沿着	到	帮助	手表	基弗	,	无论如何	.	"

反正他需要有人帮忙照看基弗。

" [bʌt; bət][dæd] ! "

"	But	Dad	!	"
"	但	爸爸	!	"

“可是爸爸！”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] . "

"	But	nothing	.	"
"	但	没有什么	.	"

“但什么也没有。”

" ['ælən] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — "

"	Alan	,	I	want	to	go	with	you	,	but	—	"
"	艾伦	,	我	想	到	去	和	你	,	但	—	"

“艾伦，我想和你一起去，但是——”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	You	heard	your	father	.
"	你	听到	你的	父亲	.

你听到了你父亲的话。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .

But	nothing	.
但	没有什么	.

但什么也没有。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

"	Fifteen	minutes	later	,
"	十五	分钟	之后	,

十五分钟后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn] - ['sɜːfɪs] ['gɑːmənts] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [sə'plaɪ] ['depəʊ]

they	were	putting	on	insulined	surface	garments	at	the	quartermaster	supply	depot
他们	是	推杆	在	-	表面	服装	在	这	军需	供应	仓库

[nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ['pɔːtl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [red] [sændz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['dezət] .

near	the	great	stone	portal	which	separated	Red	Sands	from	the	Martian	desert	.
靠近	这	伟大的	石头	门户网站	哪个	分开	红色的	桑兹	从	这	火星人	沙漠	.

在分隔红沙和火星沙漠的大石门附近的军需供应站，他们正在穿上注入胰岛素的表面服。

[ðə; ði] [klɑːk] [sed] , " ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːp] - ['steɪʃ(ə)n] ? "

The	clerk	said	,	"	Going	up	to	the	warp	-	station	?	"
这	职员	说	,	"	去	向上	到	这	经	-	车站	?	"

职员问道：“要去曲速站吗？”

" [nəʊ] , " ['benət] ['kiːfər] [təʊld][hɪm] .

"	No	,	"	Bennett	Keifer	told	him	.
"	不	,	"	贝内特	基弗	讲述	他	.

“不，”贝内特·基弗告诉他。

" [jes] , " ['ælən] [sed] .

"	Yes	,	"	Alan	said	.
"	是的	,	"	艾伦	说	.

“是的，”艾伦说。

[ðə; ði] [klɑːk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [səˈluːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [stəʊn]
The **clerk** **scratched** **his** **head** **,** **but** **saluted** **as** **they** **marched** **toward** **the** **stone**
这 职员 刮痕 他的 头 , 但 敬礼 作为 他们 行军 朝向 这 石头
[ˈpɔːtl] .
portal **.**
门户网站 .

店员挠了挠头，但还是敬了个礼，然后他们朝着石门走去。

" [ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈælən][təʊld][hɪm] .
" **Open** **it** **,** **"** **Alan** **told** **him** **.**
" 打开 它 , " 艾伦 讲述 他 .

“打开它，”艾伦告诉他。

[ðə; ði] [ˈpɔːtl] [slɪd] [əˈweɪ] .
The **portal** **slid** **away** **.**
这 门户网站 滑行 离开 .

传送门滑开了。

[ðə; ði] [fɪəs] [ˈmɑːʃn] [wɪnd] [ˈblɑːstɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈswɜːrlɪŋ] , [ˈtʃəʊkɪŋ] [sænd] .
The **fierce** **Martian** **wind** **blasted** **them** **with** **swirling** **,** **choking** **sand** **.**
这 凶猛的 火星人 风 炸毁 他们 和 旋转 , 窒息 沙 .

火星上狂风裹挟着翻滚的沙尘，猛烈地吹袭着他们，令人窒息。

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [kəʊld] [klɪəd] [ˈælənz] [hed] .
The **intense** **cold** **cleared** **Alan's** **head** **.**
这 激烈的 寒冷的 已清除 艾伦的 头 .

刺骨的寒冷让艾伦头脑清醒过来。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊkə(r)][sænd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Five **hundred** **yards** **across** **the** **ochre** **sand** **,** **they** **could** **see** **the** **black** **bulk** **of** **the**
五 百 码 穿过 这 赭石 沙 , 他们 可以 看 这 黑色的 大部分 的 这
[wɔːp] - [ʃɪp] .
warp **-** **ship** **.**
经 - 船 .

在赭色沙地上五百码远的地方，他们可以看到那艘曲速飞船的黑色庞大身躯。

[ðə; ði] [ˈpɔːtl] [grəʊn] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
The **portal** **groaned** **and** **scraped** **shut** **behind** **them** **.**
这 门户网站 呻吟 和 刮擦 关闭 在后面 他们 .

传送门在他们身后发出嘎吱声，缓缓关闭。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][beə(r)] [ɪˈskɑːpmənt] [ɒv; əv] [ˈmɑːʃn] [ˈgrænɪt] .
You **could** **see** **nothing** **but** **a** **bare** **escarpment** **of** **Martian** **granite** **.**
你 可以 看 没有什么 但 一个 裸 悬崖 的 火星人 花岗岩 .

映入眼帘的只有光秃秃的火星花岗岩峭壁。

" [ˈhædɪks] [ɪz] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] , " [ˈælən] [ˈʃaʊtɪd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈʃriːkɪŋ] [wɪnd] .
" **Haddix** **is** **tied** **up** **in** **the** **ship** **,** **"** **Alan** **shouted** **over** **the** **shrieking** **wind** **.**
" 哈迪克斯 是 系 向上 在 这 船 , " 艾伦 喊叫 超过 这 尖叫 风 .

“哈迪克斯被绑在船上了！”艾伦对着呼啸的风声喊道。

" [wiːl; wil] [pʊt] [hɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðen] [blɑːst] [ɒf] .
" **We'll** **put** **him** **outside** **,** **then** **blast** **off** **.**
" 出色地 放 他 外部 , 然后 爆炸 离开 .

“我们会把他放到外面，然后发射升空。”

" [naʊ] [ðə; ði] [wɔːp] - [ʃɪp] [luːm] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ˈbælənst] [blæk] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ɒn] [ɪts] [teɪl] .
" **Now** **the** **warp** **-** **ship** **loomed** **over** **them** **,** **balanced** **black** **and** **ugly** **on** **its** **tail** **.**
" 现在 这 经 - 船 迫近 超过 他们 , 均衡 黑色的 和 丑陋的 在 它是 尾巴 .

“现在，那艘曲速飞船高高地耸立在他们上方，黑色的船尾显得丑陋不堪，摇摇晃晃地立在那里。”

['ælən] [wɜːkt] [ðə; ði] ['eəlɒk] ['mekənɪzəm] [wɪð] [nʌm] ['fɪŋgəz] .

Alan	**worked**	**the**	**airlock**	**mechanism**	**with**	**numb**	**fingers**	**.**
艾伦	工作	这	气闸	机制	和	麻木的	手指	.

艾伦用冻僵的手指操作气闸机构。

[ðə; ði] [lɒk] [swʌŋ] [ɪn] .

The	**lock**	**swung**	**in**	**.**
这	锁	摇摆	在	.

锁扣上了。

['hædɪks] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .

Haddix	**was**	**there**	**,**	**all**	**right**	**.**
哈迪克斯	曾是	那里	,	全部	正确的	.

哈迪克斯当时确实在场。

['hædɪks] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['eəlɒk] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪfɔːmd] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

Haddix	**stood**	**in**	**the**	**airlock**	**with**	**another**	**uniformed**	**figure**	**on**	**either**	**side**	**of**	**him**	**.**
哈迪克斯	站立	在	这	气闸	和	其他	制服	数字	在	任何一个	边	的	他	.

哈迪克斯站在气闸里，他两侧各站着一个身穿制服的人。

['hædɪks] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Haddix	**was**	**pointing**	**an**	**atomic**	**pistol**	**out**	**at**	**them**	**.**
哈迪克斯	曾是	指向	一个	原子	手枪	出去	在	他们	.

哈迪克斯用一把原子手枪指着他们。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , " ['hædɪks] [təʊld] ['kiːfər] .

"	**He**	**left**	**me**	**here**	**,**	**"**	**Haddix**	**told**	**Keifer**	**.**
"	他	左边	我	这里	,	"	哈迪克斯	讲述	基弗	.

“他把我丢在这里了，”哈迪克斯告诉基弗。

" [aɪ] [gɒt] [luːs] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

"	**I**	**got**	**loose**	**and**	**called**	**for**	**help**	**.**
"	我	得到	松动的	和	称为	为了	帮助	.

我挣脱束缚后呼救。

[aɪ] ['fɪgəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən]

I	**figured**	**he**	**was**	**planning**	**to**	**use**	**the**	**ship**	**again**	**or**	**he**	**would**	**have**	**taken**
我	想	他	曾是	规划	到	使用	这	船	再次	或者	他	会	有	已采取

[ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

me	**out**	**with**	**him**	**.**
我	出去	和	他	.

我猜他打算再次使用那艘船，否则他就会带我一起出海了。

[səʊ] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [raɪt] [hɪə(r)] .

So	**we**	**waited**	**right**	**here**	**.**
所以	我们	等待	正确的	这里	.

于是我们就在这里等着。

[smɑːt] , [hʌ] ? "

Smart	**,**	**huh**	**?**	**"**
聪明的	,	嗯	?	"

聪明吧?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] , ['meɪdʒə(r)] ['hædɪks] , " ['kiːfər] [ə'griːd] .

"	**That**	**was**	**ingenious**	**,**	**Major**	**Haddix**	**,**	**"**	**Keifer**	**agreed**	**.**
"	那	曾是	巧妙	,	主要的	哈迪克斯	,	"	基弗	同意	.

“哈迪克斯少校，这真是个绝妙的主意，”基弗赞同道。

['hædɪks] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəlɒk] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊkə(r)] [sænd] .

Haddix	**climbed**	**out**	**of**	**the**	**airlock**	**and**	**stood**	**with**	**them**	**on**	**the**	**ochre**	**sand**	**.**
哈迪克斯	攀登	出去	的	这	气闸	和	站立	和	他们	在	这	赭石	沙	.

哈迪克斯爬出气闸，和他们一起站在赭色的沙地上。

[hɪz; ɪz] [tuː] [men] [ɪˈmɜːdʒd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [wɪð] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] .

His	**two**	**men**	**emerged**	**behind**	**him**	**with**	**coils**	**of**	**rope**	**.**
他的	二	男人	出现	在后面	他	和	线圈	的	绳索	.

他的两个手下拿着几卷绳索从他身后走了出来。

" [sɪt] [daʊn] , " ['hædɪks] [sed] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**Haddix**	**said**	**.**
"	坐	向下	,	"	哈迪克斯	说	.

“坐下，”哈迪克斯说。

" [ə; eɪ] [trɪk] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ɒn] ['viːnəs] .

"	**A**	**trick**	**I**	**learned**	**on**	**Venus**	**.**
"	一个	诡计	我	学习	在	金星	.

“我在金星上学到的一个技巧。”

[wiːl; wil] [taɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .

We'll	**tie**	**them**	**back**	**to**	**back**	**.**
出色地	领带	他们	后退	到	后退	.

我们将把它们背靠背绑在一起。

" ['nɒdɪŋ] , ['kiːfər] [ɑːskt] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

"	**Nodding**	**,**	**Keifer**	**asked**	**General**	**Olmstead**	**for**	**his**	**weapon**	**.**
"	点头	,	基弗	问	一般的	奥姆斯特德	为了	他的	武器	.

基弗点点头，向奥姆斯特德将军要武器。

['ælən] [kraʊtʃt] , ['feɪsɪŋ] ['hædɪks] .

Alan	**crouched**	**,**	**facing**	**Haddix**	**.**
艾伦	蹲着	,	面向	哈迪克斯	.

艾伦蹲下身子，面对着哈迪克斯。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

Once	**they**	**were**	**tied**	**,**	**they**	**were**	**as**	**good**	**as**	**dead**	**.**
一次	他们	是	系	,	他们	是	作为	好的	作为	死的	.

一旦被捆绑起来，它们就等于死了。

['ræliɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtˈwɜːrld] ['piːp(ə)l] [bɪˈhaɪnd] ['ælənz] [neɪm] ,

Rallying	**the**	**Outworld**	**people**	**behind**	**Alan's**	**name**	**,**
集结	这	外世界	人们	在后面	艾伦的	姓名	,

号召外世界人民支持艾伦的名号

['kiːfər] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['plænɪts] [ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] .

Keifer	**would**	**certainly**	**dominate**	**the**	**Federation**	**planets**	**and**	**might**	**even**	**go**	**further**	**.**
基弗	会	当然	支配	这	联邦	行星	和	可能	甚至	去	更远	.

基弗肯定会统治联邦星球，甚至可能走得更远。

['hædɪks] [stʊd] [ðeə(r)] ['weərəli] , [fiːt] ['plɑːntɪd] [waɪd] [ə'pɑːt] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

Haddix	**stood**	**there**	**warily**	**,**	**feet**	**planted**	**wide**	**apart**	**,**	**ready**	**for**	**anything**	**.**
哈迪克斯	站立	那里	谨慎地	,	脚	已种植	宽的	除	,	准备好	为了	任何事物	.

哈迪克斯警惕地站在那里，双脚分开站稳，随时准备应对任何情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [rɪsk] , ['ælən] [θɔːt] .

It	**hardly**	**seemed**	**a**	**calculated**	**risk**	**,**	**Alan**	**thought**	**.**
它	几乎	似乎	一个	计算	风险	,	艾伦	想法	.

艾伦心想，这看起来不像是一项经过深思熟虑的冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['suːɪsaɪd] .

It	**seemed**	**like**	**suicide**	**.**
它	似乎	喜欢	自杀	.

这看起来像是自杀。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] .

But	**there**	**was**	**nothing**	**else**	**he**	**could**	**do**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	别的	他	可以	做	.

但他已经别无他法了。

[hiː; hi] [skuːp] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [feɪs] ,

He	scooped	up	a	handful	of	sand	and	flung	it	in	Haddix's	face	,
他	抢先报道	向上	一个	少数	的	沙	和	扔	它	在	-	脸	,

他抓起一把沙子，扔到哈迪克斯脸上。

['liːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ]['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊʃn] .

leaping	for	the	Security	Officer	with	the	same	motion	.
跳跃	为了	这	安全	官	和	这	相同的	运动	.

同时以同样的动作扑向保安人员。

[ðen] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .

Then	several	things	happened	at	once	.
然后	一些	事物	发生	在	一次	.

然后，好几件事同时发生了。

['lɔːrə] [skriːmd] .

Laura	screamed	.
劳拉	尖叫	.

劳拉尖叫起来。

['kiːfər] [wɒz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] , ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [grɪm] [tʌg] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] [hɪm]

Keifer	was	grappling	with	General	Olmstead	,	fighting	a	grim	tug	of	war	with	him
基弗	曾是	格斗	和	一般的	奥姆斯特德	,	斗争	一个	严峻	拖船	的	战争	和	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

for	the	pistol	.
为了	这	手枪	.

基弗与奥姆斯特德将军扭打在一起，为了争夺手枪展开了一场激烈的拉锯战。

- ['wepən] ['blɑːstɪd][eə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] ['ælənz] [feɪs] , [ðə; ði] ['sɪərɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['enədʒi]

Haddix's	weapon	blasted	air	just	above	Alan's	face	,	the	searing	flash	of	energy
-	武器	炸毁	空气	只是	多于	艾伦的	脸	,	这	灼烧	闪光	的	活力

['məʊməntrəli] ['blaɪndɪŋ] [hɪm] .

momentarily	blinding	him	.
片刻	失明	他	.

哈迪克斯的武器在艾伦的脸上方喷射出一道气流，灼热的能量闪光让他短暂地失明了。

['ælən][hɪt]['hædɪks] [ləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][mænz] [niːz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Alan	hit	Haddix	low	with	his	shoulder	,	striking	the	man's	knees	,	he	thought	.
艾伦	打	哈迪克斯	低的	和	他的	肩膀	,	引人注目	这	男人的	膝盖	,	他	想法	.

艾伦用肩膀撞到了哈迪克斯的下体，他心想，撞到了哈迪克斯的膝盖。

['hædɪks] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][hɪm] , ['flætnɪŋ] ['ælən] [ə'genst] [ðə; ði][sænd] .

Haddix	tumbled	over	on	top	of	him	,	flattening	Alan	against	the	sand	.
哈迪克斯	翻滚	超过	在	顶部	的	他	,	扁平化	艾伦	反对	这	沙	.

哈迪克斯翻身压在他身上，把艾伦压在了沙子上。

['ælən][gɒt] [tuː] ['hændfulz][ɒv; əv][sænd] , [ðen] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət] - [feɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənd]

Alan	got	two	handfuls	of	sand	,	then	drove	his	fists	at	Haddix's	face	and	opened
艾伦	得到	二	一把	的	沙	,	然后	驾驶	他的	拳头	在	-	脸	和	打开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

艾伦抓起两把沙子，然后猛地挥拳打向哈迪克斯的脸，拳头张开。

['rʌbɪŋ] [ðə; ði][sænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

rubbing	the	sand	into	his	eyes	.
擦	这	沙	进入	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛，沙子都揉进了眼睛里。

['hædɪks] [skriːmd] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['sʌd(ə)n] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [peɪn] .

Haddix	screamed	like	an	animal	in	sudden	,	unexpected	pain	.
哈迪克斯	尖叫	喜欢	一个	动物	在	突然	,	意外	疼痛	.

哈迪克斯突然像野兽一样尖叫起来，显然是遭受了突如其来的剧痛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wet] [wɔːmθ] [ɒn] ['ælənz] [left] [ɑːm] [æz; əz][ðə; ði] [wuːnd] ['əʊpənd] [ænd; ənd]

There	was	a	sudden	wet	warmth	on	Alan's	left	arm	as	the	wound	opened	and
那里	曾是	一个	突然	湿的	温暖	在	艾伦的	左边	手臂	作为	这	伤口	打开	和

[bɪ'gæn] ['bliːdɪŋ] [ə'gen] ,

began	bleeding	again	,
开始	出血	再次	,

艾伦的左臂突然感到一阵湿热，伤口裂开，再次流血。

[bʌt; bət] ['hædɪks] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] ['ælənz] ['enədʒi] - ['blaɪndɪd] [aɪz]

but	Haddix	had	fallen	away	from	him	and	Alan's	energy	-	blinded	eyes
但	哈迪克斯	有	倒下	离开	从	他	和	艾伦的	活力	-	失明	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ʃeɪps] [ə'gen] .

were	beginning	to	make	out	shapes	again	.
是	开始	到	制作	出去	形状	再次	.

但哈迪克斯已经离他远去，艾伦被能量蒙蔽的双眼开始重新辨认出形状。

[hiː; hi] [faʊnd] - ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

He	found	Haddix's	weapon	in	his	hand	as	the	two	soldiers	charged	down	upon	him	.
他	成立	-	武器	在	他的	手	作为	这	二	士兵	带电	向下	之上	他	.

当两名士兵向他冲过来时，他发现哈迪克斯手里拿着武器。

[hiː; hi]['faɪəd][wʌns][ænd; ənd]['blɑːstɪd][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wʌnz] [tʃest] .

He	fired	once	and	blasted	a	hole	in	the	first	one's	chest	.
他	被解雇	一次	和	炸毁	一个	洞	在	这	第一的一个人的		胸部	.

他开了一枪，在第一个人的胸口打出了一个洞。

['hædɪks][wɒz; wəz] ['skræmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['grəʊpɪŋ] ['blaɪndli] , [kɜːrs] .

Haddix	was	scrambling	over	the	sand	toward	him	,	groping	blindly	,	cursing	.
哈迪克斯	曾是	争抢	超过	这	沙	朝向	他	,	摸索	盲目地	,	咒骂	.

哈迪克斯跌跌撞撞地爬过沙地朝他走来，摸索着，一边咒骂。

[ðə; ði] ['sekənd] ['səʊldʒə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] , ['wɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'krɒs]

The	second	soldier	swung	his	coil	of	rope	like	a	flail	,	whipping	it	down	across
这	第二	士兵	摇摆	他的	线圈	的	绳索	喜欢	一个	连枷	,	鞭打	它	向下	穿过

['ælənz] [feɪs] .

Alan's	face	.
艾伦的	脸	.

第二个士兵像挥舞连枷一样挥舞着手中的绳索，狠狠地抽打在艾伦的脸上。

[hiː; hi] [felt] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['tɒrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

He	felt	blood	flowing	in	a	quick	torrent	from	his	nose	.
他	毛毡	血	流动	在	一个	快的	激流	从	他的	鼻子	.

他感到鲜血如泉涌般从鼻孔流出。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l][ɪn] [bəuθ][hændz][æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rəʊp] [ˌəʊvə'hed]

He	held	the	atomic	pistol	in	both	hands	as	the	soldier	lifted	the	rope	overhead
他	握住	这	原子	手枪	在	两个都	双手	作为	这	士兵	抬起	这	绳索	开销

[ə'gen] .

again	.
再次	.

士兵双手紧握原子手枪，再次将绳索举过头顶。

[ðə; ði] ['sekənd] [blɑːst][ɒv; əv] ['enədʒi] [frɒm; frəm] ['ælənz] ['wepən] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

The	second	blast	of	energy	from	Alan's	weapon	decapitated	the	soldier	.
这	第二	爆炸	的	活力	从	艾伦的	武器	被斩首	这	士兵	.

艾伦武器释放出的第二道能量冲击波将士兵斩首。

[ðə; ði] [hed] ['tʌmbld] [ə'weɪ] .

The	head	tumbled	away	.
这	头	翻滚	离开	.

头颅掉落下来。

[ðə; ði] ['bɒdi] [tʊk] [tuː] [steps] [tə'wɔːd] ['ælən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [hæd; həd]

The	body	took	two	steps	toward	Alan	as	if	it	could	not	believe	this	had
这	身体	采取	二	步骤	朝向	艾伦	作为	如果	它	可以	不是	相信	这	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

那具尸体朝艾伦走了两步，仿佛不敢相信眼前发生的一切。

[ðen] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði][sænd] , ['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['əʊkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [red] .

then	pitched	forward	on	the	sand	,	staining	the	ochre	with	a	deeper	red	.
然后	投球	向前	在	这	沙	,	染色	这	赭石	和	一个	更深	红色的	.

然后向前扑倒在沙滩上，将赭石染成了更深的红色。

['ælən] [gægd] [bʌt; bət][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

Alan	gagged	but	did	not	have	time	to	be	sick	.
艾伦	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	但	做过	不是	有	时间	到	是	生病的	.

艾伦作呕，但来不及呕吐。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['hædɪks] ['fliːɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'skɑːpmənt] [wɪtʃ] [hɪd] [red] [sændz] .

He	stood	up	and	saw	Haddix	fleeing	toward	the	escarpment	which	hid	Red	Sands	.
他	站立	向上	和	锯	哈迪克斯	逃离	朝向	这	悬崖	哪个	隐藏	红色的	桑兹	.

他站起身，看到哈迪克斯正逃向掩映着红沙的悬崖。

[hiː; hi]['faɪəd][wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði][reɪndʒ][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ðə; ði] [wɪnd] [tuː] [strɒŋ] .

He	fired	once	,	but	the	range	was	too	great	,	the	wind	too	strong	.
他	被解雇	一次	,	但	这	范围	曾是	也	伟大的	,	这	风	也	强的	.

他开了一枪，但距离太远，风力太大。

['kiːfər] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] , ['lɔːrə] ['kɪkɪŋ]

Keifer	and	Laura	were	fighting	for	the	second	atomic	pistol	,	Laura	kicking
基弗	和	劳拉	是	斗争	为了	这	第二	原子	手枪	,	劳拉	踢

[hɪm] ,

him	,
他	,

基弗和劳拉为了争夺第二把原子手枪而打了起来，劳拉踢了他一脚。

['reɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fiŋgəneilz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl]

raking	his	face	with	her	fingernails	and	keeping	him	away	from	General
耙草	他的	脸	和	她	指甲	和	保持	他	离开	从	一般的

['ɑːmˌstɛd] ,

Olmstead	,
奥姆斯特德	,

她用指甲抓挠他的脸，并让他远离奥姆斯特德将军。

[huː] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði][sænd] .

who	lay	motionless	on	the	sand	.
WHO	躺	静止不动	在	这	沙	.

他一动不动地躺在沙滩上。

['kiːfər] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːtəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][dʒɔː] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ðen] [tɜːnd] ,

Keifer	struck	her	brutally	across	the	jaw	with	his	fist	,	then	turned	,
基弗	击	她	残酷地	穿过	这	颚	和	他的	拳头	,	然后	转向	,

基弗用拳头狠狠地打了她下巴一拳，然后转身离开。

['faɪəd][wʌns][ɪn]['ælənz][də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [sprint] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'skɑːpmənt] .

fired	once	in	Alan's	direction	without	aiming	,	and	sprinted	toward	the	escarpment	.
被解雇	一次	在	艾伦的	方向	没有	瞄准	,	和	冲刺	朝向	这	悬崖	.

他没有瞄准，朝艾伦的方向开了一枪，然后朝着悬崖冲去。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

Laura	was	unconscious	.
劳拉	曾是	无意识	.

劳拉当时昏迷不醒。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔː(r)] [ded] .

General	Olmstead	was	unconscious	or	dead	.
一般的	奥姆斯特德	曾是	无意识	或者	死的	.

奥姆斯特德将军当时要么昏迷不醒，要么已经死亡。

['ælənz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['wɔːtə(r)] .

Alan's	limbs	were	like	water	.
艾伦的	四肢	是	喜欢	水	.

艾伦的四肢像水一样软绵绵的。

[hiː; hi] [njuː] ['kiːfər] [wʊd] [brɪŋ] [help] .

He	knew	Keifer	would	bring	help	.
他	知道	基弗	会	带来	帮助	.

他知道基弗会带来帮忙。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [θriː] ['mɪnɪts] .

He	had	perhaps	three	minutes	.
他	有	也许	三	分钟	.

他大概只有三分钟时间。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg] ['lɔːrə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːp] - [ʃɪp]

Somehow	,	he	managed	to	drag	Laura	and	her	father	inside	the	warp	-	ship
不知何故	,	他	管理	到	拖	劳拉	和	她	父亲	里面	这	经	-	船

.

:

.

他设法将劳拉和她的父亲拖进了曲速飞船。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['eəlɒk] [dɔː(r)] , [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] , ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	slammed	the	outer	airlock	door	,	closed	the	inner	door	,	staggered	to	the
他	猛烈抨击	这	外	气闸	门	,	关闭	这	内	门	,	交错	到	这

[kən'trəʊlz] .

controls	.
控制	.

他猛地关上外舱门，关上内舱门，踉跄着走向控制台。

['fɪgəz] , ['taɪni] [blæk] [dɑːts] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærən] ['əʊkə(r)] ['wɪldənəs] ,

Figures	,	tiny	black	dots	against	the	barren	ochre	wilderness	,
数据	,	微小的	黑色的	点	反对	这	荒芜	赭石	荒野	,

人影，如同荒芜的赭色荒野上的细小黑点，

[wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] ['ælən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [speɪs] ['ʌndə(r)] [faɪv] [dʒiː]

were	running	toward	the	ship	when	Alan	took	it	up	into	space	under	five	G's
是	跑步	朝向	这	船	什么时候	艾伦	采取	它	向上	进入	空间	在下面	五	G的

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

acceleration	.
加速度	.

当艾伦驾驶飞船以 5G 的加速度进入太空时，他们正朝着飞船跑去。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

Everything	was	going	to	be	all	right	,	he	thought	,	and	fainted	.
一切	曾是	去	到	是	全部	正确的	,	他	想法	,	和	昏厥	.

他心想一切都会好起来的，然后就晕了过去。

['sʌmθɪŋ] [kuːl] [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [keɪkt] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Something	cool	was	stroking	his	forehead	,	bathing	the	caked	blood	from	his
某物	凉爽的	曾是	抚摸	他的	前额	,	洗澡	这	蛋糕	血	从	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

有什么凉意抚摸着他的额头，洗去了他脸上凝固的血迹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][ænd; ənd] [blaʊz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

He	was	aware	that	his	tunic	and	blouse	had	been	removed	,
他	曾是	意识到的	那	他的	束腰外衣	和	女式衬衫	有	到过	已移除	,

他意识到自己的束腰外衣和衬衫都被脱掉了。

[əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɪːn] [waɪt] ['bændɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

aware	of	a	clean	white	bandage	on	his	arm	.
意识到的	的	一个	干净的	白色的	绷带	在	他的	手臂	.

注意到他手臂上贴着一块干净的白色绷带。

['lɔːrəz] [feɪs] [swæm][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]['fəʊkəs][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Laura's	face	swam	in	and	out	of	focus	before	him	.
劳拉的	脸	游泳	在	和	出去	的	重点	前	他	.

劳拉的脸在他眼前时而清晰时而模糊。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['lɔːrə] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

Laura	did	not	answer	.
劳拉	做过	不是	回答	.

劳拉没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

He	looked	at	the	controls	.
他	看起来	在	这	控制	.

他看了看控制面板。

['sev(ə)nti] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt][frɒm; frəm][mɑːz] , ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [ɜːθ] .

Seventy	five	thousand	miles	out	from	Mars	,	heading	toward	Earth	.
七十	五	千	英里	出去	从	火星	,	标题	朝向	地球	.

距离火星75000英里，正朝着地球方向前进。

['prez(ə)nt] [spiːd] , ['θɜːti] [eɪt] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] , [stɪl] [ɪn'kriːsɪŋ] .

Present	speed	,	thirty	eight	miles	per	second	,	still	increasing	.
展示	速度	,	三十	八	英里	每	第二	,	仍然	增加	.

目前速度为每秒38英里，并且还在不断提高。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['preʃə(r)] , ['prɒbəbli] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][dʒiː] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

He	could	feel	the	gentle	acceleration	pressure	,	probably	one	and	a	half	G's	,	tugging	at	him	.
他	可以	感觉	这	温和的	加速度	压力	,	大概	一	和	一个	一半	G的	,	拉扯	在	他	.

他能感觉到轻微的加速压力，大概有 1.5G 的重力加速度，正拉扯着他。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] ?

"	Are	we	being	followed	?
"	是	我们	存在	随后	?

我们是不是被人跟踪了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['lɔːrə] .

"	he	asked	Laura	.
"	他	问	劳拉	.

他问劳拉。

" [nəʊ] . [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" No . I don't know .
" 不 . 我 不 知道 .

不，我不知道。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[pliːz] ! "
Please ! "
请 ! "

请！ ″

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ″

" [dæd] . [hiːz] — [ded] .
" Dad . He's — dead .
" 爸爸 . 他是 — 死的 .

“爸爸。他——去世了。”

['ælən] , ['kiːfər] [kɪld] [hɪm] .
Alan , Keifer killed him .
艾伦 , 基弗 被杀 他 .

艾伦，基弗杀了他。

" ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['saɪləntli] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [sɒbz] , [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz]
" Laura was crying silently , her shoulder shaking with sobs , her eyelids
" 劳拉 曾是 哭泣 默默 , 她 肩膀 摇晃 和 啜泣 , 她 眼睑
[kləʊzd] ['taɪtli] ,
closed tightly ,
关闭 紧紧 ,

劳拉默默地哭泣着，肩膀因抽泣而颤抖，双眼紧闭。

[ðə; ðɪ] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
the tears streaming from them down her cheeks .
这 眼泪 流媒体 从 他们 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流淌下来。

" [hiːz] — [ded] . . . .
" He's — dead . . . .
" 他是 — 死的 . . . .

他——死了.....

" ['ælən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [drægd] ['dʒen(ə)rəl] [oʊlmstɛdz]
" Alan stood up and walked to where he had dragged General Olmstead's
" 艾伦 站立 向上 和 步行 到 在哪里 他 有 拖拽 一般的 奥姆斯特德
[ɪ'nɜːt] [fɔːm] .
inert form .
惰性 形式 .

艾伦站起身，走到他拖着奥姆斯特德将军瘫软的身体的地方。

[ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dʒɛnərəlz] ['tjuːnɪk] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ] [wuːnd] .
A hole in the General's tunic revealed the wound .
一个 洞 在 这 将军的 束腰外衣 揭晓 这 伤口 .

将军的军服上破了个洞，露出了伤口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pʌls] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪst] .

There	was	no	pulse	beat	in	his	wrist	.
那里	曾是	不	脉冲	打	在	他的	手腕	.

他的手腕没有脉搏跳动。

[fɜːst] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ælən] [θɔːt] .

First	my	father	,	Alan	thought	.
第一的	我的	父亲	,	艾伦	想法	.

“首先是我的父亲，”艾伦心想。

[fɜːst] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] .

First	Richard	Tremaine	.
第一的	理查德	特雷梅恩	.

首先是理查德·特雷梅恩。

[naʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] .

Now	General	Olmstead	.
现在	一般的	奥姆斯特德	.

现在是奥姆斯特德将军。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] , [ðə; ði][wʌn] ['tʃæmpiən] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ,

They	were	on	opposite	sides	,	the	one	championing	freedom	for	the	Outworlds	,
他们	是	在	对面的	侧面	,	这	一	倡导	自由	为了	这	外世界	,

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	other	opposing	it	.
这	其他	反对	它	.

他们分属对立阵营，一方拥护外世界的自由，另一方则反对自由。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] ['vaɪələnt][ə'baʊt][ðeə(r)] [ˌdɪsə'griːmənt] .

But	there	had	been	nothing	violent	about	their	disagreement	.
但	那里	有	到过	没有什么	暴力	关于	他们的	分歧	.

但他们的分歧并没有演变成暴力冲突。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['bæt(ə)l] , [weɪdʒd][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

It	had	been	a	political	battle	,	waged	in	the	arena	of	politics	.
它	有	到过	一个	政治的	战斗	,	发动	在	这	竞技场	的	政治	.

这是一场在政治舞台上进行的政治斗争。

[ænd; ənd] [wen] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd] ['iːkwəl]['juːniən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

And	when	Richard	Tremaine	had	been	granted	Equal	Union	for	his	people	,
和	什么时候	理查德	特雷梅恩	有	到过	的确	平等的	联盟	为了	他的	人们	,

当理查德·特雷梅恩为他的人民争取到平等的联邦权利时，

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [hæd; həd] [baʊd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] ['ɜːrθs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

General	Olmstead	had	bowed	graciously	to	Earth's	decision	.
一般的	奥姆斯特德	有	鞠躬	亲切地	到	地球的	决定	.

奥姆斯特德将军欣然接受了地球的决定。

['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [frendz] , ['ælənz] [ded] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

Under	other	circumstances	,	they	could	have	been	friends	,	Alan's	dead	father	and
在下面	其他	情况	,	他们	可以	有	到过	朋友们	,	艾伦的	死的	父亲	和

['lɔːrəz] .

Laura's	.
劳拉的	.

在其他情况下，他们可能会成为朋友，艾伦已故的父亲和劳拉的父亲。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

Now	they	were	dead	.
现在	他们	是	死的	.

他们现在都死了。

[bəuθ] [strʌk] [daʊn] [baɪ] ['benət] ['kiːfər] .

Both	**struck**	**down**	**by**	**Bennett**	**Keifer**	**.**
两个都	击	向下	经过	贝内特	基弗	.

两人均被贝内特·基弗击倒。

['ælən] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [weɪ] .

Alan	**wondered**	**if**	**it**	**were**	**always**	**that**	**way**	**.**
艾伦	想知道	如果	它	是	总是	那	方式	.

艾伦想知道是不是一直都是这样。

[ðə; ði][bæd] ['piːp(ə)l] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [laɪk] [skʌm] [ɒn]['wɔːtə(r)] ,

The	**bad**	**people**	**rising**	**to**	**the**	**top**	**,**	**like**	**scum**	**on**	**water**	**,**
这	坏的	人们	上升	到	这	顶部	,	喜欢	浮渣	在	水	,

坏人像水面上的浮渣一样，爬到了顶层。

[ɪmˈplɔɪɪŋ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðeə(r)] [endz] .

employing	**treachery**	**and**	**violence**	**to**	**achieve**	**their**	**ends**	**.**
雇用	背信弃义	和	暴力	到	达到	他们的	结束	.

他们使用背信弃义和暴力手段来达到目的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [venˈdetə] , " [hiː; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] .

"	**It**	**will**	**be**	**more**	**than**	**a**	**vendetta**	**,**	**"**	**he**	**said**	**out**	**loud**	**.**
"	它	将要	是	更多的	比	一个	复仇	,	"	他	说	出去	大声	.

“这不仅仅是一场复仇，”他大声说道。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	说	?	"

“你说什么？ ”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['kiːfər] .

"	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**Keifer**	**.**
"	我是	去	到	得到	基弗	.

“我要去找基弗。”

[maɪ] [həʊl] [laɪf] [wɪl] [stænd] [stɪl] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [get] [hɪm] .

My	**whole**	**life**	**will**	**stand**	**still**	**until**	**I**	**can**	**get**	**him**	**.**
我的	所有的	生活	将要	站立	仍然	直到	我	能	得到	他	.

除非我得到他，否则我的人生将停滞不前。

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] , [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Not	**because**	**he**	**killed**	**them**	**,**	**not**	**entirely**	**for**	**that**	**.**
不是	因为	他	被杀	他们	,	不是	完全	为了	那	.

并非因为他杀了他们，也不完全是因为这个原因。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][stændz][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [hiːl] [juːz]

Because	**of**	**who**	**he**	**is**	**and**	**what**	**he**	**stands**	**for**	**and**	**how**	**he'll**	**use**
因为	的	WHO	他	是	和	什么	他	站立	为了	和	如何	地狱	使用

['tretʃəri] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] .

treachery	**and**	**violence**	**like**	**this**	**for**	**his**	**own**	**ends**	**.**
背信弃义	和	暴力	喜欢	这	为了	他的	自己的	结束	.

因为他的身份、他的立场，以及他会如何利用背叛和暴力来达到自己的目的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['iːkwəl]['juːniən][ænd; ənd] [ˌpɑːləˈmentri] [ruːˈtiːn] ['nevə(r)]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm]

Because	**Equal**	**Union**	**and**	**parliamentary**	**routine**	**never**	**satisfied**	**a**	**man**	**like**	**him**
因为	平等的	联盟	和	议会	常规	绝不	使满意	一个	男人	喜欢	他

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] .

and	**never**	**will**	**.**
和	绝不	将要	.

因为平等的联盟和议会惯例从来都无法满足像他这样的人，也永远不会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən][stɒp][ðə; ði][fləʊ][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][mɑːz][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][əʊn]

Because	he	can	stop	the	flow	of	water	to	Mars	and	watch	his	own
因为	他	能	停止	这	流动	的	水	到	火星	和	手表	他的	自己的

['piːp(ə)l] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] [tuː; tə][ɪn'saɪt][ðem; ðəm] [ə'genst]

people	crying	for	water	if	it	serves	his	purposes	to	incite	them	against
人们	哭泣	为了	水	如果	它	服务	他的	目的	到	煽动	他们	反对

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

因为他可以阻止水流向火星，看着自己的人民因为缺水而哭泣，如果这能煽动他们反抗地球，对他来说就是好事。

[aɪl] [get][hɪm] , ['lɔːrə] .

I'll	get	him	,	Laura	.
患病的	得到	他	,	劳拉	.

劳拉，我去抓他。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðæt] .

I	promise	you	that	.
我	承诺	你	那	.

我向你保证。

" [hiː; hi] [ræpt] ['dʒen(ə)rəl] [oʊlmstɛdz] ['bɒdi][ɪn][æn; ən][əʊld][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][flæg] [wɪtʃ] [hiː; hi][faʊnd][ɪn]

"	He	wrapped	General	Olmstead's	body	in	an	old	Federation	flag	which	he	found	in
"	他	包装	一般的	奥姆斯特德	身体	在	一个	老的	联邦	旗帜	哪个	他	成立	在

[ə; eɪ][rɪə(r)]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːp] - [ʃɪp] .

a	rear	cabin	of	the	warp	-	ship	.
一个	后部	舱	的	这	经	-	船	.

“他用一面在曲速飞船后舱里找到的旧联邦旗帜包裹了奥姆斯特德将军的遗体。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][gləʊb][ænd; ənd][stɑːz][ɒv; əv] [ɜːθ] , " [hiː; hi][sed] ['sɒftli] ,

"	It	isn't	the	globe	and	stars	of	Earth	,	"	he	said	softly	,
"	它	不是	这	地球	和	明星	的	地球	,	"	他	说	轻轻	,

“这不是地球的球体和星星，”他轻声说道。

" [bʌt; bət][ɪts][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði]['riːəl][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

"	but	it's	the	Federation	my	father	stood	for	,	the	real	Federation	.
"	但	它是	这	联邦	我的	父亲	站立	为了	,	这	真实的	联邦	.

“但那是我父亲所代表的联邦，真正的联邦。”

" ['lɔːrə] [nˈɒdɪd] .

"	Laura	nodded	.
"	劳拉	点头	.

劳拉点了点头。

" [dæd] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	Dad	would	have	wanted	it	that	way	.
"	爸爸	会	有	通缉	它	那	方式	.

“爸爸会希望那样的。”

" ['ælən] ['kærid] [hɪz; ɪz][flæg] - [dreɪpt] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eəlɒk] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

"	Alan	carried	his	flag	-	draped	burden	to	the	airlock	,	placed	it	in	the	chamber	,
"	艾伦	携带	他的	旗帜	-	垂坠的	负担	到	这	气闸	,	放置	它	在	这	房间	,

艾伦扛着覆盖着国旗的重物来到气闸舱，把它放在舱室里。

[ðen] [stept] [bæk][ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] .

then	stepped	back	and	bolted	the	inner	door	.
然后	步	后退	和	螺栓连接	这	内	门	.

然后后退一步，把内门闩上了。

['lɔːrə] [stʊd] ['saɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [waɪl] ['ælən] [ri'sait]

Laura	stood	silently	for	a	moment	with	her	head	bowed	while	Alan	recited
劳拉	站立	默默	为了	一个	片刻	和	她	头	鞠躬	尽管	艾伦	背诵

[wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] 23rd [sɑːm] .

what	he	could	remember	of	the	23rd	Psalm	.
什么	他	可以	记住	的	这	23rd	诗篇	.

劳拉低着头，默默地站了一会儿，艾伦则背诵着他能记住的《诗篇》第23篇。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [left] [kəʊld] [klɪə(r)]

it	cleaned	some	of	the	hatred	from	his	system	and	left	cold	clear
它	已清洗	一些	的	这	仇恨	从	他的	系统	和	左边	寒冷的	清除

['pɜːpəs] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

purpose	in	its	place	.
目的	在	它是	地方	.

它清除了他心中的一些仇恨，取而代之的是冷静而清晰的目标。

[ðə; ði] [preə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [friː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

The	prayer	was	for	his	father	too	and	all	the	free	people	who	had
这	祷告	曾是	为了	他的	父亲	也	和	全部	这	自由的	人们	WHO	有

['evə(r)] [daɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['evə(r)] [daɪ] ['faɪtɪŋ] ['tɪrəni] .

ever	died	and	would	ever	die	fighting	tyranny	.
曾经	死亡	和	会	曾经	死	斗争	暴政	.

这篇祈祷文也献给了他的父亲，以及所有曾经和将来为反抗暴政而牺牲的自由人民。

" [ðəʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fɪə(r)] [nəʊ] ['iːv(ə)l] ,

"	Though	I	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	I	shall	fear	no	evil	,
"	尽管	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	我	将	害怕	不	邪恶的	,

我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

for	Thou	are	with	me	.
为了	你	是	和	我	.

因为你与我同在。

[ðaɪ] [rɒd] [ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑːf] , [ðeɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] . . . .

Thy	rod	and	Thy	staff	,	they	comfort	me	.	.	.	.
你的	杆	和	你的	职员	,	他们	舒适	我	.	.	.	.

你的杖，你的竿，都安慰我.....

" ['ælən] ['pʊld] [ðə; ði] ['liːvə(r)] [wɪtʃ] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəlɒk] .

"	Alan	pulled	the	lever	which	controlled	the	outer	door	of	the	airlock	.
"	艾伦	拉	这	杠杆	哪个	受控	这	外	门	的	这	气闸	.

艾伦拉动了控制气闸外门的操纵杆。

['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪd] [ɒv; əv] [speɪs] [weə(r)]

General	Olmstead	found	his	final	resting	place	in	the	deep	void	of	space	where
一般的	奥姆斯特德	成立	他的	最终的	休息	地方	在	这	深的	空白	的	空间	在哪里

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] .

he	had	spent	most	of	his	life	in	the	service	of	his	fellow	men	.
他	有	花费	最多	的	他的	生活	在	这	服务	的	他的	同伴	男人	.

奥姆斯特德将军最终安息于浩瀚的宇宙深处，他一生的大部分时间都在那里为同胞服务。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , " ['lɔːrə] [sed] , [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .

"	Five	hundred	thousand	miles	out	from	Earth	,	"	Laura	said	,	two	weeks	later	.
"	五	百	千	英里	出去	从	地球	,	"	劳拉	说	,	二	周	之后	.

“距离地球五十万英里，”两周后，劳拉说道。

" [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ælən] [əd'mɪtɪd] .

"	I	still	don't	get	it	,	"	Alan	admitted	.
"	我	仍然	不	得到	它	,	"	艾伦	承认	.

“我还是不明白，”艾伦承认道。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .

"	They	didn't	even	try	to	follow	us	.
"	他们	没有	甚至	尝试	到	跟随	我们	.

“他们甚至都没试图跟踪我们。”

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] ['kiːfər] ['sʌd(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɔː(r)] [nɒt] . "

It's	as	if	Keifer	suddenly	didn't	care	whether	we	escaped	to	Earth	or	not	.	"
它是	作为	如果	基弗	突然	没有	关心	无论	我们	逃脱	到	地球	或者	不是	.	"

就好像基弗突然不在乎我们是否逃回地球了一样。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [hændz] [fʊl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɜːθ] [tuː; tə]

"	Maybe	he	believes	we're	going	to	have	our	hands	full	trying	to	get	Earth	to
"	或许	他	相信	是	去	到	有	我们的	双手	满的	尝试	到	得到	地球	到

[rɪ'peə(r)] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] .

repair	the	space	-	warp	.
维修	这	空间	-	经	.

“也许他认为我们要费尽心思才能让地球修复空间扭曲。”

['meɪbi] [hiː; hi] [nəʊz] [wiː; wi] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plænz] .

Maybe	he	knows	we	won't	be	able	to	bother	him	or	interfere	with	his	plans	.
或许	他	知道	我们	惯于	是	有能力的	到	打扰	他	或者	干扰	和	他的	计划	.

或许他知道我们无法打扰他，也无法干扰他的计划。

" [bʌt; bət] ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['kriːsɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fraʊn] .

"	But	Alan	shook	his	head	,	his	brow	creasing	into	a	frown	.
"	但	艾伦	摇晃	他的	头	,	他的	眉头	褶皱	进入	一个	皱眉	.

但艾伦摇了摇头，眉头紧锁。

" [nəʊ] [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	that's	not	it	.
"	不	那就是	不是	它	.

“不，不是那样。”

[aɪ] [dʒʌst] [kænt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	just	can't	figure	it	.
我	只是	不能	数字	它	.

我实在想不明白。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['vjuːpɔːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə'genst]

"	He	walked	to	the	fore	viewport	and	gazed	at	the	legions	of	stars	against
"	他	步行	到	这	前	视口	和	凝视	在	这	军团	的	明星	反对

[ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [speɪs] .

the	black	velvet	immensity	of	space	.
这	黑色的	天鹅绒	浩瀚无垠	的	空间	.

他走到前方的舷窗前，凝视着浩瀚无垠的黑色天鹅绒般的太空中无数的繁星。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [raɪt] [hænd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] - [muːn]

In	the	upper	right	hand	corner	of	the	viewport	he	could	see	the	Earth	-	moon
在	这	上	正确的	手	角落	的	这	视口	他	可以	看	这	地球	-	月亮

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

在观察窗的右上角，他可以看到地月系统。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [sfɪə(r)] [peɪl] [griːn] , ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] , [ðə; ði][smɔːlə(r)][ə; eɪ]

the	larger	sphere	pale	green	,	mottled	with	white	and	brown	,	the	smaller	a
这	更大的	领域	苍白	绿色的	,	斑驳	和	白色的	和	棕色的	,	这	较小的	一个

['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] .

dazzling	white	.
耀眼的	白色的	.

较大的球体呈浅绿色，带有白色和棕色的斑点；较小的球体呈耀眼的白色。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [hoʊmz] .

He	realized	all	at	once	that	he	had	two	homes	.
他	已实现	全部	在	一次	那	他	有	二	房屋	.

他突然意识到自己有两个家。

[ðə; ði] [mɑːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

The	Mars	of	his	boyhood	,	the	Earth	and	New	Washington	University	,
这	火星	的	他的	童年	,	这	地球	和	新的	华盛顿	大学	,

他童年时代的火星、地球和新华盛顿大学

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] .

where	he	had	spent	his	young	manhood	.
在哪里	他	有	花费	他的	年轻的	男子气概	.

他青年时代在那里度过。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'seɪk] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

He	could	never	forsake	one	for	the	other	.
他	可以	绝不	背叛	一	为了	这	其他	.

他永远不可能舍弃其中一个而选择另一个。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [mɑːz] ,

He	was	as	much	of	Earth	as	he	was	of	Mars	,
他	曾是	作为	很多	的	地球	作为	他	曾是	的	火星	,

他既是地球人，也是火星人。

[ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [griːn] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [nəʊ] [les] [fɔːs] [ðæn; ðən]

the	verdant	green	richness	of	the	one	tugging	at	him	with	no	less	force	than
这	葱茏	绿色的	丰富	的	这	一	拉扯	在	他	和	不	较少的	力量	比

[ðə; ði]['ærɪd] ,

the	arid	,
这	干旱	,

那片郁郁葱葱的绿色，如同干旱的土地一般，正以不亚于干旱的土地的力量牵引着他。

[waɪld]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

wild	frontier	of	the	other	.
荒野	边境	的	这	其他	.

异域蛮荒之地。

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , " [hiː; hi][təʊld] ['lɔːrə] .

"	See	if	you	can	get	anything	on	the	radio	,	"	he	told	Laura	.
"	看	如果	你	能	得到	任何事物	在	这	收音机	,	"	他	讲述	劳拉	.

"看看能不能在广播里听到点什么，"他告诉劳拉。

[ðə; ði] [wɔːp] [ʃɪps] [rɪ'siːvə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'plænɪtri] ['dɪstənsɪz]

The	warp	ship's	receiver	was	a	small	one	not	meant	for	interplanetary	distances
这	经	船的	接收者	曾是	一个	小的	一	不是	意思是	为了	星际	距离

,

,
,

这艘曲速飞船的接收器很小，并非为星际距离而设计。

[bʌt; bət]['ælən] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɜːθ] ['steɪʃnz] [biːmd] [tuː; tə]

but	Alan	guessed	it	could	pick	up	the	more	powerful	Earth	stations	beamed	to
但	艾伦	猜对了	它	可以	挑选	向上	这	更多的	强大的	地球	车站	光束	到

[speɪs] [θruː] [ðə; ði] - ['leɪə(r)] .

space	through	the	Heavyside	Layer	.
空间	通过	这	-	层	.

但艾伦猜测，它或许能够接收到通过重层向太空发射的、功率更强大的地球空间站的信号。

[ðə; ði]['reɪdiəʊ] [skwɔːk] [ænd; ənd] ['hwisl] , [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [æn; ən] [ə'naʊnsərz] [vɔɪs] ['feɪntli] .

The	radio	squawked	and	whistled	,	then	they	heard	an	announcer's	voice	faintly	.
这	收音机	尖叫	和	吹口哨	,	然后	他们	听到	一个	播音员的	嗓音	淡淡的	.

收音机发出刺耳的尖叫声和哨声，然后他们隐约听到播音员的声音。

" . . . [ɒv; əv]['ælən] [trə'meɪnz] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['fɔːsɪz] .

"	.	.	.	of	Alan	Tremaine's	Federation	forces	.
"	.	.	.	的	艾伦	特雷梅恩的	联邦	力量	.

“……艾伦·特雷梅恩的联邦部队。”

[ɔːl] [ɜːθ] [ɪz] [stɪl] [ʃɒkt] ['əʊvə(r)] [trə'meɪnz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

All	Earth	is	still	shocked	over	Tremaine's	ultimatum	.
全部	地球	是	仍然	震惊	超过	特雷梅恩的	最后通牒	.

特雷梅恩的最后通牒仍然震惊着全世界。

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊərətɪ]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['miːtɪŋ] [ɪn] [kləʊzd] ['seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː]

The	International	Security	Council	has	been	meeting	in	closed	session	for	two
这	国际的	安全	理事会	有	到过	会议	在	关闭	会议	为了	二

[deɪz] [naʊ] ,

days	now	,
天	现在	,

国际安全理事会已连续两天举行闭门会议。

[wɪð] [nəʊ] [ə'naʊnst] [dɪ'sɪʒnz] .

with	no	announced	decisions	.
和	不	宣布	决策	.

目前尚未公布任何决定。

" [ɔː'θɒrətətɪv] ['sɔːsɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd]

"	Authoritative	sources	close	to	the	Council	say	that	President	Holland	has	admitted
"	权威性	来源	关闭	到	这	理事会	说	那	总统	荷兰	有	承认

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['helpləs] .

the	Earth	is	helpless	.
这	地球	是	无助	.

“接近理事会的权威消息人士称，霍兰德主席已经承认地球无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðæt] [mænz] ['saɪəns] [wɒz; wəz]

It	has	been	known	for	more	than	a	century	that	man's	science	was
它	有	到过	已知	为了	更多的	比	一个	世纪	那	男人的	科学	曾是

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['kəʊbɔːlt] [bɒm] [wɪtʃ] ,

capable	of	building	a	cobalt	bomb	which	,
有能力的	的	建筑	一个	钴	炸弹	哪个	,

一百多年来，人们早已知道人类的科学有能力制造钴弹，

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [pə'hæps] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [kʊd; kəd]['pɔɪz(ə)n][ɔːl] [laɪf] [ɒn] [ɜːθ] [wɪð]

with	a	weight	of	perhaps	four	hundred	tons	,	could	poison	all	life	on	Earth	with
和	一个	重量	的	也许	四	百	吨	,	可以	毒	全部	生活	在	地球	和

[ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] .

radioactivity	.
放射性	.

重量可能达到四百吨，其放射性物质足以毒害地球上的所有生命。

" [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [nəʊn] [sɪns] [lɑːst] ['wenzdeɪ] , [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [trə'meɪn]
" As we all have known since last Wednesday , this is precisely what Tremaine
" 作为 我们 全部 有 已知 自从 最后的 周三 , 这 是 恰恰 什么 特雷梅恩
[hæz; həz][ɪn][maɪnd] .
has in mind .
有 在 头脑 .

“正如我们从上周三就知道的那样，这正是特雷梅恩的意图。”

[ðə; ði]['kəʊbɔːlt] [bɒm] [ɪz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɒm] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv]['kəʊbɔːlt]['aɪsətəʊp]
The cobalt bomb is actually a hydrogen bomb with a layer of cobalt isotope
这 钴 炸弹 是 实际上 一个 氢 炸弹 和 一个 层 的 钴 同位素
[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
surrounding it .
周围 它 .

钴弹实际上是一颗氢弹，外层包裹着一层钴同位素。

[waɪl] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv]['kəʊbɔːlt] ['trɪtiəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪtʃ] - [bɒm] ['trɪgə(r)] [ɪz] ['kwɪkli] [dɪ'spɜːst]
While radioactive cobalt tritium from the H - bomb trigger is quickly dispersed
尽管 放射性 钴 氚 从 这 H - 炸弹 扳机 是 迅速地 分散的
[ænd; ənd] ['rendəd] ['hɑːmləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][hɑːf] - [laɪf][ɒv; əv] ['trɪtiəm] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] ,
and rendered harmless because the half - life of tritium is so short ,
和 渲染 无害 因为 这 一半 - 生活 的 氚 是 所以 短的 ,

虽然氢弹引爆器产生的放射性钴氚由于氚的半衰期很短，会迅速扩散并变得无害，

[ˌreɪdiəʊ'æktɪv]['kəʊbɔːlt][kæn; kən] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒn][ðə; ði][dʒet] -
radioactive cobalt can spread through the Earth's upper atmosphere on the jet -
放射性 钴 能 传播 通过 这 地球的 上 气氛 在 这 喷射 -
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

放射性钴会随着喷射气流扩散到地球高层大气中。

['reɪnɪŋ] ['liːθ(ə)l] ['gæmə] [reɪz] [frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] .
raining lethal gamma rays from pole to pole .
下雨 致命 伽马 射线 从 极 到 极 .

从极地到极地倾泻致命的伽马射线。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [fɔːs] [wɪtʃ] ['ælən] [trə'meɪn] [hæz; həz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ʌn'liːʃ] [ɒn][ðə; ði]
" It is this terrible force which Alan Tremaine has threatened to unleash on the
" 它 是 这 糟糕的 力量 哪个 艾伦 特雷梅恩 有 威胁 到 发挥 在 这
[ɜːθ] . "
Earth . "
地球 . "

“艾伦·特雷梅恩威胁要将这种可怕的力量释放到地球上。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" That's a lie !
" 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！”

" ['lɔːrə] [kraɪd] .
" Laura cried .
" 劳拉 哭 .

劳拉哭了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][ðeə(r)] .
" You are not even there .
" 你 是 不是 甚至 那里 .

你根本不在那里。

[ɪts] ['kiːfər] , ['juːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

It's	Keifer	,	using	your	name	.
它是	基弗	,	使用	你的	姓名	.

我是基弗，用了你的名字。

" ['ælən] [n'ɒdɪd] ['grɪmli] .

"	Alan	nodded	grimly	.
"	艾伦	点头	阴沉地	.

艾伦神情凝重地点了点头。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [hɪm'self] .

"	He	couldn't	give	such	an	ultimatum	himself	.
"	他	不能	给	这样的	一个	最后通牒	他自己	.

“他自己不可能发出这样的最后通牒。”

[ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] .

The	Outworld	people	wouldn't	listen	.
这	外世界	人们	不会	听	.

外世界的人们根本不听。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . .

But	if	they	believe	it's	my	decision	.	.	.	.
但	如果	他们	相信	它是	我的	决定	.	.	.	.

但如果他们认为这是我自己的决定.....

" [ðə; ði] ['kɒməntеɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " . . . [briːf] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [trə'meɪnz]

"	The	commentator	was	saying	:	"	.	.	.	brief	review	of	the	points	of	Tremaine's
"	这	评论员	曾是	说	:	"	.	.	.	简短的	审查	的	这	积分	的	特雷梅恩的

[ˌʌltɪ'meɪtəm] .

ultimatum	.
最后通牒	.

评论员说道：“.....简要回顾一下特雷梅恩最后通牒的要点。

[wʌn] , [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɜːθ] ['fɔːsɪz] [ɒn][ðə; ði] .

One	,	unconditional	surrender	of	all	remaining	Earth	forces	on	the	Outworlds	.
一	,	无条件的	投降	的	全部	其余的	地球	力量	在	这	外世界	.

第一，所有剩余的地球军队在外世界无条件投降。

[tuː] , [rɪ'peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] ['viːnəs] [tuː; tə] [mɑːz] .

Two	,	repair	of	the	space	-	warp	bringing	water	from	Venus	to	Mars	.
二	,	维修	的	这	空间	-	经	带来	水	从	金星	到	火星	.

第二，修复将水从金星输送到火星的空间扭曲。

[trə'meɪn] [kleɪmz] [ɜːθ] [brəʊk] [ðə; ði] [wɔːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] [ðɪs] [raɪt]

Tremaine	claims	Earth	broke	the	warp	,	but	the	government	has	denied	this	right
特雷梅恩	索赔	地球	打破	这	经	,	但	这	政府	有	否认	这	正确的

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

特雷梅恩声称地球打破了曲速，但政府一直否认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [trə'meɪn] [ɪz] [ɪn'stɪlɪŋ] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['piːplz] [wɪð]

It	is	believed	Tremaine	is	instilling	hatred	for	Earth	in	the	Federation	peoples	with
它	是	相信	特雷梅恩	是	灌输	仇恨	为了	地球	在	这	联邦	人民	和

[ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][laɪ] .

this	diabolical	lie	.
这	邪恶的	说谎	.

人们认为特雷梅恩正利用这个邪恶的谎言，在联邦人民心中灌输对地球的仇恨。

[θriː] , ['təʊt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] .

Three	,	total	independence	for	the	Outworlds	.
三	,	全部的	独立	为了	这	外世界	.

第三，外世界完全独立。

[fɔː(r)] , [trəˈmeɪn] [ˈθretnz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [θriː] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəmˈplaɪd] [wɪð] [baɪ]

Four , Tremaine threatens that if the first three conditions are not complied with by

四 , 特雷梅恩 威胁 那 如果 这 第一的 三 状况 是 不是 遵命 和 经过

[təˈmɒrəʊ] [naɪt] ,

tomorrow night ,

明天 夜晚 ,

第四，特雷梅恩威胁说，如果前三个条件在明天晚上之前得不到满足，

['twenti] - [θriː] ['hʌndrəd] ['aʊəz] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [taɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [ʌn'liːʃ] [ðə; ðɪ]['kəʊbɔːlt] [bɒm] .

twenty - three hundred hours Greenwich Time , he will unleash the cobalt bomb .

二十 - 三 百 小时 格林威治 时间 , 他 将要 发挥 这 钴 炸弹 .

格林威治时间2300时，他将引爆钴弹。

" [sɪns] [trəˈmeɪnz] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['sʌndəd] [ðə; ðɪ] [speɪs] - [wɔːp] [ɪtˈself] ,

" Since Tremaine's Federation has sundered the space - warp itself ,

" 自从 特雷梅恩的 联邦 有 分离 这 空间 - 经 本身 ,

“自从特雷梅恩的联邦撕裂了空间扭曲本身之后，

[ɜːθ] [ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kəmˈplaɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] [trəˈmeɪnz] [pɔɪnts] .

Earth is unable to comply with the second of Tremaine's points .

地球 是 无法 到 遵守 和 这 第二 的 特雷梅恩的 积分 .

地球无法满足特雷梅恩提出的第二点。

[waɪl] ['reɪdɑː(r)] [dɪ'fɛnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [əˈləːt] [ɒn][ə; eɪ] ['plænɪt] - [waɪd] ['beɪsɪs] , [æn; ən] [ˌʌn'mænd]

While radar defenses are being alerted on a planet - wide basis , an unmanned

尽管 雷达 防御 是 存在 已发出警报 在 一个 行星 - 宽的 基础 , 一个 无人

['rɒkɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['kəʊbɔːlt] - [bɒm] ['wɔːhed] ,

rocket with a cobalt - bomb warhead ,

火箭 和 一个 钴 - 炸弹 弹头 ,

全球范围内的雷达防御系统处于警戒状态，一枚携带钴弹头的无人火箭.....

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [æt; ət] [ˌɪntəˈplænɪtri] [spiːdz] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [stɒpt] .

approaching the Earth at interplanetary speeds , could not be stopped .

接近 这 地球 在 星际 速度 , 可以 不是 是 停止 .

以行星际速度接近地球，无法阻止。

[ðə; ðɪ] [ɜːθ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] ['aʊəli] [əˈpiːl] [tuː; tə] [trəˈmeɪn] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

The Earth government has continued its hourly appeal to Tremaine not to destroy

这 地球 政府 有 持续 它是 每小时 上诉 到 特雷梅恩 不是 到 破坏

[ðə; ðɪ] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kærɪd] [mænˈkaɪnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['plænɪts] .

the civilization which has carried mankind out to the planets .

这 文明 哪个 有 携带 人类 出去 到 这 行星 .

地球政府每小时都向特雷梅恩发出呼吁，要求他不要摧毁将人类带到其他星球的文明。

[səʊ][fɑː(r)] , [trəˈmeɪn] [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'spɒndɪd] . "

So far , Tremaine has not responded . "

所以 远的 , 特雷梅恩 有 不是 回应 . "

到目前为止，特雷梅恩尚未作出回应。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [deə(r)] , " ['lɔːrə] [sed] [æz; əz]['ælən] [ʃʌt] [ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ] .

" He — he wouldn't dare , " Laura said as Alan shut the radio .

" 他 — 他 不会 敢 , " 劳拉 说 作为 艾伦 关闭 这 收音机 .

“他——他不敢的，”劳拉说着，艾伦关掉了收音机。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [lækt] [kənˈvɪkʃn] .

But her voice lacked conviction .

但 她 嗓音 缺乏 定罪 .

但她的声音缺乏说服力。

" [hiː; hi] [maɪt] , ['lɔːrə] .

" He might , Laura .

" 他 可能 , 劳拉 .

“他或许会，劳拉。”

[hiː; hi][dʒʌst] [mait] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

He	just	might	do	anything	.
他	只是	可能	做	任何事物	.

他什么事都可能做。

[ðə; ði][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] [ˌwʊdnt] [lɑːst][fər'evə(r)] .

The	radioactivity	wouldn't	last	forever	.
这	放射性	不会	最后的	永远	.

放射性不会永远存在。

['kiːfər] [mait] [biː; bi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɪts] [dɪ'spɜːst] ,

Keifer	might	be	planning	to	wait	until	it's	dispersed	,
基弗	可能	是	规划	到	等待	直到	它是	分散的	,

基弗可能打算等到它散去之后再行动。

[ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪk'stend][hɪz; ɪz][plænz][fɔː(r); fə(r)]['empaɪə(r)][ðeə(r)] .

then	return	to	Earth	and	extend	his	plans	for	empire	there	.
然后	返回	到	地球	和	延长	他的	计划	为了	帝国	那里	.

然后返回地球，在那里扩展他的帝国计划。

[ɔːl] [laɪf] [wʊd] [daɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][riː'plɑːnt][krɒps] , [brɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] - [pɪkt] ['liːdəz]

All	life	would	die	,	but	he	could	replant	crops	,	bring	his	hand	-	picked	leaders
全部	生活	会	死	,	但	他	可以	补种	农作物	,	带来	他的	手	-	挑选	领导人

[tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [hɪm] ,

to	settle	with	him	,
到	定居	和	他	,

所有生命都会消亡，但他可以重新播种，并召集他亲自挑选的领袖与他定居。

[ænd; ənd] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [təʊˌtælə'teərɪən] [steɪt] . "

and	govern	the	solar	system	as	a	small	totalitarian	state	.	"
和	治理	这	太阳的	系统	作为	一个	小的	极权主义	状态	.	"

并以小型极权国家的形式统治太阳系。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['piːp(ə)l] . "

"	But	I	thought	he	wanted	to	take	over	Earth	and	all	its	people	.	"
"	但	我	想法	他	通缉	到	拿	超过	地球	和	全部	它是	人们	.	"

“但我以为他想统治地球和地球上的所有人。”

" [hiː; hi] [mait] ['fɪgə(r)] [ðeɪ] [woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

"	He	might	figure	they	won't	listen	to	him	.
"	他	可能	数字	他们	惯于	听	到	他	.

他可能认为他们不会听他的。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [hiː; hi] [teɪks] ['əʊvə(r)] .

If	they	do	,	he	takes	over	.
如果	他们	做	,	他	需要	超过	.

如果他们这么做，他就接管。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] , [hiː; hi] [gəʊz] [θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

If	they	don't	,	he	goes	through	with	his	ultimatum	.
如果	他们	不	,	他	去	通过	和	他的	最后通牒	.

如果他们不照办，他就会执行他的最后通牒。

['aɪðə(r)] [weɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːθ] . "

Either	way	,	he	has	Earth	.	"
任何一个	方式	,	他	有	地球	.	"

无论如何，他拥有地球。

" [bʌt; bət]['ælən] .

"	But	Alan	.
"	但	艾伦	.

但是艾伦。

[faɪv] ['bɪljən] ['pi:p(ə)l] . . . . "
Five billion people . . . . "
五 十亿 人们 . . . . "

五十亿人……”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , " ['ælən] [sed] .
" I'm going down there , " Alan said .
" 我是 去 向下 那里 , " 艾伦 说 .

“我要下去看看，”艾伦说。

" [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] . "
" I've got to find out all the details . "
" 我已经 得到 到 寻找 出去 全部 这 细节 . "

“我必须弄清楚所有细节。”

" ['ælən] , [ðel] [kɪl] [ju:; jʊ] !
" Alan , they'll kill you !
" 艾伦 , 他们会 杀 你 !

“艾伦，他们会杀了你的！”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , [jɔ:(r); jə(r)] ['kəʊbɔ:lt] [bɒm] . "
They think it's your ultimatum , your cobalt bomb . "
他们 思考 它是 你的 最后通牒 , 你的 钴 炸弹 . "

他们认为这是你的最后通牒，你的钴弹。

" [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [stɒp] ['ki:fər] , [ai] [kæn; kən] .
" If anyone can stop Keifer , I can .
" 如果 任何人 能 停止 基弗 , 我 能 .

“如果有人能阻止基弗，那一定是我。”

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "
The Federation is loyal to me . "
这 联邦 是 忠诚 到 我 . "

联邦忠于我。

" [ðeɪ] [woʊnt] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" They won't listen to you .
" 他们 惯于 听 到 你 .

他们不会听你的。

[ðeɪ] [woʊnt] [let] [ju:; jʊ] [tɔ:k] .
They won't let you talk .
他们 惯于 让 你 讲话 .

他们不让你说话。

[ðel] [kɪl] [ju:; jʊ] . "
They'll kill you . "
他们会 杀 你 . "

他们会杀了你。

" [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [daɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] , " ['ælən] [sed] .
" My father died for what he believed , " Alan said .
" 我的 父亲 死亡 为了 什么 他 相信 , " 艾伦 说 .

“我父亲为了他的信仰而死，”艾伦说。

" [səʊ] [dɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] .
" So did your father .
" 所以 做过 你的 父亲 .

你父亲也是如此。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] .
As long as there's a chance , I've got to go down there .
作为 长的 作为 有 一个 机会 , 我已经 得到 到 去 向下 那里 .

只要有机会，我就一定要下去。

[kiːfɝz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɪz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .

Keifer's	ultimatum	is	set	for	tomorrow	night	.
基弗的	最后通牒	是	放	为了	明天	夜晚	.

基弗的最后通牒定于明晚发出。

" [ɪm'pʌlsɪvli] , ['lɔːrə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm] .

"	Impulsively	,	Laura	took	his	hands	and	squeezed	them	.
"	冲动地	,	劳拉	采取	他的	双手	和	挤压	他们	.

劳拉情不自禁地握住他的手，紧紧地攥着。

" [ai] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'weɪ] .

"	I	won't	let	you	throw	your	life	away	.
"	我	惯于	让	你	扔	你的	生活	离开	.

“我不会让你白白浪费生命。”

[ai] [kænt] [luːz] [juː; jʊ] [naʊ] , ['ælən] .

I	can't	lose	you	now	,	Alan	.
我	不能	失去	你	现在	,	艾伦	.

我不能失去你，艾伦。

[ai] [kænt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[ai] . . . .

I	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我....

" ['ælən] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Alan	tilted	her	chin	with	his	hand	and	looked	into	her	eyes	.
"	艾伦	斜	她	下巴	和	他的	手	和	看起来	进入	她	眼睛	.

艾伦用手抬起她的下巴，凝视着她的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .

Her	lips	were	trembling	.
她	嘴唇	是	发抖	.

她的嘴唇在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

She	was	going	to	cry	,	he	thought	.
她	曾是	去	到	哭	,	他	想法	.

他心想，她要哭了。

" ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

"	Darling	,	"	he	said	,	"	you've	got	to	listen	.
"	亲爱的	,	"	他	说	,	"	你已经	得到	到	听	.

“亲爱的，”他说，“你得听我说。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ai] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːz] ['laɪnə(r)] ,

I	think	I	was	falling	in	love	with	you	on	the	Mars	liner	,
我	思考	我	曾是	坠落	在	爱	和	你	在	这	火星	衬垫	,

我想我是在火星号邮轮上爱上你的。

[bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ˈhæpən] .

before	**all**	**this**	**started**	**to**	**happen**	**.**
前	全部	这	开始	到	发生	.

在这一切开始发生之前。

[ai][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	**never**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**tell**	**you**	**.**
我	绝不	有	一个	机会	到	告诉	你	.

我一直没机会告诉你。

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] . "

I'm	**telling**	**you**	**now**	**.**	**"**
我是	讲述	你	现在	.	"

我现在就告诉你。

" [ðen] [juː; jʊ] [kænt] . . . .

"	**Then**	**you**	**can't**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	然后	你	不能	.	.	.	.

那么你就不能……

" [ðeə(r)] [lɪps] [keɪm] [təˈgeðə(r)] , [ˈdʒentli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [ˈfɪəsli] ,

"	**Their**	**lips**	**came**	**together**	**,**	**gently**	**at**	**first**	**,**	**then**	**fiercely**	**,**
"	他们的	嘴唇	来了	一起	,	轻轻地	在	第一的	,	然后	激烈地	,

他们的嘴唇碰在一起，起初很温柔，然后变得激烈起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] [kɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðeə(r)] [lɑːst] .

as	**if**	**this**	**were**	**their**	**first**	**kiss**	**of**	**love**	**and**	**perhaps**	**their**	**last**	**.**
作为	如果	这	是	他们的	第一的	吻	的	爱	和	也许	他们的	最后的	.

仿佛这是他们初吻，也可能是最后一个吻。

" [əʊ] , [ˈælən] .

"	**Oh**	**,**	**Alan**	**.**
"	哦	,	艾伦	.

“哦，艾伦。”

[jes] , [ˈælən] .

Yes	**,**	**Alan**	**.**
是的	,	艾伦	.

是的，艾伦。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**.**
我	爱	你	.

我爱你。

[səʊ][juː; jʊ] [kænt] . . . . "

So	**you**	**can't**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
所以	你	不能	.	.	.	.	"

所以你不能……”

" [nəʊ] , " [ˈælən][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪətli] .

"	**No**	**,**	**"**	**Alan**	**told**	**her**	**quietly**	**.**
"	不	,	"	艾伦	讲述	她	悄悄	.

“不，”艾伦轻声告诉她。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] .

"	**I've**	**got**	**to**	**.**
"	我已经	得到	到	.

我必须这么做。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpəʊɪt][ɒv; əv] [ɜːθ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈklɪəli] ,

Once	**a**	**great**	**poet**	**of**	**Earth**	**put**	**it**	**so**	**clearly**	**,**
一次	一个	伟大的	诗人	的	地球	放	它	所以	清楚地	,

地球上一位伟大的诗人曾如此清晰地表达过：

[səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	much	better	than	I	could	ever	say	it	.
所以	很多	更好的	比	我	可以	曾经	说	它	.

比我能说的要好得多。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ?

How	did	it	go	?
如何	做过	它	去	?

情况如何?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʌv] [ðiː] , [dɪə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] , [lʌvd] [ai] [nɒt] ['ɒnə(r)] [mɔː(r)] . -

Something	about	'	I	could	not	love	thee	,	dear	,	so	much	,	lov'd	I	not	honor	more	.	'
某物	关于	-	我	可以	不是	爱	你	,	亲爱的	,	所以	很多	,	喜爱	我	不是	荣誉	更多的	.	-

歌词大概是这样的："亲爱的，如果我不更加敬重你，我就不会如此爱你。"

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ɑː'selvz] [ɔː(r)] ['evə(r)] [lʊk]

Do	you	think	for	a	minute	we	could	live	with	ourselves	or	ever	look
做	你	思考	为了	一个	分钟	我们	可以	居住	和	我们自己	或者	曾经	看

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [let] [ðɪs] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ? "

each	other	in	the	eye	again	if	we	let	this	happen	without	trying	to	stop	it	?	"
每个	其他	在	这	眼睛	再次	如果	我们	让	这	发生	没有	尝试	到	停止	它	?	"

你觉得如果我们放任这种事情发生而不去阻止，我们还能心安理得地面对自己，还能再次直视彼此的眼睛吗?

" [aɪm] ['begɪŋ] [juː; jʊ] , ['ælən] .

"	I'm	begging	you	,	Alan	.
"	我是	乞讨	你	,	艾伦	.

"我求求你了，艾伦。"

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [set] [fʊt] [ɒn] [ɜːθ] . "

They	will	kill	you	as	soon	as	you	set	foot	on	Earth	.	"
他们	将要	杀	你	作为	很快	作为	你	放	脚	在	地球	.	"

你一踏上这片土地，他们就会杀了你。

" [ai] [sed] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	I	said	I'm	going	down	there	.
"	我	说	我是	去	向下	那里	.

我说我要下去。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] .

I	am	going	.
我	是	去	.

我要去。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

But	not	before	I	convince	you	.
但	不是	前	我	说服	你	.

但在此之前，我要先说服你。

" [hiː; hi] [spəʊk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪvli] .

"	He	spoke	long	and	persuasively	.
"	他	辐	长的	和	令人信服地	.

他发言时间很长，而且很有说服力。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['lʌvəz] , ['evriweə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

He	told	her	about	other	lovers	,	everywhere	,	about	the	men	and	women	of
他	讲述	她	关于	其他	恋人	,	到处	,	关于	这	男人	和	女性	的

[ɜːθ] ,

Earth	,
地球	,

他向她讲述了他在世界各地遇到的其他情人，讲述了地球上的男男女女。

[ðə; ði] [faɪv] ['bɪljən] ['helpləs] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] [tu:]

the	five	billion	helpless	people	who	had	a	right	to	live	their	own	lives	too
这	五	十亿	无助	人们	WHO	有	一个	正确的	到	居住	他们的	自己的	生活	也

[ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] ,

and	fall	in	love	and	marry	,
和	落下	在	爱	和	结婚	,

那五十亿无助的人们，他们也有权利过自己的生活，恋爱结婚，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [hu:z] [maɪndz][ænd; ənd] [hɑ:ts] [wʊd]

about	the	hundreds	of	millions	of	Outworlders	whose	minds	and	hearts	would
关于	这	数百	的	百万	的	异世界居民	谁	思想	和	心	会

[bi:; bi] ['fetəd] [baɪ] ['benət] ['ki:fər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

be	fettered	by	Bennett	Keifer	if	he	had	his	way	,
是	束缚	经过	贝内特	基弗	如果	他	有	他的	方式	,

如果贝内特·基弗得逞，数亿外世界居民的思想和心灵都将被他束缚。

[ə'baʊt] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ə'li:dʒəns] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,

about	how	a	man	had	this	double	allegiance	all	his	life	,
关于	如何	一个	男人	有	这	双倍的	忠诚	全部	他的	生活	,

讲述的是一个男人一生都效忠于双重势力的故事。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][tu:; tə] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diəz]

to	the	people	he	loved	and	to	freedom	and	democracy	and	the	ideas
到	这	人们	他	喜爱	和	到	自由	和	民主	和	这	想法

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] .

in	which	he	believed	.
在	哪个	他	相信	.

献给他所爱的人们，献给他所信仰的自由、民主和理念。

[haʊ] [ðə; ði][wʌn] [ə'li:dʒəns] [mait] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmweə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

How	the	one	allegiance	might	make	a	man	think	of	an	island	somewhere	or	a
如何	这	一	忠诚	可能	制作	一个	男人	思考	的	一个	岛	某处	或者	一个

[smɔ:l] ['æstərɔɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)][bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

small	asteroid	where	the	rest	of	the	world	wouldn't	matter	but	how	the	other
小的	小行星	在哪里	这	休息	的	这	世界	不会	事情	但	如何	这	其他

[ə'li:dʒəns] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz] ,

allegiance	always	brought	him	back	to	the	crowded	places	,
忠诚	总是	带来	他	后退	到	这	挤	地方	,

一种效忠对象可能会让人想到某个岛屿或一颗小行星，在那里，世界的其他地方都无关紧要；而另一种效忠对象却总是把他带回拥挤的地方。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] .

the	dangerous	places	.
这	危险的	地方	.

危险的地方。

['lɔ:rə] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] , ['sɒbɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

Laura	kissed	him	again	,	sobbing	,	clinging	to	him	.
劳拉	亲吻	他	再次	,	啜泣	,	依恋	到	他	.

劳拉再次吻了他，一边抽泣一边紧紧地抱着他。

[wen] ['faɪnəli] [hi:; hi] [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [səʊ] [ləʊ] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]

When	finally	he	let	her	go	,	she	whispered	so	low	he	hardly	could	hear	the
什么时候	最后	他	让	她	去	,	她	低声说道	所以	低的	他	几乎	可以	听到	这

[wɜ:dz] :

words	:
字	:

当他最终放开她时，她低声细语，声音低得他几乎听不见：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['ælən] .

"	You	are	right	,	Alan	.
"	你	是	正确的	,	艾伦	.

“你说得对，艾伦。”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][gəʊ] . "

It's	your	duty	to	go	.	"
它是	你的	责任	到	去	.	"

去是你的职责。

" [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , ['lɔːrə] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	Whatever	happens	,	Laura	,	I	love	you	.	"
"	任何	发生	,	劳拉	,	我	爱	你	.	"

“无论发生什么，劳拉，我都爱你。”

" [kiːp] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ['ælən] .

"	Keep	telling	me	that	all	the	time	,	Alan	.
"	保持	讲述	我	那	全部	这	时间	,	艾伦	.

“艾伦，你一直都这么跟我说。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

I	don't	want	to	hear	anything	else	.
我	不	想	到	听到	任何事物	别的	.

我不想再听任何话了。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	going	with	you	.
我是	去	和	你	.

我跟你一起去。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	smiled	,	then	shook	his	head	.
"	他	微笑	,	然后	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，然后摇了摇头。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɔːl] [raɪt] .

"	You're	going	to	Earth	all	right	.
"	你是	去	到	地球	全部	正确的	.

“你肯定要去地球了。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] [jʊl] [biː; bi] [seɪf] .

But	you're	going	where	you'll	be	safe	.
但	你是	去	在哪里	你会	是	安全的	.

但你要去的地方是安全的。

" [ðen] ['ælən] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] ,

"	Then	Alan	took	the	ship	down	,
"	然后	艾伦	采取	这	船	向下	,

然后艾伦把船击沉了，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [gləʊb] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['swelɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

watching	the	great	green	globe	of	Earth	swelling	up	toward	them	and	then	the
观看	这	伟大的	绿色的	地球	的	地球	肿胀	向上	朝向	他们	和	然后	这

['wʌndrəs] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] ['swɪmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɑːst] [bluː] - [griːn]

wondrous	sight	of	the	continents	swimming	into	view	and	the	vast	blue	-	green
奇妙的	视线	的	这	各大洲	游泳	进入	看法	和	这	广阔的	蓝色的	-	绿色的

['siːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒtənɪ] [pʌfs] [ɒv; əv] [klaʊd] [fɔːm'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]

seas	and	the	white	cottony	puffs	of	cloud	formations	and	wondering	if	he
海域	和	这	白色的	棉絮状的	泡芙	的	云	阵型	和	好奇	如果	他

[suːn] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] ['lɔːrə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .

soon	would	be	saying	goodbye	to	Laura	for	the	last	time	.
很快	会	是	说	再见	到	劳拉	为了	这	最后的	时间	.

看着巨大的绿色地球向他们隆起，然后看到大陆缓缓浮现，看到广阔的蓝绿色海洋，看到白色的棉絮状云朵，不禁心想，自己是不是很快就要和劳拉最后一次告别了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ɪn] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] .

It	was	night	in	New	Washington	.
它	曾是	夜晚	在	新的	华盛顿	.

新华盛顿的夜晚已经来临。

[ˌaʊt'saɪd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [striːt] [saʊndz] , [ðə; ði][dʒet] - [kɑːz] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] ,

Outside	,	you	could	hear	the	familiar	street	sounds	,	the	jet	-	cars	rushing	by	,
外部	,	你	可以	听到	这	熟悉的	街道	声音	,	这	喷射	-	汽车	匆忙	经过	,

外面，可以听到熟悉的街道声响，喷气式汽车呼啸而过。

[ðə; ði]['mjuːtɪd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	muted	talk	of	people	after	the	theater	down	the	street	closed	for	the
这	静音	讲话	的	人们	后	这	剧院	向下	这	街道	关闭	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

街尾剧院打烊后，人们低声交谈着。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði]['ævənjuː] .

the	gentle	sighing	of	wind	in	the	trees	which	spanned	the	avenue	.
这	温和的	叹息	的	风	在	这	树木	哪个	跨越	这	大街	.

微风轻拂着林荫大道两旁的树木，发出轻柔的叹息声。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [lɒdʒ] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

Inside	the	fraternity	lodge	,	everything	was	quiet	.
里面	这	兄弟会	小屋	,	一切	曾是	安静的	.

兄弟会会所内一片寂静。

[njuː] ['wɒʃɪŋtən] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] ; [sʌm; səm][ɒv; əv]

New	Washington	students	were	studying	in	their	small	rooms	;	some	of
新的	华盛顿	学生	是	学习	在	他们的	小的	房间	;	一些	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪəd] .

them	had	already	retired	.
他们	有	已经	退休	.

华盛顿大学的新生们在他们的小房间里学习；其中一些人已经退休了。

[bɪl] ['greɪəm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ælənz] [ruːm] - [meɪt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [deɪz] , [sed] :

Bill	Graham	,	who	had	been	Alan's	room	-	mate	in	the	good	days	,	said	:
账单	格雷厄姆	,	WHO	有	到过	艾伦的	房间	-	伴侣	在	这	好的	天	,	说	:

比尔·格雷厄姆曾是艾伦生前室友，他说：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['ælən] .

"	You	know	I	want	to	believe	you	,	Alan	.
"	你	知道	我	想	到	相信	你	,	艾伦	.

“你知道我很想相信你，艾伦。”

[wɪv] [biːn] [frendz] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [θruː] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] . "

We've	been	friends	ever	since	we	started	through	college	together	.	"
我们已经	到过	朋友们	曾经	自从	我们	开始	通过	大学	一起	.	"

我们从大学一起入学起就是朋友。

" [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [wɒtʃ] ['lɔːrə] .

"	All	I	want	you	to	do	is	watch	Laura	.
"	全部	我	想	你	到	做	是	手表	劳拉	.

“我只想让你看着劳拉。”

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] . "

Don't	let	her	out	of	your	sight	.	"
不	让	她	出去	的	你的	视线	.	"

别让她离开你的视线。

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] [sez] [juː; jʊ] [geɪv] [ɜːθ] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] . "

"	But	everyone	says	you	gave	Earth	the	ultimatum	.	"
"	但	每个人	说道	你	给予	地球	这	最后通牒	.	"

“但所有人都说你给了地球最后通牒。”

" [wʊd] [aɪ][biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

"	Would	I	be	here	now	if	I	did	?
"	会	我	是	这里	现在	如果	我	做过	?

“如果我那样做了，我现在还会在这里吗？”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .

I'm	trying	to	prevent	it	,	Bill	.
我是	尝试	到	防止	它	,	账单	.

我正在努力阻止这件事发生，比尔。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "

You've	got	to	believe	me	.	"
你已经	得到	到	相信	我	.	"

你一定要相信我。

" [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	All	I	have	to	do	is	watch	her	?	"
"	全部	我	有	到	做	是	手表	她	?	"

“我只需要看着她就行了？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I'm	going	straight	to	the	President	if	I	can	.
我是	去	直的	到	这	总统	如果	我	能	.

如果可以，我会直接去找总统。

['sʌmθɪŋz] [biːn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ɒv; əv] [kiːfɝz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

Something's	been	bothering	me	about	this	ultimatum	of	Keifer's	all	along	.
某样东西	到过	烦人	我	关于	这	最后通牒	的	基弗的	全部	沿着	.

基弗的这个最后通牒一直让我感到有些不安。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Now	I	think	I	know	what	it	is	.
现在	我	思考	我	知道	什么	它	是	.

现在我想我知道那是什么了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][stɒp] [hɪm] , [bɪl] .

I	think	we	have	a	chance	to	stop	him	,	Bill	.
我	思考	我们	有	一个	机会	到	停止	他	,	账单	.

比尔，我觉得我们有机会阻止他。

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][traɪ] . "

Just	**a**	**chance**	**,**	**but**	**we**	**can**	**try**	**.**	**"**
只是	一个	机会	,	但	我们	能	尝试	.	"

只是碰碰运气，但我们可以试试。

" [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] ?

"	**What**	**about**	**your**	**ship**	**?**
"	什么	关于	你的	船	?

你的船怎么样了?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [θruː] [ðə; ði]['reɪdɑː(r)][net] ?

How	**did**	**you**	**get**	**through**	**the**	**radar**	**net**	**?**
如何	做过	你	得到	通过	这	雷达	网	?

你是怎么突破雷达网的?

" ['ælən] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	**Alan**	**smiled**	**grimly**	**.**
"	艾伦	微笑	阴沉地	.

艾伦苦笑了一下。

" [aɪ] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['nʌmbə(r)] , [bɪl] .

"	**I**	**remembered**	**your**	**registration**	**number**	**,**	**Bill**	**.**
"	我	记得	你的	登记	数字	,	账单	.

“我记得你的车牌号，比尔。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	**had**	**to**	**give**	**it**	**to**	**them**	**.**
我	有	到	给	它	到	他们	.

我不得不把它给他们。

[ðel] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] . "

They'll	**think**	**it**	**was**	**your**	**ship**	**.**	**"**
他们会	思考	它	曾是	你的	船	.	"

他们会以为那是你的船。

" ['həʊli][mæk] !

"	**Holy**	**Mac**	**!**
"	圣	苹果	!

“我的天哪!

" [bɪl] ['greɪəm] [kraɪd] .

"	**Bill**	**Graham**	**cried**	**.**
"	账单	格雷厄姆	哭	.

比尔·格雷厄姆哭了。

" [ðen] [ðel] [θɪŋk] [aɪ] — "

"	**Then**	**they'll**	**think**	**I**	**—**	**"**
"	然后	他们会	思考	我	—	"

“那他们会以为我——”

" [ɪf] ['kiːfər] [wɪnz] , [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] [ded] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ['eniweɪ] .

"	**If**	**Keifer**	**wins**	**,**	**we'll**	**all**	**be**	**dead**	**tomorrow**	**night**	**anyway**	**.**
"	如果	基弗	胜利	,	出色地	全部	是	死的	明天	夜晚	反正	.

“如果基弗赢了，我们明天晚上反正都会死。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [bɪl] .

It	**was**	**the**	**only**	**thing**	**I**	**could**	**do**	**Bill**	**.**
它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	做	账单	.

比尔，这是我唯一能做的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [θruː] .

I	**had**	**to**	**get**	**through**	**.**
我	有	到	得到	通过	.

我必须坚持下去。

" [bɪl] ['greɪəm] ['tʃʌkl] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fʌni] .

"	Bill	Graham	chuckled	softly	,	as	if	it	all	were	very	funny	.
"	账单	格雷厄姆	轻笑	轻轻	,	作为	如果	它	全部	是	非常	有趣的	.

比尔·格雷厄姆轻轻地笑了笑，好像这一切都非常滑稽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['ælənz] [hænd] .

But	he	reached	out	and	shook	Alan's	hand	.
但	他	达到	出去	和	摇晃	艾伦的	手	.

但他伸出手和艾伦握了握。

" [aɪl] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ælən] .

"	I'll	watch	her	,	Alan	.
"	患病的	手表	她	,	艾伦	.

“我会看着她的，艾伦。”

" ['ælən] [nˈɒdɪd] , [tɜːnd] [tuː; tə] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ]

"	Alan	nodded	,	turned	to	Laura	and	kissed	her	quickly	without	saying	goodbye
"	艾伦	点头	,	转向	到	劳拉	和	亲吻	她	迅速地	没有	说	再见

.

:

.

艾伦点了点头，转身走向劳拉，迅速地吻了她一下，没有说再见。

[ðæt] [wei] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] . . . .

That	way	,	he	thought	,	he	had	to	see	her	again	.	.	.	.
那	方式	,	他	想法	,	他	有	到	看	她	再次	.	.	.	.

他心想，这样一来，他就不得不再次见到她了……

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['nɔːm(ə)l][ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] ,

Everything	was	so	normal	on	the	streets	of	New	Washington	,
一切	曾是	所以	普通的	在	这	街道	的	新的	华盛顿	,

新华盛顿的街道上一切都那么正常。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪd] ['ælən] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['ʌpraɪzɪŋ] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

it	almost	made	Alan	think	the	Federation	uprising	,	the	death	of	his	father
它	几乎	制成	艾伦	思考	这	联邦	起义	,	这	死亡	的	他的	父亲

[ænd; ənd] ['lɔːrəz] ['fɑːðə(r)] ,

and	Laura's	father	,
和	劳拉的	父亲	,

这几乎让艾伦想起了联邦起义、他父亲和劳拉父亲的死。

[kiːfɝz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə] [ɜːθ] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][waɪld] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [driːm] .

Keifer's	ultimatum	to	Earth	—	all	were	part	of	some	wild	,	impossible	dream	.
基弗的	最后通牒	到	地球	—	全部	是	部分	的	一些	荒野	,	不可能的	梦	.

基弗向地球发出的最后通牒——这一切都只是某个疯狂的、不可能实现的梦想的一部分。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .

The	boys	and	girls	were	walking	hand	in	hand	.
这	男孩们	和	女孩们	是	步行	手	在	手	.

男孩女孩们手牵着手走着。

[ðə; ði][əʊld] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [dɒgz] [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [ˌkɔnsti'tjuːʃənəl] [ɔː(r)]

The	old	men	were	walking	their	dogs	or	taking	their	evening	constitutionals	or
这	老的	男人	是	步行	他们的	狗	或者	采取	他们的	晚上	宪法	或者

['stɒpɪŋ] [ɒn] [striːt] ['kɔːnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðeə(r)] [frendz] .

stopping	on	street	corners	to	talk	with	their	friends	.
停止	在	街道	角落	到	讲话	和	他们的	朋友们	.

老人有的在遛狗，有的在进行晚间散步，有的则在街角停下来与朋友聊天。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [mɑː'kiː] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] .

The	theater	marquees	were	gay	and	well	-	lighted	.
这	剧院	帐篷	是	同性恋	和	出色地	-	照明	.

剧院的招牌色彩鲜艳，灯光明亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [juː; jʊ] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] [ˈwʌri] , [ðə; ði]

It	was	only	when	you	studied	the	faces	and	saw	the	lines	of	worry	,	the
它	曾是	仅有的	什么时候	你	研究	这	面孔	和	锯	这	线条	的	担心	,	这

[ˈfʌrəʊd] [braʊz] ,

furrowed	brows	,
沟壑	眉毛	,

只有当你仔细观察他们的脸，看到他们忧虑的线条和紧锁的眉头时，你才会发现这一点。

[ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈfɜːtɪv] [lʊks] , [ˈəʊnli] [wen] [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [ænd; ənd]

the	thoughtful	,	furtive	looks	,	only	when	you	listened	to	the	conversations	and
这	周到	,	鬼鬼祟祟	看起来	,	仅有的	什么时候	你	听着	到	这	对话	和

[hɜːd] " [trəˈmeɪnz] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] " . . .

heard	"	Tremaine's	ultimatum	"	.	.	.
听到	"	特雷梅恩的	最后通牒	"	.	.	.

只有当你偷听他们的对话，听到“特雷梅恩的最后通牒”时，才会看到他们若有所思、鬼鬼祟祟的眼神……

" [ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] " . . . " [ˈhelpləs] " . . .

"	nothing	we	can	do	"	.	.	.	"	helpless	"	.	.	.
"	没有什么	我们	能	做	"	.	.	.	"	无助	"	.	.	.

“我们无能为力”……“无助”……

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [deə(r)] " . . .

"	he	wouldn't	dare	"	.	.	.
"	他	不会	敢	"	.	.	.

“他不敢……”

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [prɪˈtend] [ˈnʌθɪŋz] [rɒŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][gəʊ] [raɪt] [ɒn] [ˈlɪvɪŋ] [tɪl] [təˈmɒrəʊ]

"	I'm	going	to	pretend	nothing's	wrong	and	just	go	right	on	living	till	tomorrow
"	我是	去	到	假装	没什么。	错误的	和	只是	去	正确的	在	活的	直到	明天

[naɪt] " . . .

night	"	.	.	.
夜晚	"	.	.	.

“我要假装一切正常，继续活到明天晚上……”

" [wɒt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ? " . . .

"	what	else	can	you	do	?	"	.	.	.
"	什么	别的	能	你	做	?	"	.	.	.

你还能做什么呢?

" [dɪə(r)][gɒd] , [wɒt] [els] ? " . . .

"	dear	God	,	what	else	?	"	.	.	.
"	亲爱的	上帝	,	什么	别的	?	"	.	.	.

“老天爷啊，还能是什么呢？”……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] .

it	was	only	then	that	you	knew	.
它	曾是	仅有的	然后	那	你	知道	.

直到那时你才知道。

[ˈælən] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

Alan	took	a	bus	to	the	center	of	the	city	and	fell	in	with	a	group	of
艾伦	采取	一个	公共汽车	到	这	中心	的	这	城市	和	跌倒	在	和	一个	团体	的

[rɪˈpɔːrtərz] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

reporters	converging	on	the	White	House	.
记者	收敛	在	这	白色的	房子	.

艾伦乘公共汽车来到市中心，遇到了一群正赶往白宫的记者。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , " [əˈbaʊt] [taɪm] [ðeɪ] [let] [jʊː ˈes][ɪn][ɒn] [ðɪs] .

One	of	them	was	saying	,	"	About	time	they	let	us	in	on	this	.
一	的	他们	曾是	说	,	"	关于	时间	他们	让	我们	在	在	这	.

其中一人说：“他们终于让我们知道这件事了。”

[ðæt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊərətɪ]['kaʊns(ə)l] ['hæznt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [piːp] [sɪns] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , [bʌt; bət]

That **International** **Security** **Council** **hasn't** **uttered** **a** **peep** **since** **the** **ultimatum** **,** **but**

那 国际的 安全 理事会 还没有 说出 一个 窥视 自从 这 最后通牒 , 但

[ðev] [biːn] ['miːtɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] . "

they've **been** **meeting** **continuously** **.** **"**

他们有 到过 会议 持续 . "

自最后通牒发出以来，国际安全理事会一直保持沉默，但他们一直在持续开会。

" [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['bænə(r)] ['hedlaɪnz] , " [ə'nʌðə(r)] [mæn] [sed] .

" **Ought** **to** **make** **a** **few** **banner** **headlines** **,** **"** **another** **man** **said** **.**

" 应该 到 制作 一个 很少 横幅 标题 , " 其他 男人 说 .

“应该能上几家媒体的头条新闻，”另一名男子说道。

" [səʊ] [wɒt] ?

" **So** **what** **?**

" 所以 什么 ?

“所以呢?

['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['hedlaɪnz] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

After **tomorrow** **night** **,** **there** **won't** **be** **any** **more** **headlines** **—** **or** **anything** **.**

后 明天 夜晚 , 那里 惯于 是 任何 更多的 标题 — 或者 任何事物 .

明天晚上之后，就不会再有任何新闻头条——或者说，什么都不会再有了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][get] [ðæt] [trə'meɪn] [hɪə(r)] ,

If **I** **could** **just** **get** **that** **Tremaine** **here** **,**

如果 我 可以 只是 得到 那 特雷梅恩 这里 ,

如果我能把那块特雷梅恩弄过来就好了。

[haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [hændz] . "

how **I'd** **love** **to** **choke** **the** **life** **out** **of** **him** **with** **these** **two** **hands** **.** **"**

如何 ID 爱 到 呛 这 生活 出去 的 他 和 这些 二 双手 . "

我多么想用这两只手掐死他啊!

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv] ['bɪljən] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

" **You** **and** **about** **five** **billion** **other** **people** **.**

" 你 和 关于 五 十亿 其他 人们 .

你和大约五十亿其他人一样。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [graʊndz] .

" **They** **entered** **the** **White** **House** **grounds** **.**

" 他们 进入 这 白色的 房子 理由 .

他们进入了白宫庭院。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['steɪtli] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪt] .

Ahead **of** **them** **,** **the** **stately** **white** **building** **was** **ablaze** **with** **light** **.**

前方 的 他们 , 这 庄严 白色的 建筑 曾是 燃烧 和 光 .

在他们面前，那座庄严的白色建筑灯火通明。

[gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['entrənsiz] .

Guards **were** **stationed** **at** **all** **the** **entrances** **.**

卫兵 是 驻 在 全部 这 入口 .

所有入口处都设有警卫。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kjuː] [ʌp][ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][æz; əz] [tuː] ['juːnɪfɔːmd] [men] [ɪg'zæmɪnd] [ðeə(r)]

The **reporters** **began** **to** **queue** **up** **in** **single** **file** **as** **two** **uniformed** **men** **examined** **their**

这 记者 开始 到 队列 向上 在 单身的 文件 作为 二 制服 男人 检查 他们的

[krə'denʃ(ə)lz] .

credentials **.**

证书 .

记者们开始排成一列，两名身穿制服的男子检查了他们的证件。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] , ['ælən] [let] [ðə; ði] [laɪn] ['kæri] [hɪm] ['fɔːwəd] .

His	heart	pounding	,	Alan	let	the	line	carry	him	forward	.
他的	心	猛击	,	艾伦	让	这	线	携带	他	向前	.

艾伦心跳加速，任由绳索带着他向前走去。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːdɪd] .

All	the	doors	were	guarded	.
全部	这	门	是	守卫	.

所有大门都有人把守。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

If	he	could	not	get	in	this	way	,	he	could	not	get	in	at	all	.
如果	他	可以	不是	得到	在	这	方式	,	他	可以	不是	得到	在	在	全部	.

如果他不能通过这种方式进入，他就根本进不去。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " ['ædəmz] , [njuː] [jɔːk] [taɪmz] . "

Finally	,	he	was	saying	:	"	Adams	,	New	York	Times	.	"
最后	,	他	曾是	说	:	"	亚当斯	,	新的	约克	《时代周刊》	.	"

最后，他说："亚当斯，《纽约时报》。"

" [jɔː(r); jə(r)] [pres] [kɑːd] , ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ? "

"	Your	press	card	,	Mr	.	Adams	?	"
"	你的	按	卡片	,	先生	.	亚当斯	?	"

"亚当斯先生，您的记者证是什么？"

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

"	I	left	it	at	the	hotel	.
"	我	左边	它	在	这	酒店	.

我把它落在酒店了。

" [ðə; ði] [gɑːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	guard	shook	his	head	.
"	这	警卫	摇晃	他的	头	.

警卫摇了摇头。

" ['sɒri] .

"	Sorry	.
"	对不起	.

"对不起。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

You'll	have	to	get	it	.	"
你会	有	到	得到	它	.	"

你得自己去弄到手。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [pres] ['kɒnfərəns] .

"	I	don't	want	to	miss	the	press	conference	.
"	我	不	想	到	错过	这	按	会议	.

"我不想错过新闻发布会。"

" [ðə; ði] [gɑːd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['eniwʌn] [els] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [taɪmz] [hɪə(r)] ?

"	The	guard	looked	up	and	shouted	,	"	Anyone	else	from	the	New	York	Times	here	?
"	这	警卫	看起来	向上	和	喊叫	,	"	任何人	别的	从	这	新的	约克	《时代周刊》	这里	?

警卫抬起头喊道："还有其他《纽约时报》的人在这里吗？"

" [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'haɪnd] ['ælən] [nˈɒdɪd] .

"	A	man	behind	Alan	nodded	.
"	一个	男人	在后面	艾伦	点头	.

艾伦身后的一个男人点了点头。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ['feləʊ] ?
" You know this fellow ?
" 你 知道 这 同伴 ?

你认识这个人吗?

" [ðə; ði][mæn] ['stʌdid] ['ælən] , [ðen] [ʃrʌg] .
" The man studied Alan , then shrugged .
" 这 男人 研究 艾伦 , 然后 耸了耸肩 .

“那人打量了艾伦一番，然后耸了耸肩。”

" [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" Don't think so .
" 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ]['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] [feɪs] . "
I never forget a face . "
我 绝不 忘记 一个 脸 . "

我永远不会忘记一张脸。

" [hiː; hi] [sez] [hiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] . "
" He says he's from the Times . "
" 他 说道 他是 从 这 《时代周刊》 . "

他说他是《泰晤士报》的。

" [ðə; ði]['devə)l][hiː; hi][ɪz] . "
" The devil he is . "
" 这 魔鬼 他 是 . "

“他简直就是个魔鬼。”

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ðə; ði] [gɑːd] [ɑːskt] ['ælən] .
" the guard asked Alan .
" 这 警卫 问 艾伦 .

“警卫问艾伦。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['ælən] [ʃʌvd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
For answer , Alan shoved him out of the way and plunged inside the building
为了 回答 , 艾伦 推搡 他 出去 的 这 方式 和 暴跌 里面 这 建筑
.
:
.

为了得到答案，艾伦一把推开他，冲进了建筑物里。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['paʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['mɑːb(ə)l][flɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [sprint] [daʊn]
His feet pounded a loud tattoo on the polished marble floor as he sprinted down
他的 脚 猛击 一个 大声 纹身 在 这 抛光 大理石 地面 作为 他 冲刺 向下
[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
the corridor .
这 走廊 .

他沿着走廊飞奔，脚步声响亮地敲击在光滑的大理石地板上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
There were shouts and the pounding of more feet behind him .
那里 是 喊叫 和 这 猛击 的 更多的 脚 在后面 他 .

他身后传来喊叫声和急促的脚步声。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [æn; ən] ['ærəʊ] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [ə'hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːdz] [pres] [ruːm] .

He	followed	an	arrow	which	pointed	straight	ahead	above	the	words	PRESS	ROOM	.
他	随后	一个	箭	哪个	尖	直的	前方	多于	这	字	按	房间	.

他循着"新闻发布室"字样上方指向正前方的箭头走去。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] .

He	climbed	a	broad	marble	staircase	.
他	攀登	一个	广阔	大理石	楼梯	.

他拾级而上，走上了一段宽阔的大理石台阶。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laʊdə] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðə; ði] [klɪk] - ['klækɪŋ] [fiːt] ['kləʊzə(r)] .

The	voices	were	louder	behind	him	,	the	click	-	clacking	feet	closer	.
这	声音	是	更大声	在后面	他	,	这	点击	-	咔嗒声	脚	更近	.

身后的声音越来越大，脚步声也越来越近。

['briːðɪŋ] ['hɑːʃli] , [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ['gæləri] .

Breathing	harshly	,	he	charged	through	the	doorway	to	the	press	gallery	.
呼吸	严厉地	,	他	带电	通过	这	门口	到	这	按	画廊	.

他大口喘着气，冲过记者席的门口。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

He	stopped	in	his	tracks	.
他	停止	在	他的	轨道	.

他突然停住了脚步。

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊərətɪ]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] , ['redi] [tuː; tə] [miːt]

The	International	Security	Council	was	assembled	in	special	session	,	ready	to	meet
这	国际的	安全	理事会	曾是	组装	在	特别的	会议	,	准备好	到	见面

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kwestʃənz] .

the	reporters	and	their	questions	.
这	记者	和	他们的	问题	.

国际安全理事会召开特别会议，准备迎接记者并回答他们的问题。

['ælən] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['feɪsɪz] , [ðə; ði] [gɔːnt] , ['wɪəri] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn'tensli] [wɔːm] ['fiːtʃəz]

Alan	recognized	the	faces	,	the	gaunt	,	weary	but	somehow	intensely	warm	features
艾伦	认可	这	面孔	,	这	瘦削	,	厌倦	但	不知何故	强烈地	温暖的	特征

[ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['hɒlənd] ,

of	President	Holland	,
的	总统	荷兰	,

艾伦认出了那些面孔，霍兰德总统那张消瘦、疲惫但又莫名温暖的脸庞。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] , [ɔːl] [greɪv] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːsʃuː] - [ʃeɪpt] ['teɪb(ə)l] .

the	other	faces	,	all	grave	and	tired	,	about	the	horseshoe	-	shaped	table	.
这	其他	面孔	,	全部	严重	和	疲劳的	,	关于	这	马蹄铁	-	形状	桌子	.

其他人的脸色都很严肃，也很疲惫，围坐在马蹄形的桌子旁。

[ðə; ði] [gɑːdz] [sprint] [ʌp] [bɪ'haɪnd]['ælən] , ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

The	guards	sprinted	up	behind	Alan	,	pinning	his	arms	to	his	sides	.
这	守卫	冲刺	向上	在后面	艾伦	,	钉住	他的	武器	到	他的	侧面	.

卫兵们从艾伦身后冲上来，将他的双臂按在身体两侧。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [sɪ'kjʊərətɪ]['kaʊns(ə)l] , ['siːtɪd] [æt; ət] ['prezɪdənt]

The	Secretary	General	of	the	International	Security	Council	,	seated	at	President
这	秘书	一般的	的	这	国际的	安全	理事会	,	坐着	在	总统

['hɑːləndz] [raɪt] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,

Holland's	right	,	looked	up	and	said	,
荷兰的	正确的	,	看起来	向上	和	说	,

坐在霍兰德总统右侧的国际安全理事会秘书长抬起头说道：

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)] ? "

"	What	is	the	trouble	here	?	"
"	什么	是	这	麻烦	这里	?	"

"这里出了什么问题？"

" ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði][fɜːst] [gɑːd] [ɪk'spleɪnd] , " [ðɪs] [mæn][hæz; həz][nəʊ]
" Begging your pardon , sir , " the first guard explained , " this man has no
" 乞讨 你的 赦免 , 先生 , " 这 第一的 警卫 解释 , " 这 男人 有 不
['prɒpə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
proper identification .
恰当的 鉴别 .

“对不起，先生，”第一个警卫解释说，“这个人没有有效的身份证明。”

" ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət]['ælən] , [ðə; ði] [diːp] - [set] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] .
" President Holland glanced up at Alan , the deep - set eyes studying him .
" 总统 荷兰 瞥了一眼 向上 在 艾伦 , 这 深的 - 放 眼睛 学习 他 .

霍兰德总统抬头看了艾伦一眼，他那双深邃的眼睛打量着他。

" [aɪv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've seen that face before , " he said .
" 我已经 已见 那 脸 前 , " 他 说 .

“我以前见过这张脸，”他说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [siːn] [hɪm] . "
" I don't know where , but I'm sure I've seen him . "
" 我 不 知道 在哪里 , 但 我是 当然 我已经 已见 他 . "

“我不知道在哪里见过他，但我肯定我见过他。”

" [kʌm] [ɒn] , [bʌd] , " [ðə; ði] [gɑːd] [təʊld]['ælən] .
" Come on , bud , " the guard told Alan .
" 来 在 , 芽 , " 这 警卫 讲述 艾伦 .

“走吧，伙计，”警卫对艾伦说。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ˌdaʊn'steəz] .
" You're going to answer some questions downstairs .
" 你是 去 到 回答 一些 问题 楼下 .

“你下楼去回答几个问题。”

" [hiː; hi][led]['ælən] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" He led Alan back toward the door .
" 他 引领 艾伦 后退 朝向 这 门 .

他领着艾伦往门口走去。

['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [friː] , ['ælən][ræn] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hɔːsʃuː] - [ʃeɪpt] ['teɪb(ə)l] .
Wrenching his arms free , Alan ran back toward the horseshoe - shaped table .
扭动 他的 武器 自由的 , 艾伦 跑 后退 朝向 这 马蹄铁 - 形状 桌子 .

艾伦挣脱束缚，跑回了马蹄形的桌子旁。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fedəreɪtɪd] [ɜːθ] [steɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm] .
The eyes of the ministers of all the federated Earth states were on him .
这 眼睛 的 这 部长们 的 全部 这 联邦 地球 各州 是 在 他 .

所有地球联邦国家的部长们的目光都集中在他身上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [sed] , " ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em]['ælən] [trə'meɪn] .
He took a deep breath and said , " Gentlemen , I am Alan Tremaine .
他 采取 一个 深的 气息 和 说 , " 先生们 , 我 是 艾伦 特雷梅恩 .

他深吸一口气，说道：“先生们，我是艾伦·特雷梅恩。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

['ælən] [rɪ'membəd] ['əʊnli] ['veɪgli] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] .
Alan remembered only vaguely what happened then .
艾伦 记得 仅有的 依稀 什么 发生 然后 .

艾伦只隐约记得当时发生的事情。

[saɪd] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪpt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːdz] .

Side	-	arms	were	whipped	out	by	the	guards	.
边	-	武器	是	鞭打	出去	经过	这	守卫	.

卫兵们迅速拔出了手枪。

[wʌn] ['dɪgnɪfaɪd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [lʌndʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['dɪgnəti] [fə'gɒtn] ,

One	dignified	member	of	the	Council	lunged	across	the	table	,	dignity	forgotten	,
一	凝重	成员	的	这	理事会	猛扑	穿过	这	桌子	,	尊严	被遗忘的	,

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [slæp] ['ælən] .

and	tried	to	slap	Alan	.
和	尝试	到	拍击	艾伦	.

一位举止端庄的议员突然冲过桌子，全然不顾尊严，试图打艾伦一巴掌。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ,

The	reporters	,
这	记者	,

记者们，

['sensɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wen] ['ælən] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɑːdz]

sensing	something	important	when	Alan	had	broken	away	from	the	guards
传感	某物	重要的	什么时候	艾伦	有	破碎的	离开	从	这	守卫

[ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

downstairs	and	plunged	inside	the	White	House	,
楼下	和	暴跌	里面	这	白色的	房子	,

当艾伦挣脱楼下卫兵的束缚，冲进白宫时，他察觉到有重要的事情发生。

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

had	entered	the	room	.
有	进入	这	房间	.

已经进入房间。

[naʊ] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmərəz] [wɜː(r); wə(r)] ['graɪndɪŋ] .

Now	the	television	cameras	were	grinding	.
现在	这	电视	相机	是	研磨	.

现在电视摄像机都在嗡嗡作响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

There	was	not	a	friendly	face	in	the	room	.
那里	曾是	不是	一个	友好的	脸	在	这	房间	.

房间里没有一张友善的面孔。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

“听我说！”

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .

"	Alan	shouted	.
"	艾伦	喊叫	.

艾伦喊道。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	could	not	make	himself	heard	over	the	babble	of	excitement	in	the	room	.
他	可以	不是	制作	他自己	听到	超过	这	潺潺	的	激动	在	这	房间	.

房间里一片兴奋的喧闹声，他根本听不到自己的声音。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] !

He	pounded	on	the	table	and	cried	,	"	You've	got	to	listen	!
他	猛击	在	这	桌子	和	哭	,	"	你已经	得到	到	听	!

他猛地拍打着桌子，喊道：“你们必须听我说！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [ɜːθ] [tə'mɒrəʊ]

Do	you	think	I	came	here	to	die	with	all	of	you	and	all	Earth	tomorrow
做	你	思考	我	来了	这里	到	死	和	全部	的	你	和	全部	地球	明天

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

你们以为我来这里是为了明天晚上和你们所有人以及整个地球一起死去吗?

[duː; də][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

" [ðə; ði] [gɑːdz] [held] [hɪm] [ə'gen] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ʌp][ænd; ənd]

"	The	guards	held	him	again	,	one	of	them	wrenching	his	right	arm	up	and
"	这	守卫	握住	他	再次	,	一	的	他们	扭动	他的	正确的	手臂	向上	和

[bæk] ['peɪnfəli] .

back	painfully	.
后退	痛苦地	.

“守卫们再次抓住他，其中一人用力将他的右臂向上向后猛地扭了一下，疼得他直不起腰来。”

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kjʊərətɪ]['kaʊns(ə)l][wɜː(r); wə(r)][grɪm] - ['lɪpt] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	members	of	the	Security	Council	were	grim	-	lipped	and	silent	.
这	成员	的	这	安全	理事会	是	严峻	-	嘴唇	和	沉默的	.

安全理事会成员面色凝重，一言不发。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] [frɑːns] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

One	of	them	restrained	the	Minister	from	France	,	who	was	still	trying	to
一	的	他们	克制	这	部长	从	法国	,	WHO	曾是	仍然	尝试	到

[get] [æt; ət]['ælən] .

get	at	Alan	.
得到	在	艾伦	.

其中一人制止了那位仍在试图接近艾伦的法国部长。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ['treɪtə(r)] [sɪns] ['dʒuːdəs] [ɪ'skærɪət] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]

"	You	.	.	.	you	are	the	worst	traitor	since	Judas	Iscariot	,	"	the	Minister
"	你	.	.	.	你	是	这	最差	叛徒	自从	犹大	伊斯卡里奥特	,	"	这	部长

[frɒm; frəm] [frɑːns] [təʊld]['ælən] .

from	France	told	Alan	.
从	法国	讲述	艾伦	.

“你……你是自犹大·伊斯卡里奥特以来最恶劣的叛徒，”法国部长对阿兰说道。

" [ai]['nevə(r)] [sent] [ðæt] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , " ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	never	sent	that	ultimatum	,	"	Alan	shouted	.
"	我	绝不	发送	那	最后通牒	,	"	艾伦	喊叫	.

“我从未发出过那份最后通牒！”艾伦喊道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] [ɪf] [ai][dɪd] .

"	I	wouldn't	be	here	if	I	did	.
"	我	不会	是	这里	如果	我	做过	.

“如果我那样做，我就不会在这里了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Are	you	going	to	listen	to	me	?
是	你	去	到	听	到	我	?

你愿意听我说话吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['æŋgri] ['mɜːmərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːsʃuː] - [ʃeɪpt] ['teɪb(ə)l] .

"	There	was	an	angry	murmuring	from	the	horseshoe	-	shaped	table	.
"	那里	曾是	一个	生气的	淙淙	从	这	马蹄铁	-	形状	桌子	.

“马蹄形桌子那边传来愤怒的低语声。”

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɔːkwədli]

A	reporter	broke	away	from	his	companions	and	swung	his	fist	awkwardly
一个	记者	打破	离开	从	他的	同伴	和	摇摆	他的	拳头	尴尬地

[æt; ət] ['ælənz] [feɪs] .

at	Alan's	face	.
在	艾伦的	脸	.

一名记者挣脱同伴的束缚，笨拙地挥拳打向艾伦的脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [frɒm; frəm] [faɪv] ['bɪljən] ['ɜːθˌmæn] .

"	You	have	that	coming	,	"	he	said	,	"	from	five	billion	Earthmen	.
"	你	有	那	未来	,	"	他	说	,	"	从	五	十亿	地球人	.

“这是你应得的，”他说，“来自50亿地球人的惩罚。”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pruːv] .

"	Even	the	members	of	the	Council	seemed	to	approve	.
"	甚至	这	成员	的	这	理事会	似乎	到	批准	.

“就连理事会成员似乎也表示赞同。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tə'wɔːd] ['ælən] ['menəsɪŋli] .

Some	of	them	stood	up	and	came	around	the	table	toward	Alan	menacingly	.
一些	的	他们	站立	向上	和	来了	大约	这	桌子	朝向	艾伦	威胁地	.

他们中的一些人站起来，绕过桌子，气势汹汹地走向艾伦。

['lɔːrəz] [wɜːdz] [skriːmd] [ˌɪn'saɪd] ['ælənz] [skʌl] — [ðel] [kɪl] [juː; jʊ] .

Laura's	words	screamed	inside	Alan's	skull	—	they'll	kill	you	.
劳拉的	字	尖叫	里面	艾伦的	颅骨	—	他们会	杀	你	.

劳拉的话语在艾伦的脑海里尖叫——他们会杀了你。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['prezɪdənt] ['hɑːləndz] [fɜːm] [vɔɪs] [buːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	President	Holland's	firm	voice	boomed	across	the	room	.
"	总统	荷兰的	公司	嗓音	蓬勃发展	穿过	这	房间	.

霍兰德总统坚定的声音响彻整个房间。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['ænɪmlz] [hɪə(r)] ?

"	Are	we	all	animals	here	?
"	是	我们	全部	动物	这里	?

“我们都是动物吗？”

[trə'meɪn] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] .

Tremaine	has	the	right	to	speak	.
特雷梅恩	有	这	正确的	到	说话	.

特雷梅恩有权发言。

[wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [strɔːz] ?

With	the	Earth	about	to	die	,	are	we	not	even	going	to	clutch	at	straws	?
和	这	地球	关于	到	死	,	是	我们	不是	甚至	去	到	离合器	在	吸管	?

地球即将毁灭，难道我们连抓住最后一根救命稻草都不肯吗?

[trə'meɪn] [nəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [jet] [hiː; hi] [keɪm] .

Tremaine	knows	we	can	keep	him	here	until	tomorrow	night	,	yet	he	came	.
特雷梅恩	知道	我们	能	保持	他	这里	直到	明天	夜晚	,	然而	他	来了	.

特雷梅恩知道我们可以把他留在这里直到明天晚上，但他还是来了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] .

I	want	to	hear	him	.
我	想	到	听到	他	.

我想听听他的说法。

[ai] [wɪl] [hɪə(r)] [hɪm] [ɪf] [ai][hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

I	will	hear	him	if	I	have	to	do	it	alone	.
我	将要	听到	他	如果	我	有	到	做	它	独自的	.

如果我必须独自一人去做，我会听他的。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'sjuːmd] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['ʃiːpɪʃli] .

"	The	Ministers	assumed	their	places	at	the	table	sheepishly	.
"	这	部长们	假定	他们的	地方	在	这	桌子	羞怯地	.

部长们怯生生地在桌边落座。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmərəz] [p'ænd] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['ælən] .

The	television	cameras	panned	closer	to	Alan	.
这	电视	相机	平铺	更近	到	艾伦	.

电视摄像机镜头逐渐拉近艾伦。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'tiː] : [faɪv] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

He	could	sense	it	:	five	billion	people	were	watching	him	.
他	可以	感觉	它	:	五	十亿	人们	是	观看	他	.

他能感觉到：有五十亿人正在关注他。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ræpɪdli] .

He	talked	rapidly	.
他	谈话	快速	.

他语速很快。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

He	didn't	know	how	long	they	would	listen	.
他	没有	知道	如何	长的	他们	会	听	.

他不知道他们会听多久。

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [mɑːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] ,

He	told	them	how	he	had	gone	to	Mars	to	take	his	father's	place	,
他	讲述	他们	如何	他	有	已消失	到	火星	到	拿	他的	父亲的	地方	,

他告诉他们，他去火星是为了代替他父亲的位置。

[təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] ['rɪtʃəd] [trə'meɪn] ,

told	them	how	Richard	Tremaine	,
讲述	他们	如何	理查德	特雷梅恩	,

告诉他们理查德·特雷梅恩是如何

[ðen] ['juːdʒiːn] - [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] [baɪ] ['benət] ['kiːfər] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

then	Eugene	Talbrick	had	been	murdered	in	cold	blood	by	Bennett	Keifer	because
然后	尤金	-	有	到过	被谋杀	在	寒冷的	血	经过	贝内特	基弗	因为

[hiː; hi] ['feɪvəd] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .

he	favored	violence	and	complete	dissolution	of	the	union	and	they	did	not	.
他	受青睐	暴力	和	完全的	溶解	的	这	联盟	和	他们	做过	不是	.

后来，尤金·塔尔布里克被贝内特·基弗冷血谋杀，因为他主张暴力和彻底解散工会，而他们反对。

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] ['kiːfər] [stɪl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [trə'meɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

He	told	them	how	Keifer	still	intended	to	use	the	name	of	Tremaine	because
他	讲述	他们	如何	基弗	仍然	故意的	到	使用	这	姓名	的	特雷梅恩	因为

['ælənz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Alan's	father	had	been	loved	by	the	Outworlders	and	respected	by	the
艾伦的	父亲	有	到过	喜爱	经过	这	异世界居民	和	受人尊敬	经过	这

['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

government	of	Earth	.
政府	的	地球	.

他告诉他们，基弗仍然打算使用特雷梅恩这个名字，因为艾伦的父亲深受外世界居民的爱戴，也受到地球政府的尊敬。

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːmˌstɛd] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [kɪld] .

He	told	them	how	General	Olmstead	had	been	taken	and	eventually	killed	.
他	讲述	他们	如何	一般的	奥姆斯特德	有	到过	已采取	和	最终	被杀	.

他告诉他们奥姆斯特德将军是如何被俘虏并最终被杀害的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [naʊ] .

They	were	listening	now	.
他们	是	聆听	现在	.

他们现在都在听。

[stɪl] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ] .

Still	doubtful	,	but	listening	.
仍然	疑	,	但	聆听	.

虽然仍有疑虑，但我还是会听听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒ'stɪləti] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

He	could	sense	that	some	of	the	hostility	had	gone	from	them	.
他	可以	感觉	那	一些	的	这	敌意	有	已消失	从	他们	.

他能感觉到他们之间的一些敌意消退了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

They	were	weary	now	,	and	without	hope	in	their	eyes	.
他们	是	厌倦	现在	,	和	没有	希望	在	他们的	眼睛	.

他们现在疲惫不堪，眼中毫无希望。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [wʊd] ['ræli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

He	went	on	,	"	I	still	think	more	than	half	the	Outworlders	would	rally	behind	me	.
他	去	在	,	"	我	仍然	思考	更多的	比	一半	这	异世界居民	会	集会	在后面	我	.

他接着说："我仍然认为超过一半的外世界居民会团结在我周围。"

['meɪbi] [aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [feɪθ] ,

Maybe	I	don't	deserve	their	faith	,
或许	我	不	应得	他们的	信仰	,

或许我不配得到他们的信任。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [spent] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [ɪn][ðeə(r)] [kɔːz] .

but	they	remember	my	father	who	spent	his	whole	life	and	finally	died	in	their	cause	.
但	他们	记住	我的	父亲	WHO	花费	他的	所有的	生活	和	最后	死亡	在	他们的	原因	.

但他们不忘我的父亲，他一生都奉献给了他们的事业，最终也为此献出了生命。

[let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] .

Let	them	know	I'm	here	.
让	他们	知道	我是	这里	.

让他们知道我在这里。

[biːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] .

Beam	it	to	the	Outworlds	.
光束	它	到	这	外世界	.

把它传送到外世界。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ] [rɪ'naʊns] ['kiːfər] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ðeə(r)] [wɒz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɜːθ] [ðæt] [spɔːnd] [ðem; ðəm] .

Tell	them	I	renounce	Keifer	as	a	traitor	to	his	own	people	and	to	the	Earth	that	spawned	them	.
告诉	他们	我	放弃	基弗	作为	一个	叛徒	到	他的	自己的	人们	和	到	这	地球	那	已生成	他们	.

告诉他们，我与基弗断绝关系，他背叛了自己的人民，也背叛了孕育他们的地球。

[aɪl] [tɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] .

I'll	talk	if	you	want	.
患病的	讲话	如果	你	想	.

如果你想聊，我可以聊。

[aɪl] [gəʊ][ɒn][ðə; ði][eə(r)] . "
I'll go on the air . "
患病的 去 在 这 空气 . "

我要上电视直播了。

" [fuːl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][frɒm; frəm] [frɑːns] ['bɪtəli] .
" Fool ! " cried the Minister from France bitterly .
" 傻子 ! " 哭 这 部长 从 法国 苦涩地 .

“蠢货！”法国部长愤愤地喊道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
" Even if it would work , what does it matter ?
" 甚至 如果 它 会 工作 , 什么 做 它 事情 ?

“即使它有效，那又有什么关系呢？”

[təˈmɒrəʊ] [wiː; wi][ɔːl][daɪ] . "
Tomorrow we all die . "
明天 我们 全部 死 . "

明天我们都将死去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ][woʊnt] , " ['ælən] [sed] .
" There's a chance you won't , " Alan said .
" 有 一个 机会 你 惯于 , " 艾伦 说 .

“你也有可能做不到，”艾伦说。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" I'm coming to that .
" 我是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
To bring you up to date ,
到 带来 你 向上 到 日期 ,

为了让您了解最新情况，

[aɪ]['lændɪd] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [left] ['dʒen(ə)rəl] [oʊlmstɛdz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
I landed on Earth a few hours ago and left General Olmstead's daughter with a
我 登陆 在 地球 一个 很少 小时 前 和 左边 一般的 奥姆斯特德 女儿 和 一个
[frend] [æt; ət][ðə; ði][ˌpiː'biː'tiː] [frə'tɜːnəti] [haʊs] [ɒv; əv] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
friend at the PBT Fraternity House of New Washington University .
朋友 在 这 质子束 兄弟会 房子 的 新的 华盛顿 大学 .

几个小时前我降落在地球上，把奥尔姆斯特德将军的女儿留给了新华盛顿大学 PBT 兄弟会宿舍的一位朋友。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
You can check everything I said with her . "
你 能 查看 一切 我 说 和 她 . "

你可以向她核实我说的每一句话。

" [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] . . . . "
" You said there was a chance . . . . "
" 你 说 那里 曾是 一个 机会 . . . . "

“你说过还有一线希望……”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] [dɪd] ['kiːfər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ? "
When did Keifer give his ultimatum ? "
什么时候 做过 基弗 给 他的 最后通牒 ? "

基弗是什么时候发出最后通牒的?

" ['fɔːti] [eɪt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . "
" Forty eight hours ago . "
" 四十 八 小时 前 . "

“48小时前。”

" [ðæts] [wɒt] [ai] ['fɪgəd] .
" That's what I figured .
" 那就是 什么 我 想 .

“我猜也是这样。”

[ən'les] [ðə; ði]['kəʊbɔːlt] [bɒm] [wɒz; wəz][ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [eɪt] [ɔː(r)][ten]
Unless the cobalt bomb was on its way to Earth for at least eight or ten
除非 这 钴 炸弹 曾是 在 它是 方式 到 地球 为了 在 至少 八 或者 十
[deɪz] ,
days ,
天 ,

除非钴弹在飞往地球的途中至少要经过八到十天的时间，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [mɑːz] [ɔː(r)] ['viːnəs] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] ! "
it couldn't reach here from Mars or Venus by tomorrow night ! "
它 不能 抵达 这里 从 火星 或者 金星 经过 明天 夜晚 ! "

它不可能在明天晚上之前从火星或金星到达这里！

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [blʌf] ?
" Then you mean it's all a bluff ?
" 然后 你 意思是 它是 全部 一个 虚张声势 ?

“那你的意思是这一切都是虚张声势？”

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['dʒen(ə)rəl][di'mɑːnd, -'mænd] , [həʊp] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" the Secretary General demanded , hope springing into his eyes .
" 这 秘书 一般的 要求 , 希望 弹簧 进入 他的 眼睛 .

“秘书长问道，眼中燃起了希望。”

" [nəʊ] , " ['ælən] [əd'mɪtɪd] .
" No , " Alan admitted .
" 不 , " 艾伦 承认 .

“不，”艾伦承认道。

" [ɪts] [nəʊ] [blʌf] .
" It's no bluff .
" 它是 不 虚张声势 .

“这不是虚张声势。”

[tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , ['kiːfər] [ʃʌt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] [frɒm; frəm]
Two weeks ago , Keifer shut the flow of water through the space - warp from
二 周 前 , 基弗 关闭 这 流动 的 水 通过 这 空间 - 经 从
['viːnəs] [tuː; tə] [mɑːz] .
Venus to Mars .
金星 到 火星 .

两周前，基弗关闭了从金星到火星的太空裂缝中的水流。

[naʊ] [ai] ['riːəlaɪz] [waɪ] .
Now I realize why .
现在 我 意识到 为什么 .

现在我明白为什么了。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtli] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz]
He did it partly to get the people of Mars behind him when he issued his
他 做过 它 部分 到 得到 这 人们 的 火星 在后面 他 什么时候 他 发布 他的
[əʊn] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
own ultimatum .
自己的 最后通牒 .

他这样做部分原因是为了在发出最后通牒时获得火星人民的支持。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	**didn't**	**want**	**a**	**revolution**	**on**	**his**	**hands**	**.**
他	没有	想	一个	革命	在	他的	双手	.

他不想卷入一场革命。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [tuː] .

But	**he**	**did**	**it**	**for**	**another**	**reason**	**,**	**too**	**.**
但	他	做过	它	为了	其他	原因	,	也	.

但他这样做还有另一个原因。

" ['dʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'strɒnəmi] , [jʊd] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['feəli] [reə(r)]

"	**Gentlemen**	**,**	**if**	**you**	**know**	**your**	**astronomy**	**,**	**you'd**	**know**	**that**	**a**	**fairly**	**rare**
"	先生们	,	如果	你	知道	你的	天文学	,	你会	知道	那	一个	相当	稀有的

[ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [ɪ'vent] [hæz; həz] ['hæpənd] .

astronomical	**event**	**has**	**happened**	**.**
天文	事件	有	发生	.

“先生们，如果您了解天文学，您就会知道发生了一件相当罕见的天文事件。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第4/5页

['viːnəs] , [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

Venus	**,**	**Earth**	**and**	**Mars**	**are**	**all**	**in**	**conjunction**	**on**	**the**	**same**	**side**	**of**	**the**	**sun**	**.**
金星	,	地球	和	火星	是	全部	在	连词	在	这	相同的	边	的	这	太阳	.

金星、地球和火星都在太阳的同一侧，处于同一位置。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , ['viːnəs] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] , [fɑːstɪst] ['ɔːbɪt] ,

To	**put**	**it**	**another**	**way**	**,**	**Venus**	**,**	**with**	**the**	**shortest**	**,**	**fastest**	**orbit**	**,**
到	放	它	其他	方式	,	金星	,	和	这	最短	,	最快	轨道	,

换句话说，金星拥有最短、最快的轨道，

[hæz; həz] [ˌoʊvər'teɪkən] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['ɔːbɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

has	**overtaken**	**the**	**Earth's**	**orbital**	**position**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**sun**	**.**
有	被超越	这	地球的	轨道	位置	和	尊重	到	这	太阳	.

已经取代了地球相对于太阳的轨道位置。

[ðæts] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [sɪ'nɒdɪk] [jɪə(r)] .

That's	**known**	**as**	**the**	**synodic**	**year**	**.**
那就是	已知	作为	这	会合	年	.

这就是所谓的会期年。

[ɜːθ] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ˌoʊvər'teɪkən] ['sləʊə] [mɑːz] , [səʊ] [ðə; ði] [θriː] ['plænɪts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] [ʌp] . . . .

Earth	**has**	**likewise**	**overtaken**	**slower**	**Mars**	**,**	**so**	**the**	**three**	**planets**	**are**	**lined**	**up**	**.**	**.**	**.**	**.**
地球	有	同样地	被超越	慢点	火星	,	所以	这	三	行星	是	衬里	向上	.	.	.	.

"

"

"

地球也已经超过了速度较慢的火星，所以这三颗行星排成一列.....

" ['ɪmbəsiːl] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [frɒm; frəm] [frɑːns] .

"	**Imbecile**	**!**	**"**	**screamed**	**the**	**Minister**	**from**	**France**	**.**
"	白痴	!	"	尖叫	这	部长	从	法国	.

“白痴！”法国部长大声喊道。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [stænd] , ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [pʌzls] , [waɪl] [ɜːθ] ['hɔvəz] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk]

"	**Here**	**you**	**stand**	**,**	**giving**	**us**	**astronomical**	**puzzles**	**,**	**while**	**Earth**	**hovers**	**on**	**the**	**brink**
"	这里	你	站立	,	给予	我们	天文	谜题	,	尽管	地球	悬停	在	这	边缘

[ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] . "

of	**disaster**	**.**	**"**
的	灾难	.	"

“你们站在这里，给我们提出天文难题，而地球却徘徊在灾难的边缘。”

" [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " ['ælən] [sed] ['peɪʃntli] .

"	**It's**	**important**	**,**	**"**	**Alan**	**said**	**patiently**	**.**
"	它是	重要的	,	"	艾伦	说	耐心	.

“这很重要，”艾伦耐心地说。

" ['viːnəs] , [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [raɪt] [naʊ] ,

"	**Venus**	**,**	**Earth**	**and**	**Mars**	**are**	**in**	**a**	**line**	**right**	**now**	**,**
"	金星	,	地球	和	火星	是	在	一个	线	正确的	现在	,

“金星、地球和火星现在排成一条直线。”

['viːnəs] [ænd; ənd] [ɜːθ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['twenti] - [eɪt] ['mɪljən] [maɪlz] , [ɜːθ] [ænd; ənd] [mɑːz]

Venus	and	Earth	separated	by	some	twenty	-	eight	million	miles	,	Earth	and	Mars
金星	和	地球	分开	经过	一些	二十	-	八	百万	英里	,	地球	和	火星

[baɪ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] ['mɪljən] .

by	less	than	forty	million	.
经过	较少的	比	四十	百万	.

金星与地球相距约2800万英里，地球与火星相距不到4000万英里。

[wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ðɪs] :

What	I'm	saying	is	this	:
什么	我是	说	是	这	:

我的意思是：

['kiːfər] ['dɪd(ə)nt] [blɒk] [vi'nju:siən] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ['mɪəli] [tuː; tə] ['ræli] [ðə; ði]

Keifer	didn't	block	Venusian	water	from	the	space	-	warp	merely	to	rally	the
基弗	没有	堵塞	金星	水	从	这	空间	-	经	仅仅	到	集会	这

[bɪ'haɪnd][hɪm] [wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

Outworlders	behind	him	when	he	claimed	you	were	responsible	.
异世界居民	在后面	他	什么时候	他	声称	你	是	负责任的	.

基弗阻止金星水进入空间扭曲，并非仅仅为了在声称是你造成这一切时团结外星居民。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] [naʊ] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd]

He	did	it	because	the	space	-	warp	now	passes	within	a	couple	of	hundred
他	做过	它	因为	这	空间	-	经	现在	通过	之内	一个	夫妻	的	百

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

thousand	miles	from	Earth	.
千	英里	从	地球	.

他这样做是因为空间扭曲现在距离地球只有几十万英里。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['trænspɔːt] [ðə; ði]['kəʊbɔːlt] [bɒm] [hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]

He	did	it	because	he	intends	to	transport	the	cobalt	bomb	here	through	the
他	做过	它	因为	他	意图	到	运输	这	钴	炸弹	这里	通过	这

[speɪs] - [wɔːp] .

space	-	warp	.
空间	-	经	.

他这样做是因为他打算通过空间扭曲将钴弹运送到这里。

[aɪ] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] !

I	say	that's	the	only	way	he	can	get	it	here	in	time	!
我	说	那就是	这	仅有的	方式	他	能	得到	它	这里	在	时间	!

我说这是他唯一能及时送到的办法！

" ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	President	Holland	stood	up	,	his	face	white	,	excitement	in	his	eyes	.
"	总统	荷兰	站立	向上	,	他的	脸	白色的	,	激动	在	他的	眼睛	.

“霍兰德总统站了起来，脸色苍白，眼中充满激动。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [jes] , [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] .

"	Yes	,	it's	possible	.
"	是的	,	它是	可能的	.

是的，有可能。

[wiːl; wil] [tʃek] [ðə; ði]['deɪtə] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] ['neɪv(ə)l] [əb'zɜːvətri] [æt; ət] [wʌns] .

We'll	check	the	data	with	the	New	Washington	Naval	Observatory	at	once	.
出色地	查看	这	数据	和	这	新的	华盛顿	海军	天文台	在	一次	.

我们将立即与新华盛顿海军天文台核对数据。

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , [trə'meɪn] . . . . "
If what you say is true , Tremaine . . . . "
如果 什么 你 说 是 真的 , 特雷梅恩 . . . . "

特雷梅恩，如果你说的是真的.....

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [sɜː(r)] .
" It almost has to be true , sir .
" 它 几乎 有 到 是 真的 , 先生 .

“这几乎肯定是真的，先生。”

['kiːfər] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kəʊbɔːlt] [bɒm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]
Keifer will need a launching site for his cobalt bomb after he takes it
基弗 将要 需要 一个 发射 地点 为了 他的 钴 炸弹 后 他 需要 它
[frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ,
from the space - warp ,
从 这 空间 - 经 ,

基弗从空间扭曲中取出钴炸弹后，需要一个发射场。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [jʊl] [faɪnd] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [ðæt] [ðə; ði] [muːnz]
but I have a hunch you'll find when you call the observatory that the moon's
但 我 有 一个 直觉 你会 寻找 什么时候 你 称呼 这 天文台 那 这 月亮的
['ɔːbɪt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp]
orbital position at this time passes within a few hundred miles of the space - warp
轨道 位置 在 这 时间 通过 之内 一个 很少 百 英里 的 这 空间 - 经
.
:
.

但我预感，当你致电天文台时会发现，此时月球的轨道位置距离空间扭曲点只有几百英里。

[aɪ] [seɪ] ['kiːfər] [wɪl] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz]['kəʊbɔːlt] [bɒm] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] .
I say Keifer will launch his cobalt bomb at the Earth from the moon .
我 说 基弗 将要 发射 他的 钴 炸弹 在 这 地球 从 这 月亮 .

我说基弗会从月球向地球发射他的钴弹。

" [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ['sʌd(ə)nli] ['frendli] ,
" Now the reporters suddenly friendly ,
" 现在 这 记者 突然 友好的 ,

“现在记者们突然变得友好了，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['ælən][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [hæd; həd][tuː; tə][dræg]['ælən]
were asking Alan so many questions that President Holland had to drag Alan
是 问 艾伦 所以 许多 问题 那 总统 荷兰 有 到 拖 艾伦
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
away from them .
离开 从 他们 .

他们问了艾伦很多问题，以至于霍兰德总统不得不把艾伦拉走。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dʒet] [tʊk] ['ælən] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɛdv'aɪzəz] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪv(ə)l]
A special jet took Alan , the President and a few advisors to the Naval
一个 特别的 喷射 采取 艾伦 , 这 总统 和 一个 很少 顾问 到 这 海军
[əb'zɜːvətri] ,
Observatory ,
天文台 ,

一架专机载着艾伦、总统和几位顾问前往海军天文台。

[weə(r)] ['ælənz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] .
where Alan's theory was confirmed .
在哪里 艾伦的 理论 曾是 确认的 .

艾伦的理论得到了证实。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [təʊld] ['prezɪdənt] ['hɒlənd] ['dʒu:bɪləntli] ,

One	of	the	astronomers	told	President	Holland	jubilantly	,
一	的	这	天文学家	讲述	总统	荷兰	欢欣雀跃	,

其中一位天文学家欣喜地告诉霍兰德总统：

" [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][send][ə; eɪ] [fli:t] [aʊt][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔ:p]

"	All	you	have	to	do	is	send	a	fleet	out	to	where	the	space	-	warp
"	全部	你	有	到	做	是	发送	一个	舰队	出去	到	在哪里	这	空间	-	经

[ˌɪntə'sekts] [ðə; ði] ['ɔ:bɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] . . . . "

intersects	the	orbit	of	the	moon	and	.	.	.	.	"
交叉点	这	轨道	的	这	月亮	和	.	.	.	.	"

“你只需要派一支舰队到空间扭曲与月球轨道相交的地方，然后……”

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] ?

"	How	can	we	?
"	如何	能	我们	?

我们该如何做?

" ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [grəʊn] .

"	President	Holland	groaned	.
"	总统	荷兰	呻吟	.

霍兰德总统呻吟了一声。

" [wɪv] [dɪ'spætʃt] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l]['aʊə(r)] [ʃɪps] [tu:; tə] [mɑ:z] ,

"	We've	dispatched	almost	all	our	ships	to	Mars	,
"	我们已经	已派出	几乎	全部	我们的	船舶	到	火星	,

“我们几乎已经把所有的飞船都派往火星了。”

['vi:nəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊvɪən] [mu:nz] [tu:; tə] [help] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊt'wɜ:rld] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .

Venus	and	the	Jovian	moons	to	help	put	down	the	Outworld	insurrections	.
金星	和	这	木星	月亮	到	帮助	放	向下	这	外世界	叛乱	.

金星和木星的卫星将帮助镇压外世界的叛乱。

[wɪr] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['ɒbsəli:t] , ['eɪnʃənt] [ʃɪps] . "

We're	left	with	a	few	obsolete	,	ancient	ships	.	"
是	左边	和	一个	很少	过时的	,	古老的	船舶	.	"

我们现在只剩下几艘过时的老旧船只了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " ['ælən] [sed] .

"	It	doesn't	matter	,	"	Alan	said	.
"	它	不	事情	,	"	艾伦	说	.

“没关系，”艾伦说。

" [ki:fɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

"	Keifer's	in	the	same	boat	.
"	基弗的	在	这	相同的	船	.

“基弗也处境相同。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪps] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] .

His	own	ships	have	to	defend	the	Outworlds	.
他的	自己的	船舶	有	到	保卫	这	外世界	.

他自己的舰队必须保卫外世界。

[hi:l] ['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [fli:t] [ðeə(r)] , [ɪf] ['eni] .

He'll	only	have	a	small	fleet	there	,	if	any	.
地狱	仅有的	有	一个	小的	舰队	那里	,	如果	任何	.

他在那里最多只会部署一支小型舰队，甚至可能没有舰队。

[hi:z] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [sə'praɪz] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

He's	depending	on	surprise	,	don't	you	see	?
他是	取决于	在	惊喜	,	不	你	看	?

他指望出其不意，你难道看不出来吗?

['i:v(ə)n] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪps] ['kʊd(ə)nt] [get] [θru:] , [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

Even	if	your	ships	couldn't	get	through	,	I'd	have	a	chance	.
甚至	如果	你的	船舶	不能	得到	通过	,	ID	有	一个	机会	.

即使你们的船无法通过，我也还有机会。

[aɪm]['ælən] [trə'meɪn] .

I'm	Alan	Tremaine	.
我是	艾伦	特雷梅恩	.

我是艾伦·特雷梅恩。

[trə'meɪn] .

Tremaine	.
特雷梅恩	.

特雷梅恩。

[ðə; ði] [stɪl] [θɪŋk] [aɪm][ɪn] [tʃɑ:dʒ] .

The	Outworlders	still	think	I'm	in	charge	.
这	异世界居民	仍然	思考	我是	在	收费	.

外世界的人仍然认为我才是老大。

[ðel] [hæv; həv][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [θru:] . "

They'll	have	to	let	me	through	.	"
他们会	有	到	让	我	通过	.	"

他们必须放我过去。

" [jʊl] [li:v] [æt; ət][wʌns] , " ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [təʊld][hɪm] .

"	You'll	leave	at	once	,	"	President	Holland	told	him	.
"	你会	离开	在	一次	,	"	总统	荷兰	讲述	他	.

“你立刻离开，”霍兰德总统对他说。

" [ɪn][ðə; ði] [θri:] ['aʊəz] [sɪns] [ju:v] [bi:n] [hɪə(r)] , ['ælən] [trə'meɪn] , [ju:v] ['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] [nju:] [həʊp] .

"	In	the	three	hours	since	you've	been	here	,	Alan	Tremaine	,	you've	given	us	new	hope	.
"	在	这	三	小时	自从	你已经	到过	这里	,	艾伦	特雷梅恩	,	你已经	给定	我们	新的	希望	.

“艾伦·特雷梅恩，自从你来到这里，短短三个小时，就给我们带来了新的希望。”

" [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['ælənz] ['ʃəʊldə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋli] .

"	He	placed	his	hand	on	Alan's	shoulder	,	looking	at	him	long	and	searchingly	.
"	他	放置	他的	手	在	艾伦的	肩膀	,	寻找	在	他	长的	和	仔细地	.

“他把手放在艾伦的肩膀上，长时间地、探寻地看着他。

" [ɔ:l] [ɜ:θ] [mʌst; məst][pʊt][ɪts][həʊp][ɪn][ju:; jʊ] [naʊ] .

"	All	Earth	must	put	its	hope	in	you	now	.
"	全部	地球	必须	放	它是	希望	在	你	现在	.

“现在，全世界的希望都寄托在你身上了。”

[wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [tʃek] [jɔ:(r); jə(r)]['stɔ:ri] ['θʌrəli] .

We	don't	have	time	to	check	your	story	thoroughly	.
我们	不	有	时间	到	查看	你的	故事	彻底	.

我们没有时间仔细核实你的说法。

[wi:; wi][kænt] .

We	can't	.
我们	不能	.

我们不能。

[trə'meɪn] ,

Tremaine	,
特雷梅恩	,

特雷梅恩

['nevə(r)][dɪd][səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [pʊt][ðeə(r)] [feɪt] [səʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn][wʌn] [mænz] [hændz][æz; əz][ɔ:l] [ɜ:θ]

never did so many people put their fate so completely in one man's hands as all Earth

绝不 做过 所以 许多 人们 放 他们的 命运 所以 完全地 在 一 男人的 双手 作为 全部 地球

[ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɪts] [feɪt] [ɪn] [jɔ:z] .

is putting its fate in yours .

是 推杆 它是 命运 在 你的 .

从来没有这么多人像现在这样，将自己的命运完全交到一个人手中，而整个地球现在却将自己的命运交到你手中。

[ɪf] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [bʌt; bət] [rɒŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['θɪəri] , [laɪf] [ɒn] [ɜ:θ]

If you're lying , if you're telling the truth but wrong in your theory , life on Earth

如果 你是 说谎 , 如果 你是 讲述 这 真相 但 错误的 在 你的 理论 , 生活 在 地球

['perɪʃɪz] .

perishes .

死亡 .

如果你撒谎，或者你说的是真话但理论是错的，那么地球上的生命就会消亡。

[ɔ:l] [laɪf] , [trə'meɪn] . "

All life , Tremaine . "

全部 生活 , 特雷梅恩 . "

“所有生命，特雷梅恩。”

" [aɪv] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] , [sɜ:(r)] , " ['ælən][təʊld][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] .

" I've got to be right , sir , " Alan told the President .

" 我已经 得到 到 是 正确的 , 先生 , " 艾伦 讲述 这 总统 .

“我肯定是对的，先生，”艾伦对总统说。

" [aɪv] [gɒt][tu:; tə] .

" I've got to .

" 我已经 得到 到 .

我必须这么做。

" ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [smaɪld] .

" President Holland smiled .

" 总统 荷兰 微笑 .

霍兰德总统笑了。

" [aɪm]['taɪəd] , [trə'meɪn] .

" I'm tired , Tremaine .

" 我是 疲劳的 , 特雷梅恩 .

“我累了，特雷梅恩。”

[wɪr] [ɔ:l]['taɪəd] , [bʌt; bət] [wɪv] [gɒt][tu:; tə][gəʊ][ɒn] .

We're all tired , but we've got to go on .

是 全部 疲劳的 , 但 我们已经 得到 到 去 在 .

我们都很累，但我们必须继续前进。

[wɒt] [ʃɪps] [wi:; wi][hæv; həv] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [li:v] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

What ships we have will be ready to leave in an hour .

什么 船舶 我们 有 将要 是 准备好 到 离开 在 一个 小时 .

我们现有的船只将在一个小时内做好出发准备。

" [æn; ən]['aʊə(r)] , ['ælən] [θɔ:t] .

" An hour , Alan thought .

" 一个 小时 , 艾伦 想法 .

“一个小时，”艾伦心想。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tu:; tə] ['lɔ:rə] .

Now was the time to say goodbye to Laura .

现在 曾是 这 时间 到 说 再见 到 劳拉 .

现在是时候和劳拉说再见了。

[naʊ] , [wɪð] [ɜːθ] ['sɒlɪdli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Now	**,**	**with**	**Earth**	**solidly**	**behind**	**him**	**.**
现在	,	和	地球	稳固地	在后面	他	.

现在，地球已牢牢地抛在了他的身后。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [siːm]

Now	**he**	**could**	**tell**	**her**	**of**	**his**	**hopes**	**for**	**the**	**future**	**,**	**which**	**did**	**not**	**seem**
现在	他	可以	告诉	她	的	他的	希望	为了	这	未来	,	哪个	做过	不是	似乎

[səʊ] [bliːk] .

so	**bleak**	**.**
所以	苍凉	.

现在他可以告诉她他对未来的希望，而未来似乎并不那么黯淡了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['blɑːstɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ] [wɪð]

He	**must**	**see**	**her**	**before**	**he**	**blasted**	**off**	**for**	**the**	**final**	**reckoning**	**with**
他	必须	看	她	前	他	炸毁	离开	为了	这	最终的	清算	和

['kiːfər] .

Keifer	**.**
基弗	.

在与基弗进行最终决战之前，他必须先见她一面。

[nəʊ] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [haʊs] [ɪn] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

No	**sounds**	**came**	**from**	**the**	**fraternity**	**house**	**in**	**New**	**Washington**	**University**	**.**
不	声音	来了	从	这	兄弟会	房子	在	新的	华盛顿	大学	.

新华盛顿大学的兄弟会宿舍里没有传来任何声音。

[hiː; hi] [kɔːld] [bɪl] ['greɪəmz] [neɪm] , [bʌt; bət] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

He	**called**	**Bill**	**Graham's**	**name**	**,**	**but**	**heard**	**nothing**	**.**
他	称为	账单	格雷厄姆的	姓名	,	但	听到	没有什么	.

他喊了比尔·格雷厄姆的名字，但什么也没听到。

" ['lɔːrə] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Laura**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	劳拉	?	"	他	说	.

“劳拉？”他问道。

" ['lɔːrə] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	**Laura**	**,**	**where**	**are**	**you**	**?**
"	劳拉	,	在哪里	是	你	?

劳拉，你在哪里?

" [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] .

"	**The**	**place**	**seemed**	**completely**	**deserted**	**.**
"	这	地方	似乎	完全地	荒凉的	.

“这里似乎完全荒无人烟。”

" ['ælən] [trə'meɪn] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	**Alan**	**Tremaine**	**,**	**is**	**that**	**you**	**?**
"	艾伦	特雷梅恩	,	是	那	你	?

“艾伦·特雷梅恩，是你吗？”

" [hiː; hi] [wɜːl] — [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	**He**	**whirled**	**—**	**and**	**grinned**	**.**
"	他	旋转	—	和	咧嘴一笑	.

他猛地转身，咧嘴一笑。

['mɪsɪz] . [ˌmɔːri'ɑːrti] , [ðə; ði] [frə'tɜːnəti] [haʊs] ['mʌðə(r)] , [stʊd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .

Mrs	**.**	**Moriarity**	**,**	**the**	**fraternity**	**house**	**mother**	**,**	**stood**	**below**	**him**	**on**	**the**	**stairs**	**.**
太太	.	莫里亚蒂	,	这	兄弟会	房子	母亲	,	站立	以下	他	在	这	楼梯	.

兄弟会宿舍的舍监莫里亚蒂夫人站在他下面的楼梯上。

" [ai] [θɔːt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [jʌŋ] [mæn] .

"	I	thought	I	recognized	your	voice	,	young	man	.
"	我	想法	我	认可	你的	嗓音	,	年轻的	男人	.

“我好像认出你的声音了，年轻人。”

[maɪ] ['hɪərɪŋ] ['ɪz(ə)nt][səʊ] [gʊd] [ˌeni'mɔː(r)] . "

My	hearing	isn't	so	good	anymore	.	"
我的	听力	不是	所以	好的	不再	.	"

我的听力不太好。

" [wɛrz] [bɪl] ['greɪəm] ? "

"	Where's	Bill	Graham	?	"
"	在哪里?	账单	格雷厄姆	?	"

比尔·格雷厄姆在哪儿?

" [ʌp'steəz] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	Upstairs	,	I	suppose	.
"	楼上	,	我	认为	.

“我想应该是在楼上吧。”

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['ælən] .

He	had	some	visitors	before	,	Alan	.
他	有	一些	访客	前	,	艾伦	.

艾伦，他之前接待过一些访客。

[tuː] [men] .

Two	men	.
二	男人	.

两个男人。

[ai] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I	didn't	like	them	.
我	没有	喜欢	他们	.

我不喜欢他们。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [bɪl] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] .

I	didn't	think	Bill	would	have	such	friends	.
我	没有	思考	账单	会	有	这样的	朋友们	.

我没想到比尔会有这样的朋友。

[ænd; ənd]['ælən] , [ðeɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] .

And	Alan	,	they	came	downstairs	with	a	lady	.
和	艾伦	,	他们	来了	楼下	和	一个	女士	.

艾伦，他们带着一位女士下楼了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	woman	!
一个	女士	!

一个女人!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [bɪlz] [ruːm] .

She	must	have	been	in	Bill's	room	.
她	必须	有	到过	在	法案的	房间	.

她当时肯定在比尔的房间里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['rʌmpəs] [ʌp] [ðeə(r)] , [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] .

There	was	an	awful	rumpus	up	there	,	then	they	came	down	.
那里	曾是	一个	可怕	喧闹	向上	那里	,	然后	他们	来了	向下	.

上面发生了一场可怕的骚乱，然后他们就下来了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [bɪl] ['greɪəm] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet] .

I'm	going	to	give	Bill	Graham	a	talking	to	,	you	can	bet	.
我是	去	到	给	账单	格雷厄姆	一个	说	到	,	你	能	赌注	.

我一定会好好跟比尔·格雷厄姆谈谈，这一点毋庸置疑。

" ['ælən] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .

"	Alan	rushed	upstairs	without	answering	.
"	艾伦	匆忙	楼上	没有	回答	.

艾伦没有回答，就冲上了楼。

['mɪsɪz] . [ˌmɔːri'ɑːrti] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kæriɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

Mrs	.	Moriarity	was	still	talking	,	her	voice	carrying	up	from	below	.
太太	.	莫里亚蒂	曾是	仍然	说	,	她	嗓音	携带	向上	从	以下	.

莫里亚蒂夫人还在说话，她的声音从楼下传上来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] [tuː; tə] [mɑːz] , ['ælən] ?

"	How	did	you	like	your	trip	to	Mars	,	Alan	?
"	如何	做过	你	喜欢	你的	旅行	到	火星	,	艾伦	?

“艾伦，你觉得你的火星之旅怎么样？”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

I	meant	to	ask	you	.
我	意思是	到	问	你	.

我本来想问你的。

" [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [wɜːld] [went] [ɒn] .

"	Her	own	small	world	went	on	.
"	她	自己的	小的	世界	去	在	.

她的小世界继续运转着。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wɜːld] ['hædnt] ['mætəd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [stɪl] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

The	bigger	world	hadn't	mattered	for	years	,	still	didn't	matter	,	even	now	.
这	大	世界	之前没有	重要	为了	年	,	仍然	没有	事情	,	甚至	现在	.

多年来，外面的世界对他来说无关紧要，即使现在也依然如此。

[bɪl] ['greɪəmz] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

Bill	Graham's	room	was	a	shambles	.
账单	格雷厄姆的	房间	曾是	一个	一片混乱	.

比尔·格雷厄姆的房间乱得一塌糊涂。

['fɜːnɪtʃə(r)] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [desk] [ɒn] [ɪts] [saɪd] , [ðə; ði] [bed] . . . .

Furniture	turned	over	,	the	desk	on	its	side	,	the	bed	.	.	.	.
家具	转向	超过	,	这	桌子	在	它是	边	,	这	床	.	.	.	.

家具翻了个底朝天，桌子侧翻，床.....

[bɪl] ['greɪəm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Bill	Graham	was	on	the	floor	.
账单	格雷厄姆	曾是	在	这	地面	.

比尔·格雷厄姆倒在了地上。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	lay	with	his	hands	in	front	of	his	face	.
他	躺	和	他的	双手	在	正面	的	他的	脸	.

他躺着，双手捂着脸。

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['dʒestʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [wʌn][ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

His	final	gesture	had	been	an	instinctive	one	of	protection	.
他的	最终的	手势	有	到过	一个	本能	一	的	保护	.

他最后的举动是出于本能的保护。

[hɑːf][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [ʃɪəd] [ə'weɪ] ['hɒrəbli] [baɪ][æn; ən] [ə'tɒmɪk] [blɑːst] .

Half	his	face	had	been	sheared	away	horribly	by	an	atomic	blast	.
一半	他的	脸	有	到过	剪切	离开	糟糕透了	经过	一个	原子	爆炸	.

原子弹爆炸可怕地削掉了他半张脸。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Laura **was** **gone** **.**
劳拉 曾是 已消失 .

劳拉走了。

['faɪn(ə)l] ['rekənɪŋ] [wɪð] ['kiːfər] , ['ælən] [θɔːt] .
Final **reckoning** **with** **Keifer** **,** **Alan** **thought** **.**
最终的 清算 和 基弗 , 艾伦 想法 .

“这是和基弗的最终清算，”艾伦心想。

[bɪl] ['greɪəm] .
Bill **Graham** **.**
账单 格雷厄姆 .

比尔·格雷厄姆。

['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] .
Happy **-** **go** **-** **lucky** **.**
快乐的 - 去 - 幸运的 .

乐天派。

[ə; eɪ][bɪg][kɪd] [huː] ['hædnt] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] [jet] .
A **big** **kid** **who** **hadn't** **quite** **grown** **up** **yet** **.**
一个 大的 孩子 WHO 之前没有 相当 生长 向上 然而 .

一个心智尚未完全成熟的大孩子。

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Give **you** **the** **shirt** **off** **his** **back** **.**
给 你 这 衬衫 离开 他的 后退 .

把身上的衬衫脱下来给你。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
Now **he** **was** **dead** **.**
现在 他 曾是 死的 .

他已经死了。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

['ælən] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['briːfli] [ænd; ənd] ['veɪgli] .
Alan **thought** **of** **it** **briefly** **and** **vaguely** **.**
艾伦 想法 的 它 简要地 和 依稀 .

艾伦简单地、模糊地想了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['mætəd] .
It **hardly** **mattered** **.**
它 几乎 重要 .

这几乎无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː] — [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
It **seemed** **impossible** **,** **too** **—** **but** **other** **things** **were** **more** **important** **.**
它 似乎 不可能的 , 也 — 但 其他 事物 是 更多的 重要的 .

这似乎也不可能——但其他事情更重要。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] ['greɪəm] [ænd; ənd]['ælən] , ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ,
Except **for** **Bill** **Graham** **and** **Alan** **,** **only** **the** **reporters** **,**
除了 为了 账单 格雷厄姆 和 艾伦 , 仅有的 这 记者 ,

除了比尔·格雷厄姆和艾伦之外，只有记者们

[gɑːdz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ðɪ][sɪ'kjʊərətɪ]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [nəʊn] [weə(r)] ['lɔːrə]

guards	and	Ministers	at	the	Security	Council	meeting	had	known	where	Laura
守卫	和	部长们	在	这	安全	理事会	会议	有	已知	在哪里	劳拉

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

参加安全理事会会议的警卫和部长们都知道劳拉在哪里。

['ælən][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] .

Alan	had	told	them	.
艾伦	有	讲述	他们	.

艾伦告诉过他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	was	a	traitor	among	them	.
那里	曾是	一个	叛徒	之中	他们	.

他们当中有一个叛徒。

[ðə; ðɪ]['treɪtə(r)][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd]['teɪkən] ['lɔːrə] , ['kɪlɪŋ] ['greɪəm] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

The	traitor	had	come	here	and	taken	Laura	,	killing	Graham	when	he	tried	to
这	叛徒	有	来	这里	和	已采取	劳拉	,	杀	格雷厄姆	什么时候	他	尝试	到

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

prevent	it	.
防止	它	.

叛徒来到这里，带走了劳拉，并在格雷厄姆试图阻止时杀死了他。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [muːn] , [kiːfɚz] ['faɪn(ə)l] [trʌmp] [kɑːd] .

Laura	was	bound	for	the	moon	,	Keifer's	final	trump	card	.
劳拉	曾是	边界	为了	这	月亮	,	基弗的	最终的	王牌	卡片	.

劳拉的目标是月球，这是基弗最后的王牌。

['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] ['ɪmpətəntlɪ] , [ðen] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [desk] .

Alan	shook	his	fist	impotently	,	then	slammed	it	down	on	the	overturned	desk	.
艾伦	摇晃	他的	拳头	无能	,	然后	猛烈抨击	它	向下	在	这	翻覆	桌子	.

艾伦无力地挥了挥拳头，然后猛地把它砸在翻倒的桌子上。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['lɔːrə] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I'm	coming	,	Laura	,	he	thought	.
我是	未来	,	劳拉	,	他	想法	.

“我来了，劳拉，”他心想。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['benət] ['kiːfər] .

I'm	coming	,	Bennett	Keifer	.
我是	未来	,	贝内特	基弗	.

我来了，贝内特·基弗。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

" [sɪks] [ʃɪps] , " ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [təʊld]['ælən][æt; ət][ðə; ðɪ] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] ['speɪsˌpɔːt] .

"	Six	ships	,	"	President	Holland	told	Alan	at	the	New	Washington	Spaceport	.
"	六	船舶	,	"	总统	荷兰	讲述	艾伦	在	这	新的	华盛顿	太空港	.

“六艘飞船，”霍兰德总统在新华盛顿航天港告诉艾伦。

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['redi] [ɪn] [taɪm] , [trə'meɪn] .

"	That's	all	we	could	make	ready	in	time	,	Tremaine	.
"	那就是	全部	我们	可以	制作	准备好	在	时间	,	特雷梅恩	.

“特雷梅恩，这是我们能及时准备好的全部了。”

[sɪks] ['bætəd] [laɪn] [ʃɪps] , [aʊt] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] .

Six	battered	line	ships	,	out	of	commission	for	five	years	.
六	伤痕累累	线	船舶	,	出去	的	委员会	为了	五	年	.

六艘破旧不堪的货轮，已停用五年。

[ɪts] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] . "

It's	all	we	had	.	"
它是	全部	我们	有	.	"

这就是我们全部的家当。

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔː(r)] [stɑː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [təʊld] [ðə; ðɪ]

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	a	man	in	the	uniform	of	a	four	star	general	told	the
"	我是	对不起	,	先生	,	"	一个	男人	在	这	制服	的	一个	四	星星	一般的	讲述	这

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

“对不起，先生，”一位身穿四星上将制服的男子对总统说。

" [wiː; wi] [sent] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] . "

"	We	sent	all	our	power	to	the	Outworlds	.	"
"	我们	发送	全部	我们的	力量	到	这	外世界	.	"

“我们把所有力量都输送到了外世界。”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] , ['dʒen(ə)rəl] , " ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [sed] .

"	You	couldn't	do	anything	else	,	General	,	"	President	Holland	said	.
"	你	不能	做	任何事物	别的	,	一般的	,	"	总统	荷兰	说	.

“将军，你别无选择，”霍兰德总统说。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ðen] .

"	We	had	received	no	ultimatum	then	.
"	我们	有	已收到	不	最后通牒	然后	.

“当时我们没有收到任何最后通牒。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] ['kiːfər] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [wʊd] [deə(r)] [ə'tæk] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] . "

It	seemed	incredible	Keifer	or	anyone	would	dare	attack	the	Earth	.	"
它	似乎	极好的	基弗	或者	任何人	会	敢	攻击	这	地球	.	"

基弗或者任何人胆敢攻击地球，这简直令人难以置信。

" [aɪl] [get] [θruː] , " ['ælən] [sed] .

"	I'll	get	through	,	"	Alan	said	.
"	患病的	得到	通过	,	"	艾伦	说	.

“我会挺过去的，”艾伦说。

[flʌd] [laɪts] [stæbd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [fiːld] , [krɪs] - ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['brɪliənt] [biːmz]

Flood	lights	stabbed	out	across	the	dark	field	,	criss	-	crossing	it	with	brilliant	beams
洪水	灯	刺伤	出去	穿过	这	黑暗的	场地	,	克里斯	-	过境	它	和	杰出的	光束

[ɒv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

泛光灯刺破黑暗的田野，交错投射出耀眼的光束。

[graʊnd] [kruːz] ['skʌri, 'skəː-] [laɪk] ['ɪnsekts] [kɔːt] [ɪn] [ðeə(r)] [gleə(r)] , ['fjuːəlɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪks] ['speɪsʃɪp] ,

Ground	crews	scurried	like	insects	caught	in	their	glare	,	fueling	the	six	spaceships	,
地面	船员	匆匆跑过	喜欢	昆虫	捕捉	在	他们的	强光	,	加油	这	六	宇宙飞船	,

['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] ,

checking	them	,
检查	他们	,

地面工作人员像被强光照射到的昆虫一样四处奔走，为六艘宇宙飞船加注燃料、进行检查。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌriːkən'dɪʃ(ə)nɪŋ] [dʒɒb] [ɪn] ['mɪnɪts] .

trying	to	accomplish	an	extensive	reconditioning	job	in	minutes	.
尝试	到	完成	一个	广泛的	再加工	工作	在	分钟	.

试图在几分钟内完成一项全面的翻新工作。

[suːn] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒgɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] ['bʌlki] [blɑːst] [suːts] ,

Soon	the	spacecrews	were	jogging	out	on	the	field	in	bulky	blast	suits	,
很快	这	-	是	慢跑	出去	在	这	场地	在	笨重	爆炸	西装	,

很快，宇航员们穿着笨重的防爆服在操场上慢跑起来。

[smɔːl] ['gliːmɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌdz] .

small	gleaming	figures	in	the	light	of	the	floods	.
小的	闪闪发光	数据	在	这	光	的	这	洪水	.

洪水的光芒中闪烁着小小的身影。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['ælən] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld]

On	one	of	the	ships	Alan	saw	the	blue	and	gold	symbol	of	the	Outworld
在	一	的	这	船舶	艾伦	锯	这	蓝色的	和	金子	象征	的	这	外世界

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Federation	,
联邦	,

在其中一艘船上，艾伦看到了外世界联邦的蓝金相间的标志。

['freʃli] ['peɪntɪd] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

freshly	painted	,	side	by	side	with	the	globe	and	stars	of	Earth	.
新鲜的	绘	,	边	经过	边	和	这	地球	和	明星	的	地球	.

崭新粉刷，与地球仪和地球上的星星并排摆放。

" [jʊr; jər] ['blɑːstɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	You're	blasting	off	for	the	good	people	of	the	Federation	as	well	as
"	你是	爆破	离开	为了	这	好的	人们	的	这	联邦	作为	出色地	作为

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,

for	the	Earth	,
为了	这	地球	,

“你此行不仅是为了联邦的善良人民，也是为了地球。”

" ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [ɪk'spleɪnd] .

"	President	Holland	explained	.
"	总统	荷兰	解释	.

霍兰德总统解释说。

" [wɪv] [ðə; ði] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] .

"	We've	radio'd	the	Outworlds	and	told	them	.
"	我们已经	无线电	这	外世界	和	讲述	他们	.

“我们已经通过无线电联系了外世界并告诉了他们。”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪf] ['eni] . "

We	don't	know	the	effect	,	if	any	.	"
我们	不	知道	这	影响	, 如果		任何	.	"

我们不知道会产生什么影响，如果有的话。

" ['kiːfər] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] , " ['ælən] [sed] .

"	Keifer	will	have	his	hands	full	,	"	Alan	said	.
"	基弗	将要	有	他的	双手	满的	,	"	艾伦	说	.

“基弗有的忙了，”艾伦说。

" [aɪ] [həʊp] .

"	I	hope	.
"	我	希望	.

我希望如此。

" [ðə; ði] ['dʒɒgɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['speɪsmæn, -mən][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][sɪks] [gruːps] [ɒv; əv]

"	The	jogging	figures	of	the	spacemen	had	separated	into	six	groups	of
"	这	慢跑	数据	的	这	太空人	有	分开	进入	六	团体	的

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [iːtʃ] ,

half	a	dozen	men	each	,
一半	一个	打	男人	每个	,

“宇航员们慢跑的身影分成了六组，每组大约六人，

[wʌn] [gruːp] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bætəd] [əʊld] [ʃɪps] .

one	group	for	each	of	the	battered	old	ships	.
一	团体	为了	每个	的	这	伤痕累累	老的	船舶	.

每艘破旧船只对应一组人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɔːntʃɪŋ] [saɪt][æt; ət][ðə; ði][əʊld] , [ə'bændənd] ['terə] [maɪnz] [ɪn]['taikəu]['kreɪtə(r)][ɒn]

"	There's	a	launching	site	at	the	old	,	abandoned	Terra	Mines	in	Tycho	Crater	on
"	有	一个	发射	地点	在	这	老的	,	弃	泰拉	矿山	在	第谷	火山口	在

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

“在月球第谷陨石坑的废弃旧泰拉矿场有一个发射场，

" ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [təʊld]['ælən] .

"	President	Holland	told	Alan	.
"	总统	荷兰	讲述	艾伦	.

霍兰德总统告诉艾伦。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] ['kiːfər] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] [ænd; ənd] [stɒp] [hɪm] [ðeə(r)] ,

"	If	you	don't	get	Keifer	at	the	space	-	warp	and	stop	him	there	,
"	如果	你	不	得到	基弗	在	这	空间	-	经	和	停止	他	那里	,

“如果你没能在空间扭曲处抓住基弗并阻止他，

[jʊl] ['prɒbəbli] [faɪnd][hɪm][ɪn]['taikəu] .

you'll	probably	find	him	in	Tycho	.
你会	大概	寻找	他	在	第谷	.

你很可能会在泰科找到他。

" ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)][stɑː(r)]['dʒen(ə)rəl][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk]

"	President	Holland	and	the	four	star	general	were	walking	across	the	dark
"	总统	荷兰	和	这	四	星星	一般的	是	步行	穿过	这	黑暗的

[fiːld] [wɪð] ['ælən] [naʊ] ,

field	with	Alan	now	,
场地	和	艾伦	现在	,

“霍兰德总统和那位四星上将正和艾伦一起走过这片漆黑的田野。”

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [liːd] [ʃɪp] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ɪts] [teɪl] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [laɪts] .

toward	the	lead	ship	,	standing	on	its	tail	in	the	glare	of	the	flood	lights	.
朝向	这	带领	船	,	常设	在	它是	尾巴	在	这	强光	的	这	洪水	灯	.

在探照灯的照射下，它朝着领头舰的方向，尾部朝下站立着。

" [ɔːl] [ɜːθ] [ɪz] ['blɑːstɪŋ] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [trə'meɪn] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .

"	All	Earth	is	blasting	off	with	you	,	Tremaine	,	"	the	President	said	.
"	全部	地球	是	爆破	离开	和	你	,	特雷梅恩	,	"	这	总统	说	.

“特雷梅恩，整个地球都将与你一同升空，”总统说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ['spləmli] [wɪð] ['ælən] .

He	shook	hands	solemnly	with	Alan	.
他	摇晃	双手	庄严地	和	艾伦	.

他郑重地和艾伦握了握手。

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

So	did	the	General	.
所以	做过	这	一般的	.

将军也这么认为。

['ælən] [kləʊzd] [ðə; ði] ['eəlɒk] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Alan	closed	the	airlock	door	behind	him	,
艾伦	关闭	这	气闸	门	在后面	他	,

艾伦关上了身后的气闸门。

[hɜːd] [ə; eɪ] [plɔp] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['eətaɪt] [rʌbɜ-ɔɪd] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)][dɔː(r)]

heard	a	plopping	sound	as	the	airtight	rubberoid	fabric	of	the	circular	door
听到	一个	扑通一声	声音	作为	这	密闭	橡胶状	织物	的	这	圆	门

[grɪpt] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] .

gripped	the	hull	and	sealed	it	.
紧握	这	船体	和	密封	它	.

听到"噗通"一声，圆形舱门的密封橡胶织物紧紧贴合船体并将其密封起来。

[ðə; ði]['speismæn, -mən][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['steɪʃnz] , [nɒt] ['tɔːkɪŋ] , [nɒt] ['sməʊkɪŋ] .

The	spacemen	were	at	their	stations	,	not	talking	,	not	smoking	.
这	太空人	是	在	他们的	车站	,	不是	说	,	不是	吸烟	.

宇航员们各就各位，没有交谈，也没有抽烟。

['weɪtɪŋ] .

Waiting	.
等待	.

等待。

[θruː] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] , ['ælən] [wɒtʃt] ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['trɒtɪŋ] [aʊt]

Through	the	viewport	,	Alan	watched	President	Holland	and	the	General	trotting	out
通过	这	视口	,	艾伦	观看	总统	荷兰	和	这	一般的	小跑	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] - [ɒf] ['eəriə] .

of	the	blast	-	off	area	.
的	这	爆炸	-	离开	区域	.

透过舷窗，艾伦看到霍兰德总统和将军小跑着走出了发射区。

['ælən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , [pɑːst][ðə; ði] [grɪm] , ['saɪlənt] [kruː] ,

Alan	walked	into	the	control	room	,	past	the	grim	,	silent	crew	,
艾伦	步行	进入	这	控制	房间	,	过去的	这	严峻	,	沉默的	全体人员	,

艾伦走进控制室，穿过神情严肃、沉默不语的船员们。

[iːtʃ] [mæn] [stˈeɪʃənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒbsəliːt] [ɪ'kwɪpmənt] .

each	man	stationed	at	his	obsolete	equipment	.
每个	男人	驻	在	他的	过时的	设备	.

每个人都坚守在自己老旧的设备旁。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌəʊvər'eɪdʒ] [ʃɪps] , [wɪð] ['ɜːrθs] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

Half	a	dozen	overage	ships	,	with	Earth's	fate	in	the	balance	.
一半	一个	打	超重	船舶	,	和	地球的	命运	在	这	平衡	.

六艘超龄飞船，地球的命运岌岌可危。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [ʌp] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] .

And	Laura	up	there	somewhere	.
和	劳拉	向上	那里	某处	.

还有劳拉，她现在在某个地方。

" [lets] [gəʊ] , " ['ælən] [sed] .

"	Let's	go	,	"	Alan	said	.
"	我们来吧	去	,	"	艾伦	说	.

"走吧，"艾伦说。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] ['endʒɪnz] [hwain] [ænd; ənd] [ʃriːk] ['ɪntuː][laɪf] .

The	rocket	engines	whined	and	shrieked	into	life	.
这	火箭	发动机	抱怨	和	尖叫	进入	生活	.

火箭发动机发出尖锐的啸叫声，启动了。

['ælən][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [stræpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][blɑːst] [tʃeəz] .

Alan	and	the	pilot	strapped	themselves	into	blast	chairs	.
艾伦	和	这	飞行员	绑带	他们自己	进入	爆炸	椅子	.

艾伦和飞行员把自己绑进了防爆座椅里。

[ðə; ði][rɔː(r)][wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	roar	was	deafening	.
这	吼	曾是	震耳欲聋	.

那咆哮声震耳欲聋。

['ælən][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] [baɪ] [eɪt] [dʒiː] ['preʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['speɪsʃɪp]

Alan	could	feel	his	face	contorted	by	eight	G's	pressure	as	the	ancient	spaceship
艾伦	可以	感觉	他的	脸	扭曲的	经过	八	G的	压力	作为	这	古老的	飞船

['blɑːstɪd] [ɒf] .

blasted	off	.
炸毁	离开	.

古老的宇宙飞船发射升空时，艾伦能感觉到自己脸部因 8G 的重力加速度而扭曲变形。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [bʌntʃt] [ɪn] ['ægəni] , [hiː; hi] [blæk] [aʊt] .

Then	,	his	muscles	bunched	in	agony	,	he	blacked	out	.
然后	,	他的	肌肉	成束的	在	痛苦	,	他	变黑	出去	.

然后，他肌肉剧烈抽搐，昏了过去。

['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [wɪð] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [bʌt; bət] ['pɒk] - [mɑːkt] [wɪð] ['kreɪtəz] , ['ʃædoʊd] [wɪð]

Dazzling	white	with	reflected	sunlight	but	pock	-	marked	with	craters	,	shadowed	with
耀眼的	白色的	和	反映	阳光	但	麻子	-	标记	和	陨石坑	,	阴影	和

[diːp] ['væliz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] ,

deep	valleys	and	gorges	,
深的	山谷	和	峡谷	,

阳光照射下，地面闪耀着耀眼的白色，但遍布陨石坑，深谷和峡谷也为其增添了阴影。

['sʌndəd] [baɪ] [greɪt] [rɒk] [fɔːlts] , ['pʌkəd] [wɪð] [vɑːst] [bliːk] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz][ðə; ði] [muːn]

sundered	by	great	rock	faults	,	puckered	with	vast	bleak	mountain	ranges	the	moon
分离	经过	伟大的	岩石	故障	,	皱巴巴的	和	广阔的	苍凉	山	范围	这	月亮

[swept] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .

swept	up	at	them	.
扫荡	向上	在	他们	.

被巨大的岩石断层分割，被广袤荒凉的山脉所环绕，月光洒落在它们身上。

" [ðæt] [rɪ'pɔːtə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , " [ðə; ði]['paɪlət][təʊld]['ælən] .

"	That	reporter	wants	to	see	you	now	,	Mr	.	Tremaine	,	"	the	pilot	told	Alan	.
"	那	记者	想要	到	看	你	现在	,	先生	.	特雷梅恩	,	"	这	飞行员	讲述	艾伦	.

“那位记者现在想见你，特雷梅恩先生，”飞行员告诉艾伦。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] ?

"	I	haven't	time	for	—	what	?
"	我	还没有	时间	为了	—	什么	?

“我没时间——什么？”

[wɒt] [rɪ'pɔːtə(r)] ? "

What	reporter	?	"
什么	记者	?	"

哪个记者?

" [ðə; ði][wʌn] ['prezɪdənt] ['hɒlənd] [sent] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['stɔːri][fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] . "

"	The	one	President	Holland	sent	along	to	cover	the	story	for	Earth	.	"
"	这	一	总统	荷兰	发送	沿着	到	覆盖	这	故事	为了	地球	.	"

“霍兰德总统派去向地球报道此事的那个人。”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] — " ['ælən][bɪ'gæn] , [ðen] [ʃrʌg] .

"	He	didn't	tell	me	—	"	Alan	began	,	then	shrugged	.
"	他	没有	告诉	我	—	"	艾伦	开始	,	然后	耸了耸肩	.

“他没告诉我——”艾伦刚开口，就耸了耸肩。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['mætəd] .

The	reporter	would	be	a	nuisance	,	but	it	hardly	mattered	.
这	记者	会	是	一个	滋扰	,	但	它	几乎	重要	.

记者虽然很烦人，但这无关紧要。

" [nəʊ] ['ɪntərˌvjʊ] [naʊ] , " ['ælən] [sed] .

"	No	interviews	now	,	"	Alan	said	.
"	不	访谈	现在	,	"	艾伦	说	.

“现在不接受采访，”艾伦说。

" [tel] [hɪm] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lænd][ɒn][ðə; ði] [muːn] — [jet] .

"	Tell	him	we're	not	going	to	land	on	the	moon	—	yet	.
"	告诉	他	是	不是	去	到	土地	在	这	月亮	—	然而	.

告诉他，我们暂时还不会登上月球。

[tel] [hɪm] [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] .

Tell	him	we're	looking	for	the	space	-	warp	.
告诉	他	是	寻找	为了	这	空间	-	经	.

告诉他我们正在寻找空间扭曲。

" [dʒem] - [braɪt] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [speɪs] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] ['vjuːpɔːt] .

"	Gem	-	bright	,	unblinking	,	the	stars	of	space	gleamed	through	the	viewport	.
"	宝石	-	明亮的	,	一眨不眨	,	这	明星	的	空间	闪闪发光	通过	这	视口	.

“璀璨夺目、一眨不眨的星光透过舷窗照耀着太空中的繁星。”

[stɑː(r)] - [mæps][wɜː(r); wə(r)] [spred] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [kən'trəʊl]['kæbɪn] , [kruː] ['membəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Star	-	maps	were	spread	on	the	floor	of	the	small	control	cabin	,	crew	members	pouring	over	them	.
星星	-	地图	是	传播	在	这	地面	的	这	小的	控制	舱	,	全体人员	成员	浇注	超过	他们	.

小小的控制舱地板上铺满了星图，船员们正仔细研究着它们。

['sʌmweə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] , [speɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['dɪfrənt] .

Somewhere	out	there	,	space	should	look	different	.
某处	出去	那里	,	空间	应该	看	不同的	.

在遥远的某个地方，太空应该看起来不一样。

['sʌmweə(r)] , ['stɑːlaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd][ɒv; əv] ['blæknəs] — [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] .

Somewhere	,	starlight	should	be	cut	off	by	a	narrow	band	of	blackness	—	the	space	-	warp	.
某处	,	星光	应该	是	切	离开	经过	一个	狭窄的	乐队	的	黑	—	这	空间	-	经	.

在某个地方，星光应该会被一条狭窄的黑暗带阻挡——这就是空间扭曲。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] .

They	had	to	find	it	,	and	they	had	to	hurry	.
他们	有	到	寻找	它	,	和	他们	有	到	匆忙	.

他们必须找到它，而且必须抓紧时间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ælən][hæd; həd] [dɪ'naʊnst] ['benət] ['kiːfər] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ,

It	made	good	sense	to	tell	the	Outworlders	Alan	had	denounced	Bennett	Keifer	as	a	traitor	,
它	制成	好的	感觉	到	告诉	这	异世界居民	艾伦	有	谴责	贝内特	基弗	作为	一个	叛徒	,

把艾伦谴责贝内特·基弗是叛徒的事告诉外世界居民，这很有道理。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [nɒt] ['faɪə(r)][ɒn] ['ælənz] [sɪks] [smɔːl] [ʃɪps] .

for	some	of	them	might	not	fire	on	Alan's	six	small	ships	.
为了	一些	的	他们	可能	不是	火	在	艾伦的	六	小的	船舶	.

因为他们中的一些人可能不会向艾伦的六艘小船开火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] :

But	it	also	presented	a	danger	:
但	它	还	呈现	一个	危险	:

但这也带来了危险：

['kiːfər] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'bændən][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'hed] [wɪð]

Keifer	would	probably	abandon	the	hour	of	his	ultimatum	and	rush	ahead	with
基弗	会	大概	放弃	这	小时	的	他的	最后通牒	和	匆忙	前方	和

[hɪz; ɪz][plænz] .

his	plans	.
他的	计划	.

基弗很可能会放弃发出最后通牒的时刻，匆忙推进他的计划。

[ðeɪ] [hæd; həd][mɪə(r)] ['mɪnɪts] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] .

They	had	mere	minutes	to	find	the	space	-	warp	.
他们	有	仅仅	分钟	到	寻找	这	空间	-	经	.

他们只有几分钟的时间来找到空间扭曲点。

[pə'hæps] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	already	it	was	too	late	.
也许	已经	它	曾是	也	晚的	.

或许已经太迟了。

[wɪð] [ðə; ði]['paɪlət] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['ælən] [niːld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][stɑː(r)] -

With	the	pilot	taking	over	,	Alan	kneeled	on	the	floor	and	studied	the	star	-
和	这	飞行员	采取	超过	,	艾伦	跪着	在	这	地面	和	研究	这	星星	-

[mæps] ,

maps	,
地图	,

飞行员接管飞机后，艾伦跪在地上研究星图。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [grɪd] - [kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] [waɪl] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['vjuːˌpɔːrts] [tʃekt] [ðem; ðəm]

calling	out	grid	-	coordinates	while	a	man	at	the	viewports	checked	them
呼叫	出去	网格	-	坐标	尽管	一个	男人	在	这	视口	已检查	他们

[ə'genst] [speɪs] [ɪt'self] .

against	space	itself	.
反对	空间	本身	.

有人喊出网格坐标，同时一名男子在视口处将其与空间本身进行比对。

[suːn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [waɪt] [dɑːts][ɒn][ðə; ði]

Soon	his	head	was	swimming	with	the	multitudes	of	white	dots	on	the
很快	他的	头	曾是	游泳	和	这	众多	的	白色的	点	在	这

['bluːprɪnt] ['peɪpə(r)] ,

blueprint	paper	,
蓝图	纸	,

很快，他眼前就充斥着蓝图纸上无数的白点，眼花缭乱。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [grɑːf] [laɪnz] , [ðə; ði] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [stɑːz] .

with	the	white	graph	lines	,	the	swarms	of	stars	.
和	这	白色的	图形	线条	,	这	蜂群	的	明星	.

白色的图表线条，以及成群的星星。

" [ˌsɪks'tiːn] - [ɪ'lev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " ['denˌeb] , ['veɪgə] , [æl'teə(r)] . . . .

"	Sixteen	-	eleven	,	"	he	said	,	"	Deneb	,	Vega	,	Altair	.	.	.	.
"	十六	-	十一	,	"	他	说	,	"	天津四	,	维加	,	牵牛星	.	.	.	.

“十六一十一，”他说，“天津四、织女星、牛郎星……”

[ˌsɪks'tiːn] - [twelv] , ['pɒləks] , ['prəusiːˌɔn] , ['sɪriəs] . . . . "

Sixteen	-	twelve	,	Pollux	,	Procyon	,	Sirius	.	.	.	.	"
十六	-	十二	,	波吕克斯	,	南河三	,	天狼星	.	.	.	.	"

十六十二、北河二、南河三、天狼星……

" [tʃek] . . . [tʃek] . . . . "

"	Check	.	.	.	check	.	.	.	.	"
"	查看	.	.	.	查看	.	.	.	.	"

“检查……检查……”

" [ˌsev(ə)n'ti:n] , [wʌn] , ['eikənɑ:] , [kə'nəʊpəs] . . . . "
" **Seventeen , one , Achernar , Canopus . . . . "**
" 十七 , 一 , 阿克纳尔 , 卡诺珀斯 . . . . "

“十七，一，阿克纳尔，卡诺珀斯……”

" [tʃek] . . . .
" **Check . . . .**
" 查看 . . . .

“查看....

" [tʃek] , [tʃek] , [tʃek] !
" **Check , check , CHECK !**
" 查看 , 查看 , 查看 !

“检查，检查，检查！”

" [ˌnaɪn'ti:n] , [θri:] , [kə'pelə] , ['regjʊləs] , ['ælfə] [sɛn'tɔ:raɪ] . . . .
" **Nineteen , three , Capella , Regulus , Alpha Centauri . . . .**
" 十九 , 三 , 卡佩拉 , 雷古勒斯 , 阿尔法 半人马座 . . . .

“十九、三、五车二、轩辕十四、半人马座α星……

[ˌnaɪn'ti:n] , [fɔ:(r)] . . . . "
Nineteen , four . . . . "
十九 , 四 . . . . "

十九，四……

" [həʊld][ˌaɪ 'ti:] !
" **Hold it !**
" 抓住 它 !

“等等！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] .
Wait a minute , Mr . Tremaine .
等待 一个 分钟 , 先生 . 特雷梅恩 .

等一下，特雷梅恩先生。

[ɪf] [ju:; jʊ] [drɔ:] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [kə'pelə] [θru:] ['regjʊləs] [tu:; tə] [sɛn'tɔ:raɪ] , [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd]
If you draw a line from Capella through Regulus to Centauri , what else should
如果 你 画 一个 线 从 卡佩拉 通过 雷古勒斯 到 半人马座 , 什么 别的 应该
[ju:; jʊ] [krɒs] ?
you cross ?
你 叉 ?

如果从五车二（Capella）经轩辕十四（Regulus）到半人马座（Centauri）画一条线，那么除了五车二之外，你还应该经过哪些天体?

" ['ælən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mæp] .
" **Alan looked at his map .**
" 艾伦 看起来 在 他的 地图 .

艾伦看了看他的地图。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [kləʊz] [tu:; tə] ['kɑ:stə(r)] [ænd; ənd] ['pɒləks] , [kləʊz] [tu:; tə] ['kænsə(r)] , [ju:; jʊ] [krɒs] [ðə; ði]
" **You come close to Castor and Pollux , close to Cancer , you cross the**
" 你 来 关闭 到 卡斯托尔 和 波吕克斯 , 关闭 到 癌症 , 你 叉 这
[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] ['kreɪtə(r)] [ænd; ənd] ['kɔ:vəs] . "
constellations Crater and Corvus . "
星座 火山口 和 乌鸦 . "

“你靠近北河二和北河三，靠近巨蟹座，你穿过巨蟹座和乌鸦座。”

" [nɒt] [aʊt] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [doʊnt] .
" **Not out here , you don't .**
" 不是 出去 这里 , 你 不 .

“在这里，你不会有这种想法。”

" [ðen] ['ælən][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːpɔːt] .

"	Then	Alan	was	running	to	the	viewport	.
"	然后	艾伦	曾是	跑步	到	这	视口	.

然后艾伦就跑向了视口。

[bɪ'twiːn] [braɪt] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['regjʊləs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [braɪtə] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [wɒz; wəz] —

Between	bright	,	unblinking	Regulus	and	even	brighter	Alpha	Centauri	was	—
之间	明亮的	,	一眨不眨	雷古勒斯	和	甚至	更亮	阿尔法	半人马座	曾是	—

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

在明亮、永不闪烁的轩辕十四和更加明亮的半人马座α星之间——什么也没有。

[ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [speɪs] .

A	hole	in	space	.
一个	洞	在	空间	.

太空中的一个洞。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] , [ʌn'brəʊkən] ['blæknəs] .

A	long	,	narrow	path	of	intense	,	unbroken	blackness	.
一个	长的	,	狭窄的	小路	的	激烈的	,	未破	黑	.

一条漫长而狭窄的黑暗小路，漆黑一片，一望无际。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	it	!
"	那就是	它	!

“就是这样！

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .

"	Alan	shouted	.
"	艾伦	喊叫	.

艾伦喊道。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] , [laɪk] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [mænz] [bæk] , [laɪk] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] .

He	felt	like	laughing	,	like	pounding	the	man's	back	,	like	dancing	a	jig	.
他	毛毡	喜欢	笑	,	喜欢	猛击	这	男人的	后退	,	喜欢	跳舞	一个	夹具	.

他感觉自己想大笑，想捶打那人的背，想跳起吉格舞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] .

They	had	found	the	space	-	warp	.
他们	有	成立	这	空间	-	经	.

他们发现了空间扭曲。

['ælən][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət][tʃeə(r)] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃɪp] [ə'raʊnd] ['ɔːlməʊst] ['naɪnti] [dɪ'griːz] .

Alan	ran	to	the	pilot	chair	,	swinging	the	small	ship	around	almost	ninety	degrees	.
艾伦	跑	到	这	飞行员	椅子	,	摇摆	这	小的	船	大约	几乎	九十	学位	.

艾伦跑到驾驶座前，将这艘小型飞船旋转了近九十度。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ['vjuː.skriːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [faɪv] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

In	the	rear	viewscreen	he	could	see	the	five	other	ships	wheeling	about	and
在	这	后部	显示屏	他	可以	看	这	五	其他	船舶	惠灵	关于	和

['fɒləʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

从后视镜中，他可以看到其他五艘船正在转弯并跟随。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	something	else	—	in	front	of	them	.
和	某物	别的	—	在	正面	的	他们	.

还有一些东西——就在他们面前。

[speks] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɪn] [taɪt] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , ['grəʊɪŋ] .

Specks	moving	across	the	firmament	in	tight	formation	,	growing	.
斑点	移动	穿过	这	苍穹	在	紧的	形成	,	生长	.

无数细小的斑点紧密地排列在天空中移动，不断增大。

[kiːfɜ-z] [fliːt] .

Keifer's	fleet	.
基弗的	舰队	.

基弗的舰队。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ˌfɪf'tiːn] [ʃɪps] , [iːtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)]['faɪəpaʊə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	counted	fifteen	ships	,	each	larger	and	with	more	firepower	than	his	own	,
他	计数	十五	船舶	,	每个	更大的	和	和	更多的	火力	比	他的	自己的	,

['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ,

guardians	of	the	space	-	warp	,
守护者	的	这	空间	-	经	,

他数了数，有十五艘飞船，每一艘都比他的飞船更大，火力也更强，它们是空间扭曲的守护者。

[ɹ'ɒkɪtɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [weə(r)] ['kɔːvəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ,

rocketing	down	toward	them	from	where	Corvus	should	have	been	,
火箭	向下	朝向	他们	从	在哪里	乌鸦	应该	有	到过	,

从科尔沃斯原本应该在的位置，一股强劲的气流俯冲而下，朝他们袭来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ['kreɪtə(r)][hɪd] .

from	the	hole	in	space	behind	which	the	constellation	Crater	hid	.
从	这	洞	在	空间	在后面	哪个	这	星座	火山口	隐藏	.

从星座“陨石坑”隐藏的太空洞穴中。

['ælən] ['flik] [hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ] ['tɒgl] [tuː; tə][ðə; ði][ɒn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sed] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] :

Alan	flicked	his	radio	toggle	to	the	on	position	,	said	into	it	:
艾伦	轻弹	他的	收音机	切换	到	这	在	位置	,	说	进入	它	:

艾伦拨动收音机的开关，对着收音机说道：

" [ðɪs] [ɪz]['ælən] [trə'meɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [fliːt] .

"	This	is	Alan	Tremaine	calling	the	Outworld	fleet	.
"	这	是	艾伦	特雷梅恩	呼叫	这	外世界	舰队	.

“这里是艾伦·特雷梅恩，呼叫外世界舰队。”

[trə'meɪn] ['kɔːlɪŋ] !

Tremaine	calling	!
特雷梅恩	呼叫	!

特雷梅恩来电！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? "

Do	you	hear	me	?	"
做	你	听到	我	?	"

你听见我说话了吗?

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [trə'meɪn] .

"	Go	back	to	Earth	,	Tremaine	.
"	去	后退	到	地球	,	特雷梅恩	.

“回到地球去吧，特雷梅恩。”

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . "

We	don't	want	to	kill	you	.	"
我们	不	想	到	杀	你	.	"

我们不想杀你。

" [aɪm] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði][flægz][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

"	I'm	flying	the	flags	of	Earth	and	the	Federation	.
"	我是	飞行	这	旗帜	的	地球	和	这	联邦	.

“我高举地球和联邦的旗帜。”

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['iːkwəl]['juːniən] .

If	you	listen	to	me	,	it	still	isn't	too	late	for	Equal	Union	.
如果	你	听	到	我	,	它	仍然	不是	也	晚的	为了	平等的	联盟	.

如果你听我的，现在争取平等工会还不算太晚。

[ai] [dɪ'naʊns] ['benət] ['kiːfər] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊt'wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

I	denounce	Bennett	Keifer	as	a	traitor	to	Earth	and	the	Outworld	Federation	,
我	声讨	贝内特	基弗	作为	一个	叛徒	到	地球	和	这	外世界	联邦	,

我谴责贝内特·基弗是地球和外世界联邦的叛徒。

[æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "

as	my	father	would	have	done	.	"
作为	我的	父亲	会	有	完毕	.	"

“就像我父亲会做的那样。”

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [trə'meɪn] .

"	Go	back	to	Earth	,	Tremaine	.
"	去	后退	到	地球	,	特雷梅恩	.

“回到地球去吧，特雷梅恩。”

" ['ælən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['skræmb(ə)ld][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['friːkwənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fliːts]

"	Alan	shook	his	head	,	then	scrambled	the	radio	frequency	to	his	small	fleet's
"	艾伦	摇晃	他的	头	,	然后	打乱	这	收音机	频率	到	他的	小的	舰队的

[bænd] .

band	.
乐队	.

艾伦摇了摇头，然后把无线电频率调到他小型舰队的频段。

" ['flægʃɪp] ['kɔːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Flagship	calling	,	"	he	said	.
"	旗舰	呼叫	,	"	他	说	.

“旗舰来电，”他说。

" [wɪr] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːp] .

"	We're	heading	for	the	warp	.
"	是	标题	为了	这	经	.

“我们正朝着曲速前进。”

[həʊld] [ɒf] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] .

Hold	off	the	Federation	fleet	at	all	costs	.
抓住	离开	这	联邦	舰队	在	全部	成本	.

不惜一切代价阻挡联邦舰队的进攻。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlət] : " [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [stæn] .

"	And	,	to	the	pilot	:	"	Take	her	in	,	Stan	.
"	和	,	到	这	飞行员	:	"	拿	她	在	,	斯坦	.

“然后，对飞行员说：‘斯坦，把她带上去。’”

[aɪm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] - .

I'm	getting	into	spacegear	.
我是	获得	进入	-	.

我开始迷上太空装备了。

" [faɪv] ['ɒbsəliːt] [ʃɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌfɛdə'reɪʃənz] [bɪgə(r)] [fliːt] .

"	Five	obsolete	ships	against	the	Federation's	bigger	fleet	.
"	五	过时的	船舶	反对	这	联邦的	大	舰队	.

“五艘过时的舰船对抗联邦规模更大的舰队。”

[ə; eɪ] [sɪksθ] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd]['hɒvə(r)] [ðeə(r)] [waɪl] ['ælən] [ɪk'splɔːrd] .

A	sixth	ship	to	reach	the	warp	and	hover	there	while	Alan	explored	.
一个	第六	船	到	抵达	这	经	和	徘徊	那里	尽管	艾伦	探索	.

第六艘飞船抵达曲速空间并悬停在那里，而艾伦则进行探索。

[ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [si:md] [trə'mendəs] , [bʌt; bət]['ælən] [brʌʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

The	odds	against	them	seemed	tremendous	,	but	Alan	brushed	them	from
这	赔率	反对	他们	似乎	巨大的	,	但	艾伦	刷过	他们	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他们面临的胜算似乎非常渺茫，但艾伦把这些都抛诸脑后。

['swɪftli] , [hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bʌlki] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t] ,

Swiftly	,	he	climbed	into	a	bulky	spacesuit	,
迅速地	,	他	攀登	进入	一个	笨重	太空服	,

他迅速钻进了一套笨重的宇航服里。

[ɪn'fleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

inflating	it	while	one	of	the	crew	secured	the	glassite	helmet	over	his	head	.
充气	它	尽管	一	的	这	全体人员	安全	这	玻璃石	头盔	超过	他的	头	.

一名船员一边给它充气，一边把玻璃钢头盔戴在头上。

[hi:; hi] ['testɪd] [ðə; ði][su:t]['reɪdiəʊ] , [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'nel] [dʒets] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	tested	the	suit	radio	,	secured	a	set	of	personnel	jets	to	his	shoulders	,
他	测试	这	套装	收音机	,	安全	一个	放	的	人员	喷气式飞机	到	他的	肩膀	,

他测试了宇航服上的无线电装置，并将一套人员喷气装置固定在肩上。

[ðen] [klɔmp] ['ɪntu:][ðə; ði] ['eəlɒk] [wɪð] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['raɪf(ə)l] ,

then	clomped	into	the	airlock	with	an	atomic	rifle	,
然后	沉重地	进入	这	气闸	和	一个	原子	步枪	,

然后扛着原子步枪，重重地闯进了气闸舱。

['slæmɪŋ] [ðə; ði] ['æməʊ] [pæn]['ɪntu:] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bri:tʃ] .

slamming	the	ammo	pan	into	place	in	the	breech	.
猛击	这	弹药	平底锅	进入	地方	在	这	臀	.

将弹药盘猛地装回枪膛。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəlɒk] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l]

He	stood	impatiently	at	the	outer	door	of	the	airlock	,	looking	through	the	small
他	站立	不耐烦地	在	这	外	门	的	这	气闸	,	寻找	通过	这	小的

['vju:pɔ:t] ['ɪntu:] [speɪs] .

viewport	into	space	.
视口	进入	空间	.

他焦急地站在气闸外门前，透过小小的舷窗向太空望去。

['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wi:l] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] ,

Spinning	in	a	great	wheel	formation	,
旋转	在	一个	伟大的	车轮	形成	,

呈巨大的轮状旋转，

[ðə; ði] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['neɪv(ə)l] [mə'nu:və(r)] [kɔ:ld] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]

the	three	-	dimensional	equivalent	of	the	ancient	naval	maneuver	called	crossing	the
这	三	-	维度	相等的	的	这	古老的	海军	演习	称为	过境	这

[ti:] ,

T	,
T	,

相当于古代海军机动动作"穿越T字"的三维版本，

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fli:t] [spʌn] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

the	Federation	fleet	spun	toward	them	.
这	联邦	舰队	旋转	朝向	他们	.

联邦舰队向他们驶来。

[aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] — [faɪv] [ʃɪps] , [dɑ:tɪŋ] [laɪk]['sɪlvə(r)] [mɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wi:l] .

Out	to	meet	it	—	five	ships	,	darting	like	silver	midges	at	the	giant	wheel	.
出去	到	见面	它	—	五	船舶	,	飞镖	喜欢	银	小飞虫	在	这	巨大的	车轮	.

迎击它——五艘船，像银色的小飞虫一样，朝着巨轮疾驰而去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['enədʒi] [ɪ'rʌptɪd] ['sɪərɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [fliːts] [met] .

All	at	once	,	energy	erupted	searingly	before	his	eyes	as	the	fleets	met	.
全部	在	一次	,	活力	爆发	灼热地	前	他的	眼睛	作为	这	舰队	遇见	.

就在舰队相遇的瞬间，一股灼热的能量在他眼前爆发。

[tuː] [ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wiːl] ['daːkənd] [ænd; ənd] [fel] , ['tʌmblɪŋ] [end] ['əʊvə(r)] [end] , [aʊt] [ɒv; əv] [ræŋk] .

Two	ships	in	the	Federation	wheel	darkened	and	fell	,	tumbling	end	over	end	,	out	of	rank	.
二	船舶	在	这	联邦	车轮	变暗	和	跌倒	,	翻滚	结尾	超过	结尾	,	出去	的	秩	.

联邦舰队中的两艘战舰突然变暗，翻滚着坠落，脱离了编队。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɜːθ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

But	one	Earth	ship	was	blown	to	pieces	.
但	一	地球	船	曾是	吹	到	件	.

但有一艘地球飞船被炸成了碎片。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [ə'trɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] . . . .

If	the	rate	of	attrition	continued	.	.	.	.
如果	这	速度	的	损耗	持续	.	.	.	.

如果人员流失率持续下去.....

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	think	about	it	.
他	没有	思考	关于	它	.

他没想那么多。

[hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['eəlɒk] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	spun	the	mechanism	which	controlled	the	outer	airlock	door	and	pulled	himself	out	on	the	hull	of	the	ship	.
他	旋转	这	机制	哪个	受控	这	外	气闸	门	和	拉	他自己	出去	在	这	船体	的	这	船	.

他转动控制外层气闸门的装置，把自己拉到船体上。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɔːm'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [naʊ] .

The	battle	formations	were	drifting	behind	him	now	.
这	战斗	阵型	是	漂流	在后面	他	现在	.

战斗队形此刻正飘荡在他身后。

[ə'hed] — [ðə; ði] [blæk] [tjuːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] .

Ahead	—	the	black	tube	of	the	space	-	warp	.
前方	—	这	黑色的	管子	的	这	空间	-	经	.

前方——空间扭曲的黑色管道。

['pɔɪntɪŋ] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['blæknəs] , ['ælən] ['faɪəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [dʒets] .

Pointing	himself	toward	the	blackness	,	Alan	fired	his	shoulder	jets	.
指向	他自己	朝向	这	黑	,	艾伦	被解雇	他的	肩膀	喷气式飞机	.

艾伦将自己对准黑暗，发射了肩部喷射器。

[hɪə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [vɑːst] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːp] , [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ɪn] [speɪs] .

Here	along	the	vast	track	of	the	warp	,	a	station	hung	in	space	.
这里	沿着	这	广阔的	追踪	的	这	经	,	一个	车站	悬挂	在	空间	.

在这条广阔的曲速轨道上，一座空间站悬挂在太空中。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['ælən] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θriː] ['taɪni] ['fɪgəz] , [θriː] [men] [ɪn] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ,

As	it	swelled	up	toward	him	,	Alan	could	make	out	three	tiny	figures	,	three	men	in	spacesuits	,
作为	它	肿胀	向上	朝向	他	,	艾伦	可以	制作	出去	三	微小的	数据	,	三	男人	在	宇航服	,

随着它向他隆起，艾伦隐约看到了三个小小的身影，三个穿着宇航服的人。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
watching **him** **.**
观看 他 .

看着他。

[speɪs] [ɪ'rʌptɪd] ['vaɪələntli] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgəz] [reɪzd] [ə'tɒmɪk] ['raɪflz] [tuː; tə]
Space **erupted** **violently** **about** **him** **as** **two** **of** **the** **figures** **raised** **atomic** **rifles** **to**
空间 爆发 暴力 关于 他 作为 二 的 这 数据 提高 原子 步枪 到
[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['faɪəd] .
their **shoulders** **and** **fired** **.**
他们的 肩膀 和 被解雇 .

周围的空间剧烈爆炸，两个身影举起原子步枪向他射击。

['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒets] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] , ['ælən] [dɑːtɪd] [ɪ'rætɪkli] [θruː] [speɪs] [tuː; tə] ['prez(ə)nt]
Switching **his** **jets** **on** **and** **off** **,** **Alan** **darted** **erratically** **through** **space** **to** **present**
交换 他的 喷气式飞机 在 和 离开 , 艾伦 飞镖 不规则地 通过 空间 到 展示
[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['tɑːgɪt] .
a **difficult** **target** **.**
一个 难的 目标 .

艾伦不断开关喷气发动机，在太空中不规则地穿梭，使敌人难以瞄准他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːp] - ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] .
He **was** **a** **hundred** **yards** **from** **the** **warp** **-** **station** **now** **.**
他 曾是 一个 百 码 从 这 经 - 车站 现在 .

他现在距离曲速站还有一百码。

[ˌəʊvə'hed] , [hɪz; ɪz] ['flægʃɪp] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnwəd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
Overhead **,** **his** **flagship** **was** **hovering** **on** **the** **sunward** **side** **of** **the** **station** **,**
开销 , 他的 旗舰 曾是 悬停 在 这 向阳面 边 的 这 车站 ,

他的旗舰正悬停在空间站向阳的一侧。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
casting **a** **huge** **black** **shadow** **across** **it** **.**
铸件 一个 巨大的 黑色的 阴影 穿过 它 .

在它上面投下巨大的黑色阴影。

['eɪmɪŋ] ['keəfəli] , ['ælən] ['faɪəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tɒmɪk] ['raɪf(ə)l] .
Aiming **carefully** **,** **Alan** **fired** **his** **own** **atomic** **rifle** **.**
瞄准 小心 , 艾伦 被解雇 他的 自己的 原子 步枪 .

艾伦仔细瞄准，发射了自己的原子步枪。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgəz] [kə'læpst] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
One **of** **the** **figures** **collapsed** **on** **the** **surface** **of** **the** **station** **.**
一 的 这 数据 倒塌 在 这 表面 的 这 车站 .

其中一人倒在了车站地面上。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
The **second** **was** **still** **firing** **at** **him** **.**
这 第二 曾是 仍然 射击 在 他 .

第二名敌人仍在向他开火。

[ðə; ði] [θɜːd] , [ˌʌn'ɑːmd] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .
The **third** **,** **unarmed** **,** **was** **watching** **.**
这 第三 , 徒手 , 曾是 观看 .

第三个人没有携带武器，正在旁观。

['ælən] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [gləʊb] ,
Alan **swung** **quickly** **around** **to** **the** **dark** **side** **of** **the** **small** **globe** **,**
艾伦 摇摆 迅速地 大约 到 这 黑暗的 边 的 这 小的 地球 ,

艾伦迅速绕到小地球仪的阴面，

[stræpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə'lait] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['kɑːthwiːl]

strapped	the	rifle	to	his	shoulders	,	alighted	on	his	hands	and	cartwheeled
绑带	这	步枪	到	他的	肩膀	,	下车	在	他的	双手	和	翻跟头

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

他将步枪背在肩上，双手撑地，翻了个跟头站了起来。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [hiː; hi] [ʌn'stræpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

Without	pausing	for	breath	,	he	unstrapped	the	rifle	,
没有	暂停	为了	气息	,	他	未系带	这	步枪	,

他一刻也没喘，就解开了步枪的背带。

[held] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd] [sprint] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

held	it	ready	at	his	hip	and	sprinted	around	the	station	.
握住	它	准备好	在	他的	时髦的	和	冲刺	大约	这	车站	.

他将枪挎在腰间，准备就绪，然后绕着车站飞奔。

[tuː] [hedz] [bɒbd] ['ɪntuː] [vjuː] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kredəbli] [kləʊz] [hə'raɪz(ə)n] .

Two	heads	bobbed	into	view	on	the	incredibly	close	horizon	.
二	头部	波波德	进入	看法	在	这	难以置信	关闭	地平线	.

在近在咫尺的地平线上，两个脑袋忽隐忽现。

['ælən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)]['faɪəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Alan	and	the	Federation	soldier	fired	simultaneously	.
艾伦	和	这	联邦	士兵	被解雇	同时地	.

艾伦和联邦士兵同时开火。

['ælən][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

Alan	could	feel	the	heat	of	the	blast	through	his	spacesuit	.
艾伦	可以	感觉	这	热	的	这	爆炸	通过	他的	太空服	.

艾伦能透过宇航服感受到爆炸的热浪。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [fjuːzd] .

Before	his	eyes	,	his	glassite	helmet	fused	.
前	他的	眼睛	,	他的	玻璃石	头盔	融合	.

在他眼前，他的玻璃头盔融合了。

[ə; eɪ][beə(r)] [slɪt] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [θruː] .

A	bare	slit	remained	for	him	to	see	through	.
一个	裸	缝隙	剩余	为了	他	到	看	通过	.

他只能透过一条狭窄的缝隙看到外面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] .

But	the	second	Federation	soldier	had	fallen	.
但	这	第二	联邦	士兵	有	倒下	.

但第二名联邦士兵倒下了。

" [aɪm] [ˌʌn'ɑːmd] !

"	I'm	unarmed	!
"	我是	徒手	!

“我没有武器！”

" [ðə; ði] [θɜːd] [mæn] [skriːmd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][suːt]['reɪdiəʊ] .

"	the	third	man	screamed	over	his	suit	radio	.
"	这	第三	男人	尖叫	超过	他的	套装	收音机	.

“第三个人通过他的西装无线电大喊。”

['ælən] ['rekəg'naɪzd] ['kæptɪn] — [nəʊ] , ['meɪdʒə(r)] — - [vɔɪs] .

Alan	recognized	Captain	—	no	,	Major	—	Haddix's	voice	.
艾伦	认可	队长	—	不	,	主要的	—	-	嗓音	.

艾伦认出了哈迪克斯上尉——不，是少校——的声音。

" [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːp] , ['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lead	me	to	the	warp	,	Major	,	"	he	said	.
"	带领	我	到	这	经	,	主要的	,	"	他	说	.

“带我去曲速通道，少校，”他说。

" [nəʊ] [trɪks] .

"	No	tricks	.
"	不	技巧	.

不耍花招。

" ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] , ['ælən][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [speɪsuːtɪd] ['fɪgə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð]

"	Seconds	later	,	Alan	was	following	the	spacesuited	figure	across	the	smooth
"	秒	之后	,	艾伦	曾是	下列的	这	太空服	数字	穿过	这	光滑的

[blæk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːp] - ['steɪʃ(ə)n] .

black	surface	of	the	warp	-	station	.
黑色的	表面	的	这	经	-	车站	.

几秒钟后，艾伦就跟着那个身穿宇航服的人影穿过了曲速空间站光滑的黑色表面。

[hiː; hi] [pɑːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['səʊldʒəz] , [ə; eɪ] [gæʃ] [tɔːn] [ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	passed	one	of	the	fallen	soldiers	,	a	gash	torn	in	the	fabric	of	his
他	通过了	一	的	这	倒下	士兵	,	一个	伤口	撕裂	在	这	织物	的	他的

['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

spacesuit	.
太空服	.

他经过一名倒下的士兵，士兵的宇航服布料上有一道裂口。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hed] [hæd; həd] [sweld] ['hɒrəbli] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'iːkwəl] ['preʃə(r)] .

The	body	and	head	had	swelled	horribly	against	the	suddenly	unequal	pressure	.
这	身体	和	头	有	肿胀	糟糕透了	反对	这	突然	不等	压力	.

由于突然受到不均衡的压力，身体和头部都严重肿胀。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][suːt][dɪd][nɒt] [lʊk] ['hjuːmən] .

The	thing	inside	the	suit	did	not	look	human	.
这	事物	里面	这	套装	做过	不是	看	人类	.

西装里面的东西看起来不像人类。

['meɪdʒə(r)]['hædɪks] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] ,

Major	Haddix	stopped	at	the	brink	of	the	space	-	warp	,
主要的	哈迪克斯	停止	在	这	边缘	的	这	空间	-	经	,

哈迪克斯少校在空间扭曲的边缘停了下来。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ælən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] .

waiting	for	Alan	with	his	back	to	the	pit	.
等待	为了	艾伦	和	他的	后退	到	这	坑	.

背对矿坑等待艾伦。

" [hæz; həz][ðə; ði] [bɒm] [kʌm] [θruː] [jet] ?

"	Has	the	bomb	come	through	yet	?
"	有	这	炸弹	来	通过	然而	?

“炸弹到了吗？”

" ['ælən][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

['meɪdʒə(r)]['hædɪks] [meɪd] [ə; eɪ] [luːd] ['dʒestʃə(r)] ,

Major	Haddix	made	a	lewd	gesture	,
主要的	哈迪克斯	制成	一个	猥亵	手势	,

哈迪克斯少校做了个猥亵的手势，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [wen] ['ælən] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['raɪf(ə)l]

but	his	face	paled	behind	the	glassite	helmet	when	Alan	raised	the	atomic	rifle
但	他的	脸	苍白	在后面	这	玻璃石	头盔	什么时候	艾伦	提高	这	原子	步枪

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [bɪ'gæn] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

and	calmly	began	squeezing	the	trigger	.
和	平静地	开始	挤压	这	扳机	.

但当艾伦举起原子步枪，平静地扣动扳机时，他透过玻璃头盔看到的脸色却变得苍白起来。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[doʊnt] [pɔɪnt] [ðæt] [θɪŋ] . . . . "

Don't	point	that	thing	.	.	.	.	"
不	观点	那	事物	.	.	.	.	"

别用那东西指着……

" [tɔːk] , [dæm] [juː; jʊ] . "

"	Talk	,	damn	you	.	"
"	讲话	,	该死	你	.	"

“你这该死的家伙，说话！”

" [ɪts] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [muːn] , [trə'meɪn] .

"	It's	already	on	the	moon	,	Tremaine	.
"	它是	已经	在	这	月亮	,	特雷梅恩	.

“它已经在月球上了，特雷梅恩。”

['kiːfər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz] [wen] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

Keifer	changed	his	plans	when	he	knew	you	were	coming	.
基弗	已更改	他的	计划	什么时候	他	知道	你	是	未来	.

基弗知道你要来之后，就改变了计划。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] . "

But	take	it	from	me	,	you	don't	have	a	chance	.	"
但	拿	它	从	我	,	你	不	有	一个	机会	.	"

但相信我，你一点机会都没有。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] [oʊlmstɛdz] ['dɔːtə(r)] ? "

"	What	about	General	Olmstead's	daughter	?	"
"	什么	关于	一般的	奥姆斯特德	女儿	?	"

“奥姆斯特德将军的女儿呢？”

" [ʃiːz] [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	She's	with	him	,	I	think	.
"	她是	和	他	,	我	思考	.

“我想她和他在一起。”

['lɪs(ə)n] , [trə'meɪn] .

Listen	,	Tremaine	.
听	,	特雷梅恩	.

听着，特雷梅恩。

[gəʊ] ['iːzi] .

Go	easy	.
去	简单的	.

别太紧张。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['səʊldʒə(r)] .

I'm	only	a	professional	soldier	.
我是	仅有的	一个	专业的	士兵	.

我只是个职业军人。

[ai][du:; də] [wɒt] [aɪm][təʊld] .

I	do	what	I'm	told	.
我	做	什么	我是	讲述	.

我照吩咐做。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['ʃædəʊ] [dɑ:tɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:p] -

"	At	that	moment	,	a	second	shadow	darted	across	the	surface	of	the	warp	-
"	在	那	片刻	,	一个	第二	阴影	飞镖	穿过	这	表面	的	这	经	-

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

“就在这时，第二道阴影掠过曲速站的表面。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['ælən] [lʊkt] [ʌp] .

Instinctively	,	Alan	looked	up	.
本能地	,	艾伦	看起来	向上	.

艾伦本能地抬起头。

[ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][du:; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ʃɪp] ['hɒvərɪŋ] [ðeə(r)] ,

A	Federation	ship	had	come	to	do	battle	with	the	Earth	ship	hovering	there	,
一个	联邦	船	有	来	到	做	战斗	和	这	地球	船	悬停	那里	,

一艘联邦战舰前来与盘旋在那里的地球战舰交战。

['flæʃɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʌn'li:ʃɪŋ] [ə; eɪ]['sælvəʊ][ɒv; əv] [rɔ:] ['enədʒi] .

flashing	by	it	and	unleashing	a	salvo	of	raw	energy	.
闪烁	经过	它	和	释放	一个	齐射	的	生的	活力	.

一闪而过，释放出一股原始能量。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪts] [əʊn] [ə'tɒmɪks] [tu:; tə][beə(r)] . . . .

The	Earth	ship	was	swinging	around	to	bring	its	own	atomics	to	bear	.	.	.	.
这	地球	船	曾是	摇摆	大约	到	带来	它是自己的		原子	到	熊	.	.	.	.

地球飞船正在调转方向，准备运用自身的原子能……

[ænd; ənd] [ðen] ['hædɪks] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] , [klɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['raɪf(ə)l] .

And	then	Haddix	was	upon	him	,	clawing	for	the	atomic	rifle	.
和	然后	哈迪克斯	曾是	之上	他	,	爪子	为了	这	原子	步枪	.

然后哈迪克斯就扑了上来，伸手去抢原子步枪。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [wɔ:p] , [ðə; ði] ['wepən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

They	struggled	there	at	the	lip	of	the	space	-	warp	,	the	weapon	between	them
他们	挣扎	那里	在	这	唇	的	这	空间	-	经	,	这	武器	之间	他们

.

:
.

他们在空间扭曲的边缘搏斗，武器横亘在他们之间。

['sləʊli] , ['ælən] [felt] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [fɔ:st] [ə'raʊnd] ,

Slowly	,	Alan	felt	himself	being	forced	around	,
缓慢地	,	艾伦	毛毡	他自己	存在	强制	大约	,

慢慢地，艾伦感觉自己被人摆布着。

[felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [step] [bæk] .

felt	nothing	but	space	below	his	left	foot	as	he	tried	to	step	back	.
毛毡	没有什么	但	空间	以下	他的	左边	脚	作为	他	尝试	到	步	后退	.

他试图后退，却感觉左脚下空无一物。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɔːp] , [ænd; ənd] ['ɪnstənt] , ['hɒrəb(ə)l] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn]

Immediately	behind	him	was	the	warp	,	and	instant	,	horrible	death	if	he	fell	in
立即地	在后面	他	曾是	这	经	,	和	立即的	,	可怕	死亡	如果	他	跌倒	在

.

:

.

他身后就是扭曲空间，如果他掉进去，就会立刻惨死。

- ['gɔːntlɪt] [fɪst] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['glæsaɪt] ['helmɪt] , ['dʒɑːrɪŋ] [hɪm] .

Haddix's	gauntletted	fist	struck	his	glassite	helmet	,	jarring	him	.
-	戴着手套	拳头	击	他的	玻璃石	头盔	,	刺耳的	他	.

哈迪克斯戴着手套的拳头击中了他的玻璃头盔，震得他头晕目眩。

['ælən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['bæləns] , [ðen] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nel] [dʒets]

Alan	swung	his	arms	wildly	for	balance	,	then	remembered	his	personnel	jets
艾伦	摇摆	他的	武器	疯狂地	为了	平衡	,	然后	记得	他的	人员	喷气式飞机

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðem; ðəm] [ɒn] ,

and	switched	them	on	,
和	切换	他们	在	,

艾伦为了保持平衡，胡乱地挥舞着双臂，然后想起了他的喷气式发动机，便打开了它们。

['pɪvətɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] .

pivoting	around	at	the	same	instant	.
枢轴	大约	在	这	相同的	立即的	.

同时转向。

[bɔːn] [ə'lɒft] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['rɑːkɪts] , ['ælən] [ænd; ənd] ['hædɪks] [spʌn] ['dɪzɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .

Borne	aloft	by	his	shoulder	rockets	,	Alan	and	Haddix	spun	dizzily	over	the	abyss	.
出生	高空	经过	他的	肩膀	火箭	,	艾伦	和	哈迪克斯	旋转	晕眩地	超过	这	深渊	.

艾伦和哈迪克斯被肩上的火箭托举到空中，在深渊上空晕眩地旋转。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [əʊn] [blaɪnd] ['fjʊərɪ] [ðæt] [kɪld] [hɪm] .

It	was	Haddix's	own	blind	fury	that	killed	him	.
它	曾是	-	自己的	瞎的	愤怒	那	被杀	他	.

是哈迪克斯自己盲目的愤怒害死了他。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æt; ət] ['ælən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ðɪ] [ɔːl'redɪ] ['dæmɪdʒd] ['glæsaɪt]

He	swung	his	fists	at	Alan	,	trying	to	shatter	the	already	damaged	glassite
他	摇摆	他的	拳头	在	艾伦	,	尝试	到	破碎	这	已经	损坏的	玻璃石

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

他挥舞着拳头攻击艾伦，试图击碎那顶已经损坏的玻璃头盔。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] ['ælən] [ə'ləʊn] [wɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dʒets] .

He	forgot	that	Alan	alone	wore	the	jets	.
他	忘了	那	艾伦	独自的	穿着	这	喷气式飞机	.

他忘了只有艾伦一个人穿着喷气式飞机服。

['ælən] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] ['tʌmblɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] , ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ]

Alan	watched	the	figure	tumbling	below	him	,	head	over	heels	,	slowly	,	as	in	a
艾伦	观看	这	数字	翻滚	以下	他	,	头	超过	高跟鞋	,	缓慢地	,	作为	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

艾伦看着身下的身影缓缓地翻滚着，头朝下，仿佛置身梦境。

- [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wʌns] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [skriːm] .

Haddix's	voice	came	to	him	once	over	the	radio	in	a	hideous	scream	.
-	嗓音	来了	到	他	一次	超过	这	收音机	在	一个	可怕	尖叫	.

他曾通过收音机听到哈迪克斯发出一声凄厉的尖叫。

[ðen] [ðə; ði] [speɪsuːtɪd] [fɔːm] [wɒz; wəz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːp] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] , [wɒz; wəz]

Then	**the**	**spacesuited**	**form**	**was**	**swept**	**into**	**the**	**warp**	**,**	**where**	**it**	**twisted**	**,**	**was**
然后	这	太空服	形式	曾是	扫荡	进入	这	经	,	在哪里	它	扭曲	,	曾是

[bent] [ænd; ənd]['brəʊkən] . . . .

bent	**and**	**broken**	**.**	**.**	**.**	**.**
弯曲	和	破碎的	.	.	.	.

然后，身穿宇航服的身影被卷入曲速空间，在那里扭曲、弯曲、断裂.....

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃɪp] ['hɔvə, 'hʌ-] .

Overhead	**,**	**the**	**Earth**	**ship**	**hovered**	**.**
开销	,	这	地球	船	悬停	.

地球飞船悬停在空中。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Far	**away**	**,**
远的	离开	,

离这很远，

[ðə; ði] ['gʌtɪd] [hʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [krɑːft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]

the	**gutted**	**hulk**	**of**	**the**	**Federation**	**craft**	**which**	**had**	**come**	**to**	**challenge**	**it**
这	掏空	绿巨人	的	这	联邦	工艺	哪个	有	来	到	挑战	它

[wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] [speɪs] .

was	**drifting**	**off**	**into**	**space**	**.**
曾是	漂流	离开	进入	空间	.

前来挑战它的联邦飞船残骸正漂向太空。

['ælən]['dʒetɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃɪp] .

Alan	**jetted**	**for**	**the**	**Earth**	**ship**	**.**
艾伦	喷射式	为了	这	地球	船	.

艾伦乘喷气式飞机前往地球飞船。

[hændz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'fleɪtɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði]

Hands	**lifted**	**the**	**helmet**	**from**	**his**	**head**	**,**	**deflated**	**and**	**unfastened**	**the**
手	抬起	这	头盔	从	他的	头	,	瘪	和	解开	这

['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

spacesuit	**.**
太空服	.

双手从他头上取下头盔，放气并解开了宇航服。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ?

"	**How**	**are**	**the**	**others**	**making**	**out**	**?**
"	如何	是	这	其他的	制作	出去	?

其他人情况如何?

" ['ælən] [gɑːspt] .

"	**Alan**	**gasped**	**.**
"	艾伦	倒吸一口气	.

艾伦倒吸了一口气。

" ['ðer] [gɒn] .

"	**They're**	**gone**	**.**
"	它们是	已消失	.

他们走了。

[ɔːl] [gɒn] .

All	**gone**	**.**
全部	已消失	.

全部消失了。

[faɪv] [ʃɪps] , [faɪv] [breɪv] [kruːz] . . . . "

Five	**ships**	**,**	**five**	**brave**	**crews**	**.**	**.**	**.**	**"**
五	船舶	,	五	勇敢的	船员	.	.	.	"

五艘船，五支勇敢的船员队伍.....

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ? "
" And the Federation ? "
" 和 这 联邦 ? "

“那联邦呢？”

" [θriː] [ʃɪps] [left] . "
" Three ships left . "
" 三 船舶 左边 . "

“还剩三艘船。”

" [kæn; kən][wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] ? "
" Can we beat them to the moon ? "
" 能 我们 打 他们 到 这 月亮 ? "

“我们能比他们先登上月球吗？”

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .
" We can try .
" 我们 能 尝试 .

我们可以试试。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [dʒɔɪnd] ['ælən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['kruːmən] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənweɪ] .
" Just then the reporter joined Alan and the two crewmen in the companionway .
" 只是 然后 这 记者 加入 艾伦 和 这 二 船员 在 这 舷梯 .

就在这时，记者加入了艾伦和两名船员的行列，来到了舷梯上。

" [jʊl] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [muːn] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You'll reach the moon , all right , " he said .
" 你会 抵达 这 月亮 , 全部 正确的 , " 他 说 .

“你一定会到达月球的，”他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] .
He was pointing an atomic pistol at them .
他 曾是 指向 一个 原子 手枪 在 他们 .

他当时正用一把原子手枪指着他们。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[kəʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] , [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪk'spændɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Cold and lifeless , the surface of the moon expanded before them .
寒冷的 和 无生命 , 这 表面 的 这 月亮 扩展 前 他们 .

冰冷而毫无生机的月球表面在他们面前展开。

[ðə; ðɪ][sɪks][mæn] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ][kən'trəʊl]['kæbɪn] .
The six man crew of the spaceship sat in the control cabin .
这 六 男人 全体人员 的 这 飞船 卫星 在 这 控制 舱 .

飞船上的六名船员坐在控制舱内。

['ælən][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][kən'trəʊlz] .
Alan was at the controls .
艾伦 曾是 在 这 控制 .

艾伦当时在操控设备。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
The reporter stood at the door , facing them with his back to the
这 记者 站立 在 这 门 , 面向 他们 和 他的 后退 到 这
[kəm'pænjənweɪ] .
companionway .
舷梯 .

记者站在门口，背对着舷梯，面对着他们。

[ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

The	atomic	pistol	was	unwavering	in	his	hand	.
这	原子	手枪	曾是	坚定不移	在	他的	手	.

那把原子手枪在他手中纹丝不动。

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərətɪ] ['kaʊns(ə)l] ['mi:tɪŋ] , " ['ælən] [sed] ['bɪtəli] .

"	You	were	at	the	Security	Council	meeting	,	"	Alan	said	bitterly	.
"	你	是	在	这	安全	理事会	会议	,	"	艾伦	说	苦涩地	.

“你参加了安全理事会会议，”艾伦愤愤不平地说。

" [jʊr; jər] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:fər] .

"	You're	working	for	Keifer	.
"	你是	在职的	为了	基弗	.

“你在为基弗工作。”

[ju:; jʊ] [sent] [ðəʊz] [men] [tu:; tə] ['kɪdnæp] ['lɔ:rə] .

You	sent	those	men	to	kidnap	Laura	.
你	发送	那些	男人	到	绑架	劳拉	.

你派那些人去绑架劳拉。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [æt; ət] [ðə; ði] - ,

Then	,	in	the	confusion	at	the	spacefield	,
然后	,	在	这	困惑	在	这	-	,

然后，在太空场的混乱中，

[ju:; jʊ] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] ,

you	claimed	the	President	had	designated	you	to	cover	the	story	for	Earth	,
你	声称	这	总统	有	指定的	你	到	覆盖	这	故事	为了	地球	,

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

你声称总统指派你代表地球报道此事，而且——

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	The	reporter	nodded	.
"	这	记者	点头	.

记者点了点头。

" [ə; eɪ] [mænz] [ə; eɪ] [fu:l] [nɒt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] [waɪl] [hi:; hi] [kæn; kən] .

"	A	man's	a	fool	not	to	join	the	winning	side	while	he	can	.
"	一个	男人的	一个	傻子	不是	到	加入	这	获胜	边	尽管	他	能	.

“一个人如果能加入胜利的一方却不加入，那他就是个傻瓜。”

[jʊl] [teɪk] [ðɪs] [ʃɪp] [daʊn] [ɪn] ['taikəu] ['kreɪtə(r)] .

You'll	take	this	ship	down	in	Tycho	crater	.
你会	拿	这	船	向下	在	第谷	火山口	.

你们要驾驶这艘飞船坠入第谷陨石坑。

[jʊl] [lænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['terə] [maɪnz] [dəʊm] .

You'll	land	near	the	old	Terra	Mines	dome	.
你会	土地	靠近	这	老的	泰拉	矿山	穹顶	.

你将降落在旧泰拉矿穹顶附近。

[ðel] [dræg] [ju:; jʊ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] - [wɪð] [ə; eɪ] ['træktə(r)] [bi:m] .

They'll	drag	you	in	through	the	domelock	with	a	tractor	beam	.
他们会	拖	你	在	通过	这	-	和	一个	拖拉机	光束	.

他们会用牵引光束把你从穹顶锁里拖进去。

[jʊl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] [bɒm] [tu:; tə] [ɜ:θ] .

You'll	be	able	to	watch	them	launch	the	bomb	to	Earth	.
你会	是	有能力的	到	手表	他们	发射	这	炸弹	到	地球	.

你将有机会亲眼目睹他们向地球发射原子弹。

" ['dʒægɪd] , ['pɒk] - [mɑːkt] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ɪts]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['pʌmɪs] ,

"	Jagged	,	pock	-	marked	and	buried	in	its	mantle	of	pumice	,
"	锯齿状	,	麻子	-	标记	和	埋葬	在	它是	地幔	的	浮石	,

“崎岖不平，布满坑洼，埋藏在浮石层中，

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [sped] [baɪ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

the	surface	of	the	moon	sped	by	below	them	.
这	表面	的	这	月亮	加速	经过	以下	他们	.

月球表面在他们脚下飞速掠过。

[dɑːk] , ['sɒmbə(r)]['mærɪə] , [ðə; ði] [brɔːd] [diːp] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ə'pɪəd] , [wɜː(r); wə(r)]

Dark	,	somber	maria	,	the	broad	deep	valleys	of	the	moon	,	appeared	,	were
黑暗的	,	忧郁	玛丽亚	,	这	广阔	深的	山谷	的	这	月亮	,	出现	,	是

[riːtʃt] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] .

reached	and	left	behind	.
达到	和	左边	在后面	.

黑暗、阴郁的月海，月球上宽阔深邃的峡谷，出现了，被到达，又被离开。

[ril] [kʌt] ['tɔːtʃuəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːnskeɪp] ; [reɪz] [laɪk] ['məʊltən][gəʊld]['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm]

Rills	cut	tortuously	across	the	moonscape	;	rays	like	molten	gold	radiated	from
小溪	切	曲折地	穿过	这	月球表面	;	射线	喜欢	熔融的	金子	辐射	从

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪtəz] .

some	of	the	craters	.
一些	的	这	陨石坑	.

纵横交错的沟壑蜿蜒穿过月球表面；一些陨石坑中射出如同熔金般的光芒。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɪŋˌwɔːl] [ɒv; əv]['taikəu]['kreɪtə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .

Finally	,	the	great	ringwall	of	Tycho	crater	flashed	into	view	.
最后	,	这	伟大的	环墙	的	第谷	火山口	闪光灯	进入	看法	.

最后，第谷陨石坑巨大的环壁映入眼帘。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

At	one	side	,
在	一	边	,

一边，

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rɪŋˌwɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] - [skɔː(r)] [maɪlz]

just	inside	the	ringwall	of	the	crater	and	more	than	two	-	score	miles
只是	里面	这	环墙	的	这	火山口	和	更多的	比	二	-	分数	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊnli] ['sentrəl] [piːks] ,

from	the	lonely	central	peaks	,
从	这	孤独	中央	高峰	,

就在火山口环壁内侧，距离孤零零的中央山峰超过六十英里，

[ðə; ði] ['glæsaɪt] [dəʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [haʊzd] ['terə] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l]

the	glassite	dome	which	had	housed	Terra	Mines	in	the	early	days	of	space	travel
这	玻璃石	穹顶	哪个	有	房屋	泰拉	矿山	在	这	早期的	天	的	空间	旅行

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

could	be	seen	.
可以	是	已见	.

可以看到太空旅行早期曾容纳地球矿业公司的玻璃穹顶。

['ælən] [brɔːt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [daʊn] [ɒn][ɪts][teɪl] ,

Alan	brought	the	spaceship	down	on	its	tail	,
艾伦	带来	这	飞船	向下	在	它是	尾巴	,

艾伦驾驶飞船尾部朝下坠落。

[ɪts] ['rɒkɪt] [ɪg'zɔːst] ['blɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['pʌmɪs] [bɪ'ləʊ] [wɪð] ['blɪstərɪŋ] [hiːt] .

its	rocket	exhaust	blasting	the	pumice	below	with	blistering	heat	.
它是	火箭	排气	爆破	这	浮石	以下	和	起泡	热	.

它的火箭尾焰将灼热的热量喷射到下方的浮石上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] , ['ælən] [θɔːt] .

There	was	still	time	,	Alan	thought	.
那里	曾是	仍然	时间	,	艾伦	想法	.

艾伦心想，时间还来得及。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] .

But	they	were	helpless	.
但	他们	是	无助	.

但他们无能为力。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] , [ɪn] [dɪˈsaɪsɪv] ['moməntS] ,

He	wondered	if	,	in	decisive	moments	,
他	想知道	如果	,	在	决定性	时刻	,

他想知道，在决定性的时刻，

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['treitə] — [men] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [huː] [wʊd] [suːn] [brɪŋ]

history	was	full	of	such	traitors	—	men	like	the	reporter	who	would	soon	bring
历史	曾是	满的	的	这样的	叛徒	—	男人	喜欢	这	记者	WHO	会	很快	带来

[ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɒn] [ɜːθ] ,

civilization	on	Earth	,
文明	在	地球	,

历史上充斥着这样的叛徒——就像那位即将为地球带来文明的记者一样。

[laɪf] [ɒn] [ɜːθ] ,

life	on	Earth	,
生活	在	地球	,

地球上的生命，

[tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] ['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kiːfɝz]

to	an	end	when	he	returned	Alan	and	his	crew	over	to	Keifer's
到	一个	结尾	什么时候	他	返回	艾伦	和	他的	全体人员	超过	到	基弗的

[ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] ['fɔːsɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dəʊm] .

Federation	forces	within	the	dome	.
联邦	力量	之内	这	穹顶	.

最终，他将艾伦和他的船员送回了穹顶内的基弗联邦军队。

[hiː; hi] [ʃrʌg] — [ðen] [wˈʌndəd] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] ['strɒŋli] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [tuː; tə]

He	shrugged	—	then	wondered	also	how	strongly	a	man	had	to	believe	to
他	耸了耸肩	—	然后	想知道	还	如何	强烈	一个	男人	有	到	相信	到

['fɔːfɪt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

forfeit	his	life	for	a	principle	.
丧失	他的	生活	为了	一个	原则	.

他耸了耸肩——然后又想，一个人要有多么坚定的信念，才会为原则献出生命。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [wʊd] [kɪl] [hɪm] .

For	if	he	tried	anything	,	the	reporter	would	kill	him	.
为了	如果	他	尝试	任何事物	,	这	记者	会	杀	他	.

如果他胆敢轻举妄动，记者就会杀了他。

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [taɪm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ɪn] ['aʊəz] .

If	he	didn't	,	you	could	count	the	time	remaining	for	Earth	in	hours	.
如果	他	没有	,	你	可以	数数	这	时间	其余的	为了	地球	在	小时	.

如果他没有这么做，你就可以按小时计算地球剩余的时间了。

[əˈbrʌptli] , [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['liːvə(r)] ,

Abruptly	,	he	slapped	his	hand	across	the	firing	lever	,
突然	,	他	被掌掴	他的	手	穿过	这	射击	杠杆	,

他突然一巴掌拍在了射击杆上。

[hɜːd] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['paʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt]

heard	the	surge	of	sudden	power	at	the	same	moment	that	the	ship	rocked
听到	这	涌	的	突然	力量	在	这	相同的	片刻	那	这	船	摇滚

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['muːnwəd] [ɒn] [ɪts] [saɪd] .

and	plunged	moonward	on	its	side	.
和	暴跌	向月	在	它是	边	.

就在船身剧烈摇晃并侧翻向月球方向的那一刻，我听到了一股突如其来的力量涌动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

There	were	shouts	behind	him	in	the	cabin	.
那里	是	喊叫	在后面	他	在	这	舱	.

他身后的小屋里传来喊叫声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

There	was	a	split	-	second	of	confusion	.
那里	曾是	一个	分裂	-	第二	的	困惑	.

那一瞬间，现场一片混乱。

['ælən] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dʌv] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .

Alan	spun	around	and	dove	across	the	room	for	the	reporter	.
艾伦	旋转	大约	和	鸽子	穿过	这	房间	为了	这	记者	.

艾伦猛地转身，飞身扑向记者。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] ['ælən] [riːtʃt]

The	man	had	fallen	and	was	just	climbing	to	his	feet	when	Alan	reached
这	男人	有	倒下	和	曾是	只是	攀登	到	他的	脚	什么时候	艾伦	达到

[hɪm] .

him	.
他	.

那人摔倒了，正要站起来时，艾伦赶到了他身边。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .

He	must	have	decided	there	was	no	time	to	fire	.
他	必须	有	决定	那里	曾是	不	时间	到	火	.

他一定是觉得没有时间开枪了。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [həːl] [ðə; ði] ['hevi] ['wepən] [æt; ət] ['ælən] .

Instead	,	he	hurled	the	heavy	weapon	at	Alan	.
反而	,	他	投掷	这	重的	武器	在	艾伦	.

相反，他把那件重型武器扔向了艾伦。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [fel] [ə'weɪ] .

It	struck	his	shoulder	,	fell	away	.
它	击	他的	肩膀	,	跌倒	离开	.

它击中了他的肩膀，然后掉落下来。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] , ['stræŋg(ə)lɪŋ] . . . .

Then	he	was	on	the	reporter	,	reaching	for	his	throat	,	choking	him	,	strangling	.	.	.	.
然后	他	曾是	在	这	记者	,	到达	为了	他的	喉	,	窒息	他	,	勒死	.	.	.	.

然后他就扑向记者，伸手掐住他的喉咙，把他勒得喘不过气来.....

[hændz] [drægd] [hɪm] [klɪə(r)] .

Hands	dragged	him	clear	.
手	拖拽	他	清除	.

双手把他拖了出去。

" [hiːz] [ʌn'kɒnʃəs] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

"	He's	unconscious	,	"	someone	said	.
"	他是	无意识	,	"	某人	说	.

“他昏迷不醒，”有人说道。

" [leɪ] [ɒf] , [trə'meɪn] .
" Lay off , Tremaine .
" 莱 离开 , 特雷梅恩 .

“别闹了，特雷梅恩。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] [æz; əz] ['træktə(r)] [biːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dəʊm] [kɔːt] [ænd; ənd] [held]
" There was a lurch as tractor beams from the dome caught and held
" 那里 曾是 一个 困境 作为 拖拉机 光束 从 这 穹顶 捕捉 和 握住
[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
the spaceship .
这 飞船 .

“穹顶发出的牵引光束抓住并固定住飞船时，飞船猛地一震。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʌg] [θruː] [ðə; ði] - [bʌt; bət] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪli] - [ɑːmd] [wɪð]
They were tugged through the domelock but all were heavily - armed with
他们 是 拉扯 通过 这 - 但 全部 是 重度 - 武装 和
[ə'tɒmɪk] ['raɪflz] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ˌɪn'saɪd] .
atomic rifles and pistols when the ship came to a stop inside .
原子 步枪 和 手枪 什么时候 这 船 来了 到 一个 停止 里面 .

他们被拖过穹顶锁，但当飞船在里面停下时，他们全都装备了原子步枪和手枪。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [leɪ] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːf] - [maɪl] - [ɪn] - [daɪ'æmɪtə(r)] [dəʊm] .
Another ship lay on its side within the half - mile - in - diameter dome .
其他 船 躺 在 它是 边 之内 这 一半 - 英里 - 在 - 直径 穹顶 .

另一艘船侧翻在直径半英里的穹顶内。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [stʊd] [ə'baʊt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [laɪk] [ʃiːp] .
A dozen men stood about , waiting for them to be delivered like sheep .
一个 打 男人 站立 关于 , 等待 为了 他们 到 是 发表 喜欢 羊 .

十几个男人站在那里，等着像待宰的羔羊一样把他们送过来。

['ælən] [led] [hɪz; ɪz] [men] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] , [kænd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] .
Alan led his men outside into the cool , canned air of the dome .
艾伦 引领 他的 男人 外部 进入 这 凉爽的 , 罐装 空气 的 这 穹顶 .

艾伦带领他的部下来到穹顶外，呼吸着凉爽的罐装空气。

[ðeə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['dedli] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [men]
Their concentrated fire was unexpected and deadly , dropping the Federation men
他们的 集中 火 曾是 意外 和 致命 , 下降 这 联邦 男人
[weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] .
where they stood .
在哪里 他们 站立 .

他们的集中火力出乎意料且致命，联邦士兵当场倒地。

[θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃɪp] ,
Three or four of them managed to crawl behind the second ship ,
三 或者 四 的 他们 管理 到 爬行 在后面 这 第二 船 ,

他们中有三四个人设法爬到了第二艘船后面，

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
from where they returned the fire .
从 在哪里 他们 返回 这 火 .

他们从那里还击。

[wʌn] [ɒv; əv] ['ælənz] [men] [fel] .
One of Alan's men fell .
一 的 艾伦的 男人 跌倒 .

艾伦的一名手下阵亡了。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" ['ælən] [kraɪd] .

"	**Alan**	**cried**	**.**
"	艾伦	哭	.

艾伦哭了。

" [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [kʌt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	**Three**	**of**	**you**	**cut**	**around**	**the**	**front**	**of**	**the**	**ship**	**.**
"	三	的	你	切	大约	这	正面	的	这	船	.

你们三个绕到船头去。

[stæn][ænd; ənd][ai] [wɪl] [slɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [teɪl] ['rɑːkɪts] .

Stan	**and**	**I**	**will**	**slip**	**around**	**the**	**tail**	**rockets**	**.**
斯坦	和	我	将要	滑	大约	这	尾巴	火箭	.

斯坦和我将绕过尾部火箭。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ,

"	**Without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**,**
"	没有	等待	为了	一个	回答	,

不等对方回答，

[hiː; hi][led][ðə; ði]['paɪlət] [θruː] [ə; eɪ] [fɪəs] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] ['pelɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]

he	**led**	**the**	**pilot**	**through**	**a**	**fierce**	**barrage**	**of**	**atomic**	**pellets**	**toward**	**the**	**rear**	**of**
他	引领	这	飞行员	通过	一个	凶猛的	弹幕	的	原子	颗粒	朝向	这	后部	的

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .

the	**spaceship**	**.**
这	飞船	.

他带领飞行员穿过猛烈的原子弹雨，向飞船尾部驶去。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪsl] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɪk'spləʊdɪd] ['vaɪələntli] ,

As	**the**	**missiles**	**struck**	**the**	**ground**	**on**	**all**	**sides**	**of**	**them**	**,**	**they**	**exploded**	**violently**	**,**
作为	这	导弹	击	这	地面	在	全部	侧面	的	他们	,	他们	爆炸了	暴力	,

导弹从四面八方击中地面时，发生剧烈爆炸。

['kɪkɪŋ] [ʌp][mæn] - [tɔːl] ['gaɪzəz] [ɒv; əv]['luːnə] ['pʌmɪs] .

kicking	**up**	**man**	**-**	**tall**	**geysers**	**of**	**luna**	**pumice**	**.**
踢	向上	男人	-	高的	间歇泉	的	月亮	浮石	.

激起与人齐高的月球浮石喷泉。

" [jʊr; jər] ['kʌvəd] [frɒm; frəm][bəuθ] [saɪdz] !

"	**You're**	**covered**	**from**	**both**	**sides**	**!**
"	你是	涵盖	从	两个都	侧面	!

“你两方面都得到了保障！”

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [tjuːbz] .

"	**Alan**	**shouted**	**,**	**poking**	**his**	**head**	**cautiously**	**around**	**the**	**rocket**	**tubes**	**.**
"	艾伦	喊叫	,	戳	他的	头	谨慎地	大约	这	火箭	管子	.

“艾伦大声喊道，小心翼翼地把头探出火箭筒附近。”

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] ['pelɪt] , [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [tjuːbz] [ænd; ənd]

His	**answer**	**was**	**a**	**stream**	**of**	**atomic**	**pellets**	**,**	**which**	**struck**	**the**	**tubes**	**and**
他的	回答	曾是	一个	溪流	的	原子	颗粒	,	哪个	击	这	管子	和

[fjuːzd] [ðem; ðəm] .

fused	**them**	**.**
融合	他们	.

他的回应是发射出一连串原子弹，这些原子弹撞击并熔化了管子。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] ['faɪə(r)] , ['ælən] [plʌndʒd] [ɒn] ,

Ignoring	**the**	**deadly**	**fire**	**,**	**Alan**	**plunged**	**on**	**,**
忽略	这	致命	火	,	艾伦	暴跌	在	,

艾伦不顾熊熊烈火，纵身跃入火海。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tɒmɪk] ['raɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['trɪgəd] [ʃɒt] ['ɑːftə(r)] [ʃɒt] ['blaɪndli]

feeling	**the**	**kick**	**of**	**his**	**own**	**atomic**	**rifle**	**as**	**he**	**triggered**	**shot**	**after**	**shot**	**blindly**
感觉	这	踢	的	他的	自己的	原子	步枪	作为	他	触发	射击	后	射击	盲目地

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

ahead	**of**	**him**	**.**
前方	的	他	.

他感到自己手中的原子步枪后坐力，然后盲目地向前一枪接一枪地扣动扳机。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [left] [ə'laɪv] [bæk] [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [tremblɪŋ] ,

There	**were**	**two**	**men**	**left**	**alive**	**back**	**there**	**,**	**standing**	**back**	**to**	**back**	**,**	**trembling**	**,**
那里	是	二	男人	左边	活	后退	那里	,	常设	后退	到	后退	,	发抖	,

那里还剩下两个活着的男人，背靠背站着，浑身颤抖。

[ðeə(r)][hændz] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .

their	**hands**	**high**	**over**	**their**	**heads**	**.**
他们的	双手	高的	超过	他们的	头部	.

他们高举双手过头顶。

" [wɛrz] ['kiːfər] ?

"	**Where's**	**Keifer**	**?**
"	在哪里?	基弗	?

基弗在哪儿?

" ['ælən] [bɑːkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	**Alan**	**barked**	**at**	**them**	**.**
"	艾伦	吠叫	在	他们	.

艾伦冲着他们吼道。

[wʌn] ['pɔɪntɪd] ['veɪgli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dəʊm] .

One	**pointed**	**vaguely**	**outside**	**the**	**dome**	**.**
一	尖	依稀	外部	这	穹顶	.

一个手指模糊地指向穹顶之外。

" [ðə; ði] ['sentrəl] ['maʊntənz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**central**	**mountains**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	中央	山脉	,	"	他	说	.

“中部山区，”他说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**	**"**
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么？ ”

" [ə; eɪ] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv] [tek'nɪʃnz] [brɔːt] [ðə; ði] [bɒm] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] - [wɔːp] .

"	**A**	**shipload**	**of**	**technicians**	**brought**	**the**	**bomb**	**there**	**from**	**the**	**space**	**-**	**warp**	**.**
"	一个	满载船	的	技术人员	带来	这	炸弹	那里	从	这	空间	-	经	.

“一船技术人员从空间扭曲中将炸弹运到了那里。”

[ðæts] [weə(r)] ['terə] [maɪnz] [hæd; həd] [ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

That's	**where**	**Terra**	**Mines**	**had**	**its**	**launching**	**equipment**	**.**
那就是	在哪里	泰拉	矿山	有	它是	发射	设备	.

那是泰拉矿业公司发射设备的所在地。

['ɒnɪst] .

Honest	**.**
诚实的	.

诚实的。

[aɪ][sweə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	**swear**	**it's**	**the**	**truth**	**.**	**"**
我	发誓	它是	这	真相	.	"

我发誓，我说的都是真的。

" [ɪz] ['kiːfər] [ðeə(r)] [tuː] ? "
" Is Keifer there too ? "
" 是 基弗 那里 也 ? "

“基弗也在吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .
With the girl .
和 这 女孩 .

和那个女孩。

[ðeɪ] [went] [aʊt][ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['terə] [maɪnz] - [əʊld]['luːnə][tæŋks][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] . "
They went out in one of Terra Mines ' old luna tanks to watch the launching . "
他们 去 出去 在 一 的 泰拉 矿山 - 老的 月亮 坦克 到 手表 这 发射 . "

他们乘坐泰拉矿业公司的一个旧月球储罐出去观看发射。

" [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" When is it ? "
" 什么时候 是 它 ? "

“具体时间是什么时候？”

" [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , ['meɪbi] [les] , " [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)] [sed] .
" Half an hour , maybe less , " the Federation soldier said .
" 一半 一个 小时 , 或许 较少的 , " 这 联邦 士兵 说 .

“半小时，也许更短，”联邦士兵说道。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ðem; ðəm] .
" You couldn't stop them .
" 你 不能 停止 他们 .

你阻止不了他们。

[jʊl] ['nevə(r)] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] . "
You'll never get there in time . "
你会 绝不 得到 那里 在 时间 . "

你永远也赶不上。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tæŋk] ?
" Is there another tank ?
" 是 那里 其他 坦克 ?

还有其他坦克吗?

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [n'ɒdɪd] , ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pʌmɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwɒt] [griːn] ['viːəkl] [wɪð]
" The soldier nodded , pointed across the pumice to a squat green vehicle with
" 这 士兵 点头 , 尖 穿过 这 浮石 到 一个 蹲 绿色的 车辆 和
['kætəpɪlə(r)] [tredz] .
caterpillar treads .
毛虫 踏板 .

士兵点点头，指着浮石对面一辆矮胖的绿色履带车。

['ælən][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Alan was already running for it and calling over his shoulder .
艾伦 曾是 已经 跑步 为了 它 和 呼叫 超过 他的 肩膀 .

艾伦已经拔腿就跑，一边跑一边回头喊。

" [steɪ] [hɪə(r)] .
" Stay here .
" 停留 这里 .

“留在这里。”

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪps] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [juːz][ðə; ði][dəʊm] - [gʌnz] [ɒn]

If	the	remaining	Federation	ships	try	to	come	down	,	use	the	dome	-	guns	on
如果	这	其余的	联邦	船舶	尝试	到	来	向下	,	使用	这	穹顶	-	枪支	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果剩余的联邦舰船试图降落，就用圆顶炮攻击它们。

[stæn] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Stan	,	you	come	with	me	.
斯坦	,	你	来	和	我	.

斯坦，你跟我来。

" [ðə; ði]['paɪlət] [sprint] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

"	The	pilot	sprinted	after	him	.
"	这	飞行员	冲刺	后	他	.

飞行员追了上去。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [muːn] [tæŋk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['eətaɪt] .

Together	they	entered	the	moon	tank	,	which	was	not	airtight	.
一起	他们	进入	这	月亮	坦克	,	哪个	曾是	不是	密闭	.

他们一起进入了月球舱，但月球舱并非密封的。

[ðeɪ] [faʊnd] ['terə] [maɪnz] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [lɒŋ] - [ʌn'juːzd] [taɪp] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [diːp] [siː] [suːts] .

They	found	Terra	Mines	spacesuits	inside	,	the	ancient	,	long	-	unused	type	that	looked	like	deep	sea	suits	.
他们	成立	泰拉	矿山	宇航服	里面	,	这	古老的	,	长的	-	未使用的	类型	那	看起来	喜欢	深的	海	西装	.

他们在里面发现了泰拉矿业公司的宇航服，那是古老的、长期未使用的宇航服，看起来像是深海潜水服。

[ðə; ði] [tæŋks] ['rɒkɪt] ['endʒɪn] ['spʌtəd] [ænd; ənd] [kɔːt] .

The	tank's	rocket	engine	sputtered	and	caught	.
这	坦克的	火箭	引擎	溅射	和	捕捉	.

坦克的火箭发动机发出断断续续的声响，然后熄火了。

[ðə; ði][tæŋk] ['lʌmbəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðeɪ] [dɔn] [ðə; ði] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

The	tank	lumbered	toward	the	domelock	-	and	through	it	while	they	donned	the	spacesuits	.
这	坦克	笨重的	朝向	这	-		和	通过	它	尽管	他们	穿戴	这	宇航服	.

坦克笨重地驶向圆顶锁并穿过它，而他们则穿上了宇航服。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['baʊnsɪŋ] ['saʊndləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eələs] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['taikəu]['kreɪtə(r)] ,

Then	they	were	bouncing	soundlessly	across	the	airless	surface	of	Tycho	crater	,
然后	他们	是	弹跳	无声地	穿过	这	无气	表面	的	第谷	火山口	,

然后，它们无声地弹跳着掠过第谷陨石坑真空的表面。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dəʊm] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

leaving	the	dome	far	behind	them	.
离开	这	穹顶	远的	在后面	他们	.

将穹顶远远地抛在了身后。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [feɪz] .

Earth	was	above	them	in	the	sky	,	in	the	quarter	-	phase	.
地球	曾是	多于	他们	在	这	天空	,	在	这	四分之一	-	阶段	.

地球在他们头顶的天空中，处于四分之一相位。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [pɑːt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [rɪ'flektɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

You	could	see	part	of	North	America	reflecting	sunlight	.
你	可以	看	部分	的	北	美国	反思	阳光	.

你可以看到北美部分地区反射着阳光。

[bluː] - [blæk] , [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

Blue	**-**	**black**	**,**	**the**	**Pacific**	**Ocean**	**was**	**in**	**shadow**	**.**
蓝色的	-	黑色的	,	这	太平洋	海洋	曾是	在	阴影	.

太平洋呈现蓝黑色，笼罩在阴影之中。

[ə'hed] [luːm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['taikəu] ['kreɪtə(r)] , ['baɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [sɔː]

Ahead	**loomed**	**the**	**central**	**mountains**	**of**	**Tycho**	**crater**	**,**	**biting**	**into**	**the**	**black**	**sky**	**,**	**saw**
前方	迫近	这	中央	山脉	的	第谷	火山口	,	咬	进入	这	黑色的	天空	,	锯

- [tuːθt; tuːðd] ,

-	**toothed**	**,**
-	有齿的	,

前方耸立着第谷陨石坑中央的山脉，锯齿状的山峰直插漆黑的夜空。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

for	**fifteen**	**thousand**	**feet**	**.**
为了	十五	千	脚	.

海拔一万五千英尺。

[ɒn] ['leɪbəd] [ðə; ði] [muːn] [tæŋk] , ['klaɪmɪŋ] [naʊ] , [ɪts] [əʊld] ['endʒɪn] ['waɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prəʊtest] [ə'genst]

On	**labored**	**the**	**moon**	**tank**	**,**	**climbing**	**now**	**,**	**its**	**old**	**engine**	**whining**	**a**	**protest**	**against**
在	辛勤劳作	这	月亮	坦克	,	攀登	现在	,	它是	老的	引擎	抱怨	一个	反对	反对

[ðə; ði] [stiːp] [greɪd] ,

the	**steep**	**grade**	**,**
这	陡	年级	,

月亮坦克艰难地向前行驶，开始爬坡，老旧的发动机发出呜咽声，抗议着陡峭的坡度。

[ðə; ði] [saʊnd] ['ekəʊɪŋ] ['streɪndʒli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['viːəkl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['luːnə] ['vækjuːm]

the	**sound**	**echoing**	**strangely**	**inside**	**the**	**vehicle**	**because**	**outside**	**in**	**the**	**luna**	**vacuum**
这	声音	回声	奇怪的	里面	这	车辆	因为	外部	在	这	月亮	真空

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] [æt; ət] [ɔːl] .

it	**could**	**not**	**be**	**heard**	**at**	**all**	**.**
它	可以	不是	是	听到	在	全部	.

这种声音在车内发出奇怪的回声，因为在月球真空的外部根本听不到。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [fɜːst] [piːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] , [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːldrən] [ɪn] [ðə; ði]

They	**crossed**	**the**	**first**	**peak**	**of**	**the**	**range**	**,**	**looked**	**down**	**on**	**a**	**great**	**cauldron**	**in**	**the**
他们	交叉	这	第一的	顶峰	的	这	范围	,	看起来	向下	在	一个	伟大的	釜	在	这

[rɒk] ,

rock	**,**
岩石	,

他们翻过山脉的第一座山峰，俯瞰岩石中一个巨大的熔炉，

[ə; eɪ] ['kreɪtə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] .

a	**crater**	**within**	**the**	**crater**	**,**	**a**	**mile**	**across**	**.**
一个	火山口	之内	这	火山口	,	一个	英里	穿过	.

火山口内还有一个火山口，直径一英里。

[æt; ət] [wʌn] [end] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['speɪsʃɪp] ,

At	**one**	**end**	**was**	**a**	**Federation**	**spaceship**	**,**
在	一	结尾	曾是	一个	联邦	飞船	,

一端是一艘联邦飞船，

['stændɪŋ] [ɒn] [ɪts] [teɪl] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['niːd(ə)l] .

standing	**on**	**its**	**tail**	**rockets**	**and**	**pointing**	**up**	**at**	**the**	**sky**	**like**	**a**	**gleaming**	**needle**	**.**
常设	在	它是	尾巴	火箭	和	指向	向上	在	这	天空	喜欢	一个	闪闪发光	针	.

它用尾巴支撑着身体，像火箭一样直指天空，像一根闪闪发光的针。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['plætfɔːm] , ['mæsɪv] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi]

At	the	other	end	was	the	launching	platform	,	massive	,	indistinct	in	the	gloomy
在	这	其他	结尾	曾是	这	发射	平台	,	大量的	,	模糊	在	这	阴沉

['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

shadows	of	the	mountains	.
阴影	的	这	山脉	.

另一端是发射平台，巨大无比，在群山的阴暗阴影中显得模糊不清。

[ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] , ['pɑːʃəli] [aʊt][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , ['restɪd] [ðə; ði]['kəʊbɔːlt] [bɒm] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]

On	the	platform	,	partially	out	of	shadow	,	rested	the	cobalt	bomb	,	big	as	a
在	这	平台	,	部分	出去	的	阴影	,	休息	这	钴	炸弹	,	大的	作为	一个

[smɔːl] ['speɪsʃɪp] .

small	spaceship	.
小的	飞船	.

在平台上，半暴露在阴影中的，是一枚钴炸弹，它像一艘小型宇宙飞船一样大。

[ə'nʌðə(r)] [tæŋk] [sped] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['muːnskeɪp] .

Another	tank	sped	toward	them	across	the	uneven	moonscape	.
其他	坦克	加速	朝向	他们	穿过	这	不均匀	月球表面	.

另一辆坦克疾驰而来，穿过崎岖不平的月球表面。

[tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [ə'tɒp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [red] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ,

Two	men	were	perched	atop	it	in	red	spacesuits	,
二	男人	是	栖息	顶部	它	在	红色的	宇航服	,

两名身穿红色宇航服的男子栖息在它上面。

['faɪərɪŋ] [ɔːl'redi] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ] .

firing	already	although	they	were	still	out	of	range	.
射击	已经	虽然	他们	是	仍然	出去	的	范围	.

虽然他们还在射程之外，但已经开始开火了。

['ælən] [tæpt] [stæn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [təʊld][ðə; ði]['paɪlət][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

Alan	tapped	Stan	on	the	shoulder	,	told	the	pilot	he	was	going	outside	.
艾伦	轻敲	斯坦	在	这	肩膀	,	讲述	这	飞行员	他	曾是	去	外部	.

艾伦拍了拍斯坦的肩膀，告诉飞行员他要出去一下。

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːrtʃɪŋ] [tæŋk] ,

He	slipped	through	the	hatch	and	climbed	on	top	of	the	lurching	tank	,
他	滑倒了	通过	这	孵化	和	攀登	在	顶部	的	这	踉跄跄	坦克	,

他从舱口溜了进去，爬上了摇晃的坦克顶部。

['skwɒtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['slæmɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] ['æməʊ][pæn]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ə'tɒmɪk]['raɪf(ə)l] .

squatting	there	and	slamming	a	fresh	ammo	pan	into	his	atomic	rifle	.
蹲姿	那里	和	猛击	一个	新鲜的	弹药	平底锅	进入	他的	原子	步枪	.

他蹲在那里，把一个新的弹药盘猛地装进他的原子步枪里。

[ðə; ði][trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kreɪtə(r)][hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [left][fɔː(r); fə(r)]

The	trip	across	the	crater	had	consumed	ten	minutes	of	the	time	left	for
这	旅行	穿过	这	火山口	有	消耗	十	分钟	的	这	时间	左边	为了

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

穿越陨石坑的旅程耗费了地球剩余时间中的十分钟。

[wɒt] [rɪ'meɪnd] — ['twenti] ['mɪnɪts] ?

What	remained	—	twenty	minutes	?
什么	剩余	—	二十	分钟	?

还剩下二十分钟吗?

['twenti] - [faɪv] ?

Twenty	-	five	?
二十	-	五	?

二十五?

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [muːn] [tæŋk] [ˈʃʌdə] [bɪˈniːθ] ['ælənz] [fiːt] .

Suddenly	**,**	**the**	**moon**	**tank**	**shuddered**	**beneath**	**Alan's**	**feet**	**.**
突然	,	这	月亮	坦克	颤抖	下面	艾伦的	脚	.

突然，艾伦脚下的月球舱震动了一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ]['suːnə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

They	**had**	**come**	**within**	**range**	**sooner**	**than**	**he**	**had**	**expected**	**.**
他们	有	来	之内	范围	很快	比	他	有	预期的	.

他们比他预想的更早进入了他的射程。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [həːl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rɒks] [æz; əz][ðə; ði][tæŋk] [bɜːst]

He	**felt**	**himself**	**hurled**	**away**	**,**	**and**	**tumbled**	**across**	**the**	**rocks**	**as**	**the**	**tank**	**burst**
他	毛毡	他自己	投掷	离开	,	和	翻滚	穿过	这	岩石	作为	这	坦克	爆裂

['briːfli] ['ɪntuː] [fleɪm] ,

briefly	**into**	**flame**	**,**
简要地	进入	火焰	,

他感到自己被抛了出去，在坦克短暂起火燃烧时，他翻滚着撞到岩石上。

[dɪˈvaʊərɪŋ] [ɪn]['sekəndz; sɪˈkɒndz][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][stɔː(r)d] [ɪn][ðə; ði]['fjuːəl][tæŋks] .

devouring	**in**	**seconds**	**the**	**oxygen**	**stored**	**in**	**the**	**fuel**	**tanks**	**.**
吞噬	在	秒	这	氧	存储	在	这	燃料	坦克	.

瞬间消耗掉燃料箱中储存的氧气。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪəri] , ['nɔɪzləs] [blɑːst] , [ðə; ði][tæŋk][ɪkˈspləʊdɪd] .

With	**an**	**eerie**	**,**	**noiseless**	**blast**	**,**	**the**	**tank**	**exploded**	**.**
和	一个	怪异	,	无声	爆炸	,	这	坦克	爆炸了	.

伴随着一声诡异而无声的爆炸声，坦克爆炸了。

['ælən]['skræmb(ə)ld] ['fɔːwəd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rɒks] .

Alan	**scrambled**	**forward**	**across**	**the**	**rocks**	**.**
艾伦	打乱	向前	穿过	这	岩石	.

艾伦手脚并用地爬过岩石向前跑去。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əˈtɒmɪk] ['raɪf(ə)l] .

Somehow	**,**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**hold**	**his**	**atomic**	**rifle**	**.**
不知何故	,	他	有	管理	到	抓住	他的	原子	步枪	.

他竟然设法握住了他的原子步枪。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [hæd; həd] [biːn] ['dæmɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

He	**wondered**	**if**	**the**	**mechanism**	**had**	**been**	**damaged**	**by**	**his**	**fall**	**.**
他	想知道	如果	这	机制	有	到过	损坏的	经过	他的	落下	.

他想知道是不是自己摔倒时损坏了那个装置。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	**didn't**	**have**	**time**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
他	没有	有	时间	到	思考	关于	它	.

他没时间细想。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tæŋk] , [naʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [jɑːrdz] [əˈweɪ] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] .

The	**other**	**tank**	**,**	**now**	**less**	**than**	**fifty**	**yards**	**away**	**,**	**was**	**coming**	**toward**	**him**	**.**
这	其他	坦克	,	现在	较少的	比	五十	码	离开	,	曾是	未来	朝向	他	.

另一辆坦克距离他不到五十码，正朝他驶来。

[hiː; hi]['faɪəd] [wʌns] , [fɔːst] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

He	**fired**	**once**	**,**	**forced**	**to**	**reveal**	**his**	**position**	**.**
他	被解雇	一次	,	强制	到	揭示	他的	位置	.

他开了一枪，被迫暴露了自己的位置。

[ə; eɪ] [speɪsuːtɪd] ['fɪgə(r)] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][tæŋk] ,

A	**spacesuited**	**figure**	**fell**	**from**	**the**	**tank**	**,**
一个	太空服	数字	跌倒	从	这	坦克	,

一个身穿宇航服的人从储罐中掉了下来，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [klaɪmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][mæn] [stɪl] ['niːlɪŋ] [ðeə(r)] .

but	another	climbed	up	through	the	hatch	to	join	the	man	still	kneeling	there	.
但	其他	攀登	向上	通过	这	孵化	到	加入	这	男人	仍然	跪着	那里	.

但另一名男子从舱口爬上来，来到仍然跪在那里的男子身边。

[ðə; ði][tæŋk][wɒz; wəz] ['θɜːti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [naʊ] , [stɪl] ['kʌmɪŋ] .

The	tank	was	thirty	yards	away	now	,	still	coming	.
这	坦克	曾是	三十	码	离开	现在	,	仍然	未来	.

坦克现在距离三十码远，还在驶来。

[kən'siːld] ['pɑːʃəli] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [aʊt] - ['krɒpɪŋ] [ɒv; əv] [rɒk] , ['ælən]['faɪəd] [ə'gen] ,

Concealed	partially	behind	an	out	-	cropping	of	rock	,	Alan	fired	again	,
暗	部分	在后面	一个	出去	-	裁剪	的	岩石	,	艾伦	被解雇	再次	,

艾伦躲在一块突出的岩石后面，再次开枪。

[sɔː] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪgə(r)] ['tʌmb(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] , ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn]

saw	a	second	figure	tumble	off	the	roof	of	the	tank	,	rolling	down	a	steep	incline
锯	一个	第二	数字	翻滚	离开	这	屋顶	的	这	坦克	,	滚动	向下	一个	陡	倾斜

.

:

.

看到第二个身影从坦克顶上滚落，沿着陡坡滚了下去。

[ðə; ði] [θɜːd] [mæn][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] , [bʌt; bət]['waɪldli] .

The	third	man	was	returning	his	fire	,	but	wildly	.
这	第三	男人	曾是	返回	他的	火	,	但	疯狂地	.

第三个人也开枪还击，但打得毫无章法。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hætʃ] ,

At	the	last	moment	he	tried	to	scramble	within	the	hatch	,
在	这	最后的	片刻	他	尝试	到	争夺	之内	这	孵化	,

在最后一刻，他试图爬进舱口。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [ɪk'spləʊdɪd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['ælənz] ['pelɪt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	his	glassite	helmet	exploded	as	one	of	Alan's	pellets	caught	it	.
但	他的	玻璃石	头盔	爆炸了	作为	一	的	艾伦的	颗粒	捕捉	它	.

但是，艾伦的一颗子弹击中了他的玻璃头盔，头盔随即爆炸了。

[ðə; ði][tæŋk][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] , [ɪts] ['kætəpɪlə(r)] [tredz] ['rəʊlɪŋ] ['saʊndləsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɒk] .

The	tank	was	upon	him	,	its	caterpillar	treads	rolling	soundlessly	across	the	rock	.
这	坦克	曾是	之上	他	,	它是	毛虫	踏板	滚动	无声地	穿过	这	岩石	.

坦克已经逼近他，履带无声地碾过岩石。

[flɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , ['ælən] [dʌv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [tredz] [ænd; ənd]

Flinging	his	rifle	out	of	the	way	,	Alan	dove	between	the	two	great	treads	and
投掷	他的	步枪	出去	的	这	方式	,	艾伦	鸽子	之间	这	二	伟大的	踏板	和

[klʌŋ] [ðeə(r)] .

clung	there	.
紧紧抓住	那里	.

艾伦扔掉步枪，纵身跃入两根巨大的履带之间，紧紧抓住履带。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , ['skreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	could	feel	the	jagged	rocks	cutting	into	his	spacesuit	,	scraping	it	,
他	可以	感觉	这	锯齿状	岩石	切割	进入	他的	太空服	,	刮擦	它	,

['wiːkənɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪk] .

weakening	the	fabric	.
减弱	这	织物	.

他能感觉到嶙峋的岩石割破了他的宇航服，刮擦着它，削弱了面料的强度。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðə; ði]['fæbrɪk] [wʊd] ['rʌptʃə(r)] .

In	seconds	,	the	fabric	would	rupture	.
在	秒	,	这	织物	会	破裂	.

几秒钟之内，织物就会破裂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

外世界的叛乱(Revolt of the Outworlds)
第5/5页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hætʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

There	was	a	hatch	on	the	under	-	belly	of	the	tank	.
那里	曾是	一个	孵化	在	这	在下面	-	腹部	的	这	坦克	.

坦克底部有一个舱口。

[drægd] [ə'lɒŋ] , ['ælən] [held] [ɒn] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [prai] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Dragged	along	,	Alan	held	on	with	one	hand	and	pried	at	the	hatch	with	the	other
拖拽	沿着	,	艾伦	握住	在	和	一	手	和	撬开	在	这	孵化	和	这	其他

.

:
.

艾伦被拖着走，一手抓住船舷，一手撬开舱门。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [rɒks] .

He	was	bruised	and	shaken	by	the	rocks	.
他	曾是	瘀伤	和	摇晃	经过	这	岩石	.

他被石头砸得浑身是伤，也受到了惊吓。

[ðə; ði] [hætʃ] [swʌŋ] [klɪə(r)] .

The	hatch	swung	clear	.
这	孵化	摇摆	清除	.

舱门完全打开了。

['ælən] [tʃin] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] .

Alan	chinned	himself	into	the	tank	.
艾伦	下巴	他自己	进入	这	坦克	.

艾伦把下巴探进了水箱。

[ə; eɪ] [speɪsuːtɪd] ['fɪgə(r)] [sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

A	spacesuited	figure	sat	over	the	controls	.
一个	太空服	数字	卫星	超过	这	控制	.

一个身穿宇航服的人坐在控制台前。

[ə'nʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət]['ælən] [θruː] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]

Another	one	was	staring	at	Alan	through	the	glassite	helmet	of	a	modern
其他	一	曾是	凝视	在	艾伦	通过	这	玻璃石	头盔	的	一个	现代的

['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

spacesuit	.
太空服	.

另一个人正透过现代宇航服的玻璃头盔盯着艾伦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɔːrə] .

It	was	Laura	.
它	曾是	劳拉	.

是劳拉。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [suːt] .

He	didn't	know	if	she	would	recognize	him	through	the	visor	of	his	ancient	suit	.
他	没有	知道	如果	她	会	认出	他	通过	这	遮阳板	的	他的	古老的	套装	.

他不知道她能否透过他那身古老西装的面罩认出他。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " ['ælən] !

She	screamed	,	"	Alan	!
她	尖叫	,	"	艾伦	!

她尖叫道：“艾伦！”

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

" ['kiːfər] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] , ['plʌndʒɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" Keifer was rising from the controls , plunging toward him .
" 基弗 曾是 上升 从 这 控制 , 骤降 朝向 他 .

“基弗正从驾驶舱里爬出来，朝他猛扑过来。”

['ælən] [met] [hɪm] [hɑːf] [weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [hætʃ] , ['græpl] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] .
Alan met him half way over the open hatch , grappled with him there .
艾伦 遇见 他 一半 方式 超过 这 打开 孵化 , 缠斗 和 他 那里 .

艾伦在敞开的舱口上方与他相遇，并在那里与他搏斗。

[ɪn] [kiːfɚz] [hænd] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['pɪst(ə)l] .
In Keifer's hand was an atomic pistol .
在 基弗的 手 曾是 一个 原子 手枪 .

基弗手里拿着一把原子手枪。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] ['ælən] ,
He couldn't bring it down to bear on Alan ,
他 不能 带来 它 向下 到 熊 在 艾伦 ,

他无法将这种情绪传递给艾伦。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
but was beating him across the head with it ,
但 曾是 殴打 他 穿过 这 头 和 它 ,

但他却用那东西猛击他的头部。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ['straɪkɪŋ] ['met(ə)l] ['buːmɪŋ] [ɪn] ['ælənz] [ɪəz] .
the sound of metal striking metal booming in Alan's ears .
这 声音 的 金属 引人注目 金属 蓬勃发展 在 艾伦的 耳朵 .

金属撞击金属的声音在艾伦的耳边轰鸣。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæd; həd] [biːn] ['glæsaɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['kiːfər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
If his helmet had been glassite , he thought , Keifer could have killed him .
如果 他的 头盔 有 到过 玻璃石 , 他 想法 , 基弗 可以 有 被杀 他 .

他心想，如果他的头盔是玻璃钢材质的，基弗可能就杀了他。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] , [spred] - ['iːgl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [hætʃ] .
He lost his footing and slipped , spread - eagling over the open hatch .
他 丢失的 他的 立足点 和 滑倒了 , 传播 - 雏鹰 超过 这 打开 孵化 .

他脚下一滑，四肢摊开，摔倒在敞开的舱口上。

['kiːfər] [fel] [ɒn] [hɪm] , ['pʊʃɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [θruː] .
Keifer fell on him , pushing , trying to force him through .
基弗 跌倒 在 他 , 推动 , 尝试 到 力量 他 通过 .

基弗扑倒在他身上，推搡着，试图把他挤过去。

" [juː; jʊ] [kænt] [stɒp] [ðə; ði] [bɒm] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəʊld] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
" You can't stop the bomb , " he said , his voice cold and metallic over the
" 你 不能 停止 这 炸弹 , " 他 说 , 他的 嗓音 寒冷的 和 金属 超过 这
[suːt] ['reɪdiəʊ] .
suit radio .
套装 收音机 .

“你阻止不了炸弹，”他通过西装上的无线电说道，声音冰冷而金属质感。

" [ɪts] [ɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] [naʊ] .
" It's all automatic now .
" 它是 全部 自动的 现在 .

现在一切都是自动化的了。

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['ælən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] - [ʃɒd] [fɪsts] [æt; ət] [kiːfɝz] ['glæsaɪt] ['helmɪt] .

"	For	answer	,	Alan	swung	his	metal	-	shod	fists	at	Keifer's	glassite	helmet	.
"	为了	回答	,	艾伦	摇摆	他的	金属	-	鞋子	拳头	在	基弗的	玻璃石	头盔	.

“作为回应，艾伦挥舞着穿着金属鞋的拳头，打向基弗的玻璃头盔。”

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] .

He	felt	himself	slipping	.
他	毛毡	他自己	滑倒	.

他感觉自己正在滑落。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [kiːfɝz] [weɪt] [wʊd] [draɪv] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .

In	seconds	,	Keifer's	weight	would	drive	him	through	the	hatch	.
在	秒	,	基弗的	重量	会	驾驶	他	通过	这	孵化	.

几秒钟之内，基弗的体重就会把他推出舱门。

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] [ə'bʌv] [hɪm] .

He	pounded	the	glassite	helmet	above	him	.
他	猛击	这	玻璃石	头盔	多于	他	.

他猛击头顶的玻璃钢头盔。

['blaɪndli] , [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Blindly	,	he	kept	on	pounding	it	.
盲目地	,	他	保留	在	猛击	它	.

他盲目地不停地敲打着它。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] .

His	legs	were	slipping	,	dangling	through	the	hatch	over	the	jagged	rocks	.
他的	腿	是	滑倒	,	悬挂	通过	这	孵化	超过	这	锯齿状	岩石	.

:

他的双腿在滑，悬在舱口外，越过嶙峋的岩石。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɑːr aɪ 'piː][ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪnstənt] [deθ] .

The	slightest	rip	in	the	fabric	of	his	suit	would	bring	instant	death	.
这	丝毫	撕裂	在	这	织物	的	他的	套装	会	带来	立即的	死亡	.

他西装上的哪怕最轻微的破损都会让他立刻丧命。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] [kræk] [ə'pɪəd] [ɪn] [kiːfɝz] ['helmɪt] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [tʃɪn] .

All	at	once	,	a	crack	appeared	in	Keifer's	helmet	,	running	from	crown	to	chin	.
全部	在	一次	,	一个	裂缝	出现	在	基弗的	头盔	,	跑步	从	王冠	到	下巴	.

突然间，基弗的头盔上出现了一道裂缝，从头顶一直延伸到下巴。

['ælən] [strʌk] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] .

Alan	struck	again	with	his	right	fist	.
艾伦	击	再次	和	他的	正确的	拳头	.

艾伦再次用右拳出击。

[ðə; ði] [kræk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [həʊl] .

The	crack	became	a	hole	.
这	裂缝	成为	一个	洞	.

裂缝变成了一个洞。

['kiːfər] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['swelɪŋ] ,

Keifer	opened	his	mouth	to	scream	,	but	then	his	face	was	swelling	,
基弗	打开	他的	嘴	到	尖叫	,	但	然后	他的	脸	曾是	肿胀	,

基弗张开嘴想尖叫，但他的脸却肿了起来。

['bləʊtɪd] — [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd][fɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['helmɪt] .

bloated	—	became	a	shapeless	thing	which	no	longer	could	fit	within	the	helmet	.
腹胀	—	成为	一个	无形	事物	哪个	不	更长	可以	合身	之内	这	头盔	.

肿胀——变成了一个没有形状的东西，再也装不进头盔里了。

[tremblɪŋ] , ['ælən] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] .

Trembling	**,**	**Alan**	**stood**	**up**	**and**	**rushed**	**to**	**the**	**control**	**.**
发抖	,	艾伦	站立	向上	和	匆忙	到	这	控制	.

艾伦颤抖着站起身，冲向控制室。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ɔː'redi] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [tæŋk] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['plætfɔːm] .

He	**saw**	**that**	**Laura**	**was**	**already**	**heading**	**the**	**moon**	**tank**	**back**	**toward**	**the**	**launching**	**platform**	**.**
他	锯	那	劳拉	曾是	已经	标题	这	月亮	坦克	后退	朝向	这	发射	平台	.

他看到劳拉已经驾驶着月球舱返回发射平台了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] . . . .

He	**had**	**a**	**few**	**seconds**	**in**	**which**	**to**	**play**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	有	一个	很少	秒	在	哪个	到	玩	.	.	.	.

他只有几秒钟的表演时间.....

[ðə; ði] [tæŋk] [ləːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

The	**tank**	**lurched**	**to**	**a**	**stop**	**beside**	**the**	**platform**	**.**
这	坦克	踉跄了一下	到	一个	停止	旁	这	平台	.

坦克猛地停在了站台旁。

[hænd] ['əʊvə(r)] [hænd] , ['ælən] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['skæfəʊld] .

Hand	**over**	**hand**	**,**	**Alan**	**was**	**climbing**	**the**	**scaffold**	**.**
手	超过	手	,	艾伦	曾是	攀登	这	脚手架	.

艾伦手脚并用地爬上了脚手架。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [tæŋks] [ə'tɒmɪk] ['raɪf(ə)l] [stræpt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

He	**reached**	**the**	**platform**	**with**	**the**	**tank's**	**atomic**	**rifle**	**strapped**	**across**	**his**	**shoulders**	**.**
他	达到	这	平台	和	这	坦克的	原子	步枪	绑带	穿过	他的	肩膀	.

他肩上扛着坦克的原子步枪，到达了平台。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tek'nɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

Half	**a**	**dozen**	**technicians**	**were**	**preparing**	**to**	**leave**	**.**
一半	一个	打	技术人员	是	准备	到	离开	.

六名技术人员正准备离开。

" [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !

"	**Shut**	**it**	**off**	**!**
"	关闭	它	离开	!

“关掉它！”

" ['ælən] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Alan**	**shouted**	**.**
"	艾伦	喊叫	.

艾伦喊道。

" [doʊnt] [lɔːntʃ] [ðæt] [bɒm] ! "

"	**Don't**	**launch**	**that**	**bomb**	**!**	**"**
"	不	发射	那	炸弹	!	"

“别发射那枚炸弹！”

" [wiː; wi] [kænt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	**We**	**can't**	**stop**	**it**	**now**	**.**
"	我们	不能	停止	它	现在	.

“我们现在阻止不了它了。”

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪz] [set] . "

The	**mechanism**	**is**	**set**	**.**	**"**
这	机制	是	放	.	"

机制已经设定。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] . "

"	I'll	kill	you	if	I	have	to	.	"
"	患病的	杀	你	如果	我	有	到	.	"

“如果必要的话，我会杀了你。”

" [wiː; wi] [kænt] , [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	We	can't	,	don't	you	understand	?
"	我们	不能	,	不	你	理解	?

“我们不能，你不明白吗？”

[ðə; ði] [bɒm] [wɪl] [biː; bi] [lɔːntʃt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [nəʊ] , [fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['fɪfti]

The	bomb	will	be	launched	in	five	minutes	—	no	,	four	minutes	and	fifty
这	炸弹	将要	是	发射	在	五	分钟	—	不	,	四	分钟	和	五十

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [naʊ] .

seconds	now	.
秒	现在	.

炸弹将在五分钟后发射——不，现在是四分五十秒。

[wʌns] [set] , [ɪts] ['fʊli] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Once	set	,	it's	fully	automatic	.
一次	放	,	它是	完全	自动的	.

设置完成后，即可全自动运行。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] .

We	didn't	want	to	set	it	.
我们	没有	想	到	放	它	.

我们不想设定它。

['kiːfər] [meɪd] [ˌjuː 'es][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Keifer	made	us	do	it	.
基弗	制成	我们	做	它	.

基弗让我们这么做的。

[jʊr; jər] ['ælən] [trə'meɪn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

You're	Alan	Tremaine	,	aren't	you	?
你是	艾伦	特雷梅恩	,	不是	你	?

你是艾伦·特雷梅恩，对吧?

" [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [ɑːskt] .

"	the	technician	asked	.
"	这	技术员	问	.

技术员问道。

" [wɪr] [pn][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] , [trə'meɪn] .

"	We're	on	your	side	,	Tremaine	.
"	是	在	你的	边	,	特雷梅恩	.

“我们站在你这边，特雷梅恩。”

[məʊst][pv; əv][ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] ['ɜːrθs] ['brɔːdkɑːst] .

Most	of	the	Outworlds	are	,	ever	since	Earth's	broadcast	.
最多	的	这	外世界	是	,	曾经	自从	地球的	播送	.

自从地球广播以来，大多数外世界都是如此。

[bʌt; bət] ['kiːfər] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [kɔː(r)][pv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [fliːt] [ænd; ənd]

But	Keifer	came	here	with	a	hard	core	of	his	followers	in	a	small	fleet	and
但	基弗	来了	这里	和	一个	难的	核	的	他的	追随者	在	一个	小的	舰队	和

— "

—	"
—	"

但基弗带着他的核心追随者，乘坐一支小型舰队来到这里——”

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [tɔːk] .

"	Never	mind	the	talk	.
"	绝不	头脑	这	讲话	.

别理会那些闲言碎语。

[kænt] [juː; jʊ]['rendə(r)][ðə; ði] [bɒm] ['hɑːmləs] ?

Can't	you	render	the	bomb	harmless	?
不能	你	使成为	这	炸弹	无害	?

难道不能让炸弹失去杀伤力吗?

" [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glæsaɪt] ['helmɪt] .

"	The	technician	shook	his	head	within	the	glassite	helmet	.
"	这	技术员	摇晃	他的	头	之内	这	玻璃石	头盔	.

技术员在玻璃头盔内摇了摇头。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [feɪz] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , ['weɪtɪŋ] ['helpləsli] .

Overhead	,	the	quarter	-	phase	Earth	was	shining	brightly	,	waiting	helplessly	.
开销	,	这	四分之一	-	阶段	地球	曾是	灼灼	明亮地	,	等待	无助地	.

头顶上，四分之一相位的地球闪耀着明亮的光芒，无助地等待着。

" [ɪts] [ðə; ði][ˌreɪdiəʊ'æktɪv]['kəʊbɔːlt] [ðæt] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , " ['ælən] [sed] .

"	It's	the	radioactive	cobalt	that	will	do	the	damage	,	"	Alan	said	.
"	它是	这	放射性	钴	那	将要	做	这	损害	,	"	艾伦	说	.

“造成损害的是放射性钴，”艾伦说。

" [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['trɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪdrədʒən] [bɒm] , [ə; eɪ]['haɪdrədʒən] ['trɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kəʊbɔːlt] , [raɪt] ? "

"	An	atomic	trigger	for	the	hydrogen	bomb	,	a	hydrogen	trigger	for	the	cobalt	,	right	?	"
"	一个	原子	扳机	为了	这	氢	炸弹	,	一个	氢	扳机	为了	这	钴	,	正确的	?	"

“氢弹的原子引爆装置，钴弹的氢引爆装置，对吧？”

" [ɪ'senʃəli] , [jes] . "

"	Essentially	,	yes	.	"
"	本质上	,	是的	.	"

“基本上是这样。”

" [ðen] [strɪp] [ɒf] [ðə; ði]['kəʊbɔːlt] , [juː; jʊ] [fuːlz] ! "

"	Then	strip	off	the	cobalt	,	you	fools	!	"
"	然后	条	离开	这	钴	,	你	傻瓜	!	"

“那就把钴剥掉，你们这些蠢货！”

" [θriː] ['mɪnɪts] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

"	Three	minutes	,	"	someone	said	.
"	三	分钟	,	"	某人	说	.

“三分钟，”有人说。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	We've	got	to	get	out	of	here	.
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	.

我们必须离开这里。

[ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['bɜːrnər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [tʃɑːdʒ] [wɪl] [krə'meɪt] [juː 'es] . "

The	after	-	burners	of	the	launching	charge	will	cremate	us	.	"
这	后	-	燃烧器	的	这	发射	收费	将要	火化	我们	.	"

发射药的加力燃烧室会把我们烧成灰烬。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [təʊld]['ælən] ,

"	It	can	be	done	,	"	one	of	the	technicians	told	Alan	,
"	它	能	是	完毕	,	"	一	的	这	技术人员	讲述	艾伦	,

“可以做到，”其中一位技术人员告诉艾伦。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] . "

"	but	I	don't	think	you	have	the	time	.	"
"	但	我	不	思考	你	有	这	时间	.	"

但我认为你没时间。

" [haʊ] , [mæn] ?

"	How	,	man	?
"	如何	,	男人	?

“怎么回事，老兄？”

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] ! "

Tell	me	how	!	"
告诉	我	如何	!	"

告诉我怎么做!

" [juːz] [jɔː(r); jə(r)]['raɪf(ə)l] .

"	Use	your	rifle	.
"	使用	你的	步枪	.

“用你的步枪。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [siːm] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɒm] .

There's	a	seam	running	around	the	bomb	.
有	一个	接缝	跑步	大约	这	炸弹	.

炸弹周围有一条接缝。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

See	it	.
看	它	.

看看吧。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [siːm] , [ðə; ði]['kəʊbɔːlt][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'weɪ] [ɪn] [tuː]

If	you	can	cut	around	the	whole	seam	,	the	cobalt	should	fall	away	in	two
如果	你	能	切	大约	这	所有的	接缝	,	这	钴	应该	落下	离开	在	二

['hemiˌsfiəz] .

hemispheres	.
半球	.

如果沿着整条接缝切割，钴应该会分成两个半球掉下来。

[ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɒm] [ə'ləʊn] [wʊd] [biː; bi] [lɔːntʃt] [æt; ət] [ɜːθ] ,

A	hydrogen	bomb	alone	would	be	launched	at	Earth	,
一个	氢	炸弹	独自的	会	是	发射	在	地球	,

仅一枚氢弹就能袭击地球。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['hɑːmləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] . "

but	it	should	fall	harmlessly	into	the	Pacific	Ocean	.	"
但	它	应该	落下	无害地	进入	这	太平洋	海洋	.	"

但它应该会无害地落入太平洋。

" [tuː] ['mɪnɪts] , ['fɔːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	Two	minutes	,	forty	seconds	.
"	二	分钟	,	四十	秒	.

两分四十秒。

" [ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [muːvd] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	technicians	moved	about	uneasily	.
"	这	技术人员	已搬	关于	不安地	.

技术人员不安地走来走去。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði]['skæfəʊld] .

Two	of	them	began	to	climb	down	the	scaffold	.
二	的	他们	开始	到	爬	向下	这	脚手架	.

他们两人开始从脚手架上往下爬。

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['ælən] .

The	rest	remained	to	watch	Alan	.
这	休息	剩余	到	手表	艾伦	.

其余的人留下来看着艾伦。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['perɪʃ] [wɪð] [hɪm] .

They	would	save	the	Earth	or	perish	with	him	.
他们	会	节省	这	地球	或者	沦	和	他	.

他们要么拯救地球，要么与他一同毁灭。

['ælən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'tɒmɪk] ['raɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Alan	raised	his	atomic	rifle	to	his	shoulder	,
艾伦	提高	他的	原子	步枪	到	他的	肩膀	,

艾伦将他的原子步枪举到肩上，

[eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪn] ['weldɪd] [siːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bɒm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .

aimed	at	the	thin	welded	seam	about	the	huge	bomb	,	and	began	to	fire	.
旨在	在	这	薄的	焊接	接缝	关于	这	巨大的	炸弹	,	和	开始	到	火	.

他瞄准了巨型炸弹周围的细焊缝，开始射击。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

At	first	there	was	nothing	.
在	第一的	那里	曾是	没有什么	.

起初什么都没有。

[ðə; ði] ['pelɪt] [hɪt] [ðə; ði] [bɒm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['trɪgəd] [baɪ] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] [ɪm'pləʊʒn]

The	pellets	hit	the	bomb	,	which	could	only	be	triggered	by	an	atomic	implosion
这	颗粒	打	这	炸弹	,	哪个	可以	仅有的	是	触发	经过	一个	原子	内爆

[æt; ət] [ɪts] [kɔː(r)] ,

at	its	core	,
在	它是	核	,

这些弹丸击中了炸弹，而炸弹只有通过其核心的原子内爆才能引爆。

[ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd] [ðeə(r)] .

and	exploded	there	.
和	爆炸了	那里	.

然后就在那里爆炸了。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] , " ['sʌmwʌn] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːs] ['əʊvə(r)] ['ælənz] [suːt]

"	A	minute	and	a	half	,	"	someone	said	,	his	voice	hoarse	over	Alan's	suit
"	一个	分钟	和	一个	一半	,	"	某人	说	,	他的	嗓音	嘶哑	超过	艾伦的	套装

['reɪdiəʊ] .

radio	.
收音机	.

“还有一分半钟，”有人通过艾伦西装上的无线电说道，声音沙哑。

[ðə; ði] [siːm] [wɒz; wəz] ['waɪdnɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gæp] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'krɒs] .

The	seam	was	widening	,	became	a	gap	a	foot	across	.
这	接缝	曾是	扩大	,	成为	一个	差距	一个	脚	穿过	.

接缝越来越宽，最后变成了一英尺宽的缝隙。

['ælən] [kən'tɪnjuːd] ['faɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['slæpɪŋ] [bæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nʌm] ['ʃəʊldə(r)] .

Alan	continued	firing	,	the	rifle	slapping	back	against	his	numb	shoulder	.
艾伦	持续	射击	,	这	步枪	拍打	后退	反对	他的	麻木的	肩膀	.

艾伦继续射击，步枪拍打着他麻木的肩膀。

[ðə; ði] [kræk] [spred] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒm] .

The	crack	spread	around	the	circumference	of	the	bomb	.
这	裂缝	传播	大约	这	圆周	的	这	炸弹	.

裂缝沿着炸弹的周长扩散开来。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][blɑːst] - [ɒf] !

"	One	minute	to	blast	-	off	!
"	一	分钟	到	爆炸	-	离开	!

“还有一分钟就发射了！”

" ['ælən]['faɪəd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɒli] , [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	Alan	fired	his	last	volley	,	stood	there	in	despair	.
"	艾伦	被解雇	他的	最后的	截击	,	站立	那里	在	绝望	.

艾伦打出了最后一轮射击，绝望地站在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

He	had	run	out	of	ammunition	.
他	有	跑步	出去	的	弹药	.

他的弹药用完了。

[ðə; ði]['kəʊbɔːlt]['aʊtə(r)] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒm] [ʃʊk] , [spred] [ə'pɑːt] , [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [tuː] ['iːkwəl] ['hemiˌsfiəz] .

The	cobalt	outer	skin	of	the	bomb	shook	,	spread	apart	,	fell	away	in	two	equal	hemispheres	.
这	钴	外	皮肤	的	这	炸弹	摇晃	,	传播	除	,	跌倒	离开	在	二	平等的	半球	.

炸弹的钴蓝色外壳震动、扩散，分成两个大小相等的半球脱落。

[ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['skæfəʊld] , ['ælən] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	technicians	were	plunging	down	the	scaffold	,	Alan	right	behind	them	.
这	技术人员	是	骤降	向下	这	脚手架	,	艾伦	正确的	在后面	他们	.

技术人员正从脚手架上往下跳，艾伦紧随其后。

[ðeɪ] ['tʌmbld] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [muːn] [tæŋk] .

They	tumbled	inside	the	moon	tank	.
他们	翻滚	里面	这	月亮	坦克	.

它们在月球舱内翻滚。

['lɔːrə] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

Laura	didn't	have	to	be	told	.
劳拉	没有	有	到	是	讲述	.

劳拉无需别人告知。

[ðə; ði][tæŋk] [baʊnst] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

The	tank	bounced	away	at	full	speed	.
这	坦克	弹跳	离开	在	满的	速度	.

坦克以全速弹开。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [lɪt] [ðə; ði]['luːnə(r)][skaɪ] .

Behind	them	,	a	brilliant	flash	lit	the	lunar	sky	.
在后面	他们	,	一个	杰出的	闪光	点燃	这	月球	天空	.

在他们身后，一道耀眼的闪光照亮了月夜。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ælən][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['haɪdrədʒən] [bɒm] ['striːkɪŋ] ['ɜːθwəd] , [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [spek] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] .

For	a	moment	,	Alan	could	see	the	hydrogen	bomb	streaking	Earthward	,	a	silver	speck	against	the	blackness	.
为了	一个	片刻	,	艾伦	可以	看	这	氢	炸弹	裸奔	向地球	,	一个	银	斑点	反对	这	黑	.

有一瞬间，艾伦看到氢弹划破夜空，朝着地球飞去，在漆黑的夜空中留下一个银色的光点。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	it	was	gone	.
然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['trɪgə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

It	was	a	vast	trigger	now	,	and	nothing	more	.
它	曾是	一个	广阔的	扳机	现在	,	和	没有什么	更多的	.

它现在只是一个巨大的触发因素，仅此而已。

['hɑːmləsli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪk'spləʊd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] , [laɪk] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [tests] [wɪtʃ]

Harmlessly	,	it	would	explode	in	the	Pacific	Ocean	,	like	dozens	of	tests	which
无害地	,	它	会	爆炸	在	这	太平洋	海洋	,	喜欢	几十个	的	测试	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] [ðeə(r)] .

had	been	conducted	there	.
有	到过	实施	那里	.

它会在太平洋中无害地爆炸，就像之前在那里进行的数十次试验一样。

[ðə; ði] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] ['iːkwəl] ['juːniən] [naʊ] .

The	Outworlds	would	agree	to	Equal	Union	now	.
这	外世界	会	同意	到	平等的	联盟	现在	.

外世界现在会同意平等联盟。

['ælən] [njuː] [ðæt] .

Alan	knew	that	.
艾伦	知道	那	.

艾伦知道这一点。

[ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] .

The	technician	had	told	him	.
这	技术员	有	讲述	他	.

技术人员告诉过他。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði][wɔː(r)] .

They	had	never	liked	the	war	.
他们	有	绝不	喜欢	这	战争	.

他们从来都不喜欢战争。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['ræli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] .

They	were	ready	to	rally	behind	his	name	.
他们	是	准备好	到	集会	在后面	他的	姓名	.

他们准备团结在他周围。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌglinəs] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

There	would	be	some	ugliness	between	Earth	and	the	Outworlds	for	a	time
那里	会	是	一些	丑陋	之间	地球	和	这	外世界	为了	一个	时间

,

,

,

地球与外世界之间会有一段时间的冲突，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['hæpənd] .

because	of	what	had	almost	happened	.
因为	的	什么	有	几乎	发生	.

因为差点发生的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pɑːs] .

But	it	would	pass	.
但	它	会	经过	.

但这一切都会过去的。

[ðə; ði]['luːnə(r)] [maɪnz] [dəʊm] [luːm] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	Lunar	Mines	dome	loomed	ahead	of	them	.
这	月球	矿山	穹顶	迫近	前方	的	他们	.

月球矿山穹顶耸立在他们面前。

[ðə; ði] - ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm] .

The	domelock	opened	to	admit	them	.
这	-	打开	到	承认	他们	.

穹顶锁打开，他们走了进来。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] [ɔːl'redi] , " ['lɔːrə] [sed] , " [weə(r)] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][eə(r)] . "

"	I	wish	we	were	inside	already	,	"	Laura	said	,	"	where	there's	some	air	.	"
"	我	希望	我们	是	里面	已经	,	"	劳拉	说	,	"	在哪里	有	一些	空气	.	"

“我真希望我们已经进去了，”劳拉说，“那里有空气。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" ['ælən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Alan	asked	her	.
"	艾伦	问	她	.

艾伦问她。

" [səʊ][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ɒf] [ðɪs] ['helmɪt] [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] .

"	So	I	can	take	off	this	helmet	and	kiss	you	.
"	所以	我	能	拿	离开	这	头盔	和	吻	你	.

“这样我就可以摘下头盔吻你了。”

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt]['ælən]['betə(r)] .

"	Nothing	would	suit	Alan	better	.
"	没有什么	会	套装	艾伦	更好的	.

“没有什么比这更适合艾伦了。”

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] .

Now	,	at	last	,	they	were	inside	.
现在	,	在	最后的	,	他们	是	里面	.

现在，他们终于进去了。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	took	off	his	helmet	.
他	采取	离开	他的	头盔	.

他摘下了头盔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神